

# Srbskohrvatska vadnica za srednje in njim sorodne šole

DRUGI LETNIK

Sestavil

DR. MIRKO RUPEL

s sodelovanjem

IVANA LÈSICE

Kot učno knjigo odobrilo ministrstvo prosvete z odlokom S. n. br. 18.534  
z dne 14. junija 1931.

Cena vezani knjigi 42 Din

V LJUBLJANI 1931

Založila Jugoslovanska knjigarna

51633

Šolsko-hrvaška vadnica  
za srednje in njim sorodne šole

DRUGI LETNIK

Vse pravice pridržane

DR. MIRKO RUBEJ

z sodstvom

IVANA LESICE

Kot novo knjigo odelo ministrstvo prosvete z odlokom št. n. št. 12334  
z dne 14. avgusta 1951.



Cena vsake knjige 45 Din  
F20 302/1952

V LJUBLJANI 1951

Natisnila Usteljaka tiskarna v Ljubljani (predstavnik France Štrukelj)

# VEŽBE

## ВЕЖБА ПРВА

### A. Пред посао

Ја се Бѡга сѣтим	Чувај ме и не дај
Кад гѡд с' књи҃ге латим.	Мени, ђаку младу,
Гѡсподе, помѡзи	Да беспѡслен јурим
Да свѣ лако схватим!	У празном нераду!

Помѡзи да науц	Помоз' да научим
Останѣ у мени,	Штѡ више узмогу:
Да ѡбраз пред људма	Вазда с' молим Теби,
Нијад не црвени!	Гѡсподу и Бѡгу.

*Милорад П. Шајчанин*

### B. А̀нѡео и ѡ̀дѡво

(Národnѡ vѣrovánje)

Svákí čovek imā po jѣdnoga а̀нѡела kѡјi ga čuvā ѡд zla i po jѣdnoga ѡ̀дѡvola kѡјi ga návraćā nā zlo. А̀нѡео stѡјi čoveku na dѣsnѡm rāmenu, a ѡ̀дѡво nā lѣvѡm. Kad čovek činí dѡbro, а̀нѡео se vesѣlī i krilom svѡјim hlādī čoveka po ѡбrazu, a ѡ̀дѡво se tādā mřšti i ljūtī. A kad čovek stānѣ da grѣši, а̀нѡео se sneveselī i plāčѣ, ѡ̀дѡво pak svѣ poigrāvā od rādnosti i прkosi а̀нѡелу gѡvѡrѣci: „E mѡј je, mѡј je, mѡј!“

*Milan Đ. Milićević*

### Gramatika

#### А̀збука (§ 1).

Rѣd kѡјim se svѣ glāsovi (slѡva) jѣdnoga jѣzika kazuju (pišu) jѣdan zā drugim zѡvѣ se а̀збука (bükvica, alfabet).

Азбуčni je řed latinicē: a, b, c, č, ć, d, dž, đ, e, f, g, h, i, j, k, l, lj, m, n, nj, o, p, r, s, š, t, u, v, z, ž.

Азбуčni je řed ćirilicē: а, б, в, г, д, њ, е, ж, з, и, ј, к, л, љ, м, н, њ, о, п, р, с, т, ћ, у, ф, х, ц, ч, џ, ш.

### Вежбања

1. Prepiši sastavak „Андео и ђаво“ latinicom i ćirilicom.

2. Prepiši azbučnim redom latinice i ćirilice ova imena: Eva, Nikola, Zora, Aleksandar, Radovan, Ciril, Grozdana, Stevo, Uroš, Đorđe, Laza, Šimun, Branko, Njegoš, Ivica, Tihomir, Cveta, Janko, Ljubica, Čedomilj, Milica, Danica, Obrad, Hrvoj, Živko, Kosta, Dživo, Petar, Franjo, Vojislav.

3. Diktat: „Jelen i vinograd“ (u Dodatku).

## ВЕЖБА ДРУГА

### Домашњи лѣк

Пѣтрови су родитељи били богати; испуњавали му и најмању жељу његову, али нису дуго живели. Пѣтар је осиромашео и остао без потпоре. Зато отпутује у село своје стрицу. Сеоски му се живот испрва није свиђао. У родитељској кући ретко је што радио, а овде му је ваљало потпомагати стрица у послу. У родитеља је обикао раскошноме столу, а сада се морао задовољити прѣстом храном. У граду се кашто веселио са својим пријатељима до поноћи, на селу после дневнога рада ваљало му је легати одмах после заласка сунца.

Тешко је било Пѣтру привићи се такву животу, али наскоро је осетио корист његову. Прѣ је готово непрестано био болестан, блѣд и често узимао лекове, сад је уживао слатко здравље, био је крѣпак и свѣж као пролетна роса и потпуно задовољан.

### Разговѣр

Како је живео Пѣтар у граду код родитеља? (Рад, храна, легање.) Како је живео на селу? Гдѣ је био здравији?

## Граматика

## I. Звучни и безвучни сугласници (§ 82).

а) звучни:	б	д	г	з	ж	ђ	џ	в		
б) безвучни:	п	т	к	с	ш	ћ	ч	ф	х	џ

## II. Једначење сугласника по звучности (§ 9).

			звучни	безвучни
а) врабац	(враб-ца)	врап-ца	б	— п
сладак	(слад-ка)	слат-ка	д	— т
бег	(бег-ство)	бек-ство	г	— к
низак	(низ-ка)	нис-ка	з	— с
тежак	(теж-ка)	теш-ка	ж	— ш
омеђак	(омеђ-ка)	омећ-ка	ђ	— ћ
			безвучни	звучни
б) топ	(топ-џија)	тоб-џија	п	— б
сват	(сват-ба)	свад-ба	т	— д
свак	(свак-да)	сваг-да	к	— г
глас	(глас-ба)	глаз-ба	с	— з
душа	(задуш-бина)	здуж-бина	ш	— ж
наручити	(наруч-бина)	наруџ-бина	ч	— џ

Звучни и безвучни сугласник не могу стајати један до другога у истој речи, него се морају изједначити, тј. први се мора мењати према другоме:

а) ако је други сугласник безвучан, мора и први постати безвучан (б постане п, д постане т . . .);

б) ако је други сугласник звучан, мора и први постати звучан (п постане б, т постане д . . .).

Памти. Не мења се в испред безвучнога сугласника: овца, колѣвка.

Да ли постоји ово једначење и у словеначком језику? Да ли то у словеначком језику бележимо у писму? — Правопис српскохрватског језика зове се фонетички. (Пиши како говориш!)

## Вежбања

1. Диктат: Исток, испит, потпора, општина, претседник, потпретседник, српски, друкчији, опколити, зепсти, гристи, потписати, истесати, искористити, ископати, отсећи, откад, отсад, женидба, сведоџба, срџба, свадбени.

2. Напиши: а) женски и средњи род од придева: гладак, узак, мрзак; б) генитив од именица: долазак, предак, хрбат, напредак, лажац, кобац, богац.

## ВЕЖБА ТРЕЋА

### Писмо

Драга пријатељице,

Прошле недеље нисам могла да Те походим, јер ми је мајка била нешто болесна. На срећу болест није била опасна, те није било ни нужно да зовемо лекара. Данас је већ добро, па Ти јављам радосну вест да ћу идуће недеље сигурно доћи. Код нас је красна јесен. У вртovima и виноградима све је живо и весело, јер има необично много грџа и другог воћа.

Данас имам још много да учим; друго причаћу Ти усмено. Лепо Те поздравља Твоја

3 октобра 1931 год.  
у Марибору.

Милица.

Госпођици

Мари Барићевој

ученици II разреда гимназије

Цеље

Прешернова ул. бр. 14

### Разговѳр

А. Опишите рану јесен (в. I 8\*): природа, птице, воће, берба, рад на пољу.

Б. Прочитајте у Додатку опис „Јесен у селу“ и опишите сѳмбран дан позне или дубоке јесени (небо, магла, киша, ветар, дрвета, човек).

В. Писмо. Чиме се служимо за саопштења? (Поштанском дописном картѳм или писмом.) Зашто се писмо шаље у ѳмоту (кѳверту)? Шта мора бити на ѳмоту ѳсим адресѳ?

\* в I 8 = види Валица I стр. 8.

(Поштанска марка.) Да ли бацамо препоручена писма у поштанско сандуче? Камо их треба однети? Коју их предамо? Ко разноси писма? (Писмоноша.)

### Граматика

Губљење сугласника т и д (§ 143).

1. листак — (листка) — лиска  
 уста — (устмено) — усмено  
 болестан — (болестна) — болесна  
 годиште — (годиштни) — годишњи

Сугласник т испада између два сугласника од којих је први с или ш, а други к, м, н, њ.

2. нуждан — (нуждна) — нужна  
 гроздан — (гроздна) — грозна

Који сугласник је испао у ова два примера? Између којих се сугласника налазио?

### Вежбања

1. Напиши: а) женски и средњи род од придева: радостан, жалостан, пакостан, дражестан, нуждан; б) генитив јединице од именица: листак, гроздак; в) у множини: болестан ученик; користан предмет.

2. Напиши саставак „У јесен“.

## VEŽBA ČETVRTA

### Lāv i mēdved

Lāv i mēdved pōđū u pūste dūbrave  
 Da štōgod za rúčak sprēmē i nābavē.  
 Nāmerē jēlēnce, mlādo kō štō žēlē,  
 Lāko ga ūhvatē; al' kāko da dělē?  
 Svākōm se činila polōvica mālo,  
 Glādni ōba, svākōm čītavo b' trēbalo.  
 Svāki sēbi pōčnē tō jēlēnce vúci,  
 Pa zā guše ōndā ščēpajū se túci.  
 Lisica pōlako dō njih se privúčē,  
 Pa ūzmē jēlēnce, ū šumu odvúčē.

Ljubomir P. Nenadović

## Räzgovör

1. Zäšto pôdu läv i mëdved u dübrave? 2. Štä ühvatē? 3. Zäšto se pôsvadē? 4. Kö je imao körist öd togä? 5. Käkvu nam pôuku däjē övā bäsna?

## Gramätika

## I. Neödrēdenī näčin ili ïnfinitiv (§ 37):

*trēs-ti, pī-ti, vīde-ti, déli-ti, glēda-ti.*

Osnova je *trēs-, pī-, vīde-, deli-, glēda-*, nāstavak je *-ti*.

Potrāži ösnove i nāstavke:

a) plēs-ti je nāstalo iz plet-ti (ispor. plēt-ēm)

krās-ti „ „ „ krad-ti ( „ kräd-ēm)

b) rēci „ „ „ rek-ti ( „ rēk-ao)

vúci „ „ „ vuk-ti ( „ vük-ao)

strīci „ „ „ strig-ti ( „ strīg-ao)

lēci „ „ „ leg-ti ( „ lēg-ao)

vřci „ „ „ vrh-ti ( „ vřh-ao)

Pāmti: dīgnu-ti, krēnu-ti — slov. dvigni-ti, kreni-ti.

## II. Sādašnjē vrēme ili prezent (§ 38).

Jednina:	1 l.	trēs-ēm	pī-jēm	dēl-īm	glēd-ām
	2 l.	trēs-ēš	pī-jēš	dēl-īš	glēd-āš
	3 l.	trēs-ē	pī-jē	dēl-ī	glēd-ā
Množina:	1 l.	trēs-ēmo	pī-jēmo	dēl-imo	glēd-āmo
	2 l.	trēs-ēte	pī-jēte	dēl-ite	glēd-āte
	3 l.	trēs-ū	pī-jū	dēl-ē	glēd-aju

Kōji su nāstavci u sādašnjēm vrēmenu? Kōjē se līce rāz-likujē od slövenačkōga? Kōji glāgoli imajū u 3 līcu množinē nāstavak *-u*, kōji *-ju*, kōji *-e*, a kōji *-aju*?

Pāmti. A.

1 l.	rēč-ēm (iz rek-em)	strīž-ēm (iz strig-em)
2 l.	rēč-ēš (iz rek-eš)	strīž-ēš (iz strig-eš)
3 l.	rēč-ē (iz rek-e)	strīž-ē (iz strig-e)
1 l.	rēč-ēmo (iz rek-emo)	strīž-ēmo (iz strig-emo)
2 l.	rēč-ēte (iz rek-ete)	strīž-ēte (iz strig-ete)
3 l.	rēk-ū (iz rek-u)	strīg-ū (iz strig-u)

Pred kōjim se samöglasnikom pretvöriło *k* u *č*, *g* u *ž*? Zäšto 3 līce množinē glāsī *rēk-ū*, a ne *rēčū*, *strīgū*, a ne *strīžū*?



Kao rěci mēnjajū se i túci, pēci, vúci . . . , a kao strīci još lěci, žěci. — Vřci mēnjā se ovākō: vřš-ēm, -ěš, -ē, -ēmo, -ēte, vřhū.

B. vika-ti,	vīč-ēm	(iz vik-jem)	. . . . .	k + j = č
lāga-ti,	lāž-ēm	(iz lag-jem)	. . . . .	g + j = ž
jāha-ti,	jāš-ēm	(iz jah-jem)	. . . . .	h + j = š
kréta-ti,	kréc-ēm	(iz kret-jem)	. . . . .	t + j = ć
glōda-ti,	glōđ-ēm	(iz glod-jem)	. . . . .	d + j = đ
mīca-ti,	mīč-ēm	(iz mic-jem)	. . . . .	c + j = č
véza-ti,	věž-ēm	(iz vez-jem)	. . . . .	z + j = ž
pīsa-ti,	pīš-ēm	(iz pis-jem)	. . . . .	s + j = š
kāpa-ti,	kāplj-ēm	(iz kap-jem)	. . . . .	p + j = plj
zōba-ti,	zōblj-ēm	(iz zob-jem)	. . . . .	b + j = blj
ōra-ti,	ōr-ēm	(iz or-jem)	. . . . .	r + j = r

Trěcē líce množinē glāsī vīčū (iz vik-ju), lāžū itd. (ali: rěkū, vúkū, strīgū . . .).

Združivānje sūglasnikā sa j zovē se jōtovānje.

C. íci, ídēm; póci, pōđēm (iz po-iti, po-idem, slov. poiti, pojdem); dóci, dōđēm; náci, nāđēm.

### Vežbanja

1. Kaži neodređeni oblik od ovih glagola: berem, zovem, vidim, kupujem, trgujem, uzmem, grizem, zebem, kradem, pletem, meljem, mažem, dišem, brišem, češem, umirem.

2. Načini sadašnje vreme od ovih glagola: plesti, krasti, tresti, grepsti, peći, vući, žeci, klati, čuti, krenuti, šaptati, plakati, dihati, mazati, zobati, umirati, bežati, trčati, bojati se, platiti, padati.

3. Preobradi u množinu ove rečenice: Na prozor dolazi ptica, jer tu dobiva hrane. Kljunom kuca na staklo. Posmatram mali stvor i radujem se. — Pekar peče dobar kruh. Pastir striže ovcu. Konj vuče kola; striže ušima. Reka mirno teče. Dovuče se do šume i leže. Učenik čita i piše. On viče bez potrebe. Miš glođe, ptica zoblje. Laže i krade. Seljak kopa, ore, seje, žanje i vrše. Junak jaše dobra konja. On se ne kreće s mesta. Cega se boji?

## ВЕЖБА ПЕТА

## Паук и пуж

Паук: Како можеш, пријатељу, живети у тако тесној и прџстој кўћици? Није ли ти досадно? Ја ти живим у кра̀сним и ўдобним палачама, па своју мрџу разапине́м чак и у са̀мим кра̀левским двџрима. Хоћу да ўживам!

Пуж: Чўдиш се како могу живети у ова̀квој кўћици? Не знаш ли да је ова̀ кўћица моја, а „моја кўћица, моја слобџдица“? Јџст, драгане, ти ста̀нујеш и у кра̀левским палачама, али те су палаче ту̀ђе, па те из њих и немилицѐ тѐрају.

## Разговџр

А. Испричајте по̀ горњџој ба̀сни разговџр између миша и вра̀пца.

Б. Опишите сеџску кўћу (по̀друм, призе́мље, први ка̀т, та̀ван, кро̀в, двџриште и згра̀де на њџму, ба̀шта) (в. I 12, 26).

## Грама̀тика

Садашње вре́ме гла̀гола̀ бити, хтџти, мо̀ћи (§ 39 и 38s).

	Потврдно:	Одречно:
1. бити:	јџсам или сам	нисам
хтџти:	хоћу „ ћу	нећу

Потврдно-упитно:	Одречно-упитно:
јџсам ли? или да̀ ли сам?	нисам ли? или да̀ ли не́сам?
хоћу ли? „ да̀ ли ћу?	нећу ли? „ да̀ ли не́ћу?

2. Напи́сао сам пи́смо. Ја сам напи́сао пи́смо.

Скраћени обљици (сам, ћу) не́мају свога акцџнта, не́го се наслањају на рџч ко̀ја сто̀ји пред њима. Такве се рџчи зџву енкљитике. Енкљитике не́ могу ста̀јати на почџтку рџчѐницџ. (Мо̀же ли се рџћи: сам напи́сао пи́смо?)

3. мо̀ћи:	једнина:	1. могу	множина:	1. мо̀жемо
		2. мо̀жеш		2. мо̀жете
		3. мо̀же		3. могу

## Вежбања

1. Преобрати ове реченице у упитне: Ми смо ђаци. Трговци су марљиви људи. Ви сте у школи пажљиви. Здрав сам као риба. Јанко је често болестан. Писаљка је црвена. Цвеће је миришљиво. Јелен је брз. Ти си каткада лен. Лав, вук и медвед су зверад. Небо није увек облачно. Тиме ниси задовољан. Сви нисмо родом из овога града. Ово воће није добро. Данас нису сви ђаци у школи. Још нисам посве здрав. Ви нисте сваки дан код нас. Болесну човеку нужни су лекови. Хоћу млека. Дете хоће меда. Жедни хоће воде. Он хоће да пише. Нећемо да певамо.

2. Преобрати ове реченице у одречне: Ја сам пакостан. Град је мален. Ми смо весели. Шума је велика. Куће су покривене сламом. Ово писмо је за тебе. Прозори су отворени. Ви сте сада у другом разреду. — Хоћу писмо. Хоћемо да видимо. Хоћете да радите. Ко хоће јабуку?

3. Одговори на ова питања: Јеси ли здрав? Је ли море дубоко? Јесу ли писмоноше марљиви? Јесте ли сви овде? Да ли сте људи? Да ли је злато скупо? Је ли поврће корисно? — Хоћеш ли перо? Хоће ли уморени путници хлеба?

4. Милош (писати): Милош хоће да пише. Милош неће да пише. Према томе начини реченице из ових речи: Он (спавати). Ми (гледати). Мајка (пећи) хлеб. Коњ (зобати). Сељак (орати). Месар (заклати) јагње. Трговац (платити).

5. Место цртице кажи потребни облик глагола моћи у садашњем времену: Како — да нам науде животиње? Коњ и магарац — да ударе, уједу и прегазе. Крава — да убоде. Свиња, ован и јарац — да свале. Мачка — да огребе. Од уједа и греботине — се и разболети. — Ти — све што год хоћеш. Ја — да научим. Пријатељу, да ли — прескочити овај камен? — ако хоћу.

## VEŽBA ŠESTA

### Prāvila pristōjnosti

Na ūlici. Pōzdravljāj ūglēdne ljūde štō ih srētnēš na ūlici skidajūci šēšir ili kāpu! Ūklanjāj se s pūta stārijima od sēbe!

Za stōlom. Nē sedāj dōk nē sednū stārijī od tēbe! Čēkāj dōk te ōtac ili mājka pōnūdi! Ne pōčinji jēsti dōk nīsu stārijī pōčēli! Ne māši nōžem i žlicōm (kāšikōm)! Nē mljēšti ūstima! Nīkad nē pij s pūnim ūstima! Ne sfēi! Kōsti mēci nā krāj tanjira, a ne nā stō! Ne ūpiri se lāktom nā stō!

Ù kući. Prê nego što ûđeš ù sobu, pòkucāj! Ùlazēci pò-zdravi skĩnũvši šešir ili kãpu! Odgòvãrāj pristòjno nã sva pĩtãnja štò ti ih stãvljajũ! Ako nĩsi razũmeo pĩtãnja, ne rēci „hã“ ili „štã“, nēgo „zapòvēdãte?“ ili „mòlim?“!

### Gramatika

Zãpovēdni nãčin ili ĩmperativ (§ 40) imã za 2 lice jedn., za 1 i 2 lice množ. òvē nãstãvke: A. -i, -imo, -ite; B. -aj, -ajmo, -ajte; C. -j, -jmo, -jte; Ć. -ji, -jimo, -jite.

A. Present na -em ili -im: trēs-ē $\bar{m}$  — trēs-i, -imo, -ite; rēc-ē $\bar{m}$  — rēc-i (iz rek-i); strĩž-ē $\bar{m}$  — strĩz-i (iz strig-i); nòs-ĩ $\bar{m}$  — nòs-i.

B. Present na -am: glēd-ã $\bar{m}$  — glēd-ãj.

C. Present na -jem, prezentska òsnova na samòglasnik: čũ-jē $\bar{m}$  — čũ-j.

Ć. Present na -jem, prezentska òsnova na sũglasnik: vĩčē $\bar{m}$  (iz vik-jem) — vĩči (iz vik-ji), lãži, jãši, krēcĩ, glòđi, mĩči, vėzi, pĩši, kãplji, zòblji, òri.

Pãmti. 1. bròj-ĩ $\bar{m}$ , kròj-ĩ $\bar{m}$  — bròj (ne: broj-il), bròjmo, bròjte; kròj... 2. bĩti: bũdi, bũdimo, bũdite.

### Vežbanja

1. Potraži u gornjem sastavku sve zapovedne naćine.

2. Kaži štivo „Pravila pristojnosti“ u 1 licu množine (Pozdravljajmo ugledne ljude...) i u 2 licu množine (Pozdravljajte ugledne ljude...).

3. Naćini zapovedni naćin od ovih glagola: videti, reći, peći, vući, strići, krasti, bežati, držati, čuvati, vezati, metati, brati, kupovati, viknuti, moliti, brojiti, napojiti.

4. Napiši sastavak: „Kako se vladam na ulici, za stolom i u kući.“

## ВЕЖБА СЕДМА

### Врãна и рãк

Лēтела врãна нãд мòрем. Òпãзĩвши рãка где пũжē, шчēпã га и однєсē да га, сēднувши на кãкву грãнчицу, слãтко пòjedē. Рãк вĩдēћи да му je ùмрети кãжē врãни: „Ĕj, врãно, врãно! познãвао сам jã hãhy твòга и мãjку твòју, — ĩзврсни су тò лũди бĩли!“ —

„Ў!“ одгòвори вràна не òтварајући ўста. „Брãһу и сèстре твоје познавао сам. Како су тò добри људи били!“ — „Ў!“ — „И свè штò су òни изврсни били, тебе равни никад. Мèни се чини да ни на свèту нèма разумније од тебе.“ — „Ê!“ гракнè вràна на сва ўста и ўпусти рãка ў мòре.

### Рãзговòр

Штã је нàумио рãк да се спàсè? Дã ли је могуће изгòворити „у“ не òтварајући ўста? Дã ли се код „е“ ўста òтварају? Какову нам пòуку дãјè òвã бãсна?

### Грамàтика

Глãгòлскĩ прилог сãдашњости и прòшлости (пãртицип презента и пãртицип перфекта I, § 43).

I. Такò йдући дòђè на крај свèта. — Такò йдè и дòђè... Нè знајући да нè смèm ўлазити, òтвòрио сам вràта. — Нисам знаò... и òтвòрио сам...

Рãк видèһи да му је ўмрèти кãжè... — Рãк видй... и кãжè...

Глèдајући нè видè. — Глèдају и нè видè.

Глãгòлскĩ прилог сãдашњости прãви се од нèсвршених глãгòлã. Òн пòстајè кãдã се 3 лицу множинè сãдашњèга врèмена дòдã нãстaвaк -һи:

йду	знају	видè	глèдају
йду-һи	знају-һи	видè-һи	глèдају-һи

II. Òпazив(ши) рãка, вràна га шчèпã. — Кãд је òпazила рãка, вràна...

Истрèсав(ши) жйто, крèнè сèљãк òпèт ў пољè. — Чйм (пòшто) је йстрèсao жйто, крèнè...

Глãгòлскĩ прилог прòшлости пòстајè од йнфинитивнè òсновè. Æко се йнфинитивнã òснова свршујè на самòгласник, нãстaвaк је -вши или -в, Æко се йнфинитивнã òснова свршујè на сугласник, нãстaвaк је -ãвши или -ãв:

òпazи-ти . . . . .	òпazив-вши, òпazив-
йстрèс-ти . . . . .	йстрèс-ãвши, йстрèс-ãв
йспèһи (из йспек-ти) . . . . .	йспèк-ãвши, йспèк-ãв

Памти: дòһи, ўһи — дòшãвши, ўшãвши

## Вежбања

1. Начини глаголски прилог садашњости од ових глагола: носити, куповати, певати, улазити, пити, везати, писати, хвалити, тонутти.

2. Уместо косо штампаних глаголских облика постави глаголске прилоге садашњости: *Улазим* у собу и скинем шешир. *Једемо* и пазимо да не прљамо прсте. *Мајка је чекала* сина и молила се Богу. *Писао је* и уморио се. *Јелен је бежао* од ловаца, и сакрио се у виноград. *Један сељак је долазио* из вароши кући, и јахао на магарцу. *Миш стане бежати* по угловима, *јер није знао* где ће се сакрити. *Враћају се и кукају*. *Сћајали смо* и ручали. *Пушовала је* по свету, и видела је много народних обичаја. *Чишао је* књиге, и много је научио.

3. Начини глаг. прилог прошлости од ових глагола: ући, наћи, испећи, одговорити, дигнути, оставити, запевати, испити, похвалити, угледати.

4. Уместо косо штампаних глаг. облика постави глаг. прилоге прошлости: *Кад су га видели*, зачуде се. *Чим је изговорио* лекцију, ученик седе. *Пошто су мало починули*, путници су продужили пут. *Кад то чује*, отпусти га. *Пошто је испекао* колаче, намаже их медом. *Пошто су га ошљачкали* до голе коже, наставили су пут. *Кад цар то чује*, позове момка. *Кад је дошао* кући, скинуо је капут. *Пошто ситији* у воз (vlak), потражи згодно место крај прозора.

## ВЕЖБА ОСМА

### Пословице

И пањ је леп обучен и накићен. Рањени зна јукати. Рањенога је лако увредити. Жежен кашу хладј. Дуг неплаћен, грех неопроштен. Имање криво стечено није благословено. Отето — проклето. Човек самац као отсечена грана. Сакривени и химбени непријатељи гори су од познатих и отворених. Притиснуто јаче све на више скаће.

### Граматика

Глаголски трпни придев (партицип перфекта пасивни, § 442) имају само прелазни глаголи; прављ се од инфинитивне основе наставцима: 1. -ен, -ена, -ено; 2. -н -на, -но; 3. -т, -та, -то.

1. а) Ѐнфинитивна основа на сугласник: трес-ти — трес-ен, -ена, -ено; плет-ен, -ена, -ено; печ-ен (из пек-ен), -ена, -ено; обуч-ен (из обук-ен), -ена, -ено; жез-ен (из жег-ен), -ена, -ено.

б) Ѐнфинитивна основа на -и: рани-ти — рањен (из рани-ен, ранј-ен); рођ-ен (из роди-ен, родј-ен); кйћ-ен (из кити-ен, китј-ен); купљ-ен (из купи-ен, купј-ен).

Памти: опроштен, крштен; сакри-в-ен, -ена, -ено; умивен, -ена, -ено.

2. Ѐнфинитивна основа на -а: копа-ти — копа-н; веза-н.

3. Ѐнфинитивна основа на -ну: притисну-ти — притисну-т; дигну-т.

Памти: проклѣ-т, отѣ-т.

### Вежбања

1. Потражи глаголске трпне придеве: Ѐнијѣ без одѣла, а ѣијѣ обучен. (Хлеб.) — Типа на типу, крпа на крпу, ни иглом бодѣно, ни концем шивѣно. (Главица купуса.) — Водѣница трњем ограђена. (Зуби ограђени брадом и брковима.) — Није криво, а везано. (Дете у повојима.)

Ѐзда позлаћена не чини вреднијѣга коња. — „Речѣно, учињѣно“, каже се за нешто где не треба сумањати у извршење. — Не судите и нећете бити суђени. — У нашем граду нема малих, сламом покривѣних кућа; подигнуте су саме велике зграде.

## VEŽBA DEVETA

### Svĕti Sāva i mājka

Ūmrlo mājci dĕte jedinĕe, a ōna, sirŏta, ĉŭla za svĕtŏga Sāvu, pa ga dŏnĕla njĕmu da ga oživĭ.

„Oživĕću ti dĕte,“ rĕkao je svĕti Sāva, „āko mi u svĕtu naĕš mā i jĕdnu kŭću u kŏjoj nĭko nĭkad nije ūmro.“

Zālud je nĕsreĉnā mājka zādugo i dŭgo trāžila tākvu kŭću; nije mŏgla da je naĕ. Nājposlĕ se vrāti i kāžĕ tŏ svĕtŏm Sāvĭ. A svĕti Sāva njŏj: „Sād si vĭdela da nisi sāmŏ tĭ nĕsreĉna na ōvome svĕtu, jĕr nĕmā tŏgā kŏji se rŏdio, a da nĕĕe ūmrĕti. Bŏg dājĕ, Bŏg i ūzimā.“

*Narodna pripovetka*

## Razgovor

Zašto je majka došla svetom Savi? Pod kojim je uslovom obećao sveti Sava majci da joj oživi dete? Zašto sveti Sava nije oživeo dete?

## Gramatika

I. Glagolski rādnī pridev ili pārticip perfēkta II (§ 441).

trāži-o, trāži-la, trāži-lo; rēk-ao, rēk-la, rēk-lo.

Kādā je nastavak glagōlskōg rādnōg prideva u muškōm rōdu -o, a kādā -ao? Kāko glāsē ti nastavci u slōvenačkōm jēziku?

Pāmti: a) Ako se ĩnfinitivnā ōsnova svīšujē na -t ili -d, tā dvā sūglasnika ispadajū ispred nastavka -l (-o), -la, -lō: plēo, plēla, plēlo (iz plet-l, plet-la, plet-lo), cvao; krāo (iz krad-l), jēo, sēo — slov.: pletel, cvetel; kradel, jedel, sedel.

b) ići — išao, doći — došao.

II. Prōšlō vrēme ili perfekt (§ 45).

1. trāžio (trāžila, trāžilo) sam, si . . .

rēkao (rēkla, rēklo) sam, si . . .

Prōšlō vrēme prāvī se od glagōlskōg rādnōg prideva i od krātkōg (nenāglāšenōg) sādāšnjēg vrēmēna glāgola bīti. — Kāko glāsī ōdrečni ōblik? Kāko ūpitni?

2. Ōstareo, a pāmēti nē stekao. Ūranila vīla i dēvōjka. Ūmrlo majci dēte. Bīo jēdan cār. Vōdili svātovi dēvōjku.

Smējao se ōd srca. Milan se stīdeo. Bōjao se Bōga.

Cēsto se u pōslovicama, u pēs mama i u počētku pripōvēdākā izōstavljajū u prošlōm vrēmēnu rēčce je i su, a ōbično se rēčca je izōstavljā kod pōvratnih glāgōlā.

## Vežbanja

1. Načini glagolski radni pridev od glagola: dati, dignuti, videti, nositi, gledati, tresti, gristi, peći, teći, leći, žeći, moći, krasti, umreti, rasti (rastao), doći, poći, pasti, mesti, bosti, sresti, prestiti.

2. Preobradi u prošlo vreme: Pred kišu. Sunce žeže. Vrućina je. Na nebu pojavi se oblak. Nadamo se kiši. Drveta opustē lišće. Laste lete vrlo nisko; krilima biju ō zemlju. Kokoške valjaju se po pesku. Vrapci se kupe ū jata i cvrkuću. Marva okreće njušku na vetar, zatim se kupi u čopor, traži hlada. Ovce neče da pasu. Pas laje, izgleda kao da je tužan. Komarci i muhe jako bodu. Kišica se spusti. Idēmo kući da ne pokisnemo.

3. Napiši sastavak „Pred kišu“.



## ВЕЖБА ДЕСЕТА

### Задружни иму́так

Ево нас у зăвичажу очеву. Нашли смо код куће стрица. Он нас је лепо примио и показивао нам свѣ што је мислио да ће нас занимати. Водио нас у житницу, гдѣ је било мно́го свакојакога жита и брашна.

На моје питање колико има чланова у задрузи, одговори стриц: „Има нас осам ожењених људи, два момка, једна одрасла девојка, три девојчице и петоро нејакѣ које мушке, које женске деце. Дома сам данас ја сам и редуша с нејакѣм децом. Сви су другѣ у пољу на послу, а пастири с благом на паши.“

„Како је година понела?“ запита отац. „Хвала Богу, добро“, рече стриц и настави: „Пшенице и ражи имамо ове године преко двеста крстова, јечма преко педесет, а зоби четрдесет. И кукуруз нам лепо каже, биће га преко тридесет кола. Просо је такођер лепо уродило. Буде ли кишѣ, биће и сена. Испѣћи ћемо ракије до педесет акова, а биће и доста сухих шљива. Свака је жена у кући имала по сто мочионца лана. Вуну сам поделио на жене да начинѣ од њѣ вунених прѣгача, тканица, зимских обојака итд. Имаћемо нешто меда и воска. Воћа и поврћа биће лѣтѣс прилично. Круха и смока неће нам понестати, а надамо се да ћемо добити и вина колико нам треба.“

„Биће и новаца“, настави стриц, „кад продамо оно мърве и свиња што је одређено за продају. Платићу онда порез, а од онога што останѣ, оставићемо за кућу колико треба, и оденућемо кућане. Ако будемо имали вишка, поделићемо међу ожењене нека сваки господари тим новцем како зна.“

### Разговѣр

1. Шта је задруга? — 2. Колико је донела година стрицу?

## Граматика

## I. Бүдүһе време или футур (§ 46).

ја һу ймати или ймаһу  
ја һу испеһи „ испеһи һу

Бүдүһе време прәви се од неодрөһенög нәчина и ненә-  
гләшенög садашнөг врөмена глагола хтөти (һу, һеш...).

Кәдә се өблици һу, һеш... спәјају с неодрөһенөм нә-  
чином? Штә се одбацујө у неодрөһенөм нәчину? Код кöјих  
глаголә нөмә спәјәһә ни одбацөвәһә?

Пәмти: плөшһу, плөшһеш... довөшһу... (с испред  
нәставка -һу, -һеш... прөлазө у ш).

## II. Свршенө бүдүһе време или футур өгзактнө (§ 47).

Ако бүдөте пәзили, дөбро һете свө наүчити.

а) Свршенө бүдүһе време прәви се од глаголскög рәднög  
прөдева (пәртиципа перфөкта II) и трөнутнög садашнөг врө-  
мена глагола бити (бүдөм...).

Једнина:

Множина:

1. бүдөм пәзи-о, -ла, -ло
2. бүдөш " " "
3. бүдө " " "

1. бүдөмо пәзи-ли, -ле, -ла
2. бүдөте " " "
3. бүду " " "

б) Свршенө бүдүһе време стöји сәмо у зәвиснөм речөни-  
цама, нәрочито у öнима кöјө се отпöчиһу свөзама кад, ако  
и чим; прәви се пöнәјвишө од нөсвршөнөих глаголә. Њөме  
се нәзнәчујө рәднә кöјә се у будуһности ймә догөдити прө  
өнө рәднө кöјә се спöмиһө у главнöј речөници.

Пәмти. Место футүра өгзактнөгә свршөнөих глаголә стöји  
и презент, на пр. Чөм бүдөм дөшәо күһи, нәписәһу зәдәтак.  
" дөһөм " " "

## Вежбәһә

1. Потражи у горнөм саставку сва будуһә времена.

2. Начини будуһө време од ових глагола: делити, диг-  
нути, писати, реһи, пеһи, поһи, бити.

3. Преобрати у будуһө време вежбәһө 2 (Пред кишу)  
на стр. 16.

4. Потражи свршенө будуһө време у овим речөницама:  
Ако будөмо марљиво учили, биһөмо сретни лүди. Кад будөте  
полазили у Загреб, сетите се и нас. Ако га будөш звао, можда  
һө се одазвати. Ако будөш казао истину, биһө добро. Биһө  
ми драго, ако вам будөм могао послужити. Ако будөш ти ишао,

ићи ћу и ја. Чим будем имао новаца, купићу књигу. Кад год будем могао, радо ћу ти помоћи. Ко ме буду они следили, томе ћемо и ми. Ко буде учио, тај ће и знати.

Чим прочитам (будем прочитао) књигу, даћу је своме другу. Кад научим (будем научио) задатке, играћу се. Кад пођем (будем пошао) у град, купићу одело.

## VEŽBA JEDANAESTA

### Stánko pòstajē hajdúk

Ūmí se hãrambaša, poumívaše se i hajdúci, pa kao u kákvu dõmu okrétaše se súnčevu rõđāju te se pomõliše Bõgu.

Stánko je stão uz jèdan hrâst i posmãtrao svē tõ. „Hõdide õvãmo!“ zõvnu ga hãrambaša. Ōn príde.

„Ti rēče da ti je ĩme . . .?“

„Stánko.“

„Jã, jã, Stánko. Pa, velíš, rãd si da bũdēš hajdúk?“

„Tõ mi je željã!“ rēče Stánko.

„A znaš li štã je hajdúk?“

„Ōd rãna dètĩnjstva slũšao sam kãko õ njĩma gũsle pēvajũ!“ õdgovorĩ Stánko slõbõdno i õdrešito.

„Jēste, pēvajũ; ali tõ je mũčan žĩvõt . . .“

„Mlãd sam, snãžan sam. Tõ mi nēče bĩti tēško.“

\*

„Mõžēš li skõčiti?“ upĩta ga hãrambaša.

„Mõgu!“ rēče õn põuzdãno.

Hãrambaša pokãza jèdan visok pãnj nedalēko od sēbe.

„Dēdē!“ rēče õn.

„Īz mesta?“ upĩta Stánko.

„Jõk, iz zãtrkē!“

Stánko se zãkasã. Kad dõđe do pãnja, kão da krĩla dõbĩ.

„Žēstoko!“ povĩkaše hajdúci, kõjĩ su tõ svē glēdali nētre-nimicē. Stánko se õkurãžĩ. Põnosit kao sõkõ põgledã oko sēbe pa rēče: „Mõgu i iz mesta!“

Hajdúci odmãhnuše glãvama.

Stánko príde pãnju. Mãhnu dvãpũt rũkama, i — već bĩ nã drugõj strãni.

Hajdúci zĩnuše õd čuda. Da nĩsu vĩdelt svõjĩm õcima, nē bĩ vērovãli. Pãnj je bĩõ vĩlo visok.

„Zävzāne! Zävzāne!“ zāgrajaše sa svījū strānā, „òvāj i tèbi òtskoči!“

Mlādić jēdan, ònizak, krùteljast, sjājnih òčijū i veòma živahan, kòga su svī zvāli Zavrzānom, òdvoji se od družinē i príde Stānku.

„Jēs li řvāč?“ upíta ga, a řz oka mu se mòglo pročitati da mu je pònos ùvrēden.

„Jēsām“, òdgovorī Stānko.

„Hòdi!“

Ùhvatiše se i pònēše, āli ga Stānko bez pò mùkē òborī. Svī se zāčudiše, čak i sām hārambaša. Āli se Zavrzān rasfdio. Bilo mu je krīvo štò se náde nēko bòljī od njēga.

„Obòrio si me, priznājēm. Āli ako te je nēna ròdila, ùspuži se uz òvāj gfm!“

Stāblo je bilo právo i vřlo visòko. Svē do sāmē krūnē nēmā ni jēdnē grānčicē.

Stānko príde dřvetu, pljūnū ù dlane i pòčē se pūzati břzo i vēšto kao māčka. Kād se ùspuzā dò krunē, òn òdlomī jēdnu grānčicu, mètnū je ù zūbe pa se spūsti nā zemlju.

Hajdúci su se svē višē ř višē dívili òkretnosti i veštini Stānkovòj. Òni su vòleli Zavrzāna sa òkretnosti njēgovē, pa zavòleše i Stānka. I sām mu se Zavrzān dívio.

„Dòbro!“ rēče òn kād mu Stānko pruži òdlomljenū grānčicu, „tò je svē dòbro, āma kākò ti pūškòm gāđāš?“

Stānko ùzē svòju šāru, prīvūče je k sēbi i pògledā u Zavrzāna.

„Skīni mi ònāj suvárak!“ rēče Zavrzān i pokāza mu na vřhu dřveta na kòjē se mālò prē pēo suvárak. „Āli hòcu da ga bñjēš u sāmū pètēljku.“

Stānko pruži pūšku. Nāsta tájac. Vrīсну šāra i — suvárak pāde. Hajdúci skòčiše oko njēga.

„Ēvo, vālā, skīnuo ga je bāš u pètēljci!“

Zavrzān zāgledā, pa pruži Stānku rūku:

„Ē, ējvalā ti! U svēmu si bòljī od mēne.“

Hārambaša mu príde, pa ga pòtapšā po plēcima. Őči su mu sijale od zadovóljstva.

„Rēd je,“ rēče òn, „da družīnu ùpítām prīmā li te. Āli, ēvo, nēcu pítati. Ő ime mòjih trīdesēt drugòvā vèlim ti: Dòbro mi dòšao!“

## Gramatika

Svršenō prošlō vrēme ili aorist (§ 41) (dovršno pretekli čas) prāvī se pōnājvišē od svršenih glāgōlā te imā ōvē nāstāvke:

A. 1. -h	B. 1. -oh
2. —	2. -e
3. —	3. -e
1. -smo	1. -osmo
2. -ste	2. -oste
3. -še	3. -oše

A. Pŕvī se nāstāvci dōdajū ĩnfinitivnōj ōsnovi, āko se svršujē na samōglasnīk, na pr.:

	<i>skōči-ti</i>	<i>pokāza-ti</i>	<i>pōčē-ti</i>	<i>māhnu-ti</i>
1. (ja)	skōči-h (skočil, -a, -o sem)	pokāza-h	pōčē-h	māhnu-h
2. (ti)	skōči	pokāza	pōčē	māhnu
3. (on)	skōči	pokāza	pōčē	māhnu
1. (mi)	skōči-smo	pokāza-smo	pōčē-smo	māhnu-smo
2. (vi)	skōči-ste	pokāza-ste	pōčē-ste	māhnu-ste
3. (oni)	skōči-še	pokāza-še	pōčē-še	māhnu-še

Pōmoční glāgol *bĭti*: bĭh (bil, -a, -o sem), bĭ, bĭ, bĭsmo, bĭste, bĭše.

B. Drŭgī se nāstāvci dōdajū ĩnfinitivnōj ōsnovi, āko se svršujē na sŭglasnīk, na pr.:

	<i>strēs-ti</i>	<i>rēcĭ (iz rek-ti)</i>	<i>dĭcĭ (iz dig-ti)</i>
1.	strēs-oh	rěk-oh	dĭg-oh
2.	strēs-e	rēc-e	dĭž-e
3.	strēs-e	rēc-e } (iz rek-e)	dĭž-e } (iz dig-e)
1.	strēs-osmo	rěk-osmo	dĭg-osmo
2.	strēs-oste	rěk-oste	dĭg-oste
3.	strēs-oše	rěk-oše	dĭg-oše

Zāpāmti jōš:

pāsti — 1. pād-oh, 2. i 3. pād-e, 1. pād-osmo, 2. pād-oste, 3. pād-oše;  
 dōcĭ — 1. dōđ-oh, 2. i 3. dōđ-e, 1. dōđ-osmo, 2. dōđ-oste, 3. dōđ-oše;  
 pōcĭ, nācĭ, ūcĭ, sĭcĭ — pōđ-oh, nāđ-oh, ūđ-oh, sĭđ-oh...

## Vežbanja

1. Potraži u gornjem štivu sve aoriste!
2. Načini svršeno prošlo vreme od ovih glagola: nasmejati se, poslužiti, metnuti, umeti, potrčati, napisati, pročitati, zaboraviti, nabrati, pomisliti, pokisnuti, pretrpeti, poginuti, ispeći, stići (iz stig-ti), dići, poći, naći, sići, ući.
3. Pretvori u svršeno prošlo vreme:
  - a) U lovu. Pošao sam s prijateljem u lov. Dotrčao je zec. Opalio sam. Prijatelj se nasmejao i rekao: „Ti si opalio, ali nisi pogodio.“ Sad je uzeo prijatelj pušku i ispalio na zeca. Pogodio ga. Onda smo legli i odmorili se.
  - b) Srbi su udarili na Turke. Mi smo se oslobodili od naših tlačitelja. Danica sino i dan osvane. Umorni putnici napiju se vode. Njemu nije žao. Kako si rekao? Zašto me ne poslušate? Stigao sam jučer. Došao sam, video i pobedio. Kad si ti došao, ja nisam bio kod kuće. Oni počnu graditi veliku kulu. Zašto si zaplakao? Ništa nisu rekli. Oklade se u stotinu cekina. Što smo rekli, to smo i učinili. Došli su kući i našli sve u redu.

## ВЕЖБА ДВАНАЕСТА

### У топлој соби

Рано је настао мрак, па је ваљало поћи кући. У соби бејаше угодно топло. Код пећи сеђаше тетка. Скупили смо се око ње, а она нам приповедаше свакојаке приче. Неке бејаху врло дуге, те нам се чињаше да се неће никада свршити. Ипак нас све занимаху. Тетка нам још причаше како беше негда кад бејаше она дете те иђаше у школу. Онда певасмо песмице, писасмо, цртасмо и изреживасмо од папира различне ликове. Мајка крпљаше кошуље, а тетка плетијаше чарапе.

### Разговѳр

1. Опишите зиму (в. I 28): дани и ноћи — ветар, снег и лед — дрвене, трава — животиње — зимске забаве.
2. Како кратимо дуге зимске вечери? (Разговѳр, певање, читање итд.)

## Граматика

Несвршено прошло време или имперфект (§ 42) (nedovršno pretekli čas) прави се од несвршених глагола.

<b>А.</b> плѣт-ијѧх	<b>Б.</b> чинѧх (из чин-јѧх)	<b>В.</b> пѣв-ѧх
плѣт-ијѧше	чинѧше („ чин-јѧше)	пѣв-ѧше
плѣт-ијѧше	чинѧше („ чин-јѧше)	пѣв-ѧше
плѣт-ијѧсмо	чинѧсмо („ чин-јѧсмо)	пѣв-ѧсмо
плѣт-ијѧсте	чинѧсте („ чин-јѧсте)	пѣв-ѧсте
плѣт-ијѧху	чинѧху („ чин-јѧху)	пѣв-ѧху

Плѣтијѧх = слов. pletel, -tla, -tlo sem. — Кòји су наставкаи?

**А.** Наставак -ијѧх додајѣ се инфинитивној основи, ако се она свршујѣ на сугласник:

трѣс-ти	—	трѣс-ијѧх
плѣс-ти (из плет-ти)	—	плѣт-ијѧх
пѣћи („ пек-ти)	—	пѣц-ијѧх (из пек-ијѧх)

**Б.** Наставак -јѧх додајѣ се презентској основи (понајвише онда, ако се презент свршујѣ на -им):

лѣт-им — (лет-јѧх) — лѣѧх	нос-им — (нос-јѧх) — носѧх
вид-им — (вид-јѧх) — видѧх	трп-им — (трп-јѧх) — трпѧх
сѣд-им <sup>н.с.</sup> (сед-јѧх) — сѣѧх	мам-им — (мам-јѧх) — мамѧх

Пази на јотованье!

Памти. Наставак -јѧх примају и глаголи с инфинитивном осномом на -ну: тону-ти, тон-ѣм — тонѧх (из тон-јѧх); гинѧх.

**В.** Наставак -ѧх додајѣ се инфинитивној основи, ако се она свршујѣ на -а:

писа-ти	—	(писа-ах)	—	писѧх
лежа-ти	—	(лежа-ах)	—	лежѧх
купова-ти	—	(купова-ах)	—	куповѧх

Глагол бити гласи у имперфекту: бѣ-јѧх... или бѣх, бѣше, бѣше, бѣсмо, бѣсте, бѣху (слов. bil, -a, -o sem, bil, -a, -o si...).

## Вежбања

1. Начини имперфект од ових глагола: прести (инф. осн. пред-), молити, гледати.

2. Потражи имперфекте: а) На клизалишту. Бејѧх на клизалишту. Лед бејѧше врло леп, пометен и очишћен те

управо мамљаше љубитеље клизања да на њ ступе. Видео сам како неки скопचाваху клизаљке. Други леђаху по леду као стрела. Мој пријатељ такођер се клизаше; прављаше окрете као да изводи какве плесове. Почетнике вођаху и вежбаху старији и вештији клизачи.

б) Зими у врту. Бејасмо у нашем врту. Путови бејаху обрасли коровом, а по блатну тлу лежаше свуда натруло лишће. Воћке стајаху голе. Све бејаше тужно. Само гдегде одјекиваху звонки гласови птица које су презимиле у нас.

3. Напиши: „На леду“ и „Зими у врту“.

## ВЕЖБА ТРИНАЕСТА

### Чудне дечје жѐље

Чѐтворо чобанчади сѐдело кòд марвѐ у пољу у хладу пòд некѐм старѐм гранатѐм храстом па се ò свачем разговарали. Јѐдно између њѐх рѐчѐ другòме до сѐбе ѝзненада: „Друже, штà би ти радио да пòстанѐш цар?“

— „Е, није ме тòга страх, али да пòстанѐм, ја бих даò натрпати п̀уна кòла плѐвѐ, пак бих лѐгао у кола на òну мѐкану плѐву и даò се вòзати цѐли дан.“

„Штà би ти“, упита другòга, „чинѐно као цар?“

— „Ја бих, бра̀те, цѐли дан лѐжао лѐпо под храстом у хладу, а ви бисте мòрали за мѐне ч̀увати б̀лаго òд квара.“

„А штà би ти ч̀инѐно да б̀удѐш цар?“ за̀пита трѐћегà.

— „Ја бих се х̀ранио свѐ сàмòм б̀ѐлòм пòгачòм и л̀уковѐм кличицама.“

Сàд свà трѐ дру̀га упитају његà штà би òн радио да пòстанѐ цар.

— „Штà знам б̀ирати“, рѐчѐ, „ка̀д сте в̀ас трòјица пòграбили свѐ штò је б̀òљѐ.“

*Народна ѝрѐвовѐшка*

### Р̀азговòр

Какве су жѐље ѝмали млàди чòбани? Штà бисте ви ж̀елели?



## Граматика

Погодбени начин или кондиционал (§ 48) служи за изрицање жеље и погодбе или могућности. Прављ се од глаголског радног придева и адриста глагола бити.

Једнина:		Множина:	
1. дао (дала, дало) бих	дали (дале, дала) бисмо		
2. „ „ „ би	„ „ „ бисте		
3. „ „ „ би	„ „ „ би		

У 3 лицу множинѣ кондиционала стоји би мѣсто адрисног облика бйше.

## Вежбања

1. Реци погодбени начин ових глагола: купити, носити, служити, желети, гледати, јести, плести.

2. Имати новаца — купити нову књигу. Кад бих имао (или: да имам) новаца, купио бих нову књигу.

Тако начини реченице из ових речи: Бити здрав — поћи у школу. Бити лепо време — шетати. Учити — знати. Јабука бити зрела — отрести је. Брат доћи — бити сретан. Бити војник — имати пушку.

## VEŽBA ČETRNAESTA

## A. Čizmārskī šēgrt

„Alā jā, mājko, vōlīm ōnoga Dāvīda“, rēče māli Mīloš svōjōj māteri.

— „Kōga Dāvīda?“

„Pa ōnog čizmārskōg šēgrta štō rādī kod mājstor-Vāsē.“

— „A štō da ga nē voliš kād ti nije nīkakva zlā učinio?“

„Ōn vēc ūmē da šījē čizme, a kad rādī, ōn se ūvēk smēškā ili pēvā. Jūcē sam sēdeo pō sāta kod njēga, pa mi je rēkao da i ōn mēne vōlī.“

— „Tō je znāk da i ōn imā dōbro sŕce.“

„Jōš kāko je dōbar, pa ōpēt mu se nēkī đāci na ūlici rŭgajū, vīcū zā njīm: Šēgrte, bēgrte, spāo si sa grānē, čīrīšem te hrānē!“

— „A štā ōn nā tō?“

„Ōn se sāmo ōkrēnē pa kāžē: Nēka, nēka! Nīkad nīkog nē psujē.“

— „Ě, ǒndā bāš imaš právo štǒ ga vǒliš. A ǒni kǒji mu se rǘgajǘ, tǒ su ráskalāšna děca.“

„A bih li já, májko, sād ǒpēt směo otíci k Dávidu da vídim štā rádi?“

— „Směš, āli sāmo pričekāj málo da ti jǒš kǒjǘ rěkněm. Kǒ se rǘgā prostáku, rātāru ili ma kǒme rādniku, táj grěši Bǒgu, táj trěbā da se stídí sām od sěbe. Da nēmā rātāra, kǒji zěmlju ǒrě, sějě i žnjě, zār bi tí dānas imao hlěba, a kāmoli koláčā? Da nēmā zidára, zār bismo mí imali ǒvǘ kǘcu? Da nēmā krojáča, kǒ bi ti sāsio kápūt? Da nēmā čizmára, tí bi sād išao bǒs. Kad gǒd vídiš rādника, sěti se da ǒn rádi i za sěbe i za drugě. Břzo bi própale zěmlje i države da ũ njima něstaně rād-nikā. A ǒni đáci štǒ se tǒmě Dávidu rǘgajǘ, váljda mǐslě: Mí ćemo bĕti gospǒda, nāma će pādati pećěne šěve s něba. Jādni su tǒ đáci i jādno im gospǒdstvo. Ni tí, sĕnko, ne ũćiš škǒle da pǒstaněš lénština i badavádžija. Svě vās đáke čekā rād, drǘkčĕji rād, — āli těk rād. Pa ako želíte da prǒsti rādnicĕi vās pǒštujǘ, pǒštujte i vĕ njih. Mí se ně směmo jědni ǒd drugĕh pǒnǒsĕti; svĕ smo mí jědni drǘgĕma pǒtrebni. Tǒ zápāmti, pa sād idi da pǒhodiš Dávida; něka i ǒn vídi da se od njěga ne pǒnǒsĕš. Rěci mu sāmo něka ũvěk ǒstaně pǒšten i vrėdan, a kǒ mu se rǘgā, táj ne zaslǘzujě da se zǒvě đákom.“

*Jovan Jovanović Zmaj*

## B. Zanímānja

Ŭ našem městu imā svākě vrěstě ljǘdi: rātārā, zanātlijā, trǘgovācā i činǒvnikā.

Rātār (těžāk) obráđujě zěmlju. Őrě je plǘgom, đĕljā je đĕljáčǒm (bránǒm). Őn i gājĕ stǒku. Stārā se ǒ tomě da svět imā hráně.

Ali ǒsim hráně trěbā ćǒvek jǒš odělo i ǒbuću. Tǒ izráđujǘ zanātlije: krojáci, šěširdžije i čizmári. Krojáci šĕjǘ odělo od ćǒhě, sǘkna i drǘgě rǒbě. Őni krǒjě ili rěžǘ sǘkno nǒžicama (mākazama), a šĕjǘ kǒncem i iglǒm. Šěširdžije (klobučári) právě šěšĕre. Čizmári (ǒbućári) izráđujǘ cipele.

Váljān stān i ǒnǒ štǒ je pǒtrebno u stānu, mǒgǘ da náčině sāmo ljǘdi od zanāta, náročĕto zidári, stolári, drvǒdelje, brāvári, lonćári i staklári. Zidári zídajǘ kǘće kāměnjem, ǒpekama (ćĕglama) i vāpnǒm. Ālát (ǒrǘđe) im je ćěkić i mĕstrijā. Stolári i drvǒdelje trěbajǘ sěkĕre, testěre, píle, strǘgove, svřdlove i dr. Stolári právě

stòlove, stòlice, klùpe, vráta, prózore, krèvete, ormáre i drùgī sòbnī nàmeštāj, a drvòdelje gráđu na kùcama, stàje òd drva i kàpije. Brávāri grādē brāve i kljúčeve, kùke i drùgē sītñijē gvòzdene stvāri. Lončāri ili pečāri pòstavljajū peći i štèdnjake, a staklári ùmečū stākla u prózore.

Kovāči, pěkāri i mesāri tākòđer su zanátlije. Kòvāč kùjē gvòžđe. Njègov je àlāt nākòvanj, čekić i kléšte. Pěkāri mēsē i pěkū hlěb. Mesāri kòljū; òni pròdajū mēso.

Trgòvci pròdajū rāznu ròbu u dućānu. Činòvñici rādē u kancelārijama.

### Rāzgovōr

A. Štā rādī Dāvid? Kākav je? Kāko se vládajū nēki đáci prema njemu? Zāšto trēbā pòštovati zanátlije?

B. 1. Štā obráđujē rātār? Číme? — 2. Kò izráđujē odélo i òbuću? Štā svē trēbajū krojāci, šeširdžije i čizmāri? — 3. Kòjē zanátlije nāčinē ònō štò je u stānu? Kòjī àlāt trēbajū? — 4. Štā rādī kòvāč, štā pěkār, štā mēsār? — 5. A trgòvci i činòvñici?

### Gramàtika

Pròmēna ìmenicā mùškōga rōda (§ 17<sub>1-5a, 7</sub>).

1. Ponòvi pròmēnu ìmenicē jèlen! Na kākav se sùglasnik svršujē tā ìmenica? Kòjē se jòš ìmenice ménjajū tākò?

Ponòvi pròmēnu ìmenicē pñjatelj! Na kākav se sùglasnik svršujē tā ìmenica? Kòjē se jòš ìmenice ménjajū tākò?

Ispòredi òbe pròmēne i potráži rāzlike!

2. Mārko, Vùle, Bóžo, bábo, zèlěnko, brāle.

Ìmenice mùškōga rōda na -o i -e kòjē su imēna lícā i živòtñjā ménjajū se kao jèlen; sāmò im je vòkativ jèdnāk nòminatīvu.

3. Kòjega su rōda ìmenice vòjvoda, starèšina, zanátlija, sùdija? Dā li se ménjajū kao jèlen ili pñjatelj?

4. Kāko glāsī vok. jedñinē od stríc i stārac? Kāko od đāk, drùg, siròmah?

Kāko glāsī nom. množinē od ìmenicā: đāk, drùg, siròmah? Kāko dat., lok. i instr. množinē?

U kòjē se sùglasnike pretvārajū k, g, h ù tím pádežima?

5. Trgovac pròdajē. — U grádu imā mnògo trgòvācā.

Kāko se zòvĕ a u ĩmenici tĕrgovac? Kòjĭ glās stòjĭ u slòvenačkòm jĕziku mĕsto òvog a?

Kòjĕ ĩmenice imajū nĕpostojāno a u nom. jedninĕ (trgovac, starac, vrabac), imajū ga i u gen. množinĕ: tĕrgovācā, stārācā, vrābācā.

6. Pòsao, kòtao, pākao.

Kāko pĭšĕmo tĕ ĩmenice u slòvenačkòm jĕziku? Od čĕga je pòstalo o nā kraju rĕči? Kòjĭ glās imāmo u slòvenačkòme mĕsto a ù gòrnjim ĩmenicama? Īzmĕnjāj ih!

7. Žĕtelac mārljivo rādĭ. — Vĭdeo sam žĕteoca.

Kākvo je a u ĩmenici žĕtelac? Óstajĕ li glās l ù drugim pádežima? (Ispòredi slov. palec, palca!)

U ĩmenicā na -lac mĕnjā se l u o gde gòd stòjĭ nā kraju slòga (žetel-ca menja se u žeteoca). — Zāšto gen. množinĕ glāsĭ žĕtelācā?

8. Ótac je pohòdio sūca. — Súdac se šĕtā s òcem.

Ótac — gen. (otca), òca — vok. (otĕe), òĕe;

súdac — gen. (sudca), sūca — vok. (sudĕe), sūĕe.

Īspred sùglasnikā c i ĕ gùbĕ se t i d.

### Vežbanja

1. Rĕči u zagradama zamĕni padežem koji treba: U našim šumama ima mnogo (jelen). Evo naših (junak)! Poštuj, (sin), roditelje! Ja sam ovde, (gospodin učitelj)! Oj (mesec, moj noćni putnik)! (Gospodin leĕnik), ja sam nešto bolestan. Pevaj, (pevaĕ)! (Oj ĕovek pravednik)! (Miloš), dođi brzo! (Stric), pomozĭ! (Drug), šta je s tobom? Mili (Bog), ĕuda velikoga! Gospode, budĭ milostiv nama (grešnik)! (Vojvoda) se zakunu Karađorđu.

Ima li mnogo (tĕrgovac) u ovom gradu? Cuo sam od onih (lovac) da je poginulo pet (pas). Gle, koliko (vrabac)! Život (starac) nije lak.

Ne bojim se nikakva (posao). Ćuo sam (petao). Dade mu trista (pratilac). Jedan žetelac pabirĕi po polju za drugim (žetelac). Govorio sam sa (žetelac). Kazao sam (žetelac) da se divim njegovoj okretnosti. Narod ostade bez (vladalac).

Bio sam u šĕtnji s (otac); kazao sam mu: „(Otac), zašto neki đaci pišu tako rđave (školski zadatak)? Menĭ se ĕini da su svi (zadatak) vrlo lakĭ“. O (zadatak) nismo više govorili, jer je došao gospodin sudac, prijatelj moga (otac). Otac je razgovarao sa (sudac).

2. Preobrati u množinu: Poštuj radnika! Nije lepo što se đak ruga šĕgrtu. Drvodjelja je zanatlija. Bojim se brzoga konja.

Moj drug je bolestan. Orah je dobar. Dajte siromahu hleba! Hrabrome vojniku dugujemo zahvalnost. Putnik putuje. Težak obrađuje zemlju. Voće sadimo po voćnjaku i po vinogradu. Šetao sam s prijateljem. Pozna je se koza po rogu. Bio sam kod trgovca. Momče, potrči! Brijaču, gde ti je britva? Svetac je u nebesima. Pratilac je onaj koji prati, žetelac onaj koji žanje, vladalac onaj koji vlada.

3. Napiši sastavke „Zanatlije“ i „Kako su gradili novu kuću“.

## VEŽBA PETNAESTA

### Karàđòrđe

Đòrđe Pètrović, pròzvāni Karàđòrđe, bjo je čòvek neòbično rédak.

Sèljāk Šumadīnac, vřlo visòka rāsta, mālko pògurenih plécā, vřlo snāžna tēla, visòka čēla, živih plāmenih òčijū, prēplanūta līca, òštro srēzāna nōsa, malēnih břčīcā, krātka òtsečna gòvora, tānka jāsna glāsa, ùvěk òbrijānē brādē, a ùdārca svākad pòuzdāna, gòtovo nepròmašna.

Odélom svòjim Đòrđe se nije mnògo rāzlikovao òd drugih imùcnijih seljākā, súsēdā svòjih: na glāvi je òbično nòsio šùbaru od crnē jāgnjetinē ili od sāmurovinē, a nekād i crven fēs pod šùbaròm; na sēbi je imao bēlu šumadīnskū kòšulju, po kòšulji džamādan i jēlek svīlenim gājtanom òptočen. Pòvrh svēga je oblācio, òsobito zīmi, dūgačak rēsna gūnj. Od pòjāsa, za kòjim su svākad bila dvā pištólja, spúštala se do kòlena bēla kòšulja; od kòlena tòzluci, pòdvezice, čārape i òpānci.

Tò je bilo odélo Đòrđevo.

Kāko se pròsto odévao, tākò je pròsto i žīveo. Kād je njēgova kùća već bila bògata, pūna svākē ùgodnosti, kād su njēgovi ùkućāni i gòsti imali gòspodskē pròstirke i pòkrīvke, òndā je Đòrđe spāvao na tvrdòj pòsteljī i bēz meka ùzglāvlja.

I kāko je bjo neòbičan tēlom i odélom, tākò se istò odvjāo od svòjih sùvremenīkā i snāgòm svòjē dūšēvnē vòljē i bistrinòm svòjega òka.

Òn je nēpunih dēsēt gòdinā dávalo òtpor sili jānjičarskòj i sùltānskòj: òteo je tvrdi grād Beògrad i drùgē tvrdave u Sr-biji, òčistio zemlju od Tūrākā, urédio vòjsku, nābavio tòpove, pòstavio sùdove, otvòrio škòle: krātko rēci, vāskrsao srpskū džřavu!

Milan Đ. Milićević

## Rázgovör

1. Kákav je bïo Karádörde? (Râst, plëca, tëllo, çëlo, öci, lïce, nôs, bfcï, gövör, glâs.) — 2. Kákvo mu bëše odëlo? — 3. Kâko je žïveo? — 4. Čïme se jöš odvájao od svöjïh sùvrenïkâ? — 5. Kójë su njëgove zâsluge?

## Gramatika

## I. Krâtkâ i dùgâ množïna (§ 176).

## Jednôsložne ïmenice:

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| a) töp — töp-ov-i              | mûž — mûž-ev-i           |
| sïn — sïn-ov-i                 | bröj — bröj-ev-i         |
| vö — vól-ov-i                  | câr — câr-ev-i           |
| b) kõnj — kõnj-i               | přst — přst-i            |
| päs — ps-ï                     | vlâs — vlâs-i            |
| cřv — cřv-i                    | Rüs — Rüs-i              |
| mrâv — mrâv-i                  | Čëh — Čës-i              |
| râk — râc-i                    | Gřk — Gřc-i              |
| c) glâs — glâs-ov-i ili glâs-i | mïš — mïš-ev-i ili mïš-i |
| drüg — drüg-ov-i „ drüz-i      | nöz — nöž-ev-i „ nöž-i   |

Jednôsložne ïmenice müšköga röda imajü: sämo dùgü množïnu (a) ili sämo krâtkü (b), a pönâjvišë imajü i dùgü i krâtkü (c).

Zâšto imajü nëkë ïmenice u dùgöj množïni -ov-, a drügë -ev-?

## Dvôsložne ïmenice:

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| a) jëlen — jëlen-i               | lönac — lõnc-i                  |
| öbraz — öbraz-i                  | sëljak — seljac-i               |
| b) tröšak — tröšk-ov-i           | vëtar — vëtr-ov-i               |
| töçak — töçk-ov-i                | pösao — pösl-ov-i               |
| c) sòkò — sokòl-ov-i ili sokòl-i | gölüb — gölub-ov-i ili gölub-i  |
| òrao — òrl-ov-i „ òrl-ï          | slüçaj — slüçaj-ev-i „ slüçaj-i |
| läbüd — läbud-ov-i „ läbüd-i     | čëšalj — čëšlj-ev-i „ čëšlj-i   |

Dvôsložne ïmenice müšköga röda imajü pönâjvišë sämo krâtkü množïnu (a), mälo ih imâ sämo dùgü (b), a nëkë i dùgü i krâtkü (c).

Trôsložne i višësložne ïmenice müšköga röda imajü sämo krâtkü množïnü (dobrotvor-i, trgövc-i, pomoçnic-i, vodeničar-i).

II. úkučan-in — úkučan-i	Sřb-in	— Sřb-i
grādan-in — grādān-i	Zágrepčan-in — Zágrepčan-i	
čoban-in — čoban-i	hriščan-in	— hriščan-i

Gòtovo svē ĩmenice kòjē se u jednini svřšujū na -in od-  
bācujū u množini tāj svřšetak.

### III. Ódrēdenī i neódrēdenī prídevi mūškōga rōda (§ 22—24).

Gdē ti je šēsřir? — Kòjī? — Zēlenī šēsřir. (Ódrēdenī ōblik.)  
Nāšao se šēsřir. — Kākav? — Zēlen šēsřir. (Neódrēdenī ōblik.)

Ódrēdenī ōblik prídeva (zēlenī) naznačujē něšto pōznāto,  
i odgōvārā na pītānje kòjī, a neódrēdenī ōblik (zēlen) nazna-  
čujē něšto nēpoznāto ili ōpćenito, i odgōvārā na pītānje kākav.

Potrāži rāzliku u nōminativu! Ponōvi i napřši prōmenu  
ódrēdenōg i neódrēdenōg prídeva mūškōga rōda u jednini i  
množini, i potrāži rāzlike!

Ľzmēnjāj: cřven plāmēn! Upōredi nāstāvke prídeva i ĩme-  
nicē! Prōmena neódrēdenōg prídeva zōvē se i ĩmeničkā. Zāšto?

### Vežbanja

1. Reči u zagradama zameni padežem koji treba: Mnogi  
(kraj) naše zemlje su znameniti zbog svoje lepote. Letela dva  
jata (golub). To su (grob) naših (vojnik). Zašto su ti (prst)  
uprljani? Na glavi imámo (vlas). U onoj kući bilo je mnogo (miš).

2. Kaži u množini: Koja je dužnost građaniņa? Tobdžija  
upravlja topom. Pas laje. Druže, gde si bio? Čuješ li, moj  
sokole? Oráo traži visoku liticu. Sused ima vola. Vo ima rogove,  
konj ih nema. Sin našega suseda je bolestan. Čobanin svira u  
frulu. Na uglu stoji redar. Otišao je za poslom. To je golem  
trošak. Labud, golub, miš, crv i mrav su životinje. Čeh mi je brat.

3. Kaži u jednini: Srbi su hrabri. Učili smo o Rimljanima  
i Grcima. Mi smo hrišćani. To su Beograđani, a ono Dubrov-  
čani. Ukućani slušaju kućnog starešinu.

4. Nađi u ovoj basni prideve i odredi im oblik:

Dvē kōze. Dvē se kōze srēle nā usku mōstu kòjī je bō  
sāgrāđen preko dubōka, břza pōtoka. Svākā je ōd njih htēla  
přvā da přēdě preko úškōga mōsta, i tākō se ōne ōd svādē  
potúkū. Sāgnūvši glāve nāvālē rōgovima jēdna nā drugū. Pā-  
doše u dūbokī pōtok te pōtonū u njēmu.

5. Prideve u zagradama zameni padežem koji treba:

Stari Sloveni bili su (visok i vitak) stasa. Sit (gladan) ne  
veruje. Drži se (nov) puta i (star) prijatelja! Žaba gleda ispod  
(tanak) leda. (Nezvan) gostu mesto za vratima. Dobar čovek  
traži (dobar) druga. Pokloni se (kraljev) sinu. U (susedov) vrtu  
ima mnogo voćaka. (Zdrav) čoveku i voda je slatka, a (bolestan)  
je i med gorak.

## ВЕЖБА ШЕСНАЕСТА

### Дѡдоле

Нѣколико дѣвојака, кад је сѹша, йду по сѣлу ђд куће дѡ куће, те пѣвају и слѹте да ѹдари кйша. Јѣдна се од дѣвојака свѹчѣ до кѡшуљѣ, па се ѹвѣже и ђбложй рѡзличнѡм трѡвѡм и цвѣћем, тѡкѡ да се нйгде нѣ видй нймало, и тѡ се зѡвѣ дѡдола. ѐнда зађу ђд куће дѡ куће. Кад дѡђу прѣд кућу, ђнда дѡдола йгра сѡма, а ђнѣ дрѹгѣ дѣвојке стѡну ѹ рѣд и пѣвају рѡзличне пѣсме; пѡтом домѡница или дрѹгѡ кѡкво чѣљаде ѹзме пѹн кѡтао или кѡбао вѡдѣ, те йзлијѣ на дѡдолу, а ђна јѣднако йгра и ђкрећѣ се. У дѡдолскйм се пѣсмама прйпѣва на крају узѡ сваку врсту „ој дѡдо, ој дѡдоле!“ на пр.

Нѡша дѡда Бѡга мѡлы,	Да пѡкисну свй орѡчи,
Ој дѡдо, ој дѡдоле!	Ој дѡдо, ој дѡдоле!
Да ѹдари рѡсна кйша,	Свй орѡчи и копѡчи,
Ој дѡдо, ој дѡдоле!	Ој дѡдо, ој дѡдоле!

И пѡ кући пословѡчи,  
Ој дѡдо, ој дѡдоле!

У Србији су нѣкад у дѡдоле йшле нѡше дѡмаћѣ дѣвојке, а сѡд пѡнајвишѣ йду цйганке да би штѡ испрѡсиле. „Начйнила се као дѡдола“, рѣку дѣвојци или жѣни кѡја се мнѡго накитила по глави.

*Вук Сйефановић Караѹић*

### Рѡзговѡр

Када йду дѣвојке с дѡдолѡм по сѣлу? Кѡква је дѡдола? Штѡ рѡди дѡдола? Штѡ дѣвојке? А домѡница? Кѡ данас јѡш йдѣ у дѡдоле?

### Грамѡтика

**I. Йменице жѣнскѡга рѡда с настѡвком -а (§ 18).**

1. Понѡви прѡмену йменицѣ кѹћ-а!

2. Кѡко гласѣ йменице дѣвојка, кнйга, снѡха у дѡтйву и лѡкатйву јѣднинѣ? Пред кѡјим се самѡгласнйком прѣтвѡрају к, г, х у ц, з, с?



### 3. Драга сестро! — Драга пријатељице!

Кoji наставак има у вокативу именица сестра (жена, кућа...), а који пријатељица (сестрица, мајчица...)?

Трoсложне и вишeсложне именице на -ица имају у вокативу обично наставак -ице: сестрице, мајчице.

Зашто вокатив од птица гласи птицо?

4. Неколико девојка иду по селу. Чобаница седи код оваца.

Колико сугласника имају именице девојка и овца у номинативу једнинe испред наставка -а?

Именице на -а пред којим су два сугласника обично умећу у генитиву множинe између ова два сугласника непостојано а: девојк-а — девојка, крушк-а — крушка, гуск-а — гуска, овц-а — оваца, песм-а — песма.

Памти. Између ст, шт, зд, жд не умеће се непостојано а; ген. множ.: краста, ташта, звезда, нужда.

### II. Промена придевa женскога рода (§ 22—24).

Имењај нова (нова) кућа у једнини и у множини! (Нова је одређени, а нова подређени облик; наставци су исти, само су они код неодређенe промене у ном. и ак. једнинe и множинe кратки.)

Потражи разлике између српскохрватске и словеначке промене!

#### Вежбања

Ж. Речи у заградама замени падежом који треба: а) у једнини и множини: Жаба живи у (бара). Врабац лети око (наша кућа). Воћку ваља требити од (гусеница). Момак је очистио (радња) и плочник пред (радња). Рука (рука) помаже, а нога (нога). Он је у (велика брига). Београд лежи на (највећа наша река). (Гаревница, зелена горица), не храниш ли у себи јунака? Јунак кује (сабља). Тешко ногама под (луда глава). Растао се са (родитељска кућа). (Драга сестра)! (Драга сестрица)! (Мајка мила)!

б) у множини: Набрали смо много (трешња). Ту има лепих (овца). Колико (народна песма) смо читали? Дочека их огњем из (пушка). Колико (сестра) имаш? У граду има више (црква). Певају и без (гусле).

2. Измењај: црвена јабука, вредна домаћица, лепа народна песма.

## ВЕЖБА СЕДАМНАЕСТА

### Матерња реч

Шта је слађе, шта милије од матерњега гласа? Зора својом сјајношћу, маи својим слатким гласом привлаче младиха и уче га високим мислима. Природа својом неисканом красотом и свемоћном силном, а маи својом речју стварају у човеку темељ знању, храм мудрости. Узор живота јавља се првим природним утиском и првашњом матерњом речју.

Мило ми бѣјаше глас моје матери; бѣше ми милији од свију за зоре мога детињства. Мило је чути славуја где ноћу пева у ловору, зебу јутром у маслини, зривкавца вѣчером у грму, али је милије чути матер своју. Лепо си, жарко сунце, врело живота, видело вечно; али је лепше матерње чело! Шта би син без матерњег лица? Шта би он без матерње речи? Видех људе који не видеше своје матери. Несрећни синови! Они не видеше лица своје матери; не чуше јој гласа; не знају је ли их рођена маи икад пољубила. Бледи су оно цвѣтови: нити их је видело нити огрејало сунце матерње љубави.

Матерња реч је почетак и темељ нашег духовног живота. Човѣчје умље је плод оне речи; човек њом постаје, и прима разум и вредност. Маи нам развезује језик, учи нас гласовима; њом примамо у срце нежна и племенита осећања. Матерња реч љубављу испуњава човека; храбри га надом да би све љубио и имао наду вѣчну. Маи својом вештом рѣком уводи сина у живот и вежба га, а речју га учи живљењу, утанчава му памет, уразумљује га. Што Бог поче, она довршује, и Бог хће да маи својом речју доврши дело његове речи, његова створења.

## Разговѳр

1. Кѳ ствѳра у чѳвеку прѳву спѳсобност да тѳчѳ знање? На кѳји нѳчин? —
2. Од чѳга је милији мѳтерњи глѳс? —
3. Шта је лепше ѳд сунца, врѳла живѳта? —
4. Кѳ ѳводи чѳвека у живѳт? Како? На кѳји га нѳчин ѳчи живљѳњу? —
5. Чѳје дѳло довршује мѳти?

## Граматика

Прѳмена ѳменица жѳнскога рѳда без наставка (§ 19).

1. Понѳви прѳмену ѳменице рѳч!

2. а) Бѳг хѳћѳ да мѳти својѳм рѳчју доврши дѳло ѳегове рѳчи. Чѳвек се нѳ мерѳ пѳћу, ѳго пѳмѳћу. Зѳра својѳм сјѳјношћу привлачи младића. Мѳтерња рѳч ѳубављу испуњава чѳвека. Кѳњ се храни зѳбљу.

Кѳји је наставак у ѳнструменталу? (рѳч-**ју**). Кѳје су се прѳмене сугласника доѳдиле у ѳблицима пѳћу, пѳмѳћу, сјѳјношћу, ѳубављу, зѳбљу?

б) нѳћ, чѳћ — инстр. нѳћу, чѳћу (иза **ћ** и **ћ** гѳби се **ј**). Како се зѳвѳ спѳјање сугласника са **ј**?

3. мѳсаѳ, мѳсл-и . . . инстр. мѳшљу.

Како **а** је у ѳменици мѳсаѳ? Од чѳга је пѳстало **-ѳ**? — У инстр. мѳсто мѳшљу гѳвори се мѳшљу, јѳр се с ѳспред ѳпчанѳг сугласника (**љ**) прѳтвѳра у **ш** (испѳреди сјѳјношћу).

4. Мѳжѳ се мѳшћу. — Мѳжѳ се дѳбрѳм мѳшћу (мѳсти). Мѳти својѳм рѳчју (рѳчи) довршује дѳло Бѳжје рѳчи. Признаје са жѳлошћу (жѳлости).

гнструментѳ свршава се на **-ју**, ѳли кад прѳд ѳим стѳји придеѳ, зѳменица или прѳдлог, мѳжѳ да се свршава тѳкођѳр на **-и**.

5. гменица **кѳи** ѳма ѳсим ном. <sup>једнинѳ</sup> свѳ ѳблике по ѳбрасцу рѳч. Напиши прѳмену!

гменица **мѳти** мѳња се у јѳднини као у слѳвеначкѳм јѳзику ѳсим инстр. јѳднинѳ, кѳји глѳси мѳтер-ѳм. У множини мѳња се по ѳбрасцу кѳћа.

## Вежбања

1. Начини ѳнструментѳ јѳдине с наставком **-ју** од ових именица: смрт, старѳст, крѳ, со, јѳсен, жуч, пѳћ, зѳб, чѳћ, жећ.
2. Рѳчи у заградама замени падежем кѳји треба (где је могуће јѳдн. и множ.): Био сам у (варѳш). Умро је од (глад

и жеђ). Човек се познаје по (реч) као птица по песни. Зашто се ругаш (људска слабост)? Мисао је тесно везана са (реч), а реч са (мисао). Наш град са (сјајна прошлост) нама је драг. Са (радост) дознајем да си опет здрав. Не греши ни (мисао, инстр.) ни (реч, инстр.)! Чорбу солимо (со, инстр.). Без (бојазан) отиде к њему. Одликује се (љубав, инстр.) према народу. Враћају се кући са златом и слоном (кост). С (љубав) сам те дочекао. Био је с (мати) у граду. Наша тетка беше јучер са (кћи) у казалишту. Добра кћи је (мати) особита радост. Болест (марљива кћи) тешко је задесила (мати). Отац шета са (кћи).

## VEŽBA OSAMNAESTA

### А. Kõnj u rātu

Kõnj imā tolīkō dõbrīh svõjstāvā da je, bez sũmnjē, nājplemitijā dõmācā žīvõtīnja. Nājvišē se rāzlikujē òd drugīh žīvõtīnjā svõjõm hrābrošcu.

U rātu õn je prāvī junāčina. Nā prvī glās trúbē i tõpa ũzdršcē mu se cēlõ tēlo kāo da znā kākav će strāšan pòkolj glēdati. Ali čīm čujē svõje ĩme, vēc ga je strāh òstavio. Sād tēk da ga vīdiš kāko je srčan i hrābar. Ržūci lēti u neprijatēljskē rēdove. Nē mārī štõ mu oko ũšijū zvīždē tanēta. Grīzē i kīdā nēprijetelja i njēgova kõnja, lūpā ga kòpitima. Pògodi li ga táne lāko, sāmõ se strēsē i òdmāh nāpadā dāljē kāo da mu se nije ništa dogòdilo. Ali áko ga pògodi u nēzgodno mēsto, stropòštā se nā tle, pòginē mīrno, nīti pīsnē nīti mākñē kao prāvī junāčina. Áko mu gospòdār pādnē rānjen ili mītav sa sēdla, stānē nād njīm i tūžan ga glēdā dok ga òdānlē sīlõm ne odvėdū ili ne ũbijū.

### В. Jāstrēb i kūkavica

Zāpītā jāstrēb kūkavicu čīme se òna hrānī. Òna mu kážē: „Jėdēm mrāve i svākojāke crīvice; nõ nājlepšā mi je čāst kad ũhvatīm mlādõg pòljskõg mīša.“

Nāsmejā se jāstrēb i rēcē: „Bāš si prāvā kūkavica! — Tā ěto te po veličīni kõliko i jā, a ni pērje ti nije òd mõg pērja gõrē, pa zāšto nē hvatāš gõlubove, kōkoši i pīlād?“ — Tõ rēkāvši zalēte se jėdnõj kūci među kōkoši. Mõmčē jėdno òdāvnõ ga s pūškõm vrėbāše, pūknē na njēga i prėbijē mu dēsñõ krīlo, vėžē ga jõšte žīva zā nogu i òbesī nēgde u dvõrištu da se njīme i drũgī jāstrebovi plāšē. Òndā kūkavica vīdēcī ga gdē se òbešen jõšte koprcā, rēcē mu: „Sād mi kāži kõ se bõljē hrānī, jā ili tī?“

## Räzgovör

A. Käkva je živòtinja kònj? Číme se òdlikujē? Käko se vládä u ràtu, äko je ränjen? Käko òndä, äko mu gospòdär pòginē?

B. Číme se hräní kükavica, číme jästrēb? Štä je rēkao jästrēb kükavici? Štä je učinio? Štä mu se dogòdilo? Štä mu je kázala kükavica? — Pòuka?

## Gramàtika

### I. Pròmena ìmenicä srēdnjēga ròda (§ 20 A<sub>1-2</sub>, B; § 21).

#### Jednina:

A. 1., 4., 5. sèl-o,	pòlj-e	B. ìme,	táne
2. sèl-a,	pòlj-a	ìmen-a,	tánèt-a
3., 6. sèl-u,	pòlj-u	ìmen-u,	tánèt-u
7. sèl-om,	pòlj-em	ìmen-om,	tánèt-om

#### Množina:

1., 4., 5. sèl-a,	pòlj-a	imèn-a,	tanèt-a
2. sèl-ä,	pòlj-ä	imèn-ä,	tanèt-ä
3., 6., 7. sèl-ima,	pòlj-ima	imèn-ima,	tanèt-ima

A. 1. U čèmu se rázlikujē pròmena ìmenicē sèlo od pròmēnē ìmenicē pòlje? Kòjē se ìmenice ménjajū kao sèlo? Kòjē kao pòlje?

2. Napísao sam pēt písām ā. Stārī bròdovi imali su mnògo vesälā. Päs imā i zlih svòjstävā.

Kòjē ìmenice imajū ispred -o ili -e u nòminatívu jedninē bär dvā sùglašnika (písm-o, kòplj-e), ònē ùmečū izmeđū njih u gen. množinē nēpostojāno a: písāmā, kopäljā, vesälā, sèdälā, rēbārā, svòjstävā. (Ispòredi slov. *pismo* — *pisam*, *vesel*, *sedel* itd.).

B. Gēnitiv jedninē: ìmen-a, tánèt-a.

Käko gläsí nàstavak? Na kòji se sùglašnik svršävā òstälí dēo ìmenicē (òsnova)?

Kao ìme ménjajū se ìmenice srēdnjēga ròda kòjima se òsnova ù svím pádežima, òsim nòminatíva jedninē, svršujē na -n (na pr. brēme, vrēme, plēme, rāme), a kào táne ònē kòjima se svršujē na -t (dùgme, čēbe, tēle, pīle, čòbānče, mòmče, ùnuče, siròče, ždrēbe, jägnje, déte).

Pām̄ti. 1. ìmenice s òsnovòm na -t rétko imajū množinu. Ìmajū je na pr. ìmenice táne, dùgme, čēbe. Mēsto množinē

ostalih imenicā slůžē zbīrnē imenice žēnskōga rōda na **-ad**: tēl-ād, pīl-ād, čōbančād, mōmčād, ūnučād, sīročād, ždrēbād, jāgnjād (slov. teleta, piščeta, pastirčki, fantiči itd.). Imenica déte glāsī u množini dēca (slov. otroci).

Imenice na **-ad** mēnjajū se kao rēč (zāpovēd), āli mōgū u dātivu, lōkatīvu i ĩnstrumentālu imati i nāstavak **-ma**, dākle:

- |                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 1. tēlād                            | 4. tēlād                |
| 2. tēlād-i                          | 5. tēlād-i              |
| 3. tēlād-i ili telād-ma             | 6. tēlād-i ili telād-ma |
| 7. tēlād-u ili tēlād-i ili telād-ma |                         |

2. Dēca skāčū. Mōmčād pēvajū. — Mālā dēca su žīva. Nāša mōmčād su vēsela.

Āko su zbīrnē imenice na **-a** ili **-ad** pōdmet (sūbjekt), ōndā prīrok (predikāt) ōbično stōjī u množini (skāčū, pēvajū, su). — Dodāci (atribūti) ūz tē imenice i dodāci u prīroku ōstajū u jednini u žēnskōm rōdu (mālā, nāša, žīva, vēsela).

Kōjē su jōš zbīrnē imenice žēnskōga rōda na **-a**? (gospōda... § 21).

## II. Prōmena prīdēvā srēdnjēga rōda (§ 22—24).

Prīdevi srēdnjēga rōda mēnjajū se ōdrēđeno i neōdrēđeno kao prīdevi mūškōga rōda, izūzēv nom., ak. i vok. jedninē i množinē. Kōji su nāstāvci ū tim pādežima?

### Vežbanja

1. Koje imenice služe mesto množine ovih reči: pile, zvere, bure, Srpče?

2. Reči u zagradama zameni padežem koji treba (gde je moguće jedn. i množ.):

Vinograd je za (brdo). Jeka se razleže po (polje). Crkva je na (brdo). Oko (selo) je polje. Na mnogim (stablo) su gnezda. Starac baci breme s (rame). Ne sećam se (ime). Ljudi govore često da se (vreme) menja, ali (vreme) se ne menja, ljudi se menjaju s (vreme). Poginuo je od (tane). Počeše padati (tane).

Vojnici skaču preko (koplje). Dobio sam mnogo (pismo). Oslobođi nas, Bože, od (zlo)! Ispod (stablo) ne raste trava. Prelomio je nekoliko (rebro). Koliko (veslo) ima ova lađa? Jaše bez (sedlo). U našem gradu ima mnogo (društvo).

Bio je sluga u (tuđe selo). Preko (pusto polje) duva vetar. Oko njega stajalo je kolo malih anđela sa (srebrno krilo). Ne dođe li brzo lekar, ne znam šta će biti s (moje bolesno grlo). Obradio sam polje (novo oruđe, instr.). Prelja nema (brzo vreteno, neodr.). Živeo sam kraj (mirno jezero, neodr.). Od (dobro

seme, neodr.) dobar plod. Beše car (srce milostivo, gen. neodr.). On je (crno oko, gen. neodr.). Kuća je na (lepo mesto, neodr.). Prođi se (rđavo društvo, neodr.)! Rétko je veselo srce u (iznemoglo telo, neodr.).

3. Kaži u množini: Momče stane pevati. Čeljade jede. Čobanče je došlo. Mlado momče skače. Mlada koza zove se jare. Momče je išlo uoči Božića od kuće do kuće i pevalo pesme. Kakvu korist imamo od teleta, od jagnjeta, od jareta? Dete se igra s jagnjetom. Ima li vina u buretu? Ide sa čobančetom. Video sam prase, tele, jare, ždrebe. Siročetu dao sam parče hleba. Siroče je nesretno. Baka se igra sa unučetom. Ona često priča unučetu lepe pripovetke. Brat se svađa. Velik gospodin ima svoj grad. Došao je vlastelin. Da si zdravo, Srpče mlado!

## ВЕЖБА ДЕВЕТНАЕСТА

### Магарац и слѡн

Тужно се магарац: „Лѡше сам ти срѣће!  
Лјудима су смешне сѡмо љши магареће, —  
А љ слона љши кјд кѡмо су веће!“

Слѡн тѡ чјо, пак се замисли дубѡко:  
„Да су мѡје љши веће, видј свѡкѡ ѡко, —  
Ал' јѡ свѡје љши нѣ дижем висѡко.“

*Јован Јовановић Змај*

### Граматика

#### Именице ѡко и љхо (§ 20<sub>5</sub>).

Кѡјѣга су рѡда именице ѡко и љхо у једнини? У множини? У једнини мењају се ѡбе именице као сѣло (ген ока, уха), а у множини као рѣч. Гѣнитив множинѣ им је двѡјак: ѡчй или ѡчи-ју, љшй или љши-ју. Напиши промену!

### Вежбања

1. Речи у заградама замени падежем који треба: Колико (ухо и око) имѡмо? Коњ стриже (ухо, инстр.). Магарац има (велико ухо). Што је (око) светло, то је (ухо) звук. У (туђе око) види сламку, а у своме греду не види. Више ваља веровати (око) него (ухо). Ко не зна читати, слеп је код (око).
2. Напиши горњу басну својим речима.

## ВЕЖБА ДВАДЕСЕТА

### Путовање железницѣм

О фѣријама био сам у Београду.

Дан прѣ одласка спремио сам кѡвчег и опрѡстио се с пријатељем. Весѣлило ме штѡ ћу разгледати град у којѣ свѣкога Југословѣна срѣце вуче.

Рано јутру ѡтишао сам с ѡцем на стѣницу. Уђосмо у неку вѣлику двѡрану. У њѡј видео сам људе којѣ су носили тѡрбе и дрѹгу пртљагу. Виѣа и бѹка. Отац приступи једној од благајница и рече: „Мѡлим, господине благајниче, две кѣрте за Београд. Трећи разред, брзи вѡз!“ „Шѣст стѡтина ѣ десѣт динара“, одговори благајник. Отац плати, прими кѣрту, и пођосмо у чеѣоницу. Скѡро се отворише врата. Изѡђосмо напоље, на перѡн.

Чѹ се звѣждук. Вѡз дѡлази: лѹпа, дѹва и дѣми се. Стѣне. Брзо уђосмо у кола трећег разреда, гдѣ нађосмо згѡдно мѣсто уз прозор. Одатле мѡгао сам промѣтрати кѣко ѹдиљ дѡлазе нѡви пѹтници; нѣки ѹправо трче бојѣћи се да не заѡцне вѡз. И заиѣста вѡзовѡђа већ затвѣра врата ѡд кола, и зазвѣжди у своју свѣралицу. Зазвѣжди и у лоѡмотѣви. Вѡз крене.

Кроз прозор мѡтрио сам брѡда и дѡлине, реѣе, шѹме и поља, сѣла и граѡве. Дѣвио сам се лепѡти наше вѣлике ѡтаѣбине. Вѡз је јѹрио свѡм брзином. Брзојавни стѹпови и дрвѣта испрѣд нас кѡ да су бѣжала и ишчезѡвала. Вѡз се заѹстављаѡ сѡмо на већим стѣницама, али ѣпак ми се чѣнио пѹт веѡма дѹг.

Биѡ је вѣче, и мрѡк се већ поѣео хвѣтати, кад ѣво нас у Београду. Изишли смо ѣз кола, и нашли смо се на вѣликој стѣници. Сѣлно сам био ѹзбуђен, јѣр сам јѣдва чеѣао да дѡђем у нашу прѣстѡницу, ѡ којѡј сам чѹѡ толико лѣпа приповѣдати.



## Разговѳр

А. Како сте путовали железницѳм? (1. Спрѳмање; 2. ѳдлазак на станицу; 3. на станици; 4. на перѳну; 5. ѳдлазак; 6. у вѳзу; 7. на циљу.)

Б. Прочитајте у Додатку саставак „Град“ и опишите шта сте видели са звѳника:

1. Први поглѳд (крѳвови, димњаци, трг, људи, ѳлице и ѳличице; пѳривоји и дрвѳта);

2. живот по ѳлицама (људи, кѳла, кѳњи);

3. ѳколина (твѳрнице, лађе, железничка кѳла);

4. вѳчѳ (свѳтѳлке).

## Граматика

**Именице кѳло, дрво, вѳчѳ, чѳвек, дан** (§ 17<sub>8-10</sub>, § 20<sub>3-4</sub>).

1. Мала водѳница има само јѳдно кѳло. — Место колѳса кажемо и тѳчкови. — Вѳзим се кѳлима.

Јѳднина: кѳло (мѳња се као сѳло) — слов. „*kolo*“

Множина: колѳса, колѳса, колѳсима... — слов. „*kolesa*“  
кѳла, кѳла, кѳлима... — слов. „*voz*“

2. Дрво служи за грађу. Дрво цвѳта. — Дрва служѳ за гѳриво. У шуми има много висѳких дрвѳта.

Јѳдн. дрво, дрва, дрву...

или

дрво, дрвета, дрвету...

слов. „*drvo*“ и „*drevo*“

Множ. дрва, дрва, дрвима... — слов. „*drva*“

дрвѳта, дрвѳта, дрвѳтима... — слов. „*drevesa*“

3. Добар вѳчѳ! Добрѳ вѳчѳ! Ја не дођох прву вѳчѳр. — Јѳсѳњѳ су вѳчѳри хладне.

Јѳднина:

1., 4., 5. вѳче (м. или ср. род) вѳчѳр (ж. род)

2. вѳчѳра

3., 6. вѳчѳру

7. вѳчѳром

Мѳња се  
као рѳч.

У множини је та именица само женскога рѳда и мѳња се по ѳбрасцу рѳч (вѳчѳри, вѳчѳри, вѳчѳрима...).

4. Јѳдн.: чѳвек — множ.: 1., 5. људи

2. људѳ

3., 6., 7. људ(и)ма

4. људѳ

5. Именица дан мѳња се ѳбично: дан, дана, дану...

## Вежбања

1. Речи у заградама замени падежем који треба: Коњ вуче (коло). Возимо се (коло). Точкови значе исто што (коло). Колико је (човек) било? Добар вече, (човек). Врабац ретко кад узлети више крова или (дрво). Велика (дрво) обично дуго расту. У нашем врту расте много (дрво); нека су стара; зато ћемо их посећи, па ћемо имати много (дрво) за зиму. Чувај беле паре за црне (дан). Где нема каменог угља, леже пећи (дрво, INSTR. МНОЖ.).

2. Кажи у множини: Вече је хладно. Дрво цвета. Ово дрво неће да гори. Уза сухо дрво и сирово изгори. Вода је оштетила воденично коло. Зиме је дан кратак. Овоме човеку не веруј! Гле, онога човека! Познајем ја већ тога човека. У богатству није човек увек задовољан.

3. Напиши: а) Наш град. б) Како сам путовао железницом из А. у Б.

## VEŽBA DVADESET I PRVA

### Kraljević Mārko

Pròslavljeni národní júnāk Kraljević Mārko pòznāt je u istòriji kao sřpski kralj Mārko, kòji je vládao u zèmljama Stàrè Sřbijè i Maçedònijè jùžno od Šar-Planinè. Kraljevina mu je dòpala u náslèdè pòslè oçevè smřti, a vládao je ù njòj dvádesèt ĩ trí gòdine, od 1371 do 1394, te je tàkò zà pèt gòdinà nadživeo kòsovsku bìtku. Préstònica mu je bila u grádu Prilepu.

Ò Mārku mnògo nam pričajù národnà predánja.

Svòje dètinjstvo je pròveo u kraljevskòm dvòru zàjedno s bràtom Àndrijòm, s kòjim je izùçio „sìtnè knjìge“, a u dvánaestòj gòdini stàsao do „kònjica i bòjnà òružja“. Ali gdèkojā národnà predánja slìkajù Mārkovò dètinjstvo tèškim i bèdnim: bìo je çòbanin i pàsao gòveda; slàb i nējāk, podnòsio je zlostavljanja òd drugih dòk najposlè nije dòbio snàgu.

Njègova snàga bila je ògròmna, a bìo je ràstom krùpniji od òstàlih ljùdi. I njègovo jùnàštvo bìlo je nèdostìžno.

Kàd se zà bòj sprèmao, òndā bi prigřnuo çùrak od kùrjaka, nā glāvu bi tùrio kàpu od kùrjaka, a Šarca pòkrio „mřkòm mèdèdinòm“.

Rèdòvno je nòsio bìrtku sàblju (đòrdu), kàkvih nije bìlo ù drugih júnakā, i buzdòvān, a pònekad kòplje, strélu i nòže.

U bòrbama i na megdánima je imao svòje vèrnè i često vřlo mòcnè pomagáče: Šárca, sokòla i pòsestrimu vílu.

Màrkove su vřline raznòvrsne i mnogòbròjne. Ón nam se jàvljā kao prāvī vītèz, sa svīma dòbrīm òsobinama i vřlinama srednjovèkòvnòg vītèza. Brānio je ĩstinu, prāvdu i èstītòst, štītio udòvice, sĳročād, bèdnè i nèvòljnè.

### Rāzgovòr

1. Štā znāmo iz istòrijè o Krāljeviću Mārku?

2. Štā pričājū nārodnā predānja? (Dètĳnstvo, snāga, òprema, òrūžje, pomagāci, vřline.)

### Gramātika

I. Prédlozi ili prepozícije (§ 50).

1. Srpskohřvātskĳ prédlozi kòjĳ su jèdnāki ili slĳèni slòvenačkĳma: bez (brez), do, duž (vzdolž), iz, iznad, ispod, između (izmed, med), iza (izza), od, blizu, oko (okoli, okrog), vrh, zbog, radi, kraj, mesto, preko; k; kroz (skozi); pri (tik pri); s(a); na; nad, pod, pred, među (med); za. — S kòjim pādežĳma se vèžū?

2. Pāmti, Údario je ð kamèn. — Ó klinu vĳsĳ, a ò zlu mĳslĳ.

Pòslali su po lekāra. Smĳřt ròditeljā nājtežĳ je údarac pò decu. — Óblāk se vĳjā po vèdròme nèbu.

Idèmo ù škòlu. — Ú škòlĳ učĳmo. — Tākvè sājbljè nije bìlo ù drugih junākā. Bòžĳc ù Srbā.

Pròdosmo mimo jèdno òstrvo. — Bòrio se protiv Tūrākā.

o — slov. o, ob, na;

po — „ po, za;

u — „ v, pri.

S kòjim se pādežĳma vèžū prédlozi o, po, u? S kòjim se pādežem vèžū mimo i protiv?

3. Prédlozi kòjĳh nèmā u slòvenačkòm jèziku:

a) Kòd kuèè je nājboljè. Nižè crkvè pòstavio tābor. Poslè togā. Prè zòrè. Vòda svè òperè òsim gréha. Više glāvè kòplje údario. Porèd vatrè sèdĳ domācĳn. Úoçi Bòžĳca.

b) Silazĳm niz dugè stèpenice. Štò je pòšlo niz vodu, nè vrātĳ se ùz vodu. Ljūdi hòdajū ùz kuèe.

c) Okrènuo se premā vatri. Ljúbav prema dòmovini.

2 a) S gënitivom: kod (pri), niže (pod), posle (po), pre (pred), osim (razen), više (nad), pored (poleg, ob, pri), uoči (dan pred);

4 b) s äkuzativom: niz (navzdol po), uz (navzgor po, ob);

6 c) s lökativom: prema (proti, do).

## II. Instrumentäl s prédlogom i bez njëga (§ 50).

a) Zäjedno s brätom izüčio je „sütnë knjìge“. İdëm s mäjköm i sa sëström.

b) Šárca je pökrio mřköm mëđedinöm. Pišëmo përom. Glëdämo ðçima.

Kad ñstrumentäl znäçi nëkü zäjednicu ili drüštvo, prëd njim stöji prédlog s (sa); äli kad znäçi srëdstvo ili örüđe, prëd njim nëmä prédloga.

### Vežbanja

1. Reçi u zagradama zameni padežem koji treba: Naša je međa duž (potok). Meso pri (kost), a zemlja pri (krš) valja. Dva su bora naporedo rasla, među (oni) tankovrha jela. Pred (četa) je junak harambaša. Pa on uze Markova sokola te ga udri o (jela zelena). Visi kao kaplja o (list). Na zlo po (junak), gore po (devojka). Uze pušku u (desnica ruka). U (svaka kuća) ima dima. U (ratar) crne ruke, a bela pogača. U (ko) je pogača, u (taj) je i nož. U (Milica) duge trepavice. Proçi ću mimo (vaša kuća). Neću ja protiv (on).

Stajao je kod (neko drvo). Posle (večera) pevaju. Niže (kuća) teče potok. Svi su došli osim (on). Uoči (nedelja) čisti se po kućama. Medved silazio niz (kruška). Ždrebe trči uz (kobila). Na Dunavu prema (Beograd).

2. Reçi u zagradama postavi u instrumental s predlogom ili, gde treba, bez njega: Soko leti (perje), a ne (meso). Lepe su crkve (visok toranj). Vatra se (slama) ne gasi. Nađe jedan pehar (zlatan poklopac). Ljudi idu (sekira) u šumu; (sekira) obaraju drveta. Lastavica hrani se (mušica) i (sitan kukac). Ko tebe (kamen), ti njega (hleb). Pišem ti (bolest) u srcu. Misli su tesno vezane (reč), a reči (misao). Došao je (otac). Bolje je pokliznuti (noga), nego (jezik). Zima je pokrila (sneg) doline i brda.

Čime se što radi. Ljudi ne mogu raditi (gola ruka) sve poslove. Oni rade (različita sprava i oruđe). (Nož) režu. (Kašika) jedu. (Sekira) seku. (Čekić) biju. (Srp) žanju. (Kosa) kose. (Veslo) veslaju. (Motika) kopaju. (Metla) metu.

## ВЕЖБА ДВАДЕСЕТ И ДРУГА

### *нар.* А. Девѳјка и рѳба

Девѳјка сѳди крај мѳра,  
 Паќ сѳма сѳби гѳворѳ:  
 „Ах, милѳ Бѳже и драгѳ!  
 Има л' штѳ шѳре ѳд мѳра?  
 Има л' штѳ дѳже ѳд поља?  
 Има л' штѳ брѳже од кѳња?  
 Има л' штѳ слѳђе ѳд меда?  
 Има л' штѳ драже ѳд брата?“

Гѳворѳ рѳба из вѳдѳ:  
 „Девѳјко, лѳда бѳдало!  
 Шѳре је нѳбо ѳд мѳра,  
 Дѳже је мѳре ѳд поља,  
 Брѳже су ѳчи од кѳња,  
 Слѳђѳ је шѳћер ѳд меда,  
 Ал' ништа драже ѳд брата,  
 Већ сѳмо ѳтац ѳ мајка.“

*Народна пѳсма*

### *напис* Б. Загѳнѳтке

1. Кад је кѳњ најтежѳ? 2. Гдѳ се вѳда најскупљѳ прѳдаје? 3. Која је вѳда најшира и најплића? 4. Која је рѳба најмања? 5. Штѳ је веће ѳд куће, мање ѳд шаке, грче од пѳпела, слѳђе од шѳћера?

### Одгѳнѳтке

1. Кад нам стѳне нѳ ногу. 2. У апѳтеци. 3. Рѳса.  
 4. У кѳје је рѳп најближе глави. 5. Ђрах (дрѳво и плѳд).

### Грамаѳтика

Пѳређѳње придѳва (§ 25).

1. Кѳмпаратѳв пѳстаје наставцима: 1. -ѳи, -ѳа, -ѳе;  
 2. -иѳи, -иѳа, -иѳе; 3. -ши, -ша, -ше.

Наставкак **-ји** имају:

1. једнословни придеви са снажним (°) акцен­том:

јак	— (јак-ји)	— јачи	врѹћ	— (врѹћ-ји)	— врѹћи
драг	— (драг-ји)	— дражи	риђ	— (риђ-ји)	— риђи
сух	— (сух-ји)	— суши	скуп	— (скуп-ји)	— скупљи
жут	— (жут-ји)	— жући	груб	— (груб-ји)	— грубљи
чврст	— (чврст-ји)	— чвршћи	жив	— (жив-ји)	— живљи
блед	— (блед-ји)	— блеђи	крњ	— (крњ-ји)	— крњи
брз	— (брз-ји)	— бржи	црн	— (црн-ји)	— црњи

Тај наставкак имају и придеви: бео (бѣл) — бѣљи, дуг — дужи и тих — тиши.

2. двословни придеви на **-ак** и **-ок**, који у компаративу губе тај свршѣтак, и придеви да­лек и дебео:

крат-ак	— (крат-ји)	— краћи	дуб-ок	— (дуб-ји)	— дубљи
жест-ок	— (жест-ји)	— жешћи	шир-ок	— (шир-ји)	— ширји
слад-ак	— (слад-ји)	— слађи	тан-ак	— (тан-ји)	— тањи
низ-ак	— (низ-ји)	— нижи	дал-ек	— (дал-ји)	— даљи
вис-ок	— (вис-ји)	— виши	деб-ео	— (деб-ји)	— дебљи

Кодје гласовне промене видимо у компаративима на **-ји**?

Па­м­ти: теж-ак — тежи.

Наставкак **-ији** имају:

1. једнословни придеви с оштрим (°) акцен­том, а неки и са снажним (°) акцен­том:

чист — чист-ији, лош — лош-ији, новији, слабији, спорији, старији, стрмији, здравији; пуст — пуст-ији, сланији, светији, ленији;

2. двословни и вишесловни придеви:

марљив — марљив-ији; задовољан — задовољн-ији итд.

3. придеви гибак, крепак, љубак с компаративима гипчији, крепчији, љупчији или љупкији, а кротак и витак с компаративима кроткији, виткији.

Наставкак **-ши** имају:

три придева: лак, леп, мек — лакши, лепши, мекши.

Неправилне компаративе имају:

добар — бољи, зао — го­ри, велик — већи, ма­лен — мањи.

II. Сүперлатив прāvй се од кōмпаратива с прѣдметком нāј-, на пр.: нāјдражй, нāјјачй, нāјслађй, нāјстаријй, нāјмарљивијй, нāјкрѣпчијй, нāјлелшй, нāјгорй.

Кōмпаратив и сүперлатив мѣњају се као одрѣђени прѣдеви.

### Вежбања

1. Начини компаратив од ових прѣдева: тврѣд, драг, сүх, тйх, жйв, црн; плитак, глаѣдак, рѣдак, ўзак; чйст, лш, хрѣм, прāv, прѣст, пўн, рāд, сйт, слāб, трѣм, вѣшт.

2. Придеве у заградама стави у компаратив: (Тешка) је рана од језика неголи од мача. Од риса је злоба (зла), а од лава завист (јака), а од гује душман (љут). Поштуј брата (старога), и тебе ће (млади) твоји! (Широко) је небо од мора. (Јака) су двојица него сам Радојица. Кад је врућина све (велика), дозревају жита, а трешње и вишне све су (црвене). Лишће на дрвећу бива све (тамно), жито све (жудо). Косци гледају да им косе и српови буду што (оштри). Диван је летњи дан, али је (дивно) летње вече.

3. Придеве у заградама стави у суперлатив: Кућни праг је (велика) планина. (Зло) прасе (добру) крушку добије. (Зао) је залогај којим се човек удави. Бог је (праведан) судац. Дунав је (широк) од наших река.

4. Теле, крава, во — јак. Теле је јако, крава је јача, а во је најјачи.

Тако пореди још ове именице: Со, хлеб, месо — скуп. Кола, аутомобил, аероплан — брз. Зид, креда, снег — бео. Стаза, пут, друм — широк. Овај, тај, онај шешир — нов. Кава, чај, чорба — врућ. Поток, река, море — дубок. Дрво, кућа, торањ — висок. Јанко, Марко, Бојан — марљив. Ова, та, она црква — стар. Коњ, пас, мачка — чист. Орах, мед, шећер — слadak. Сунђер, вуна, перје — мек. Уже, канап, конач — танак.

## VEŽBA DVADESET I TREĆA

### A. Rōbinsōnov kalēndār

Bila je nēdelja. Nā svōme pūstōm ōstrvu Rōbinsōn ne imādāše ni ckrkvē ni svēštenika, āli je ipāk htēo, kōliko je mōgao, da svētkujē tāj dān ōdmora. Ōn srđačno zāhvalī Bōgu štō ga je zaštītio, dāo mu krōv nad glāvōm i priprēmio mu pōtrebno izdržāvānje. Mōljāše Bōga da zaštīti i njēgove rōditelje i da mu dōpusti da jōš jēdnōm vīdi svōju kūcu.

Zālud je mōtrio preko širokōga plāvetnōg mōra nē bi li spāzio kākvo jēdro. Nīgde nije mōgao spāziti nī trāga od ljūdi.

Htĕo je vòditi račúna o dānima, i zātò òdlučĭ da nápravĭ sĕbi jĕdan kalĕndār. Zā tū svĭhu ĭzabrā ĕĕtĭri drvĕta kòjā imadāhu rávnu kòru i stājāhu nāporedò. Na pĕrvòme drĕvetu je zarezĭvao po jĕdnu cĕrtu zā svakĭ dān svòga bāvljĕnja na òstrvu, na drŭgòme je námĭslio da zarĕzujĕ po jĕdnu cĕrtu zā svakū nĕdelju, na trĕcĕm po jĕdnu cĕrtu zā svakĭ mĕsĕc, a na ĕĕtvrtòm po jĕdnu cĕrtu zā svakū gòdinu kòjā bi pròšla. Ali òn se òd srca mòljaše Bògu da mu nĭkad ne zātrebā i ĕĕtvrtò dĕvo zā tāj kalĕndār.

Dòk je tò rádĭo, pāde mu nā pamĕt da svĭ mĕsĕci nĕmajū jĕdnāk bròj dānā. Ali kòliko je dānā imao svākĭ mĕsĕc? Pòdužĕ je razmĭšljao ò tomĕ. Nājzād se sĕtĭ nĕĕgega štò je nauĕio jòš ũ svòme dĕtinĭstvu. Stĭsnŭvšĭ svòju lĕvŭ rŭku u pĕsnicu, pokāzĭvāše pĕrstom dĕsnĕ rŭkĕ ĕĕtĭri ĭspupĕĕnja i trĭ ũdoljice ĭzmeđŭ njih bròjĕĕĭ pri tom ĭmĕna mĕsĕcā: pĕrvò ĭspupĕĕnje: jānuār, pĕrvā ũdoljica: fĕbruār, drŭgò ĭspupĕĕnje: mārĭt, drŭgā ũdoljica: āprĭl, trĕcĕ ĭspupĕĕnje: māj, trĕcā ũdoljica: jŭn, ĕĕtvrtò ĭspupĕĕnje: jŭl, òpĕt pĕrvò ĭspupĕĕnje: āvgust, pĕrvā ũdoljica: sĕptĕmbar, drŭgò ĭspupĕĕnje: òktòbar, drŭgā ũdoljica: nòvĕmbar, i trĕcĕ ĭspupĕĕnje: dĕcĕmbar. Sād se sĕtĭ da ĕĕ svākĭ mĕsĕc kòjĭ pādā na ĭspupĕĕnje ĭmati po 31 dān, a svākĭ mĕsĕc kòjĭ pādā na ũdoljicu ĭmaĕe po 30 dānā, òsim fĕbruāra kòjĭ ĭmā sāmò 28 dānā. Dākle: jānuār 31, fĕbruār 28, mārĭt 31, āprĭl 30, māj 31, jŭn 30, jŭl 31, āvgust tākòĕe 31, sĕptĕmbar 30, òktòbār 31, nòvĕmbar 30, dĕcĕmbar 31.

„Sāmò da se ne prĕvarĭm,“ govòrio je u sĕbi Ròbinsòn, „jĕr āko ĭmi se tò dĕsĭ, bĭĕe ĭmi kalĕndār sāsĭvĭm pògrešan. ĭzvesno sam jā tò nā drugĭ nĕkĭ nāĕĭn ũĕio i ũ škòli. A, jĕst, sād se sĕĕĕām! Tò bĕše ovākò:

Trĭdesĕt dānā ĭmā nòvĕmbar,  
 Āprĭl, jŭn, pa i sĕptĕmbar;  
 Fĕbruār sāmò dvādesĕt òsam,  
 A svĭ òstālĭ trĭdesĕt jĕdan.

Hājde da vĭdĭmo kākò se tò sād slāžĕ s òvĭm mòjĭm račŭnānjem po ĭspupĕĕnjĭma! Jĕst, sāsĭvĭm tāĕno! O, pa tò je bĭlo veòma dòbro štò sam òvò nauĕio ũ škòli, te sam se sād tògā sĕtĭo i ũverio se nājpozudānijĕ da ĭmi je račŭn tāĕan.“

Òvāj mālĭ pronālazak òbradovā i òhrābrĭ Ròbinsòna. Ali ĭpāk nĕ mogāše da sĕbe ne prĕkorĭ:



„Koliko li bih drugih dobrih i korisnih stvari mogao naučiti, samo da nisam u svoje vreme bio tako len u školi!“

*Daniel Defoe*

## B. Čudna tri lovca

Bila jednóm tri lovca: dvâ su bila gola, a treći nije bio obúčen. Imali su tri puške: dvê su bile prázne, a treća nije bila napunjena.

Jednog dana zápútē ū lōv dalēko, dalēko i još dālje. Ū šumi su pūcali nâ tri zēca. Dvâ ne ubiše, a treći pobeže. Ōni ga mētnū ū džep ōnomē lōvcu štō nije bio obúčen. Tādâ se dogovore kâko će ispēci zēca kōji je útekao. Ōdū ōdatlē dalēko, dalēko i još dālje. Nâpokōn stĭgnū do jednē lépē kŭcē. Kŭca nije imala ni tēmelja, ni zidovâ, ni prózorâ, ni vrâtâ, ni krōva. Ōni pōkucajū na vrâta víčŭci: „O domâcine!“ Ūz kŭce se odâzovē nēko kō nije bio unútra, i upíta ih štâ hōcē. „Dâj nam lōnac, mōlimo te lépo,“ velē ōni, „da skŭhâmo zēca štō nam je útekao!“ — „Jâ bih vam dâo lōnac, ali nēmâm nī jâ, nēgo sâmo tri: dvâ su razbijēna, a u trećēga nēmâ dnâ.“

## Râzgovōr

I. Dâ li znáte kâko je dôšao Rōbinsōn na svōje pŭstō ōstrvo? — Kâko je naćinio kalēndâr?

II. Vrēme. Čâsōvnik (v. I 32). Kōliko čâsōvâ (sâtĭ) imâ dân? Kōliko minútâ imâ čâs? Kâko se zōvŭ dâni? Kâko mēšēci? Kōliko dânâ imajū? — Kōliko dânâ imâ gōdina?

Čēmu nam slŭži čâsōvnik (sât)? Kâkvĭh čâsōvnikâ imâ?

## Gramâtika

### I. Glâvnĭ brōjevi (§ 32—33).

Ponōvi glâvnē brōjeve! Upōredi ih sa slōvenačkĭma!

Prōmena: a) jēdan, -dna, -dno imâ ōsim u nōminativu nâstâvke ōdrēdenĭh pridēvâ.

b)	m., sr.	ž.	m., ž., sr.	m., ž., sr.
1., 4., 5.	dvâ	dvē	trĭ	čētiri
2.	dvâjū	dvējū	trĭjū	čētĭrĭjū
3., 6., 7.	dvēma	dvēma	trĭma	čētĭrma

Kao dvâ ménjajū se i ōba, ōbadvâ, a kao dvē ménjajū se ōbe, ōbadvē.

c) Prèbio je pèt rēbārā. Izgòrelo je sēdam kûcā. Ústalo je trīdesēt momákā.

Dā li se bròjevi pèt, šest itd. mēnjajū? U kòjēm su pádežu ĩmenice ũz njih?

č) Od stòtinē pòginula je polòvica. — Dòšao je sa stòtinu momákā. Tò bējāše prē hĭljadu (tĭsuću) gòdĭnā.

Bròjevi stòtina i hĭljada (tĭsuća) mēnjajū se kao ĩmenice žēnskōga rōda, ali čēsto stòjē u ākuzatĭvu mēsto ũ drugĭm pádežĭma.

## II. Dvojina ili dŭal (§ 34).

1., 4., 5.	dvā lōnca	dvē pŭške	dvā písma
	2. dvájŭ lōnācā	dvējŭ pŭšākā	dvájŭ písāmā
3., 6., 7.	dvēma lōncĭma	dvēma pŭškama	dvēma písĭmĭma

Uz òblike dvā (òba, òbadvā), dvē (òbe, òbadvē), trĭ, četĭri stòjē ĩmenice u dvojinĭ.

Īmenice ĩmajŭ sāmo jēdan òblik dvojinē, i tò za nōminatĭv, ākuzatĭv i vòkatĭv (= gen. jedn.: lōnca, pŭške, písma); za òstālē pádeže ũzimajŭ se òblici iz množĭnē (lōnācā, lōncĭma, pŭšākā, pŭškama, písāmā, písĭmĭma).

Pāmti. Iza prēdloga tĭ se bròjevi i ĩmenice ũz njih òbično ne mēnjajŭ:

Čŭo sam òd dvā lōvcā (mēsto: od dvájŭ lovācā).

Bĭo sam sā dvā lōvcā ( „ sa dvēmalōvcĭma).

## III. Rēdnĭ bròjevi (§ 35).

Ponòvi rēdnē bròjevel Kāko dōbijēmo od glāvĭnih bròjēvā rēdnē (òsim pŭvĭ, drŭgĭ, trēcĭ, četvŕtĭ, stòtĭ, hĭljaditĭ, tĭsućĭ)? — Kāko se mēnjajŭ?

Pāmti. Kād se rēdnĭ bròjevi písŭ bròjkama, izā njih ne stòjĭ tākā, na pr. jā sam u 2 rāzredu.

### Vežbanja

1. Čĭtaj, a zatĭm napišĭ slovĭma: 14, 24, 48, 116, 3811, 1354, 6490, 4268, 2977, 39.189.

2. a) Sabĭrānje:  $6782$   $2824$

$3263$   $1946$

Zbĭr ili zbròj = ? ?

b) Odŭzimānje:  $9999$   $2563$

$6325$   $1264$

Rāzlika (ostātak) = ? ?

c) Mnóženje:  $\frac{478 \cdot 32}{156 \cdot 95}$

*Proizvod* = ? ?

d) Déljenje:  $19.968 : 26 = kóličnik?$   $4788 : 57 = ?$

3. Reči u zagradama zameni padežem koji treba:

a) Kupio sam samo (1 knjiga). Video sam (21 momak). Januar ima (31 dan). Od (hiljada) poginula je polovica. Zemljotres je srušio (101 kuća). Koliko je ljudi poginulo? (181 . . .)

b) 2 (momak), 7 (momak), 4 (vrabac), 3 (veslo), 4 (pesma), 5 (pesma), 3 (knjiga), 2 (polje), 8 (polje), 2 (ruka), obe (ruka), oba (oko), obadve (puška), oba (trgovac), 24 (pismo), 3 (sin), 6 (sin), 4 (ugao), 43 (građanin), 48 (građanin), 3 (ime), 52 (ime), 8 (veslo), 4 (top), 105 (top), 2 (čovек), 94 (čovек), 183 (čovек), 6 (čovек), 100 (dinar).

Majka je kupila 4 (metar) robe. Ljubljanski grad je visok 64 (metar). Od Ljubljane do Zagreba je 143 (kilometar), a do Beograda 575 (kilometar). U našoj školskoj sobi ima 192 (kubni metar) vazduha.

4. Napiši brojeve slovima: Nemam tih 2 knjiga. Radimo 2 rukama. Dajemo hranu 3 ženama. Osedlaj 3 konja. Dao sam hleba 4 siromasima. Trgovac je kupio 100 ovaca. Treba mi 1000 listića. Sećam se onih 3 lovaca. Sedeli smo u hladu naših 2 lipa.

5. Reči u zagradama zameni oblikom koji treba: Otac ide sa 2 (sin). Majka šeta sa 3 (kći). Bili smo u 3 (selo). Otišao je preko 4 (brdo). U sva 3 (slučaj) imaš pravo. Konj stoji na 4 (noga). Bio sam kod tebe pre 3 (godina). Sa 4 (sin) ode na vojsku.

6. Napiši brojeve slovima, a reči u zagradama zameni padežem koji treba: Sedim u 4 (klupa). Doći ću (8 maj). Rodio sam se (24 mart 1920 god.).

## ВЕЖБА ДВАДЕСЕТ И ЧЕТВРТА

### Свѣту се нѣ можѣ угóдити

Јѣдан чóвек йдући из вáроши кýћи јáхао на мáгарцу, а њѣгов сйн, мómчић од десѣтак пѣтнаест гóдйна, йшао поред њѣга пѣшицѣ.

Сýсретнѣ их јѣдан чóвек, па рѣче: „Тó није прáво, брáте, да ти јáшеш, а дѣте да йде пѣшицѣ; твóје су нóге јáче од њѣговйх.“ Онда óтац сјáше с мáгарца, и пóсади сйна нá њ. Мáло дáљѣ срѣтнѣ их дрýги чóвек,

па рече: „Тò није лèпо, мòмче, да тì јашеш, а òтац да ти йде пèшице; твоје су нòге млàђе.“ Онда ўзјашу обòјица, и пòђу тàкò мàло, àли их срèтне трèћи чòвек, па рече: „Кàква је тò будалàштина: двà мàтора мàгарца на јèдној слàбој живòтињи! Прàво би било да чòвек ўзме бàтину па да вàs обòјицу стèра.“ Онда сјашу обòјица и пòђу пèшице; òтац с јèдне стрàнè, сìn с дрўгè, а мàгарац у срèди.

Срèтне их чèтвртì чòвек, па рече: „Àла сте вì чўдна трì дрўга! Зàр није дòста да двòјица йду пèшице? Нè би ли лàкше било да јèдан òд вàs јàше?“ Онда òтац рече сìну: „Мì смо обòјица свàкојàко јàхали на мàгарцу, сàд вàља да мàгарац јàше нà нама!“ Па òнда òбалè мàгарца нà земљу, те му јèдан свèже прèднè нòге, а дрўгì стрàжнè, па га òнда ўзму на кòлац између сèбе, и тàкò га понèсу.

А кàд се лўди кòји су их срèтали и сгìзали стàну сàд јòш вèћма смèјати и чўдити, òнда òтац, ујèданпут бàцивши мàгарца нà земљу и пòчèвши га дрèшити, пòвичè: „Тà òнај је свàки чòвек лўђи од òвога мàгарца кòји хòће свèму свèту да ўгодì! Јà ћу са свòјим мàгàрцем да чиним кàко сам и нàјпрè по свòјој вòљи чинио, а лўди нèка гòворè штà им је дрàго!“ Па òнда ўзјашè на мàгарца, а сìn поред нèга пèшице; и тàкò òтиду кўћи.

*Народна ÿриповèшка*

### Рàзговòр

1. Кàко су се òтац и сìn врàнали кўћи?
2. Кò их је пýтем срèо? Штà им је појèдìни сàветовао? Дà ли их је òтац слўшао? Штà су òтац и сìn нàјпослè учинили?
3. Зàшто су се лўди смèјали? Штà је òнда учинио òтац и о чèму се ўверио?

### Грàmàтика

#### I. Брòјнè йменице (§ 36).

Обòјица йду пèшице. Он рàдì за трòјицу. — Пòзнајèш ли òну трòјицу ловàца? Нàс петòрица дòђосмо.

Město bròjěva 2—99 mōgu se úzěti bròjñě ìменице на -ица: двòјица (обòјица), трòјица, четвòрица, петòрица итд.; употребљавају се сáмо за лица мўшкога рòда.

Àко су тè bròjñě ìменице пòдмет, прирок (глáгол) дòлази у множину (йду, дòђосмо). Рèчи úз нñх стòјè у гèнитиву множинè (ловáца, нáс).

Кáко се мèњају тè bròjñě ìменице?

### Вежбања

Кажи место главних бројева бројне именице: Дошла су два старца. Дивимо се трима јунацима. Познајеш ли она три сељака? Отац остави двома синовима сав новац. Видео сам (10) непријатеља. То је рад (5) људи. Нас (2) нећемо остати. Познајем вас (3).

## VEŽBA DVADESET I PETA

### Māterine sūze

Ūmrē jèdnōj mládōj māteri pŕvō déte òd desèt mesécī. Źalila òna zà njim dān i nòc, i nìkad ne prèstajala plākati. Tèšile je súsede i govòrile joj da tō ne váljā, àli se òna nije dála ùtešiti.

Jèdnē nòci, tēk štō se izà plača zavèla ù san, a njézino déte prohódalo i dòšlo njōj. Īstō je onākō obúčeno kào kad je ležalo mŕtvo, sámo mu po òbrazu i po rúkama vèlike crne pège kao opèkotine.

Ōbradovā se òna kād ga ùgledā, i polète da ga zàgrli. Àli se déte nìkako nè dā. „Štō bežiš od mène?“ pītā ga òna, „i štā ti je tō po òbrazu i po rúkama?“ — „Ōvō je s tēbe,“ vèli joj òno, „štō mi mŕtvu nè dàš da pòčinēm. Ēvo òvè ràne, svè su od tvòjìh súzā štō me pèkū kao žíva vātra.“

I tàkō ga nèstade, a òna òdondā nè pustí za svòjim dètetom vñšè nijèdnē sùzè.

*Narodna pripovetka*

### Rāzgovōr

Zāšto je mlādā māti ùvek plākala? Kō ju je tèšio? Štā joj se prikázalo? Kákvo je bilo njèno déte? Od čèga mu ràne? Dā li je mājka pòslè tōgā još plākala? Zāšto ne?

## Gramatika

I. Prísvojně zâmenice (§ 28) istě su kao u slòvenačkõm jèziku, sâmo se pòred njèn govori i njèzin.

Izměnjâj: a) môj (tvôj, svôj, náš, váš) přijatelj; môja (tvôja, svôja, naša, vaš) knjîga; môje (tvôje, svôje, naše, vaše) pèro;

b) njègov, -a, -o; njîhov, -a, -o; njèn, -a, -o; njèzin, -a, -o (prijatelj, knjîga, pèro).

Kòjě se òd tih zâmenicâ mějnjâjû kao neodředeni přidevi?

II. Ličně zâmenice (§ 27). Kòje su? Izměnjâj ih!

a) U kòjim pádežima imâ pòred pòtupnih òblikâ (na pr. mène, njemu, njîh) i krâcích òblikâ, tj. enklitikâ (na pr. me, mu, ih)?

b) Mî smo marljive. Vî ste pèvale.

Dâ li imajû ličně zâmenice za 1 i 2 lice u množini i òblik za ženskî ròd? Kázite gòrnjě rečenice u slòvenačkõm jèziku!

III. Pòvratnâ zâmenica sèbe imâ instr. sòbõm; òstâlî pádeži su jědnâki slòvenačkîma.

## Vežbanja

1. Reči u zagradama zameni padežem koji treba (jedn. i množ.): Knjigu sam uzajmio (tvoja drugarica). Da li si video (moja knjiga)? Gledao sam (tvoj konj). (Moj prijatelj) dogodila se nesreća. O (moj dragi drug)! Putovaću s (tvoja sestra). U (tvoja kuća) lepo se živi. Ne mogu da pišem (tvoje pero, instr.). — Ostao sam bez (svoj drug). Mi imamo jabuke i kruške iz (svoj vrt). Svaki ciganin hvali (svoj konj). Svaka ptica (svoje jato) leti.

2. Mesto *moj*, -a, -e i *tvoj*, -a, -e upotrebi u gornjim rečenicama *naš*, -a, -e i *vaš*, -a, -e.

3. Mesto crtiće metni potrebne oblike zâmenicâ *njegov*, *nje(z)i*n i *njihov*: Ovo je voće iz — vrta. Čuo sam to od — suseda. — prijatelju ne ide baš najbolje.

4. Lične zâmenice u zagradama zameni padežem koji treba: Tvoj brat je stariji od (ti); ti si manji od (on). On je jači od (mi). To je dao (mi), a ne (vi). Ljudi su s (mi) veoma prijazni. (Oni) sam video, ali njihove prijatelje ne. Video sam (oni), ali nisam govorio s (oni). Dao sam čitanku (ona), a ne (on). Ako ideš sada sa (ja), poći ću kasnije s (ti). Naša Mara je marljiva; ko nije zadovoljan (ona)? Škola je velika zgrada; u (ona) učimo. Naš vrt je velik; u (on) ima mnogo voćaka.

## VEŽBA DVADESET I ŠESTA

### Kürjak i kõnj

Stär kürjak õpazi dõbra kõnja. Õn nè smede da na njëga ùdarī òtvoreno, jër se bõjao da će mu utëci, ili da ga nèće mòci savládati. Námislī da ga pridobijē prēvarõm. Približi mu se i prijatëljskī ga upīta za zdrávlje. Ali kõnj se dõseti njëgovu lukávstvu, pa nãumi da mu vrãti ìstõm mērõm. Káza mu da se ìnãče dõbro nãhodī, àli da mu se ù stražnjū nõgu zãbõ trn i da ga nõga ljũto bõli.

„Tõ je nãjlakšē!“ rëknē kürjak. „Hõdi, jã ću ti ga izvaditi zũbima.“

Kõnj stãnē i pòdignē nõgu, àli kad vīdi kürjaka blĩzu, lũpī ga nõgõm u gũbicu, te mu svē zũbe rãzbijē. Zãtīm pòbegnē prëko polja, a kürjak òstanē jãuõuci.

*Po Dositeju Obradoviću*

### Rãzgovõr

Zãšto kürjak nije smëo da ùdarī na kõnja? Štã nãmislī i štã ùcini? Dã li se kõnj dãde prēvariti? Štã zãtrãži od kürjaka? Kãko kõnj plãti kürjaku?

### Gramãtika

**Enklitike** (§ 53) su:

zãmenice: me, te, se, nas, vas, ga, ju, je, ih; mi, ti, si, nam, vam, mu, joj, im;

glãgoli: sam, si, je, smo, ste, su; ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će; bih, bi, bi, bismo, biste, bi (kondicionãl); — rëcca: li.

1. Jã sam ù škõli. Ù škõli sam. Nëmã ih. Nísam mu dão niti ću mu dãti. Põzdravī ga i rëçe mu. Trãžio sam ga, a nije ga bīlo. — Jë li dõšao?

Enklitike nè mogũ stãjati na počëtku rečënicē ni iza svēzã i i a; izuzëtak činī rëcca je u pītãnjima.

2. Kãd sam dõšao, svē sam sãznao.

Da mi je óvde knjĩga, dão bih je.

lãko nísam htëo, jã sam mórão dóci (ili: mórão sam dóci).

Kõliko rečënicã imã ù svakõm rëtku? Dã li mógũ u počëtku drũgē rečënicē (iza zãpetē) stãjati enklitike?

(Ne vãljã: Kad sam došao, sam sve saznao. Da mi je óvde knjĩga, bih je dao. lako nísam hteo, sam morao doći.)

3. a) Ti ćeš ga naći. Našao si ga. Zlatna su joj krila.  
(Ali: On ga je našao. Zlatno joj je krilo.)

b) Žao mi ga bejaše. Bóji ga se. On mu ga dāde. Pokázah vam ga. Čūdīm joj se. Tākō mi se činilo. Približi mu se. Já ću ti ga izvaditi. Mī ćemo joj ga pòslati.

c) Hōćeš li hlēba? Znāš li čitati? Hōćeš li mi dāti? Nè znāš li písati?

Kad imā u jèdnōj rečēnici višē enklitikā jèdna dò drugē, òne stōjē òvīm rēdom: a) nājprē glágōlskē enklitike (osim je), òndā zāmenice; b) od zāmenicā stōji nājprē dātiv i gēnitiv, a òndā tèk ākuzativ; c) réčca li stōji iza pŕvē rēči ili, āko je pŕèd tōm réčca ne, iza drŕgē rēči u rečēnici.

### Vežbanja

1. Spreži: Ja ću ih naći. Našao sam ga. Bojim ga se. Bojao sam ga se. Približio sam mu se. Nisam je se setio. Hoću li mu dati?

2. Koso štampane reči zameni zamenicama (enklitikama): Ti si našao *novce*. On će izgubiti *novčanicu*. Mi smo videli *majku*. Kada ćeš kupiti *odelo*? Gde ćete naći *stan*? Bojim se *vuka*. Nisam se setio *majke*. *Sestri* se sviđa šešir. Ne rugaj se *drugovima*! Odmah sam se setio *svojih drugova*. *Bratu* ne poznaje se bolest. Nemoj se bojati *učitelja*! *Dorđu* javio se prijatelj iz Beograda. Knjige su se sviđale *đacima*. Mnogi su se protivili *vođi*. Jesu li se protivili *vođi*?

3. Napiši: „Konjŕpriča kako je isplatio kurjaka.“

## ВЕЖБА ДВАДЕСЕТ И СЕДМА

### Свѣтї Сāва и двā сŕпāрнїка

Zāuzeo seĭĭak seĭĭāku kōmad zēmĭĕ, a ošteĕenī dōšao svētom Sāvi na žalbu. Kāda je svēti Sāva čŕo i razŕmeo žalbu, pozōvē òtmichara i posāvetuĕe ga da nā lep nāchin vrāti zāuzetu zēmĭĕ svōme sŕsedu i da se pōmirē, pa da živē kao rōĕena brāĕa. Kād òvaj nīkako nīje xtēo nā tō da pŕistanē, ònda ga svēti Sāva odvēde u jēdan plōdan krāĕ zēmĭĕ, pa mu rēkne: „Kād xōĕeš da imāš štō vīše zēmĭĕ, ònda ēvo ti; ĭdi,



и колико гѡд бѹдеш данас опкѡлио зѣмље у ѡвом пѹстѡм плѡдном крају, толико ће твоје бити; сѡмо пѡзи дѡбро да ми у сунчанѡм зѡход бѹдеш тѡчно на ѡвомѣ мѣсту ѡдакле пѡлазиш, иначе на теби главѣ бити неће.“

И зѡпѣ отимач и грамжљивац. Зѡпѣ да трчи око лѣпог имања из пѣтних жѡла. Те хајде да ѡпоколи и ѡву лѣпу ливаду, па ѡвај вѣлики гај, па и ѡвај воћњак, па и ѡвај виноград, па ѡву њиву, па ѡнај пашњак, па ѡво, па ѡно . . . И тѡко је сирѡмах без дѹше трчао гладан и жѣдан, без ѡдмора, вѡс дѹги лѣтњи дан. Сѹнце је већ пѡчело за брда да запада, а ѡн је, бѣдниѡк, јѡш опкољавао ливаде и гѹсте шѹме. А кад је већ био близу мѣста ѡдакле је пѡшао, сѹнце је већ било зашло. Од вѣликог ѹмора ѡн је пѡо и издахнуо не дѡшав до бѣлегѣ ѡдакле је пѡтрчао.

*Народна ѡриповејѡка*

### Грамаѡтика

#### Пѡказнѣ зѡменице (§ 29).

1. Ѳвај шѣшир је мој, тај је твој, а ѡнај је Марков. Којѣ пѡказнѣ зѡменице знѡте? Како се мѣњају? (ов-ај, ов-ога . . . ; т-ај, т-ога . . . ; он-ај, он-ога . . .) Штѡ назначујѣмо зѡменицѡм ѡвај, штѡ зѡменицѡм тај, а штѡ зѡменицѡм ѡнај?

2. Кѹда ћеш овѡки? Прѡђе ли овѹда тѡки чѡвек? Какав гѡст, онѡква му чѡст. Нѡси показѡ онѡликѣ марљивости колико твој брат.

Међу пѡказнѣ зѡменице йду јѡш:

овѡкав, тѡкав, онѡкав; овѡки, тѡки, онѡки; овѡлик, тѡлик, онѡлик; оvoliки, толики, онолики.

Којѣ се мѣњају као ѡдрѣђени (овак-и, овак-ога . . . оvoliк-и, оvoliк-ога . . .), а којѣ као неѡдрѣђени придеви (овакав, овакв-а . . . оvoliк, оvoliк-а . . .)?

### Вежбања

1. Постави место цртице показне зѡменице овај, тај, онај: Јеси ли био у — сѣлу? Сећам се — чѡвека. Чѹо сам већ о — јунаку. Био је на — брду. Помози — сиротици!

2. Postavi mesto пртице показну заменицу која треба:  
 а) Гле, — моја књига је лепша од — твоје. Видиш, — дрво крај мене је крушка, а — крај тебе је јабука. — ваш врт је лепши него — наш. Ако — букву што је до тебе можеш ишчупати из земље, онда ћу те пустити да идеш. Ако — рану преболим што је сад на мени, боље ћу се чувати. То је било 5 маја — године. Каква мајка, — кћи. Дуго нисам видео — људи какве сам видео јучер. Наша су дрвета — колика и ваша.

б) У трговини. Муштерија: „Имате ли оваквих пера?“

Трговац: „— немам више, али вам могу дати — као што су у излогу.“

М.: „Дајте ми десет пера!“

Т.: „Могу вам дати само читаву кутију.“

М.: „Шта ће ми — пера! Зар ми не можете дати — колико тражим?“

Т.: „— вам не могу дати.“

## VEŽBA DVADESET I OSMA

### Čavka i ptice

Kād su ptice izabrale órla za cara, dogovore se da se jednoga dana sakupě, i da se svākā od njih pokāžě za što je kōjā. Čavka, kōjā se stidela da se pokāžě onākva kākva je stvorena, skūpī pěrje od rāznih šarēnih pticā, nākiti se njīme, i dōdē. Ali ptice upōznajū njēnū majstōriju, i svākā izvūcē svōje pěrje, te čavka ostanē čavka, ali svā postīdena.

Nēka se nīko ne izdājē za onō štō nije.

*Po Dositeju Obradoviću*

### Rāzgovōr

Štā su se ptice dogovōrile? — Štā je učinila čavka? Čijē pěrje je skūpila? — Kō je upōznao njēnū majstōriju? — Kāko je prošla čavka? — Kākvu nam pōuku dājē ovā bāsna?

### Gramatika

#### Ūpitnē i ōdnosnē zāmenice (§ 30).

Kō visōko lēti?

Kō visōko lēti, nā nisko pādā.

Štā si rēkao?

Štō si rēkao, nije īstina.

Kōjū si pēsmu naučio?

Rēci onū pēsmu kōjū si naučio!

Ùpitnē:		Òdnosnē:	
kö?	— kdo?	ḱö	— kdor
štā?	— kaj?	štö	— kar
köjī?	— kateri?	köjī	— kateri, ki
čijī?	— čigav?	čijī	— čigar
kākav?	— kakšen?	kākav	— kakršen

Kāko se ménjajū?

### Vežbanja

1. U ovim rečenicama potraži koso štampane reči upitnom zamenicom: Ptice su izabrale *orla* za cara. Bio sam s *Markom*. Došao je s *prijateljem*. Umivamo se *vodom*. Bojim se *učitelja*. Bojim se *kiše*. To je *kamen*. Govorili su o *majci*. [Govorimo o *peru*. Idem u *drugi* razred. Bojim se *toga* psa. *Onome* siromahu treba pomoći. To je *tvoja* knjiga. U *tvoj* sam knjizi našao ovaj listić. Ptice upoznaju *njenu* majstoriju. *Markovu* konju bilo je ime *Šarac*. Našao je *naše* novce. Pas je *velik*. Leti je prijatno u *hladnoj* šumi.

2. Čija je krava? — Čija (je) krava, onoga i tele.

Slično pretvori i ove rečenice: Ko to zna? Šta si kupio? Koja kokoš mnogo kakoće? Komu si dao pero? Čime je tvoj brat zadovoljan? Šta si izgubio? O čemu smo govorili? Ko je od vas najbrži?

## ВЕЖБА ДВАДЕСЕТ И ДЕВЕТА

### Продр̀ти су ми òпāнци

У једном селу у Херцеговини нєкакво мòмче сáмо по сèби нау̀чило читати и нєшто мáло писати. Кад гòд је кòјему селáку бíло пòтребно да штò пише, хòдили су òнòме мòмку. Али òн дòзна да коме је гòд писао, нíко нíје мòгао прочитати. Збòг тога се òкāни писања одговáрајући се на много нáчина: нєкòме да нємá хартијє, нєкòме да нємá дивита или пєра.

Нєкòме селáку нíје мòгло бíти да нє пише у Дубрòвник књíгу за нєкакав гòлемí пòсао. Да му се мòмак нє би пò чем одговòрио и рєкао да нємá једно од трòга штò за писање трєба, понєсє му свє трòје. Кад мòмак вíде да већ нємá куд-кáмо, òнда рече òнòме селáку: „Нє буди ти жáо, бр̀ате, нєго ми

вѣруј да су ми прѡдрти ѡпанци.“ Зачуди се сѣљак, те упита мѡмка: „Ма штѡ ѡпанци трѣбају кад се књига пише?“ — „Право ти рѣћи, ако ја напишем књигу, трѣба ми је у Дубровник нѡсити, јѣр је нико другѣ ѡсим мѣне нѣ зна проучити.“

*По народној ѣриповеци*

## Рѡзговѡр

Дѡ ли је мѡмак дѡбро научио писати? Због чѣга се ѡкани писѡња? Како се стѡнѣ извиѡавати? — Зѡшто донѣсѣ јѣднѡм нѣки сѣљак мѡмку свѣ штѡ за писѡње трѣба? Штѡ је мѡмак кѡзао и штѡ је признао?

## Граматика

### Неѡдрѣђенѣ зѡменице (§ 31).

#### а) ѣменичкѣ:

нѣко	нѣшто
нѣко	нѣшта
свѡко	свѡшта (marsikaj)
ѣко (sploh kdo)	ѣшта (sploh kaj)
кѡгод (kdo)	штѡгод (kaj)
ко гѡд (kdorkoli)	што гѡд (karkoli)

#### б) придевнѣ:

нѣки, -а, -ѡ	нѣкакав, -ква, -кво	нѣчијѣ, -а, -ѣ
(нијѣдан)	нѣкакав, -ква, -кво	нѣчијѣ, -а, -ѣ
свѡки, -а, -ѡ	свѡкакав, -ква, -кво	свѡчијѣ, -а, -ѣ

Како се мѣњају?

Пѡмти. 1. ѡвде је ѡстала нѣчијѡ књига (слов. knjiga nekoga, nekoga človeka). Нѣ тражим нѣчијѡ пѡмѡћ (слов. pomoč nikogar, nobenega človeka). Бѡг је свѡчијѣ (слов. vsakogar, vsakega človeka).

2. Међу неѡдрѣђенѣ зѡменице ѣдѣ и сѡв, свѡ, свѣ; мѣња се као присвојнѡ зѡменица нѡш, -а, -е (ген. свѣга, свѣму итд.).

## Вежбања

1. Речи у заградама замени падежем који треба:

(Неко, дат.) плуто тоне, а (неко) олово плута. (Нико) није написано на чело шта је у њему. Дао је (свако) нешто.

Ако (ико) даш, мораш и мени. Говори о (нешто). Од (ништа) нема ништа. Не надам се више (ништа). Овоме човеку нећеш (ништа, инстр.) угодити. Било је свега и (свашта). То није без (ишта). (Ко год) путем сретнеш, поздрави га! Човек се брани (што год, инстр.) се може. Смрт је лек (свако зло). Научио сам то од (неки друг). Поштуј (сваки човек)! Служио младић у (некакав богаташ). Немам (никакав посао). На мојем столу су (нечија књига). Не требам (ничија помоћ). Подноси (свачија сила) до времена! Од (све) што сам видео, ово је најбоље. Није лако угодити (сви људи).

2. Место цртице постави заменице когод односно ко год и штогод односно што год: Дај ми — ! — ми даш, добро ће ми доћи. Зна ли — азбучни ред хириловских слова? — зна, нека каже! Написао је — . — напише, све погреша. — дође Урвином планином, нека знаде да је мртав Марко. — ко чини, све себи чини.

# TUMAČENJA

## Вежба прва

**А.** сѣтити, -ѿм се — spomniti se  
кад гѡд — kadarkoli  
схвѣтити, -ѿм — razumeti  
људма = људима  
црвѣнети, -ѿм — rdeti  
беспѡслен — brezdelen  
нѣрад, -а — brezdelje  
узмѡћи, ўзмогнѣм (узмѡгу) —  
zmoči, zmorem  
вѣзда — vedno

**Б.** ѡнѣо, ѡнѣла — angel  
ђавѡ, ѣвола — zli duh, vrag  
наврѡхати, -ѡм — napeljevati,  
zapeljevati  
рѡме, -ена — rama  
тадѡ — tedaj  
мрштити, -ѿм се — mrščiti se  
љутити, љутѿм се — srditi se,  
jeziti se  
сневесѣлити, сневѣсѣлѿм се —  
užalostiti se  
пак — па  
поигрѡвати, поигрѡвѡм — po-  
skakovati, plesati  
прѡкосити, -ѿм — kljubovati  
буквица — abeceda

## Вежба друга

испуњавати, испуњавѡм — iz-  
polnjevati  
своѣмѣ стрѿцу — k svojemu stricu  
вѡлѡ му — (on) mora  
потпомѡгати, потпомѡжѣм ко-  
га — pomagati komu  
у рѡдитѣља — pri starših  
ѡбикаѡ је рѡскошноѣмѣ стѡлу —  
navadil se je na razkošno hrano

пѡслѣ, предл. с ген. — po  
прѿвићи, -викнѣм се — priva-  
diti se  
нѡскоро — kmalu  
ѡсетити, -ѿм — občutiti  
прѣ, прил. — prej  
гѡтово — skoro  
прѡлетнѿй — pomladni

звучнѡст, -ости — zven  
бѣкство = бѣг  
ѡмеђак, -ћка — grmiček  
тѡбѡциѡ, м. р. — topničar  
свѡгда — vselej, vedno  
зѡдужбина — pobožna ustanova  
кѡлѣвка — zibelka  
свѡдоѡба — spričevalo  
срѿба — jeza  
лѡжац, -шца — lažnjivec  
кѡбац, -пца — skobec  
бѡгац, бѡкца — ubožec, berač

## Вежба трећа

похѡдити, пѡходѿм — obiskati  
ѡпасан, -сна, -сно — nevaren  
те — in, ter  
нѡждан, -жна, -жно — potreben  
лѣчнѿик, -а — zdravnik  
ѿдућнѿй — prihodnji  
сѿгурно — gotovo  
неѡбѡчан, -чна, -чно — nena-  
vaden  
гѡспођиѡца — gospodična  
сѿмѡран, -рна, -рно — mračen,  
žalosten  
мѡгла — megla  
саѡпштѣње — sporočilo  
слѡти, шѡлѣм — pošiljati

омот, -а (кòверат, -рта) — овој  
сандуче, -ета — skrinjica  
губљење — izguba, izpad  
годиште — leto, letnik  
грòздан, -зна, -зно — grozdat  
(poln grozdja)  
пакостан, -сна, -сно — zloben,  
hudoben

### Вежба четврта

дубрава — dobrava  
намерити, -им — naleteti, srečati  
кò (= као) штò — kakor  
чинити, -им се — zdeti se  
вúни, -чём — vleči

гúша — golša; grlo  
шчèпати, -ам се — spoprijeti se  
тúни, -чём — tolči, tepsti  
пòлако — počasi, potihoma  
привúни, -чём — privleči  
одвúни, -чём — odnesti

пòука — nauk  
бáсна — basen  
врúни, вршём — mlatiti  
вúкати, вúчём — vpiti, klicati  
здруживање — spajanje  
шàптати, шàпнём — šepetati  
кúцати, -ам — trkati  
стàкло — steklo  
посмáграти, пòсмáтрам — opa-  
zovati

### Вежба пета

пáук, -а — pajek  
разáпињати, -ём — razpenjati  
чàк — celo  
овàкав, -ква, -кво — takšen  
дрáган, -а — dragi, ljubček  
нèмилицè — neusmiljeno

миришљив — dehteč  
скúп, скúпа, -о — drag  
прèгазити, -ям — pohoditi, po-  
voziti  
наудити, -йм — škodo napraviti  
свáлити, свáлям — prevrniti

ýјед, -а — ugriz  
грèботина — praska

### Вежба шеста

пристòјност, -ости — spodobnost  
срèсти, срèтнём — srečati  
скíдати, скíдам — snemati  
ýклањати, -ам се — izogibati se  
пòчињати, -ём — začenjati  
пòкуцати, -ам — potrkati  
скíнути, -нём — sneti  
брòжити, -йм — šteti

### Вежба седма

пúзати, -жём — lesti  
шчèпати, -ам — zgrabiti, prijeti  
сèднути, -нём — sestiti  
грàнчица — vejica  
háна, м. р. — oče  
рáван, -вна, -вно — enak  
грáкнути, грáкнём — zakrèkati  
упúстити, упустím — izpustiti

нèсвршен — nedovršen  
чйм — ко  
кòс — poševen  
прљати, прљам — mazati  
умòрити, уморím се — utruditi  
се  
кúкати, -ам — tožiti, javkati  
пòчинути, -нём — odpočiti se  
продúжити, прòдужím — podalj-  
šati; nadaljevati  
òпљачкати, -ам — opleniti  
вòз, -а — vlak  
згòдан, -дна, -дно — primeren  
крај, предл. с ген. — poleg

### Вежба осма

дúг, -а — dolg  
крíво — krivično  
стèни, -чём — pridobiti  
òтèти, òтмём — odvzeti, ugrabiti  
грàна — veja  
хймбен — hinavski, zahrbtn

прéлазан, -зна, -зно — prehoden  
унићи, унићѐм — vstopiti  
типа — cunjа, kрpa  
водѐница — mlin (na vodo)  
врѐдан, -дна, -дно — vreden,  
dragocen  
сумњати, сумњам — dvomiti  
извршење — izvršitev

### Вежба девета

јединче, -ета — edinček (edinka)  
донѐти, донѐсѐм — prinesiti  
зadуго — dolgo

услов, -а — pogoj  
обѐхати, -ам — obljubiti  
уранити, -им — zgodaj vstati  
издостављати, -ам — izpuščati  
рѐчца — besedica  
надати, надам се — nadejati se  
опустити, опустим — spustiti  
о, предл. с ак. — ob  
јато, ср. р. — jata  
мърва — živina  
окретати, -ѐм — obračati  
чопор, -ора — čreda  
паста, пасѐм — pasti se  
комарац, -рца — komar  
кйшица — dežek  
пòкиснути, -нѐм — zmočiti se

### Вежба десета

òчев — očetov  
брашно — moka  
пѐторо — petero  
нѐјак — šibek  
кòје . . . кòје — deloma . . . de-  
loma  
рѐдуша — žena (v zadruzi), ki  
je na vrsti, da opravlja hišne  
posle  
гòдина — leto, letina  
пòнѐти, понѐсѐм — obroditi  
рăж, рăжи — rž  
крст, крста — kopica  
зòб, зòби — oves

кукyруз, -а — kоруza  
ракија — žganje  
акòв, -ова — vedro  
мòчионица — snop lanu, kakor  
se postavi v močilo  
вyна — volna  
прѐгача — predpasnik  
тканица — tkan pas, prepasač  
òбојак, òбòјка — onuča  
прилично — precej  
лѐтòс — to poletje  
смòк, смòка (бѐлий) — mlečni  
izdelek (maslo, sir)  
понѐстати, -станѐ — zmanjkati  
пòрез, -а — davek  
òденути, -нѐм — obleči  
кyћани, м. р. множ. — domačini  
вишак, -шка, — prebitek

радња — delo, dejanje  
спòмињати, -ѐм — omenjati  
пòлазити, -им — odhajati  
одазвати, -зовѐм се — odzvati se,  
oglasiti se

### Вежба једанаеста

хàјдук, хàјдука — ropar, hajduk  
(v hajduke so hódili nekaj  
možje, ki so jih Turki prega-  
njali; bili so zaščitniki uboge  
raje)  
хàрамбаша — hajduški poglavar  
сунчев рòђàј — sončni vzhod  
хòдиде = хòди  
зòвнути, зòвнѐм — poklicati  
прићи, прићѐм — pristopiti  
јà — da  
рад си да бyдѐш хàјдук — rad  
bi postal hajduk  
гyсле, гyсàлà — godalo za sprem-  
ljanje narodnih pesmi  
слòбодан, -дна, -дно — svobo-  
den, srčen  
òдрешит — odločen, odkrit  
снажан, -жна, -жно — močan  
пòздàн — zanesljiv; samozave-  
sten



дѣдѣ! — no! daj!  
 јѡк! — ne!  
 зѡтрка — zalet  
 зѡкасати, -ѡм се — zagnati se  
 жѣсток — hud, silen, imeniten  
 повѣкати, пѡвѣчѣм — zavpiti  
 нѣтренимицѣ — ne da bi trenil  
 пѡносит — ponosen  
 одмѡхнути, ѡдмѡхнѣм — zamahniti, zmajati  
 чѣдо — čudež; začudenje  
 зѡграјати, -ѣм — zavpiti  
 ѡтскѡчити, ѡтскѡчѣм кому — premagati koga v skakanju  
 ѡнизак, -ска, -ско — precej nizek  
 крутељаст — čokat  
 сјѡјан, -јна, -јно — sijajen, lesketajoč se  
 ведма — zelo  
 одвѡјити, ѡдвѡјѣм се — ločiti se  
 рѡвач, рѡвача — borec, rokoborec  
 ѡхватити, -ѣм се — prijeti se, spoprijeti se  
 пѡнѣти, -нѣсѣм се — spoprijeti se  
 без пѡ мѣкѣ — z lahkoto  
 ѡборити, ѡборѣм — zvrniti, položiti  
 ако те је нѣна рѡдила — če si človeške matere sin  
 ѡспузати, -жѣм се — splezati  
 грѡм, грѡма — drevo  
 прав — raven  
 круѡна — krošnja  
 длѡн, -ѡ — dlan, -i  
 пѣзати, -жѣм — lesti, plezati  
 вѣшт — vešč, spreten  
 вѣштѡна — spretnost  
 са ѡкретности — због ѡкретности  
 завѡлети, завѡлѣм — vzljubiti  
 прѣжити, -ѣм — ponuditi, podati  
 ѡма — toda  
 гѡјати, гѡјѡм — meriti, streljati  
 шѡра — dolga puška okrašena z rezbarijami  
 сувѡрак, -рка — suha vejica  
 пѣтѣљка — pecelj, recelj  
 тѡјац, -јца — molk  
 врѣснути, врѣснѣм — zavriskati

вѡлѡ! — bogme!  
 ѣјвалѡ! — dobro!  
 пѡтапшати, -ѣм — potrepljati  
 дѣћи, дѣгнѣм — dvigniti  
 сѣћи, сѣћѣм — zlesti, stopiti (dol)  
 потрчати, -ѣм — poleteti, steči  
 дотрчати, -ѣм — priteči, prihietiti  
 ѡпѡлѣти, ѡпѡлѣм — ustreliti  
 погѡдити, погѡдѣм — zadeti  
 ѡсвѡнути, ѡсвѡнѣм — vstati; napočiti  
 побѣдити, побѣдѣм — zmagati, premagati  
 кѡла — stolp, grad  
 ѡкладити, -ѣм се — staviti

### Вежба дванаеста

мрѡк, -ѡ — tema  
 приповѣдати, приповѣдѡм — pripovedovati  
 прѣча — pripovedka  
 свршити, свршѣм — končati  
 прѣчати, прѣчѡм — pripovedovati  
 нѣгда = нѣкада  
 цртати, -ѡм — risati  
 изрезѡвати, изрѣзѡјѣм — izrezovati  
 крпѣти, -ѣм — krpati  
 пѣвање — petje  
 клизѡлиште — drsališče  
 ѡправо — pravkar; naravnost, kar  
 клизѡње — drsanje  
 стѡпити, стѡпѣм — stopiti  
 скопчѡвати, скопчѡвѡм — spejnati  
 клизѡљка — drsalka  
 тѡкођер — tudi  
 ѡкрѣт, -ѡ — obrat  
 извѡдити, извѡдѣм — izvajati  
 клизѡч, клизѡча — drsalec  
 кѡров, -ѡ — plevel  
 нѡтруѡ, -лѡ, -лѡ — nagnit, gnil  
 гдѣгде — tu pa tam  
 ѡдјекѡвати, ѡдјекѡјѣм — odmevati

### Вежба тринаеста

чѣтворо — četvero  
 чѣбанчад, -и — pastirčki  
 свѣшта, свѣчега — marsikaj  
 мѣкан, -а, -о — mehak  
 вѣзати, вѣзам — voziti  
 блага — živina  
 лѣков — česnov, čebulov  
 кличица — kličica, poganjek  
 бирати, бирам — izbirati  
 чѣбанин (множ. чѣбани) — pastir  
 пѣгодбени — pogojni  
 изрицање — izražanje  
 пѣгодба — pogoj  
 нѣвац, нѣвца — denar  
 срѣтан, -тна, -тно — srečen  
 вѣјник, вѣјника — vojak

### Вежба четрнаеста

А. чизмѣрскѣй — čevljarski  
 шѣгрт, -а — vajenec  
 мѣјстор, -а — mojster  
 шѣйти, -јѣм — šivati  
 смѣшкати, -ѣм се — smehljati se  
 сѣт, -а — ura  
 бѣгрт — beseda, s katero za-  
 smehujejo vajenca  
 спѣсти, спѣднѣм — pasti  
 хѣриш, -а — čevljarski klej  
 нѣка! — naj bo! naj le!  
 рѣскалѣшан, -шна, -шно — raz-  
 uzdan, malopriden  
 пѣчекати, -ѣм — počakati  
 ма кѣјя — katerikoli  
 жнѣм = жѣнѣм  
 сѣшити, сѣшијѣм — sešiti  
 чизмѣр, чизмѣра — čevljar  
 зѣмља — dežela  
 нѣстати, нѣстанѣм — izginiti,  
 zmanjkati  
 шѣва — škrjanec  
 лѣнштина — lenuh  
 бадаваѣија — zastonjkar, brez-  
 delnik  
 понѣсити, понѣсим се од кѣга —  
 prevzeten biti do koga, zani-  
 čevati koga

врѣдан, -дна, -дно — dostojen  
 Б. занѣмѣње — poklic  
 дрљати, дрљам — branati  
 дрљача — brana  
 стѣрати, -ѣм се — skrbeti, tru-  
 diti se  
 свѣт = лѣуди  
 шѣширѣија, м. р. — klobučar  
 чѣха — (domače) sukno, raševina  
 нѣжице, ж. р. множ. — škarje  
 маказе, маказѣ, ж. р. множ. —  
 škarje  
 ъбухѣр, -а — čevljar  
 нѣрочито — posebno, zlasti  
 стѣлар, стѣлара — mizar  
 дрвѣдѣља, м. р. — tesar  
 брѣвѣр, -а — ključavničar  
 стѣклѣр, стѣклѣра — steklar  
 цѣгла = ѡпека  
 вѣпно — arno  
 ѣлат, ѣлѣта — orodje  
 чѣкиш, -а — kladivo  
 мѣстрија — zidarska žlica  
 тѣстѣра — žaga  
 стрѣг, -а (множ. стрѣгови) —  
 stružec, stružnica  
 свѣрѣао, -дла — sveder  
 крѣвет, -а — postelja  
 грѣѣја — gradivo, ogrodje  
 стѣја — hlev  
 кѣпија, -е — hišna vrata  
 брѣва — ključavnica  
 кѣжа — kljuka  
 сѣтан, -тна, -тно — droben  
 гвѣзден — železen  
 штѣднѣак, -а — štedilnik  
 умѣтати, умѣнѣм — vlagati  
 пѣкѣр, -а — pek  
 гвѣжѣе — železo  
 нѣковѣн, -внѣ — nakovalo  
 клѣште, ж. р. множ. — klešče  
 продѣвати, продѣјѣм — produ-  
 jati  
 канцѣларѣија (= писѣрница) —  
 pisarna  
 испѣредити, -ѣм — primeriti  
 зѣлѣнко, -а — serec (konj)

бра́ле, -а — bratec  
 сѹдија, м. р. — sodnik  
 па́као, -кла — pekel  
 где го́д — kjerkoli  
 слѹг, слѹга — zlog  
 сѹдац, сѹца — sodnik  
 губити, -им се — izgublјati se,  
 izpadati  
 пѹтник, -а — (po)potnik  
 пѣва́ч, пѣва́ча — pevec  
 пра́тилац, -иоца — spremljevavec  
 па́бирчити, -им — paberkovati  
 ђкретно́ст, -ости — urnost, roč-  
 nost, spretnost  
 вла́далац, -аоца — vladar  
 шѣтња — sprehod  
 путо́вати, пу́тујѣм — (po)poto-  
 vati  
 бри́јач, бри́јача — brivec  
 свѣтац, свѣца — svetnik  
 пра́тити, -им — spremlјati

### Вежба петнаеста

про́звати, прозо́вѣм — imeno-  
 vati  
 сеља́к, сеља́ка — kmet  
 ра́ст, -а — rast, -и  
 ма́лко — malo  
 погу́рен — skrivljen, upognjen  
 пла́мен, -а, -о — plamteč, ognjen  
 препла́нути, препла́нѣм — ožgati,  
 ogoreti  
 срѣзати, -жѣм — urezati  
 ма́лен, малѣна, -о — majhen  
 ђтсечан, -чна, -чно — odločen  
 ђбри́јати, -ѣм — obriti  
 свѣкад — vselej, vedno  
 непрѡмашан, -шна, -шно — ne-  
 zgrešljiv  
 имѹ́хан, -ћна, -ћно — imovit, pre-  
 možen  
 сѹсед, -а — sosed  
 са́муровина — sobolja koža, so-  
 boljevina  
 не́кад — неко́ч, nekđaj, včasih  
 фѣс, фѣса — fes (turška, rdeča  
 kapica)

цама́дан — telovnik —  
 је́лек, -а — telovnik (brez ro-  
 kavov)  
 га́јтан, -а — vrvica  
 опто́чити, ђпто́чим — obrobiti  
 гу́њ, гу́ња — sukња (črna, мо́шка  
 do kolen)  
 по́јас, -а — pas  
 пи́штоль, пи́штоља — pištola  
 то́злуци, -ка, м. р. мно́ж. — do-  
 kolenice  
 ђпа́нци, ђпанѡка, м. р. мно́ж. —  
 oranke  
 про́стирка — pogrinјalo, pre-  
 proga  
 по́кривка — pokrivalo, odeja  
 ўзгла́вље — zglavje  
 неђбичан тѣлом и одѣлом — ne-  
 navaden po telesu in obleki  
 ђдва́јати, ђдвајѡм — ločiti  
 сѹвременик, -а — sodobnik  
 не́пун — pičel  
 тврѣ́жава — trdnjava  
 сѹд, сѹда — sodišče  
 кра́тко рѣни — kratko rečeno,  
 skratka  
 ва́скрсао = ва́скрснуо; ва́скр-  
 снути, -ѣм — zbuditi k življenju  
 во́, во́ла — vol  
 му́ж, -а — мо́ж  
 мрав, -а — mravlja  
 вла́с, -а — las  
 јѣдносло́жан, -жна, -жно — eno-  
 zložen  
 то́чак, -чка — kolo  
 че́шал, -шља — glavnik  
 ви́шѣсло́жан, -жна, -жно — več-  
 zložen  
 водѣнича́р, -а — mlinar  
 хри́шћанин, -а — kristjan  
 сврше́так, -тка — konec, konč-  
 nica  
 ђпнѣнит — splošen  
 упрѣ́лати, упрѣ́лам — zamazati  
 ду́жно́ст, -ости — dolžnost  
 ўправля́ти (-ѡм) чѣме — voditi,  
 ravnati kaj

ли́тица — strma skala  
 фрѹла — piščal  
 рѣдар, рѣдара — reditelj, stražnik  
 гòлем, голѣма, -о — velik, ogromen

трòшак, -шка — strošek, izdatek  
 сàгрàдити, сàгрàдим — zgraditi, sezidati

дубок, дубòка, -о — globok  
 прѣћи, прѣћѣм — preiti, iti (preko)  
 свàђа — prepir

сàгнути, сàгнѣм — pripogniti, upogniti

навàлити, навàлим — navaliti, parasti

нѣзвàн, -а, -о — nepovabljen

### Вежба шеснаеста

дòдола — deklica, ki prosi dežja  
 слѹтити, слѹтѣм — slutiti, s slutnjo priklicati

удари кѣша — začne deževati  
 свѹћи, -чѣм — sleči

нигде — nikjer

зàћи, зàћѣм — zaiti, obiti, iti (okrog)

играти, игрàм — plesati  
 стàти, стàнѣм — postaviti se, stopiti

домàница — gospodinja  
 чѣлàде, -ета — domača (ženska)

кàбао, -бла — kabel, vedro, škaf  
 дòда = дòдола

послòвач, послòвача — delavec  
 нàкитити, -им — okrasiti

чòбаница — pastirica  
 умѣтати, умѣћѣм — vtikati, vri-vati

крѹшка — hruška  
 тàшта — tašča

нѹжда — potreba, sila  
 рàдња — delo; delavnica

помàгати, помàжѣм — pomagati  
 брѣга — skrb

рàстати, рàстанѣм се — ločiti se  
 трѣшња — črešnja

### Вежба седамнаеста

слàћѣ — slajše  
 учити кòга чѣму — učiti koga kaj  
 нейскàзан, -а, -о — neizrečen  
 свѣмоћан, -ћна, -ћно — vsemo-gočen

ствàрати, ствàрàм — ustvarjati  
 првашнѣй — prvotni, prvi  
 свѣју = свѣх (ген. множ.)

гдѣ = кòјѣ

нòћу — ponoči

зѣба — ščinkavec

мàслина — oljka

зрѣкавац, зрѣкàвца — kobilica  
 врѣло, ср. р. — vrelec, izvirek

видѣло — luč

рòђенà мàти — rodna mati

йкàд — (sploh) kdaj

пòчѣтак, -тка — začetek

умѣ — pamet, razum

òсећàње — čuvstvo

утанчàвати, утанчàвàм — tanj-šati, bistriti

уразумѣвати, уразумѣјѣм — pameti učiti, poučevati

ствòрѣње — stvaritev

тѣћи, тѣчѣм — pridobivati

чàђ, -и — saje

жѹч, жѹчи — žolč, -а

жѣђ, -и — žeja

лѹдскѣй — človeški

дòзнàвати, дòзнàјѣм — sezna-vati, zvedeti

кàзàлиште — gledališče

зàдѣсити, зàдѣсѣм — zadeti, do-leteti

### Вежба осамнаеста

А. свòјство — svojstvo, lastnost  
 сѹмња — dvom

јунàчина, м. р. — velik junak

трѹба — trobenta

уздрхтати, уздршћѣм — zadrž-teti

р̀зати, р̀жѣм — rezgetati

непријатѣльскѣй — sovražni

рѣд, -а — vrsta  
 мари́ти, ма́рим — marati, bri-  
 gati se  
 зви́ждати, -им — žvižgati  
 та́не, -ета — svinčenka, krogla  
 кй́дати, -ам — trgati  
 лупа́ти, лупа́м — udarjati, biti  
 не́згодан, -дна, -дно — neprije-  
 ten, nevaren  
 стропо́штати, -ам се — zgruditi se  
 тлѣ, тлѧ — tlo  
 пй́снути, -нѣм — črhni  
 ма́кнути (ма́һи), ма́кнѣм — ge-  
 niti se  
 о́дѧнлѣ — od tam, odtod  
 Б. за́пй́тати, за́пй́та́м — vpra-  
 šati  
 цр́виһ — črvič  
 ча́ст, -и, — čast; pogostitev,  
 pojedina  
 вели́чина — velikost  
 го́рй (комп. од зѧо) — hujši,  
 slabši  
 мо́мче, -ета — fantič  
 о́дѧвно — zdavnaj  
 вре́бати, вре́ба́м — prežati  
 пў́кнути, -нѣм — počiti  
 не́где — nekje  
 копр́цати, -ам се — cepetati,  
 brcati  
 бро́д, бро́да — ladja  
 ба́р — vsaj  
 ду́гме, -ета — gumb  
 һѣбе, -ета — odeja  
 пй́ле, -ета — pišče  
 чо́банче, -ета — pastirček  
 у́нуче, -ета — vnuček  
 сирóче, -ета — sirota  
 ждрѣ́бе, -ета — žrebe  
 бу́ре, -ета — sod  
 јѣ́ка — odmev  
 испод, предл. с ген. — pod  
 обра́дити, обра́дим — obdelati  
 плóд, плóда — plod, sad  
 про́һи, про́һѣм се чѣ́ра — pu-  
 stiti kaj  
 ја́ре, -ета — kozliček, kozica

ўочи, предл. с ген. — (dan) pred  
 па́рче, па́рчета — košček  
 власте́лин, -а — graščak, ple-  
 menitaš

### Вежба деветнаеста

ло́ш — slab, nesrečen; ло́шѣ сам  
 срѣ́һѣ — sreča mi ni naklo-  
 njena  
 магарѣ́һи — oslovski  
 кў́д ка́мо — mnogo  
 дй́зати, дй́жѣм — dvigati  
 дво́ја́к — dvojen  
 свѣ́тло — luč, svetloba  
 звў́к, -а — zvok  
 грѣ́да — hlod

### Вежба двадесета

о́длазак, -ска — odhod  
 опрóстити, опрóстй́м се — po-  
 sloviti se  
 разгледати, -ам — ogledati (si)  
 ста́ница — postaja  
 вй́ка — vpitje  
 бу́ка — hrum  
 мо́лити, мо́лим — prositi  
 пла́тити, пла́тй́м — plačati  
 чѣ́каоница — čakalnica  
 ско́ро — kmalu  
 на́поље — ven  
 зви́ждук, -а — žvižg  
 лупа́ти, лупа́м — razbijati, ro-  
 potati  
 дй́мити, -им се — kaditi se  
 о́дѧтлѣ — odtod  
 ўдй́ль — vedno  
 трчати, -им — teči  
 задо́цнити, задо́цнй́м — zamu-  
 diti, zakesniti  
 вóзовођа — vlakovodja  
 за́тварати, за́тварѧ́м — zapirati  
 зазви́ждати, -им — zapiskati  
 свй́ралица — piščalka  
 крѣ́нути, крѣ́нѣм — premakniti;  
 odriniti  
 стў́п, стў́па — steber, drog

ишчезавати, ишчезавам — izginjati  
 хвѣта се мрѣк — noč se dela  
 узбуди́ти, узбу́дїм — razburiti  
 чѣкати, -ам — čakati

спрѣмање — priprava  
 пѣривој, -а — vrt  
 околи́на — okolica  
 узлѣтети, -їм — vzleteti  
 ка́менї у́галь (-гльа) — premog  
 лóжити, -їм — kuriti  
 о́штетити, -їм — poškodovati  
 водѣни́чнїй — mlinski

### Вежба двадесет и прва

їстóрија — zgodovina  
 допа́сти, допа́днѣм — pripasti  
 на́слѣђе — nasledstvo  
 наджївети, -їм — preživeti  
 преда́ње — izročilo  
 провѣ́сти, провѣ́дѣм — prebiti,  
 preživeti  
 изу́чити сїтнѣ књїге — naučiti  
 се (drobno) pisati  
 стѣ́сати, -ам — prispeti  
 подно́сити, подно́сїм — prenašati, trpeti  
 злѣ́стављање — grdo ravnanje,  
 trpinčenje  
 најпослѣ́ — naposled  
 кру́пан, -пна, -пно — debel,  
 močan  
 недѣ́стїжан, -жна, -жно — nedosegljiv  
 приѓрнути, приѓрнѣм — ogrniti  
 приѓрнуо би — ogrnil je  
 һу́рак, -рка — kožuh  
 кў́рѣак, -а — volk  
 мр́к — črn, temen  
 мѣ́дїна = мѣдведїна — medvedja koža  
 рѣ́дѣван, -вна, -вно — reden  
 һор́да — sablja  
 буздѣ́ван, буздѣ́вана — kij  
 пѣ́некад — včasih  
 стрѣ́ла — puščica

ме́гдѣн, ме́гдѣна — dvoboj  
 мно́гѣбро́жан, мно́гѣбро́жна, -о —  
 (mnogo)številen  
 о́собїна — lastnost  
 сре́дњѣвѣ́ковнїй — srednjeveški  
 пра́вда — pravica  
 чѣ́стїтѣ́ст, -остї — poštenost  
 штї́тити, штї́тїм — ščititi, braniti  
 нѣвѣ́льѣн, -льна, -льно — v stiski,  
 nesrečen

ме́ђа — meja  
 кр́ш, кр́ша — skala  
 на́порѣдо — vzporedno, drug  
 poleg drugega  
 у́дрити, -їм = ударити  
 вї́јати, вї́јѣм се — poditi se  
 цр́н, цр́на, -о — črn  
 силáзити, -їм — iti navzdol  
 пѣ́хар, пѣ́хара — čaša, kupica  
 пѣ́клопац, -пца — pokrov  
 обáрати, обáрам — podirati  
 кў́кац, -кца — žuželka  
 пѣ́клизнути, -нѣм — spodrsniti  
 спрѣ́ва — priprava, orodje

### Вежба двадесет и друга

А. будáла — neumnež, neumnica  
 шѣ́кер, -а — sladkor  
 Б. гр́к, гр́ка, -о — grenek  
 пѣ́ређѣ́ње — primerjanje; пѣ́ређѣ́ње прї́дѣвѣ́ — stopnjevanje  
 pridevnikov  
 сна́жан акценат — dolg potisnjen  
 naglas  
 врў́н, врў́на, -е — vroč  
 грў́б, грў́ба, -о — grob  
 кр́н, кр́на, -е — okrnjen, okrušen  
 дáлек, далѣ́ка, -о — oddaljen  
 спѣ́р — počasen  
 мѣ́к — mehak  
 трѣ́м — počasen, okoren  
 ма́ч, ма́ча — meč  
 гў́ја — kača

душман, душмана — sovražnik  
 дозрѣвати, дозрѣвам — dozore-  
 vati, zoreti  
 бивати, бивам — postajati  
 дрѹм, дрѹма — cesta  
 ўже, -ета — vrv  
 канал, канала — vrvica

### Вежба двадесет и трећа

А. календар, календара — ko-  
 ledar  
 пўст, пўста, -о — pust, zapuščen  
 острво — otok  
 свѣштенйк, -а — duhovnik  
 свѣтковати, -ујѣм — praznovati  
 срдачан, -чна, -чно — prisrčen  
 издржаванье — vzdrževanje  
 плаветан, плаветна, -о — mo-  
 drikast  
 нѣ би ли — da bi  
 јѣдро — jadro  
 траг, -а — sled  
 одлўчити, одлўчим — skleniti  
 изабрати, изаберѣм — izbrati  
 кѡра — skorja; lub  
 зарезивати, зарѣзујѣм — zare-  
 zovati, vrezovati  
 црта — črta  
 бављѣње — bivanje  
 затребā ми — postane mi po-  
 treben, -bna, -bno  
 пѡдужѣ — precej dolgo  
 пѣсница — pest  
 испупчѣње — vzboklina  
 ўдољица — vdrtina, vdolbina  
 прѣварити, -йм се — zmotiti se  
 дѣсити, -йм се — primeriti se  
 пѡгрешан, -шна, -шно — na-  
 račen  
 ѣзвесно — gotovo  
 слāгати, слāжѣм се — skladati  
 се —  
 тāчан, -чна, -чно — točen  
 пронāлазак, -ска — iznajdba  
 ѡбладовати, -ујѣм — razveseliti  
 нѣ могаше да не прѣкорй —  
 ni mogel, da ne bi pograjal

Б. запўтити, запўтим — napo-  
 titi se  
 пѡбећи, пѡбегнѣм — pobegniti  
 испѣћи, -чѣм — speči  
 ѡдѣм = ѡтйдѣм  
 унўтра — notri

збир = збрѡј, збрѡја — vsota  
 остāтак, -тка — ostanek  
 зѣмљотрѣс, -а = пѡтрѣс  
 срўшити, -йм — zrušiti, porušiti  
 кўбнй — kubični

### Вежба двадесет и четврта

мѡмчих, -а — fantič  
 десѣтак, -тка — okoli deset  
 пѣшицѣ — peš  
 прāво — prav  
 сјāхати, -шѣм — razjahati  
 ўзјāхати, -шѣм — zajahati  
 будалāштина — neumnost  
 мāтор — star  
 бāтина — palica  
 стѣрати, -āм — zgnati, pognati  
 дѡста — dosti, dovolj  
 ѡбāлити, ѡбāлим — prevrniti  
 свѣзати, свѣжѣм — zvezati  
 стрāжнй — zadnji  
 стйзати, -жѣм — dohajati  
 вѣhma — več, bolj  
 ујѣданпўт — hipoma, namah  
 дрѣшити, дрѣшим — razvezovati  
 сāветовати, -ујѣм — svetovati  
 ўверити, -йм — prepričati

### Вежба двадесет и пѣта

месѣцй = ген. множ. од месец  
 жāлити, -йм — žalovati  
 прѣстајати, -ѣм — nehavati  
 ўтѣшити, -йм — utolažiti  
 тѣк штѡ — komaj  
 плāч, -а — jok  
 завѣсти, завѣдѣм се ў сан — za-  
 spatī  
 прохѡдати, прѡхѡдāм — shoditi

опекотина — opekline  
загрлити, -им — objeti  
с тебе — zaradi tebe  
одонда — od tedaj, odtlej

узјамити, узјамим — posoditi  
другарица — tovarišica

### Вежба двадесет и шеста

смѐде, аор. од смѐти, смѐм —  
smeti, upati si  
ударити, -им на кога — napasti  
koga  
отворен — odprt, odkrit  
савладати, савладам — prema-  
gati  
придобити, придобијем — pri-  
dobiti  
приближити, приближјим се —  
približati se  
досетити, -им се — spomniti se  
лукавство — zvitost, pretkanost  
находити, нахојим се — poču-  
titi se  
јаукати, јаучем — javkati, tožiti

затражити, затрајим — zahte-  
vati  
изузѐтак, -тка — izjema  
сазнати, -ам — izvedeti  
редак, -тка — vrstica  
запета — vejica  
спрѐзати, спрѐжем — spregati  
новчаница — denarnica  
вођа — vodja

### Вежба двадесет и седма

супарник, -а — nasprotnik, tek-  
mec  
заузѐти, заузъмем — (za)vzeti  
оштетити, -им — oškodovati  
жалба — pritožba  
отмичар, -а — ugrabitelj  
посаветовати, -ујем кога — (na-)  
svetovati komu

помирити, помирјим се — spravi-  
viti se  
рођени брат — rodni (pravi)  
brat  
плѐдан, -дна, -дно — rodoviten  
што више — čim več  
колико год — kolikorkoli  
сунчан — sončni  
запѐти, запнѐм — napeti; na-  
peti vse sile; prizadeti si  
отимач, отимача — ropar  
грамжљивац, -вца — lakomnež  
из пѐтних жила — na vse kriplje  
пашњак, пашњака — pašnik  
без дүше — brezčuten  
жѐдан, -дна, -дно — žejen  
западати, -ам — toniti  
бѐдник, -а — nesrečnež  
умор, -а — utrujenost  
белега — znamenje

знати, знам — znati; poznati  
бўква — bukev  
муштѐрија — kupec, odjemalec  
излог, -а — izložba  
кутија — škatla

### Вежба двадесет и осма

чавка — kavka  
сакупити, -им = скўпити, -им —  
zbrati  
створити, створјим — ustvariti  
шарен, шарѐна, -о — pisan  
мајстѐрија — prevara, zvijača  
постидети, -им — osramotiti  
проћи, проћем: злѐ проћи —  
slabo se odrezati

### Вежба двадесет и девета

прѐдрѐти, прѐдрѐм — raztrgati  
дознати, -ам — izvedeti  
оканити, оканјим се чега — od-  
reči se čemu, opustiti kaj  
одговарати, одговарам се — iz-  
govarjati se, opravičevati se



дивит, -а — črnilnik  
 сељаку није моголо бити да не  
 пише — kmet je moral na vsak  
 način pisati  
 књига — pismo  
 трóга = ген. од трóје  
 нѣмам куд камо — ne morem  
 drugače  
 óпанци трѣбају — orpanke so  
 potrebne

право ти рѣни — da ti po pra-  
 vici povem  
 проучити књыгу — prečitati  
 pismo  
 извињавати, извињавам се —  
 opravičevati se  
 плуто — plutovina  
 олово — svinec  
 плутати, -ам — plavati

Špalekovski jezik se črtilovskim in latinskim  
 slovima. Šva slova skupa čine azbuku in abecedu. Azbuka  
 ted črtilce je ovajst in

Latinska	Črtilica	Črtilica	Latinska
A/a	А а		A/a
B/b	Б б		B/b
V/v	В в		V/v
Г г	Г г		Г г
Д д	Д д		Д д
У у	У у		У у
Ф ф	Ф ф		Ф ф
Х х	Х х		Х х
Ц ц	Ц ц		Ц ц
Ч ч	Ч ч		Ч ч
Ш ш	Ш ш		Ш ш
К к	К к		К к

# PREGLED GRAMATIKE

## PISMO

### § 1. Ćirilica i latinica

Srpskohrvatski jezik piše se ćirilovskim ili latinskim slovima. Sva slova skupa čine azbuku ili abecedu. Azbučni red ćirilice je ovaj:

#### Latinica

#### Ćirilica

rukopisna

štampana

kurzivna

a A

*a A*

а А

*а А*

b B

*б Б*

б Б

*б Б*

v V

*в В*

в В

*в В*

g G

*г Г*

г Г

*г Г*

d D

*д Д*

д Д

*д Д*

đ Đ

*ђ Ђ*

ђ Ђ

*ђ Ђ*

e E

*е Е*

е Е

*е Е*

ž Ž

*ж Ж*

ж Ж

*ж Ж*

z Z

*з З*

з З

*з З*

i I

*и И*

и И

*и И*

j J

*ј Ј*

ј Ј

*ј Ј*

k K

*к К*

к К

*к К*

## Latinica

## Ćirilica

	rukopisna	štampana	kurzivna
l L	<i>l L</i>	Л Л	л Л
lj Lj	<i>lj Lj</i>	Љ Љ	љ Љ
m M	<i>m M</i>	М М	м М
n N	<i>n N</i>	Н Н	н Н
nj Nj	<i>nj Nj</i>	Њ Њ	њ Њ
o O	<i>o O</i>	О О	о О
p P	<i>p P</i>	П П	п (п) П
r R	<i>r R</i>	Р Р	р Р
s S	<i>s S</i>	С С	с С
t T	<i>t T</i>	Т Т	т (т) Т
ć Ć	<i>ć Ć</i>	ћ Ћ	ћ Ћ
u U	<i>u U</i>	У У	у У
f F	<i>f F</i>	Ф Ф	ф Ф
h H	<i>h H</i>	Х Х	х Х
c C	<i>c C</i>	Ц Ц	ц Ц
č Č	<i>č Č</i>	Ч Ч	ч Ч
dž Dž	<i>dž Dž</i>	Џ Џ	џ Џ
š Š	<i>š Š</i>	Ш Ш	ш Ш

## § 2. Interpunkcija

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. tačka (.)            | 6. znak uzvika (!)   |
| 2. zapeta ili zarez (,) | 7. navodni znak („“) |
| 3. tačka i zapeta (;)   | 8. zagrada ( )       |
| 4. dve tačke (:)        | 9. crtica (—)        |
| 5. znak pitanja (?)     | 10. apostrof (')     |

Ti se znaci upotrebljavaju u glavnome kao u slovenačkom jeziku, osim zapete.

### Zapeta uz zasebne reči

Zapeta odvaja od ostalih rečeničnih delova a) kao u slovenačkom jeziku: vokativ, apoziciju, reči u nabranjanju, reči u suprotnosti, zapovedni način;

b) umetnute reči, na pr.: *To je, bez sumnje, dobar znak. On je, dakle, rđav čovek. Ta, zaboga, videće vas!*

### Zapeta uz rečenice

1. Sve nezavisno složene rečenice obično se odvajaju zapetom, dakle ne samo one koje se počinju svezama *ali, nego, već, zato, dakle, samo* nego i one koje se počinju svezama *i, pa, ni, ili*.

Na pr.: *Gost će otići, ali će domaćin ostati. Nije meni moja rana teška, već je meni na srdašcu teško. Krava je moja, dakle je moje i tele. Sve ću učiniti, samo ga neću opomenuti.*

*Kiša pada, i sunce sija. Daće Bog, pa će dobro biti. Ili grmi, il' se zemlja tresе.*

2. a) Zavisne rečenice odvajaju se zapetom, ako se počinju svezama *ako; premda, iako; jer, budući da; (tako) da*.

Na pr.: *Sve ovo daću tebi, ako padneš i pokloniš mi se. Došao je, iako nije javio. Nisam došao, jer nisam mogao. On je posve osiromašio, (tako) da već nije imao ni opanaka.*

b) Sve ostale zavisne rečenice (koje se počinju rečcama *da, neka, kada, čim, dok, pošto; kako, kao da; nego, negoli; koji, ko, čiji, što, kakav, gde, kuda*) ne odvajaju se zapetom.

Na pr.: *Došao sam da vas pozdravim. Doći ću kad budem imao vremena. On radi kako mu savest nalaže. Milija mi je smrt nego da me tuđin hrani. Kažu da to nije istina. Pas koji laje ne ujeda. Svi pitaju ko je to učinio.*

Pamti. Kad zavisne rečenice stoje pred glavnom rečenicom, one se odvajaju zapetom: *Kad budem imao vremena, doći ću.*

# GLASOVI

## SAMOGLASNICI

### § 3. Samoglasnici srpskohrvatskoga jezika

Samoglasnici (vokali) su *a, e, i, o, u* i katkada *r* (*mŕtav, pŕst*). U srpskohrvatskom jeziku nema poluglasa kao u slovenačkome (*pēs, starec*, izgov. *pəs, starəc*).

### § 4. Dugi i kratki samoglasnici

Samoglasnici su dugi ili kratki.

U reči *dan* je *a* dugo; ono se izgovara otegnuto kao da su dva *a*: *daan*. Tako još *glava* (izgovori *glāava*), *zec* (*zeec*), *početak* (*počeetak*), *sin* (*siin*), *srna* (*srrna*) . . .

U rečima *brat, magla, riba, selo* svi su samoglasnici kratki.

### § 5. Akcenti

1. Dugi samoglasnici izgovaraju se tako da glas pada ili da se diže. Tako u reči *dan* jačina glasa *a* silazi s visine na niže kao da *a* izgovaramo u dva sloga bez prekida: *dāan*. U reči *glava* jačina glasa *a* u prvom slogu uzlazi iz nizine na više kao da *a* izgovaramo u dva sloga bez prekida: *glāava*.

2. Takvu razliku opažamo i kod kratkih samoglasnika. U reči *brat* glas pada, ali vrlo brzo (brže nego u reči *dan*), jer je slog kratak. U reči *magla* glas se u prvom slogu diže, ali kraće vremena nego u reči *glava*, jer je slog kratak.

Prema tome razlikujemo dva jaka naglaska ili akcenta (glas pada: *dan, brat*) i dva slaba (glas se diže: *glava, magla*).

Jaki akcenat na dugom slogu zove se snážan; beleži se znakom  $\wedge$  (*dān*);

jaki akcenat na kratkom slogu zove se öštar; beleži se znakom  $\sim$  (*brāt*);

slabi akcenat na dugom slogu zove se visok; beleži se znakom  $\acute{}$  (*glāva*);

slabi akcenat na kratkom slogu zove se blāg; beleži se znakom  $\grave{}$  (*māgla*).

## Pregled:

	dug	kratak
jak	ˆ (snažan)	˝ (oštar)
slab	˘ (visok)	˘ (blag)

- Primeri: 1. dān, zēc, sīn, grōblje, sūnce, cĕrkvica . . .  
 2. brāt, brēme, rĭba, pōlje, vūna, vĕrt . . .  
 3. glāva, počētak, prepisīvati, nōževi, posūditi, sfna . . .  
 4. māgla, sēlo, biser, pōtok, sūza, mĭtav . . .

Nenaglašeni samoglasnici su obično kratki, ali mogu biti i dugi. Tu dužinu beležimo znakom ˘ : ĭdēm, mĭslĭm, vrēdĭm, pĭtām, jūnāk, nārednĭk, stārēcā.

## § 6. Ekavski i ijekavski govor

U mnogim rečima govori se u istočnom govoru srpsko-hrvatskoga jezika *e* (*cvēt, déte, pĕsma, óvde*), a na jugu *ije* ili *je* (*cvĭjet, dijĕte, pjĕsma, óvdje*). Prema tome razlikujemo ekavski (istočni) i ijekavski (južni) govor.

1. Ako je u ekavskom govoru *dugo e*, govori se u ijekavskome redovno *ije*;

ako je u ekavskom govoru *kratko e*, govori se u ijekavskome redovno *je*.

2. Ispred *o* i *j* stoji u ijekavskom govoru *i* mesto *je*: *čĭo* (ek. *čĕo*), *vĭdio* (ek. *vĭdeo*), *grĭjati* (ek. *grĕjati*).

§ 7. Nepostojano *a*

*Stārac* — gen. *stārca*, dat. *stārcu* . . . ; *pās* — *psā, psū* . . . ;  
*dōbar* — ž. r. *dōbra*, sr. r. *dōbro*; *krātak* — *krātka, krātko* . . . ;  
*ōsam* — *ōsmĭ*; *sĕdam* — *sĕdmĭ*.

Glas *a* koji u jednim oblicima iste reči stoji, a u drugima ga nema zove se nĕpostojāno ili pōmično *a*.

U slovenačkom jeziku mesto njega stoji poluglas (*ə*): *starĕc* (izgov. *starĕc*), *pes*, *dober*, *kratek*, *osem*, *sedem*.

## SUGLASNICI

## § 8. Deoba suglasnika

1. Suglasnici su a) nepčani: *j, lj, nj; č, ž, š; ć, đ, dž;*  
 b) nenepčani: *p, b, f, v, m; t, d; n, r, l; c, z, s; k, g, h.*

2. Suglasnici se još dele u

- a) zvučnē (jasne): 

<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>	<i>z</i>	<i>ž</i>	<i>đ</i>	<i>dž</i>	<i>v</i>		
----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------	----------	--	--

  
 b) bezvučnē (mukle): 

<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k</i>	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>ć</i>	<i>č</i>	<i>f</i>	<i>h</i>	<i>c</i>
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

3. Glasova *ć* i *đ* nema u slovenačkom jeziku. Glas *ć* se izgovara mekše nego *č* (sredina jezika prilazi mestu iza gornjih prednjih zuba); *đ* se izgovara na istom mestu gde i *ć*, samo je zvučno.

Glas *dž* (*y*) je isti glas kao *č* u slovenačkim rečima *do-ločba, opravičba*.

## § 9. Jednačenje suglasnika

I. Zvučni i bezvučni suglasnik (v. § 82) ne mogu stajati jedan do drugoga u istoj reči, nego se moraju izjednačiti, tj. prvi se mora menjati prema drugome:

a) ako je drugi suglasnik bezvučan, mora i prvi postati bezvučan (*vrábac — vráp-ca; sládak — slăt-ka; bēg — bēk-stvo; nízak — nís-ka; téžak — téš-ka; ómeđak — ómeć-ka*);

b) ako je drugi zvučan, mora i prvi postati zvučan (*tōp — tōb-džija; svăt — svād-ba; svăk — svăg-da; glâs — glâz-ba*).

Ne menja se *v* ispred bezvučnoga suglasnika: *ov-ca, kolev-ka*.

I slovenački jezik poznaje ovo jednačenje, samo se ono u pismu ne beleži (etimološki pravopis). U srpskohrvatskom jeziku se piše onako kako se govori (fonetički pravopis).

II. Suglasnici *s* i *z* menjaju se ispred nepčanih suglasnika u *š* i *ž*: *lišće* (slov. listje); *mâšću* (slov. mastjo), *mîšlju* (slov. mislijo), *bōjâžnju* (slov. bojaznijo); *plěšću* (futura glagola plesti), *dověšću* (futura glagola dovesti).

§ 10. Pretvaranje suglasnika *k, g, h*

1. Suglasnici *k, g, h* ispred samoglasnika *e* prelaze u *č, ž, š*.  
 Vokativi: *đāče* (iz đak-e), *drūže* (iz drug-e), *sirōmaše* (iz siromah-e); sadašnje vreme: *pěč-em* (iz pek-em), *striž-em* (iz strig-em), *vrš-em* (iz vrh-em); aorist: *pěč-e* (iz pek-e), *diž-e* (iz dig-e).

2. Suglasnici *k, g, h* ispred samoglasnika *i* prelaze u *c, z, s*.

Dativ i lokativ jedn. imenica ženskoga roda: *rūci, u rūci* (iz ruk-i), *knjizi* (iz knjig-i), *snasi* (iz snah-i).

Množina imenica muškoga roda (osim gen. i ak.): *đaci, đacima* (iz đak-i[ma]); *drūzi, drūzima* (iz drug-i[ma]); *sirōmasi, sirōmasima* (iz siromah-i[ma]).

Zapovedni način: *pēci* (iz pek-i), *strizi* (iz strig-i), *vīsi* (iz vrh-i).

Imperfekt: *pēcijah* (iz pek-ijah), *strízijah* (iz strig-ijah).

### § 11. Pretvaranje suglasnika *c* u *č*

Suglasnik *c* prelazi u *č* ispred *-e* u vokativu jednine imenica muškoga roda: *stric — strič-e, stārče, tīgōvče*.

### § 12. Jotovanje suglasnika

Kad stoji glas *j* iza nekih suglasnika, spaja se s njima. To spajanje zove se jotovanje.

<i>k + j</i>	prelazi u <i>č</i>	<i>c + j</i>	prelazi u <i>č</i>
<i>g + j</i>	" " <i>ž</i>	<i>z + j</i>	" " <i>ž</i>
<i>h + j</i>	" " <i>š</i>	<i>s + j</i>	" " <i>š</i>
<i>t + j</i>	" " <i>ć</i>	<i>ć + j</i>	" " <i>ć</i>
<i>d + j</i>	" " <i>đ</i>	<i>d + j</i>	" " <i>đ</i>
<i>p + j</i>	" " <i>plj</i>	<i>r + j</i>	" " <i>r</i>
<i>b + j</i>	" " <i>blj</i>	<i>nj + j</i>	" " <i>nj</i>
<i>m + j</i>	" " <i>mlj</i>	<i>lj + j</i>	" " <i>lj</i>
<i>v + j</i>	" " <i>vlj</i>		

Jotovanje dolazi najčešće u komparativu, u sadašnjem vremenu, u imperfektu, u glagolskom trpnom pridevu i u instr. jednine imenica ženskoga roda bez nastavka.

Komparativ: *jāči* (iz jak-ji), *draži, suši, žūci, blēdi, niži, vīši, vrūci, rīdi, skūplji, grūblji, žīvlji, šīri, kīnji*.

Sadašnje vreme: *vīčem* (iz vik-jem), *lāžem, jāšem, krēcēm, glōdēm, mičem, vēžem, pišem, kāpljem, zōbljem, hrāmljem, ōrem*.

Imperfekt: *lēcāh* (iz let-jah), *vīdāh, vōžāh, nōšāh, ljūbljah, tīpljah, māmļjah, slāvļjah*.

Glagolski trpni pridev: *kīćen* (iz kit-jen), *rōđen, bāčen, vōžen, nōšen, kūpljen, slōmljen, stvōren, ūmānjen*.



Instrumental jednine: *pāmeću* (iz pamet-ju), *zāpověđu*, *kāplju*, *zōblju*, *ōzīmlju*, *ljūbavljju*, *nōću*, *čāđu*, *obītelju*.

Isporedi još: *cvēće*, *lāđa*, *kōplje*, *pōdneblje*, *zdrāvlje* — slov. cvetje, ladja, kopje, podnebjje, zdravje.

### § 13. Pretvaranje suglasnika *l* u *o*

1. Mesto slovenačkog *-l* na kraju reči u srpskohrvatskome jeziku stoji *-o*: *bīo*, *sēdeo*, *dāo*, *kōtao*, *mīsao* — slov. bil, sedel, dal, kotel, misel.

2. *l* na kraju sloga pretvara se *l* u *o*: *žētelac*, gen. *žēteo-ca*, *prātio-ca*.

3. Ako ima pred tim *o* još jedno *o*, onda se oba sliju u dugo *o*: *stō* (iz stoo, slov. stol), *stō-ca* (iz stoo-ca, stol-ca).

### § 14. Gubljenje suglasnika

1. Od dva jednaka suglasnika jedan ispada: *iza* (slov. izza), *odēliti* (slov. oddeliti). Udvojeni suglasnik piše se samo u superlativu prideva koji se počinju suglasnikom *j*: *nājjāči*, *nājjūžniji*.

2. *t* i *d* ispadaju ispred *c* i *č*: *ōtac*, gen. *ōca* (iz ot-ca); *sūdac*, gen. *sūca* (iz sud-ca); vok. *ōče* (iz ot-če), vok. *sūče* (iz sud-če).

3. Suglasnik *t* ispada između dva suglasnika od kojih je prvi *s* ili *š*, a drugi *k*, *m*, *n*, *nj*: *listak*, gen. *liska* (slov. listka); *ūsta* — *ūsmeno* (iz ustmeno); *bōlestan* — *bōlesna* (iz bolestna); *gōdište* — *gōdišnji* (iz godištnji).

Suglasnik *d* ispada, ako se nalazi između *z* (*ž*) i *n*: *grōzdan* — *grōzna* (iz grozdna); *nūždan* — *nūžna* (iz nuždna).

## REČI

### § 15. Vrste reči

1. imenica (supstantiv)	} promenljive reči	6. predlog (prepozicija)	} nepromenljive reči
2. pridev (adjektiv)		7. prilog (adverb)	
3. zamenica (pronomen)		8. sveza (konjunkcija)	
4. broj (numeral)		9. usklik (interjeksija)	
5. glagol (verb)			

Promenljive reči imaju osnovu (*žen-*, *nos-*) i nastavke, koji se dodaju osnovi (*žen-a*, *žen-e*, *žen-i*...; *nos-im*, *nos-iš*...).

## IMENICE

## § 16. Rod, broj i padeži

1. Imenice su a) muškoga roda (*jèlen, grâd; pŕijatelj, krâj*)  
 b) ženskoga „ (*kūća; rěč*)  
 c) srednjega „ (*sělo; pŕlje; ĩme; táne*).

2. Imenice se menjaju (sklanjaju, dekliniraju). U promeni (deklinaciji) razlikujemo dva broja (jedinu i množinu) i sedam padeža (nominativ, genitiv, dativ, akuzativ, vokativ, lokativ, instrumental).

## § 17. Promena imenica muškoga roda

Imenice na

nenepčani suglasnik

nepčani suglasnik

Jednina:

Nom.	<i>jèlen, grâd</i>	<i>pŕijatelj, krâj</i>
gen.	<i>jèlen-a, grâda</i>	<i>pŕijatelj-a, krâj-a</i>
dat.	<i>jèlen-u</i>	<i>pŕijatelj u</i>
ak.	<i>jèlen-a, grâd</i>	<i>pŕijatelj-a, krâj</i>
vok.	<i>jèlen-e!</i>	<i>pŕijatelj-u!</i>
lok.	<i>jèlen-u</i>	<i>pŕijatelj-u</i>
instr.	<i>jèlen-om</i>	<i>pŕijatelj-em</i>

Množina:

Nom.	<i>jèlen-i, grâd-ov-i</i>	<i>pŕijatelj-i, krâj-ev-i</i>
gen.	<i>jèlën-â, grad-óv-â</i>	<i>pŕijatèlj-â, kraj-év-â</i>
dat.	<i>jèlen-ima</i>	<i>pŕijatèlj-ima</i>
ak.	<i>jèlen-e</i>	<i>pŕijatelj-e</i>
vok.	<i>jèlen-i!</i>	<i>pŕijatelj-i!</i>
lok.	<i>jèlen-ima</i>	<i>pŕijatèlj-ima</i>
instr.	<i>jèlen-ima</i>	<i>pŕijatèlj-ima</i>

## Napomene

1. Nom. jednine. a) Imenice muškoga roda na *-o* i *-e* koje su imena lica i životinja menjaju se kao *jèlen*; samo im je vok. jednak nominativu. To su imenice kao *Mârko, Vûle, Bóžo, zèlenko, brâle*.

b) *-l* na kraju reči pretvara se u *-o*: *kôtao, pòsao, pàkao* (slov. kotel, posel, pekel). U ostalim padežima ostaje *l*: *kòtla, kòtlu . . ., pòsla, pòslu . . ., pàkla, pàklu . . .* (§ 13).

2. Gen. jednine. a) *t* i *d* gube se ispred suglasnika *c*: *òca* (nom. òtac), *sùca* (nom. sùdac). Tako i u svim padežima gde ima *c* (§ 14<sub>2</sub>).

b) *-l* na kraju sloga menja se u *o*: *žēteo-ca* (iz žetel-ca, ispor. nom. *žētelac*). Ono se menja još u svim padežima, osim gen. množine (§ 13).

3. Ak. jednine. Imenice koje znače živa bića imaju akuzativ jednak genitivu (*jēlen-a*, *prījatelj-a*), a onima koje znače stvari akuzativ jednak je nominativu (*grād*, *krāj*).

4. Vok. jednine. a) Imenice koje se u nom. jednine svršavaju na nenepčani suglasnik imaju nastavak *-e* (*jēlen-e*), a koje se svršavaju na nepčani suglasnik imaju nastavak *-u* (*prījatelj-u*).

b) Ispred *-e* menjaju se *c* i *k* u *č*, *g* u *ž*, *h* u *š* (§10—11): *strīč-e*, *stārč-e*; *dāč-e*, *drūž-e*, *sirómaš-e*.

c) *t* i *d* gube se ispred *č*: *òče* (nom. otac), *sùče* (nom. sudac).

5. Instr. jednine. Iza nenepčanih suglasnika stoji nastavak *-om* (*jēlen-om*), a iza nepčanih i iza *c* nastavak *-em* (*prījatelj-em*, *stārc-em*).

6. Nom. množine. a) Suglasnici *k*, *g*, *h* pretvaraju se u *c*, *z*, *s*: *dāk* — *dāc-i*, *drūg* — *drūz-i*, *sirómah* — *sirómas-i*. To pretvaranje biva i u vok., dat., lok. i instr. množine (§ 10).

b) Nekoje imenice dobijaju u množini na osnovu *-ov* (ako se osnova svršava na nenepčani suglasnik) ili *-ev* (ako se osnova svršava na nepčani suglasnik). Takva se množina zove duga množina.

Jednosložne imenice imaju samo dugu množinu (*tòp-ov-i*, *sīn-ov-i*, *bròj-ev-i*) ili samo kratku (*kònj-i*, *ps-ī*, *cīv-i*, *přst-i*, *Rūs-i*), ali ponajviše imaju dugu i kratku (*glās-ov-i* ili *glāsi*, *drūg-ov-i* ili *drūzi*, *mīšev-i* ili *mīši*).

Dvosložne imenice imaju samo kratku množinu (*jēlen-i*, *lōnci*), malo ih ima samo dugu (*trōšk-ov-i*, *tòčk-ov-i*), a neke i dugu i kratku (*sokòl-ov-i* ili *sokòli*, *gòl-ub-ov-i* ili *gòlubi*, *slūč-ajev-i* ili *slūčaji*).

Trosložne i višesložne imenice imaju samo kratku množinu (*trīg-ovc-i*, *vodēničār-i*).

c) Gotovo sve imenice koje znače ljude pa se u nom. jednine svršuju na *-in* odbacuju u množini taj svršetak: *ūkučan-in* — *ūkučan-i*, *Sřb-in* — *Sřb-i*, *hriščan-in* — *hriščan-i*.

7. Gen. množine. Koje imenice imaju nepostojano *a* u nom. jednine, imaju ga i u gen. množine: *stārac* — *stārāc-ā*; tako i *vrābāc-ā*, *trīg-ovāc-ā*, *lovāc-ā*, *žētelāc-ā*.

8. Imenica *věče*, *věčera* . . . je u jednini muškoga ili srednjega roda. Ako glasi *věčer*, *věčeri* . . ., onda je ženskoga roda. U množini je uvek ženskoga roda: *věčeri*, *večeri* . . .

9. Imenica *čovek* glasi u množini u nom. i vok. *ljūdi*, u gen. *ljūdi*, u dat., lok. i instr. *ljūd(i)ma*, u ak. *ljūde*.

10. Imenica *dān* obično se menja: *dān*, *dāna*, *dānu* . . .

### § 18. Promena imenica ženskoga roda s nastavkom -a

	Jednina:	Množina:
Nom.	<i>kūc-a</i>	<i>kūc-e</i>
gen.	<i>kūc-ě</i>	<i>kūc-ā</i>
dat.	<i>kūc-i</i>	<i>kūc-ama</i>
ak.	<i>kūc-u</i>	<i>kūc-e</i>
vok.	<i>kūc-o!</i>	<i>kūc-e!</i>
lok.	<i>kūc-i</i>	<i>kūc-ama</i>
instr.	<i>kūc-ōm</i>	<i>kūc-ama</i>

#### Napomene

1. Dat. i lok. jednine. Suglasnici *k*, *g*, *h* menjaju se ispred *i* u *c*, *z*, *s* (§ 10<sub>2</sub>): *mūk-a* — *mūc-i*, *māj-c-i*; *slōg-a* — *slōz-i*, *knjłz-i*; *snāh-a* — *snās-i*, *svřs-i*.

2. Vok. jednine. Trosložne i višesložne imenice na *-ica* imaju u vok. obično nastavak *-e*: *sěstrice*, *mājčice*.

3. Gen. množine. Mnoge imenice koje imaju ispred *-a* u nom. jednine bar dva suglasnika (*pěsm-a*) umeću u gen. množine između ta dva suglasnika nepostojamo *a*: *pěsāmā*, *děvojākā*, *ovācā*, *sestārā*.

Između *st*, *št*, *zd*, *žd* ne umeće se nepostojano *a*; gen. množine: *krāstā*, *tāštā*, *zvézdā*, *nūždā*.

### § 19. Promena imenica ženskoga roda bez nastavka

	Jednina:	Množina:
Nom.	<i>rěč</i>	<i>rěč-i</i>
gen.	<i>rěč-i</i>	<i>rěč-i</i>
dat.	<i>rěč-i</i>	<i>rěč-ima</i>
ak.	<i>rěč</i>	<i>rěč-i</i>
vok.	<i>rěč-i!</i>	<i>rěč-i!</i>
lok.	<i>rěč-i</i>	<i>rěč-ima</i>
instr.	<i>rěč-ju</i> ili <i>rěč-i</i>	<i>rěč-ima</i>

## Napomene

1. Instr. jednine. a) Nastavak je **-ju** (slov. **-jo**), ali kad pred imenicom stoji pridev, zamenica ili predlog, može da bude i nastavak **-i**: *Māžē se māšću.* — *Māžē se dōbrōm māšću (māsti).* *Svōjōm rēčju (rēči).* *Sa žālošću (žālosti).*

b) Suglasnik **j** od nastavka **-ju** veže se s različnim suglasnicima po pravilima jotovanja (§ 12): *pāmēću* (iz pamet-ju), *zāpovēđu* (iz zapoved-ju), *kāplju* (iz kap-ju), *zōblju* (iz zob-ju), *ōzīmlju* (iz ozim-ju), *ljūbavljju* (iz ljubav-ju), *nōću* (iz noć-ju), *čāđu* (iz čaj-ju), *obītelju* (iz obitelj-ju).

Bez promene ostaje suglasnik **r**: *stvārju*.

Suglasnici **s** i **z** prelaze ispred nepčanih suglasnika u **š** i **ž**: *mīšlju* (iz mislju), *māšću* (iz masću), *bōjāžnju* (iz bojaznju) (§ 9).

2. Imenica **kēi** ima (osim nom. jednine) sve oblike po obrascu *rēč*: *kēi*, *kčēr-i*, *kčēr-i*, *kčēr* . . .

3. Imenica **māti** menja se u jednini kao u slovenačkom jeziku, osim instr. jedn., koji glasi *māter-ōm*. U množini menja se po obrascu *kūća*.

## § 20. Promena imenica srednjega roda

Jednina:

Nom.	A. <i>sěl-o</i>	<i>pōlj-e</i>	B. <i>īme</i>	<i>tāne</i>
gen.	<i>sěl-a</i>	<i>pōlj-a</i>	<i>īmen-a</i>	<i>tānet-a</i>
dat.	<i>sěl-u</i>	<i>pōlj-u</i>	<i>īmen-u</i>	<i>tānet-u</i>
ak.	<i>sěl-o</i>	<i>pōlj-e</i>	<i>īme</i>	<i>tāne</i>
vok.	<i>sěl-o!</i>	<i>pōlj-e!</i>	<i>īme!</i>	<i>tāne!</i>
lok.	<i>sěl-u</i>	<i>pōlj-u</i>	<i>īmen-u</i>	<i>tānet-u</i>
instr.	<i>sěl-om</i>	<i>pōlj-em</i>	<i>īmen-om</i>	<i>tānet-om</i>

Množina:

Nom.	<i>sěl-a</i>	<i>pōlj-a</i>	<i>īmèn-a</i>	<i>tanèt-a</i>
gen.	<i>sěl-ā</i>	<i>pōlj-ā</i>	<i>īmén-ā</i>	<i>tanét-ā</i>
dat.	<i>sěl-īma</i>	<i>pōlj-īma</i>	<i>īmèn-īma</i>	<i>tanèt-īma</i>
ak.	<i>sěl-a</i>	<i>pōlj-a</i>	<i>īmèn-a</i>	<i>tanèt-a</i>
vok.	<i>sěl-a!</i>	<i>pōlj-a!</i>	<i>īmèn-a!</i>	<i>tanèt-a!</i>
lok.	<i>sěl-īma</i>	<i>pōlj-īma</i>	<i>īmèn-īma</i>	<i>tanèt-īma</i>
instr.	<i>sěl-īma</i>	<i>pōlj-īma</i>	<i>īmèn-īma</i>	<i>tanèt-īma</i>

## Napomene

A. 1. Instr. jednine. Iza nenepčanih suglasnika stoji nastavak *-om* (*sèl-om*, *písm-om*), a iza nepčanih te iza *c* nastavak *-em* (*pòlj-em*, *kòplj-em*, *sùnc-em*).

2. Gen. množine. Koje imenice imaju ispred *-o* ili *-e* u nom. jednine dva suglasnika (*písm-o*, *kòplj-e*), one umeću između njih u gen. množine nepostojano *a*: *pīsāmā*, *kopāljā*, *vesāla*, *rēbārā*.

3. Imenica *dřvo* menja se u jedn. *dřvo*, *dřva*... ili *dřvo dřveta*... i znači ono što slovenački „drvo“ ili „drevo“. Množina glasi *dřva*, *dřvā*, *dřvima*... (= slov. „drva“) ili *dřvèta*, *dřvètā*, *dřvètima*... (= slov. „drevesa“).

4. Imenica *kōlo* (gen. *kōla*, dat. *kōlu*) = slov. „kolo“, „krog“. Množina glasi *kolèsa* (= slov. „kolesa“) ili *kōla* (= slov. „krogi“, „voz“).

5. Imenice *ōko* i *ūho* menjaju se u jednini kao *sèlo* (gen. *ōka*, *ūha*...). U množini (nom. *ōcī*, *ūšī*) su ženskoga roda i menjaju se po obrascu *rēč*. Gen. množ. im je dvojak: *ōcī* ili *ōcī-jā*, *ūšī* ili *ūšī-jā*.

B. Kao *īme* menjaju se imenice kojima se osnova u svim padežima, osim nom. jedn., svršuje na *-n* (*brēme*, *brēmen-a*; *vrēme*, *plēme*, *rāme*), a kao *tāne* one kojima se osnova svršuje na *-t* (*dūgme*, *dūgmet-a*; *cēbe*, *tèle*, *pīle*, *čōbānce*, *mōmče*, *ūnuče*, *sirōče*, *đāče*, *ždrēbe*, *jāgnje*, *dēte*).

Množina. Imenice s osnovom na *-t* retko imaju množinu. Imaju je na pr. imenice *tāne*, *dūgme*, *cēbe* — *tanèta*, *dugmèta*, *čebèta*.

Mesto množine ostalih imenica služe zbirne imenice ženskoga roda na *-ād*: *tělād*, *pīlād*, *čōbāncād*... Imenica *dēte* ima mesto množine oblik *dēca*.

Imenice na *-ād* menjaju se kao *rēč* (*zāpovēd*), ali mogu u dat., lok. i instr. imati nastavak *-ma*: *telād-ma*.

## § 21. Zbirne imenice

Zbirne imenice *brāca*, *gospōda*, *vlastèla*, *dēca*, *tělād*, *pīlād*, *čōbāncād*, *mōmčād*... (jedn. *brāt*, *gospōdin*, *vlastèlin*, *dēte*, *tèle*, *pīle*, *čōbānce*, *mōmče*...) su po obliku u jednini, ali pokazuju množinu jednakih lica ili životinja.

Ako su te zbirne imenice podmet (subjekt), onda prirok (predikat) stoji obično u množini: *Děca skâčũ. Mõmčad pëvajũ.*

Dodaci (atributi) uz te imenice i dodaci u priroku ostaju u jednini u ženskom rodu: *Mâlā děca su žīva. Nāša mõmčad su vēsela.*

## PRIDEVI

### § 22. Određeni i neodređeni pridevi

Ako je pridev dodatak nepoznata predmeta ili lica, u neodređenom je obliku ili vidu (*stār, stāra, stāro; dõbar, dõbra, dõbro*); ako je dodatak poznata ili već spomenuta predmeta ili lica, u određenom je obliku ili vidu (*stārī, stārā, stārō; dõbrī, dõbrā, dõbrō*).

### § 23. Promena neodređenih prideva

	muški	ženski	srednji rod
		Jednina:	
Nom.	<i>nõv (túđ)</i>	<i>nõv-a (túđ-a)</i>	<i>nõv-o (túđ-e)</i>
gen.	<i>nõv-a</i>	<i>nõv-ē</i>	<i>nõv-a</i>
dat.	<i>nõv-u</i>	<i>nõv-õj</i>	<i>nõv-u</i>
ak.	<i>nõv-a, nõv</i>	<i>nõv-u</i>	<i>nõv-o</i>
vok.	—	—	—
lok.	<i>nõv-u</i>	<i>nõv-õj</i>	<i>nõv-u</i>
instr.	<i>nõv-īm</i>	<i>nõv-õm</i>	<i>nõv-īm</i>
		Množina:	
Nom.	<i>nõv-i</i>	<i>nõv-e</i>	<i>nõv-a</i>
gen.	<i>nõv-īh</i>	<i>nõv-īh</i>	<i>nõv-īh</i>
dat.	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>
ak.	<i>nõv-e</i>	<i>nõv-e</i>	<i>nõv-a</i>
vok.	—	—	—
lok.	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>
instr.	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>	<i>nõv-īm(a)</i>

Napomena. Nastavci za m. i sr. rod jednine su, osim u instr., jednaki nastavcima imenica m. i sr. roda. Ta se promena zbog toga zove i imenička.

## § 24. Promena određenih prideva

muški rod

srednji rod

Jednina:

Nom.	<i>nǫv-ī</i>	<i>tùď-ī</i>	<i>nǫv-ō</i>	<i>tùď-ē</i>
gen.	<i>nǫv-ōg(a)</i>	<i>tùď-ēg(a)</i>	<i>nǫv-ōg(a)</i>	<i>tùď-ēg(a)</i>
dat.	<i>nǫv-ōm(u), -ōme</i>	<i>tùď-ēm(u)</i>	<i>nǫv-ōm(u), -ōme</i>	<i>tùď-ēm(u)</i>
ak.	<i>nǫv-ōg(a), nǫv-ī</i>	<i>tùď-ēg(a), tùď-ī</i>	<i>nǫv-ō</i>	<i>tùď-ē</i>
vok.	<i>nǫv-ī !!!</i>	<i>tùď-ī</i>	<i>nǫv-ō</i>	<i>tùď-ē</i>
lok.	<i>nǫv-ōm(e)</i>	<i>tùď-ēm(u)</i>	<i>nǫv-ōm(e)</i>	<i>tùď-ēm(u)</i>
instr.	<i>nǫv-īm</i>	<i>tùď-īm</i>	<i>nǫv-īm</i>	<i>tùď-īm</i>

Množina:

Nom.	<i>nǫv-ī (tùďī)</i>	<i>nǫv-ā (tùďā)</i>
gen.	<i>nǫv-īh</i>	<i>nǫv-īh</i>
dat.	<i>nǫv-īm(a)</i>	<i>nǫv-īm(a)</i>
ak.	<i>nǫv-ē</i>	<i>nǫv-ā</i>
vok.	<i>nǫv-ī</i>	<i>nǫv-ā</i>
lok.	<i>nǫv-īm(a)</i>	<i>nǫv-īm(a)</i>
instr.	<i>nǫv-īm(a)</i>	<i>nǫv-īm(a)</i>

Ženski rod: promena je ista kao u neodređenih prideva (§ 23), samo je samoglasnik u nastavku svuda dug (*nǫvā, tùďā*).

## Napomene

1. Kojim se pridevima osnova svršava na nenepčani suglasnik, oni primaju i muškom i srednjem rodu nastavke *-og(a), -om(u) . . .*, a pridevi s osnovom na nepčani suglasnik primaju *-eg(a), -em(u) . . .*

2. U dat., lok. i instr. množ. uzima se oblik na *-ima* kad je pridev sam: *Pomòzi glâdnīma!* Pred imenicom stoji uvek oblik na *-īm*: *Pomòzi glâdnīm pīlcama!*

## § 25. Poređenje prideva

Pridevi imaju tri stepena: prvi stepen ili pozitiv, drugi stepen ili komparativ, treći stepen ili superlativ.

Komparativ pravi se nastavcima I. *-ji, -ja, -je*; II. *-iji, -ija, -ije*; III. *-ši, -ša, -še*.



## I. -ji, -ja, -je

1. Nastavak **-ji** imaju jednosložni pridevi sa snažnim (˘) akcentom (*jāk, drāg, sūh* itd.); **j** od nastavka spaja se sa suglasnicima po pravilima jotovanja (§ 12): *jāčī* (iz *jak*-ji), *drāžī* (iz *drag*-ji), *sūšī* (iz *suh*-ji), *žūčī* (iz *žut*-ji), *blēđī* (iz *bled*-ji), *bržī* (iz *brz*-ji), *vrūčī* (iz *vruč*-ji), *rīđī* (iz *riđ*-ji), *skūpljī* (iz *skup*-ji), *grūbljī* (iz *grub*-ji), *žīvljī* (iz *živ*-ji), *kŕnjī* (iz *krnj*-ji); — **s** ispred nepčanog suglasnika prelazi u **š** (§ 9): *čvršćī* (iz *čvrst*-ji).

Pamti. I pridevi *dūg* i *tlh* imaju komparativ s nastavkom **-ji**: *dūžī*, *tlšī*.

2. Nastavak **-ji** imaju i dvosložni pridevi na **-ak** i **-ok**, ali gube u komparativu taj svršetak (*krātak, slādak, visok* itd); **j** od nastavka spaja se sa suglasnicima po pravilima jotovanja (§ 12): *krāčī* (iz *krat*-ji), *slāđī* (iz *slad*-ji), *nīžī* (iz *niz*-ji), *višī* (iz *vis*-ji), *dūbljī* (iz *dub*-ji), *šīrī* (iz *šir*-ji), *tānjī* (iz *tan*-ji); — **s** ispred nepčanog suglasnika prelazi u **š** (§ 9): *žēšćī* (*žest*-ok).

Pridev *těžak* glasi u komparativu *tēžī*.

Slično kao pridevi na **-ak** i **-ok** prave komparativ *dālek* i *dēbeo*: *dālī*, *dēbljī*.

## II. -iji, -ija, -ije

1. Nastavak **-iji** imaju jednosložni pridevi s oštrim (˘) akcentom: *čīst* — *čīst-ijī*, *lōšijī*, *nōvijī*, *slābijī*, *spōrijī*, *stārijī*, *stīrijī*, *zdrāvijī*.

Nastavak **-iji** dobijaju i neki sa snažnim (˘) akcentom: *pūst* — *pūst-ijī*, *slānijī*, *svētijī*, *lēnijī*.

2. Tako dvosložni i višesložni pridevi: *mārljiv* — *marljiv-ijī*, *zadovoljnijī* . . .

3. Pridevi *gībak*, *krēpak*, *ljūbak* glase u komparativu *gipčijī*, *krēpčijī*, *ljūpčijī* ili *ljūpkijī*, a *krōtak* i *vltak* imaju *krōtkijī*, *vltkijī*.

## III. -ši, -ša, -še

Taj nastavak imaju samo tri prideva: *lāk*, *lēp*, *mēk* — *lāk-šī*, *lēp-šī*, *mēk-šī*.

Neppravilne komparative imaju:

*dōbar* — *bōljī*, *zāo* — *gōrī*, *vēlik* — *vēčī*, *mālen* — *mānjī*.

Superlativ nastaje od komparativa s predmetkom **naj**:- *nājjāčī*, *nājkračī*, *nājčīstijī*, *nājmarljivijī*, *nājgipčijī*, *nājlakšī*, *nājboljī*.

Komparativ i superlativ menjaju se kao određeni pridevi.

## ZAMENICE

## § 26. Deoba

- Zamenice su: 1. lične (personalne);  
 2. prisvojne (posesivne);  
 3. pokazne (demonstrativne);  
 4. upitne (interogativne);  
 5. odnosne (relativne);  
 6. neodređene (indefinitne).

## § 27. Lične zamenice

Lične zamenice su: *jâ* (za prvo lice), *ti* (za drugo lice), *ôn, ôna, ôno* (za treće lice); povratno-lična zamenica je *sèbe*.

## Promena:

	Jednina:		Množina:		
Nom.	<i>jâ</i>	<i>ti</i>	<i>mî</i>	<i>vî</i>	
gen.	<i>mène — me</i>	<i>tèbe — te</i>	<i>nâs — nas</i>	<i>vâs — vas</i>	
dat.	<i>mèni — mi</i>	<i>tèbi — ti</i>	<i>nâma — nam</i>	<i>vâma — vam</i>	
ak.	<i>mène — me</i>	<i>tèbe — te</i>	<i>nâs — nas</i>	<i>vâs — vas</i>	
vok.	—	<i>tî</i>	—	<i>vî</i>	
lok.	<i>mèni</i>	<i>tèbi</i>	<i>nâma</i>	<i>vâma</i>	
instr.	<i>mnôm, mnóme</i>	<i>tôbôm</i>	<i>nâma</i>	<i>vâma</i>	
Nom.	<i>ôn</i>	<i>ôna</i>	<i>ôno</i>	<i>ôni</i>	<i>ône</i> <i>ôna</i>
gen.	<i>njèga — ga</i>	<i>njê — je</i>	kao u muškom rodu	<i>njîh — ih</i>	
dat.	<i>njèmu — mu</i>	<i>njôj — joj</i>		<i>njîma — im</i>	
ak.	<i>njèga — ga, nj</i>	<i>njû — je, ju</i>		<i>njîh — ih</i>	
vok.	—	—		—	
lok.	<i>njèmu</i>	<i>njôj</i>		<i>njîma</i>	
instr.	<i>njîm, njîme</i>	<i>njôm, njóme</i>	<i>njîma</i>		

## Napomene:

1. Kraći oblici u gen., dat. i ak. zovu se enklitike (§ 53). U akuzativu se pišu uvek odeljeno od predloga: *zá me, prèdâ me, zâ nj, nâ nj, prèdâ nj*.

2. Pred instr. *mnôm* stoji predlog *sa*, a ne *s*; pred instr. *tôbôm* stoji *s*: *sâ mnôm — s tôbôm*.

3. Nom. množ. za 1 i 2 lice (*mi, vi*) nema ženskoga roda: *mī smo* = slov. *mi smo* ili *me smo*.

4. Zamenica *sèbe* ima instr. *sǎbǎm* (slov. *seboj*); ostali padeži su jednaki slovenačkima.

### § 28. Prisvojne zamenice

Prisvojne zamenice su: 1. *môj, mǎja, mǎje*; *nǎš, -a, -e*; 2. *tvôj, tvǎja, tvǎje*; *vǎš, -a, -e*; 3. *njêgov, -a, -o*; *njên, -a, -o* ili *njêzin, -a, -o*; *njǎhov, -a, -o*; 4. *svôj, svǎja, svǎje*.

#### Promena:

		Jednina:	
Nom.	<i>môj</i>	<i>mǎja</i>	<i>mǎje</i>
gen.	<i>mǎjeg(a), mǎg(a)</i>	<i>mǎje</i>	<i>mǎjeg(a), mǎg(a)</i>
dat.	<i>mǎjem(u), mǎm(u),</i> <i>mǎme</i>	<i>mǎjǎj</i>	<i>mǎjem(u), mǎm(u),</i> <i>mǎme</i>
ak.	<i>môj — mǎjeg(a), mǎg(a)</i>	<i>mǎju</i>	<i>mǎje</i>
vok.	<i>môj</i>	<i>mǎja</i>	<i>mǎje</i>
lok.	<i>mǎjem(u), mǎm(e)</i>	<i>mǎjǎj</i>	<i>mǎjem(u), mǎm(e)</i>
instr.	<i>mǎjim</i>	<i>mǎjǎm</i>	<i>mǎjim</i>

		Množina:	
Nom.	<i>mǎji</i>	<i>mǎje</i>	<i>mǎja</i>
gen.		<i>mǎjih</i>	
dat.		<i>mǎjim(a)</i>	
ak.	<i>mǎje</i>	<i>mǎje</i>	<i>mǎja</i>
vok.	<i>mǎji</i>	<i>mǎje</i>	<i>mǎja</i>
lok.		<i>mǎjim(a)</i>	
instr.		<i>mǎjim(a)</i>	

Kao *môj* menjaju se *tvôj* i *svôj*; zatim *nǎš* i *vǎš*; te dve zamenice imaju u gen. *nǎšeg(a), vǎšeg(a)*, u dat. i lok. *nǎšem(u), vǎšem(u)*.

Zamenice *njêgov, njǎhov, njên, njêzin* menjaju se kao neodređeni pridev (*nǎv*).

Napomena: gen. *mǎga* je iz mo[j-e]ga; dat. *mǎmu* je iz mo[j-e]mu itd.

### § 29. Pokazne zamenice

Pokazne zamenice su: *ǎvaj, ǎvǎ, ǎvǎ*; *tǎj, tǎ, tǎ*; *ǎnǎj, ǎnǎ, ǎnǎ*; — *ǎvǎkǎv, tǎkǎv, ǎnǎkǎv*; *ǎvǎkǎ, tǎkǎ, ǎnǎkǎ*; *ǎvǎlik, tǎlik, ǎnǎlik*; *ǎvolikǎ, tolikǎ, ǎnǎlikǎ*.

Zamenica *òvāj* pokazuje ono što je blizu lica koje govori;

” *tāj* ” ” ” ” ” ” s kojim se govori;  
 ” *ònāj* ” ” ” ” ” daleko i od lica koje govori  
 i od onoga s kojim se govori.

*Òvāj, tāj, ònāj, ovàkī, tàkī, onàkī, ovolikī, tolikī* i *onolikī* menjaju se kao određeni (*òv-oga, òv-omu... , t-ògā, t-òmu... , òn-oga, òn-omu...* ), a ostale kao neodređeni pridevi (*ovàkav, ovàkv-a... , ovòlik, ovolik-a...* ).

### § 30. Upitne i odnosne zamenice

Upitne:	Odnosne:
<i>kō?</i> — kdo?	<i>kō</i> — kdor
<i>štā?</i> — kaj?	<i>štō</i> — kar
<i>kōjī, -ā, -ē?</i> — kateri, -a, -o?	<i>kōjī, -ā, -ē</i> — kateri, ki
<i>čijī, -ā, -ē?</i> — čigav, -a, -o?	<i>čijī, -ā, -ē</i> — čigar
<i>kākav, -kva, -kvo?</i> — kakšen?	<i>kākav, -kva, -kvo</i> — kakršen

Promena. Upitne i odnosne zamenice su u srpsko-hrvatskom jeziku iste, pa im je i promena ista.

1. Nom.	<i>kō</i>	<i>štā, štō</i>
gen.	<i>kōga, kōg</i>	<i>čēga, štā</i>
dat.	<i>kōmu, kōme, kōm</i>	<i>čēmu</i>
ak.	<i>kōga, kōg</i>	<i>štā, štō</i>
vok.	—	—
lok.	<i>kōme, kōm</i>	<i>čēmu, čēm</i>
instr.	<i>kīm, kīme</i>	<i>čīm, čīme</i>

2. *kōjī, -ā, -ē* i *čijī, -ā, -ē* menjaju se kao određeni pridev (*tūđī, -ā, -ē*);

3. *kākav, kākva, kākvo* menja se kao neodređeni pridev (*nōv, dōbar*).

### § 31. Neodređene zamenice

#### a) Imeničke:

<i>nēko</i> (nekdo)	<i>nēšto</i> (nekaj)
<i>nīko</i> (nikdo, nihče)	<i>nīšta</i> (nič)
<i>svāko</i> (vsakdo)	<i>svāšta</i> (marsikaj)
<i>īko</i> (sploh kdo)	<i>īšta</i> (sploh kaj)
<i>kōgod</i> (kdo)	<i>štōgod</i> (kaj)
<i>ko gōd</i> (kdorkoli)	<i>što gōd</i> (karkoli)

## b) Pridevne:

<i>někī, -ā, -ō</i>	<i>někakav, -kva, -kvo</i>	<i>něčijī, -ā, -ē</i>
[ <i>nijedan</i> ]	<i>nīkakav, -kva, -kvo</i>	<i>nīčijī, -ā, -ē</i>
<i>svākī, -ā, -ō</i>	<i>svākakav, -kva, -kvo</i>	<i>svāčijī, -ā, -ē</i>

Promena: 1. *něko, nīko, svāko, īko, kōgod, ko gōd* menjaju se kao zamenica *kō*: *něko, nēkoga, nēkomu . . .*; *kōgod, kōgagod, kōmugod . . .*; *ko gōd, koga gōd, komu gōd . . .*

2. *něšto, nīšta, svāšta, īšta, štōgod, što gōd* menjaju se kao zamenica *štō (štā)*: *něšto, nēčega . . .*; *štōgod, čēgagod . . .*; *što gōd, čega gōd . . .*

3. *někī, svākī, něčijī* (slov. od nekoga), *nīčijī* (od nikogar) i *svāčijī* (od vsakogar) menjaju se kao određeni pridev (*nōvī* ili *tūdī*): *někī, nēkoga . . .*; *něčijī, nēčijega . . .*

4. *někakav* (nekakšen), *nīkakav* (nikakršen) i *svākakav* (vsakršen) menjaju se kao neodređeni pridev (*dōbar*): *někakav, nēkakva . . .*

## BROJEVI

## § 32. Glavni brojevi

(0) <i>nīštica, nūla</i>	21 <i>dvádeset i jēdan, -dna, -dno</i>
1 <i>jēdan, -dna, -dno</i>	22 <i>dvádeset i dvā, -ē, -ā</i>
2 <i>dvā, -ē, -ā</i>	30 <i>trideset</i>
3 <i>trī</i>	40 <i>četrdeset</i>
4 <i>čētiri</i>	50 <i>pedeset</i>
5 <i>pēt</i>	60 <i>šezdeset</i>
6 <i>šest</i>	70 <i>sedamdeset</i>
7 <i>sēdam</i>	80 <i>osamdeset</i>
8 <i>ōsam</i>	90 <i>devedeset</i>
9 <i>dēvēt</i>	100 <i>stō, stōtina</i>
10 <i>dēsēt</i>	200 <i>dvēsta, dvē stōtine</i>
11 <i>jedānaest</i>	300 <i>trīsta, trī stōtine</i>
12 <i>dvānaest</i>	400 <i>čētiri stōtine</i>
13 <i>trīnaest</i>	500 <i>pēt stōtnā</i>
14 <i>čelīnaest</i>	600 <i>šest stōtnā</i>
15 <i>pētnaest</i>	1000 <i>hīljada, tisuća</i>
16 <i>šēsnaest</i>	2000 <i>dvē hīljade (tisuće)</i>
17 <i>sedāmnaest</i>	3000 <i>trī hīljade (tisuće)</i>
18 <i>osāmnaest</i>	4000 <i>čētiri hīljade (tisuće)</i>
19 <i>devētnaest</i>	5000 <i>pēt hīljadā (tisuća)</i>
20 <i>dvádeset</i>	1,000.000 <i>milīon</i>

### § 33. Promena brojeva

1. *Jedan*, *-dna*, *-dno* ima (osim u nom.) nastavke određenih prideva: m. r. *jedan*, *jědn-og(a)* . . . , ž. r. *jědna*, *jědn-ě*, *jědn-ěj* . . . , sr. r. *jědno*, *jědn-og(a)* . . .

	m. i sr. r.	ž. r.	m., ž. i sr. r.	m., ž. i sr. r.
2. Nom.	<i>dvâ</i>	<i>dvě</i>	<i>trī</i>	<i>čětiri</i>
gen.	<i>dvájū</i>	<i>dvějū</i>	<i>trijū</i>	<i>četirijū</i>
dat.	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i>	<i>trīma</i>	<i>čětirma</i>
ak.	<i>dvâ</i>	<i>dvě</i>	<i>trī</i>	<i>čětiri</i>
vok.	<i>dvâ</i>	<i>dvě</i>	<i>trī</i>	<i>čětiri</i>
lok.	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i>	<i>trīma</i>	<i>čětirma</i>
instr.	<i>dvěma</i>	<i>dvěma</i>	<i>trīma</i>	<i>čětirma</i>

Kao *dvâ* menjaju se *ōba*, *ōbadvâ*, a kao *dvě* menjaju se *ōbe*, *ōbadvě*.

3. Brojevi *pět*, *šěst*, *sědam* itd. ne menjaju se; imenice uz njih stoje u gen. množine: *pět*, *šěst*, *sědam* . . . *stārācā*, *kūcā*, *pīsāmā*.

4. Brojevi *stōtina*, *hīljada* (*flisuća*) menjaju se kao imenice ženskoga roda, ali stoje često u ak. mesto u drugim padežima: *Dōšao je sa stōtinōm* (*stōtinu*) *momākā*.

### § 34. Dvojina (dual)

Nom., ak., vok.	<i>dvâ lōnca</i>	<i>dvě pūške</i>	<i>dvâ písma</i>
gen.	<i>dvájū lōnācā</i>	<i>dvějū pūšākā</i>	<i>dvájū písāmā</i>
dat., lok., instr.	<i>dvěma lōncima</i>	<i>dvěma pūškama</i>	<i>dvěma písma</i>

Uz nom., ak. i vok. *dvâ* (*ōba*, *ōbadvâ*), *dvě* (*ōbe*, *ōbadvě*), *trī* i *čětiri* stoje imenice u dvojini. Imenice imaju samo jedan oblik dvojine, i to za nom., ak. i vok. (= gen. jednine: *lōnca*, *pūške*, *písma*); za ostale padeže uzimaju se oblici iz množine (*lōnācā*, *lōncima* . . .). Iza predloga brojevi i imenice se obično ne menjaju (*kōd dvâ lōnca*, *sā dvâ lōnca*).

P a m t i. Kod brojeva sastavljenih iz jedinica, desetica, stotica itd., imenica se upravlja samo prema jedinicama: *21* (*dva-deset i jedan*) *starac*; *502* (*pet stotina i dva*) *čoveka*.

### § 35. Redni brojevi

Zasebne oblike imaju redni brojevi: *přvī*, *drūgī*, *trěčī*, *čětvrťī*, *stōťī*, *hīljaditī* ili *flisućī*; svi ostali postaju od glavnih brojeva primajući nastavke *-ī*, *-ā*, *-ō*: *pět-ī*, *-ā*, *-ō*; *šěst-ī*, *-ā*, *-ō* . . . *jedānaest-ī*, *četrđesět-ī* i *osmī*, *-ā*, *-ō*.

Menjaju se kao određeni pridevi.

Pamti. Kad se pišu brojkama, iza njih ne stoji tačka, na pr. *15 marta 1931 godine*.

### § 36. Brojne imenice

Mesto brojeva 2—99 mogu se uzeti brojne imenice na *-ica*: *dvòjica (obòjica), tròjica, četvòrica, petòrica* . . . Upotrebljavaju se samo za lica muškoga roda.

Reči uz njih dolaze u gen. množine: *tròjica lovácā, nās petòrica, sa desetòricòm prijatéljā*. — Ako su brojne imenice podmet, prirok dolazi u množinu: *Obòjica idū. Nās petòrica dódosmo*.

## GLAGOLI

### § 37. Neodređeni način (infinitiv)

Nastavak neodređenog načina je *-ti*: *trés-ti, pì-ti, dèli-ti, glèda-ti*. Ako odbacimo nastavak, ostaje osnova neodređenog načina (infinitivna osnova): *tres-, pi-, deli-, gleda-*.

### Napomene

1. Infinitivi *plèsti, kràsti* su nastali iz *plet-ti* (ispor. *plèt-ëm*), *krad-ti* (ispor. *krád-ëm*).

2. Infinitivi kao *rèci* i *stríci* nastali su iz *rek-ti* (ispor. *rèk-ao*) i iz *strig-ti* (ispor. *strìg-ao*).

3. Kojim se glagolima u slovenačkom jeziku infinitivna osnova svršuje na *-ni*, onima se ona u srpskohrvatskom jeziku svršuje na *-nu*: *krénu-ti, dìgnu-ti* (slov. *kreni-ti, dvigni-ti*).

4. Pamti: *íci, pòci, dóci, náci* — slov. *iti, pojti, dojti, najti*.

### § 38. Sadašnje vreme (prezent)

Jedn.	1 lice	<i>trés-ëm</i>	<i>pì-jëm</i>	<i>dèl-ìm</i>	<i>glèd-ām</i>
	2 „	<i>trés-eš</i>	<i>pì-jěš</i>	<i>dèl-íš</i>	<i>glèd-aš</i>
	3 „	<i>trés-ē</i>	<i>pì-jě</i>	<i>dèl-í</i>	<i>glèd-ā</i>
Množ.	1 „	<i>trés-ëmo</i>	<i>pì-jëmo</i>	<i>dèl-imo</i>	<i>glèd-āmo</i>
	2 „	<i>trés-ëte</i>	<i>pì-jëte</i>	<i>dèl-ite</i>	<i>glèd-āte</i>
	3 „	<i>trés-ū</i>	<i>pì-jū</i>	<i>dèl-ē</i>	<i>glèd-ajū</i>

Nastavci su: *-em, -jem, -im, -am* . . ., a ostalo je osnova sadašnjeg vremena (prezentska osnova).

## Napomene

1. Glagoli se menjaju u sadašnjem vremenu kao u slovenačkom jeziku. Razlika je samo u 3 licu množine.

Ako je u 1 licu jedn. nastavak  $\begin{pmatrix} -em \\ -jem \\ -im \\ -am \end{pmatrix}$  u 3 licu množ. je  $\begin{pmatrix} -u \\ -ju \\ -e \\ -aju \end{pmatrix}$

Isporedi slov. *tres-ejo*, *tres-o* — sh. *tres-u*

„ *pi-jejo*, *pi-jo* — „ *pi-ju*

„ *del-ijo*, *del-e* — „ *del-e*

„ *gled-ajo* — „ *gled-aju*

2. Koji glagoli imaju na kraju i infinitivne i prezentske osnove *k* ili *g* (*rek*-, *strig*-), pretvaraju u sadašnjem vremenu te suglasnike ispred *e* u *č* i *ž*: *rečëm* (iz *rek-em*), *túčëm*, *pěčëm*, *vúčëm*; *strížëm* (iz *strig-em*), *ležëm*, *žèžëm*. — U 3 licu množine ostaju *k* i *g*, jer se ispred *u* ne menjaju: *rèk-ù*, *tùkù*, *pèkù*, *vùkù*; *strìg-ù*, *lègù*, *žègù*.

3. U glagola koji imaju prezentsku osnovu na suglasnik, a nastavke *-jem*, *-ješ* . . . nastaju glasovne promene po pravilima jotovanja (§ 12): *vičëm* (iz *vik-jem*), *lážëm*, *jášëm*, *krèčëm*, *glòđëm*, *mìčëm*, *vèžëm*, *pišëm*, *kàpljëm*, *zòbljëm*, *òrëm*.

4. Zapamti: *ići* — *idëm*; *póći* (iz *po-iti*, slov. *pojti*) — *pòđëm* (iz *po-idem*, slov. *pojdem*); *dóći* — *dòđëm*; *náći* — *nàđëm*.

5. Glagol *móći* glasi u sadašnjem vremenu: *mògu*, *mòžësh*, *mòžeh*, *mòžemo*, *mòžete*, *mògù*. I glagol *htěti* ima u 1 licu jednine nastavak *-u*: *hòću* (v. § 39).

§ 39. Sadašnje vreme pomoćnih glagola *biti* i *htěti*

Potpuni oblik:      Skraćeni oblik:      Odrečni oblik:

1. <b>bíti.</b>	Jedn.:	1. <i>jěsam</i>	<i>sam</i>	<i>nísam</i>
		2. <i>jěsi</i>	<i>si</i>	<i>nísi</i>
		3. <i>jěst(e)</i>	<i>je</i>	<i>níje</i>
množ.:	1. <i>jěsmo</i>	<i>smo</i>	<i>nísmo</i>	
	2. <i>jěste</i>	<i>ste</i>	<i>níste</i>	
	3. <i>jěsu</i>	<i>su</i>	<i>nísu</i>	



2. htěti.	Jedn.:	1. <i>hòću</i>	<i>ću</i>	<i>něću</i>
		2. <i>hòčeš</i>	<i>češ</i>	<i>něčeš</i>
		3. <i>hòcě</i>	<i>će</i>	<i>něće</i>
množ.:	1. <i>hòcemo</i>	<i>ćemo</i>	<i>něcemo</i>	
	2. <i>hòćete</i>	<i>ćete</i>	<i>něćete</i>	
	3. <i>hòcě</i>	<i>će</i>	<i>něcě</i>	

Upitno: *jěsam li? dā li sam? — hòću li? dā li ću?*

#### § 40. Zapovedni način (imperativ)

Nastavci za 2 lice jedn., 1 i 2 lice množ. jesu: A. *-i, -imo, -ite*; B. *-aj, -ajmo, -ajte*; C. *-j, -jmo, -jte*; Č. *-ji, -jimo, -jite*.

A. Prve nastavke primaju glagoli sa sadašnjim vremenom na *-em* i *-im*: *trés-ēm — trės-i, -imo, -ite*; *rěč-ēm — rěc-i* (iz rek-i); *strž-ēm — strž-i* (iz strig-i); *nōs-īm — nōs-i*.

B. Druge nastavke primaju glagoli sa sadašnjim vremenom na *-am*: *glěd-ām — glěd-āj, -ajmo, -ajte*.

C. Treće nastavke primaju glagoli sa sadašnjim vremenom na *-jem*, ako je pred *-jem* samoglasnik: *čũ-jēm — čũ-j, -jmo, -jte*.

Č. Četvrte nastavke primaju glagoli sa sadašnjim vremenom na *-jem*, ako je pred *-jem* suglasnik: *víčēm* (iz vik-jem) — *víči* (iz vik-ji), *víčimo, víčite*; *lāži, jáši, krěci, glōđi, piši, věži, kǎplji, zōblji, ōri* (glasovne promene po pravilima jotovanja, § 12).

Pamti: *brōjīm — brōj* (ne: broji!), *krōjīm — krōj*;  
*bīti — būdi, būdimo, būdite*.

#### § 41. Svršeno prošlo vreme (aorist)

Svršeno prošlo vreme (dovršno pretekli čas) pravi se ponajviše od svršenih glagola. Nastavci su:

A. Jedn. 1. <i>-h</i>	množ. 1. <i>-smo</i>	B. Jedn. 1. <i>-oh</i>	množ. 1. <i>-osmo</i>
2. —	2. <i>-ste</i>	2. <i>-e</i>	2. <i>-oste</i>
3. —	3. <i>-še</i>	3. <i>-e</i>	3. <i>-oše</i>

A. Prvi se nastavci dodaju infinitivnoj osnovi, ako se svršuje na samoglasnik:

*skōči-ti*: 1. *skōči-h*, 2., 3. *skōči*, 1. *skōči-smo*, 2. *skōči-ste*, 3. *skōči-še*;  
*pōčē-ti*: 1. *pōčē-h*, 2., 3. *pōčē*, 1. *pōčē-smo*, 2. *pōčē-ste*, 3. *pōčē-še*.

Glagol *bīti*: 1. *bī-h*, 2., 3. *bī*, 1. *bī-smo*, 2. *bī-ste*, 3. *bī-še*.

B. Drugi se nastavci dodaju infinitivnoj osnovi, ako se svršuje na suglasnik:

*strés-ti*: 1. *strés-oh*, 2., 3. *strês-e*, 1. *strés-osmo*, 2. *strés-oste*, 3. *strés-oše*; — *rèci* (iz *rek-ti*): 1. *rèk-oh*, 2., 3. *rèč-e* (iz *rek-e*), 1. *rèk-osmo*, 2. *rèk-oste*, 3. *rèk-oše*; — *díci* (iz *dig-ti*): 1. *díg-oh*, 2., 3. *díž-e* (iz *dig-e*), 1. *díg-osmo*, 2. *díg-oste*, 3. *díg-oše*.

Zapamti: *dóci*, *póci*, *náci* — *dóđoh*, *póđoh*, *náđoh*.

## § 42. Nesvršeno prošlo vreme (imperfekt)

Nesvršeno prošlo vreme (nedovršno pretekli čas) pravi se od nesvršenih glagola. Nastavci su:

Jednina:	A. 1. -ijah	B. 1. -jah	C. 1. -ah
	2. -ijaše	2. -jaše	2. -aše
	3. -ijaše	3. -jaše	3. -aše
množina:	1. -ijasmo	1. -jasmo	1. -asmo
	2. -ijaste	2. -jaste	2. -aste
	3. -ijahu	3. -jahu	3. -ahu

A. Prvi nastavci dodaju se infinitivnoj osnovi, ako se ona svršuje na suglasnik:

*trés-ti*: 1. *trés-ijáh*, 2., 3. *trés-ijaše*, 1. *trés-ijāsmo*, 2. *trés-ijaste*, 3. *trés-ijahu*; — *plès-ti* (iz *plet-ti*): *plèt-ijáh*; *pèci* (iz *pek-ti*): *pèc-ijáh* (iz *pek-ijáh*).

B. Drugi nastavci dodaju se prezentskoj osnovi ponajviše onda, ako se prezent svršuje na *-im* (glasovne izmene po pravilima jotovanja):

*lèt-īm*: *lècáh* (iz *let-jah*), *lèčaše* ...; *víd-īm*: *vídáh* (iz *vid-jah*), *vídaše* ...; *nős-īm*: *nōšáh* (iz *nos-jah*), *nōšaše* ...

Ti nastavci dodaju se i glagolima s infinitivnom osnovom na *-nu*: *tōnu-ti*, *gīnu-ti*: *tōn-jáh*, *gīn-jáh* ...

Glagol *bīti*: *bē-jáh*, *bē-jāše* ... ili *bēh*, *bēše*, *bēše*, *bēsmo*, *bēste*, *bēhu*.

C. Treći nastavci dodaju se infinitivnoj osnovi, ako se ona svršuje na *-a*: *písa-ti*: *pīsáh* (iz *pisa-ah*); *lèža-ti*: *lèžáh* ...

## § 43. Glagolski prilozi

1. Glagolski prilog sadašnjosti (particip prezenta) pravi se od nesvršenih glagola. On postaje kada se 3 licu množine sadašnjega vremena doda nastavak *-ći*: *īdū* — *īdū-ći*; *znāju* — *znāju-ći*.

2. Glagolski prilog prošlosti (particip perfekta I) postaje od infinitivne osnove. Ako se infinitivna osnova svršuje na samoglasnik, nastavak je *-v* ili *-vši*; ako se infinitivna osnova svršuje na suglasnik, nastavak je *-av* ili *-avši*: *òpazi-ti* — *òpazi-v(ši)*; *istrés-ti* — *istrés-āv(ši)*.

#### § 44. Glagolski pridevi

1. Glagolski radni pridev (particip perfekta II) postaje kada se infinitivnoj osnovi dodaju nastavci *-o*, *-la*, *-lo* (ako se infinitivna osnova svršuje na samoglasnik) ili *-ao*, *-la*, *-lo* (ako se infinitivna osnova svršuje na suglasnik): *tráži-ti* — *tráži-o*, *tráži-la*, *tráži-lo*; *trés-ti* — *trés-ao*, *trés-la*, *trés-lo*; *rèci* (iz *rek-ti*) — *rèk-ao*, *rèk-la*, *rèk-lo*.

Pamti. a) Ako se infinitivna osnova svršuje na *t* ili *d* onda se ti suglasnici gube: *plès-ti* (iz *plet-ti*) — *plèo*, *plèla*, *plèlo* (iz *plet-l*, ispor. slov. *plet-el*); *kràs-ti* (iz *krad-ti*) — *krào*, *-la*, *-lo* (iz *krad-l*, ispor. slov. *krad-el*).

b) *íci* — *išao*; *dóci* — *dòšao*; *náci* — *nàšao*.

2. Glagolski trpni pridev (particip perfekta pasivni) imaju samo prelazni glagoli; on postaje kada se infinitivnoj osnovi dodaju nastavci a) *-en*, *-ena*, *-eno*; b) *-n*, *-na*, *-no*; c) *-t*, *-ta*, *-to*.

a) Prvi se nastavci dodaju infinitivnoj osnovi, ako se ona svršuje na suglasnik ili na *-i*: *trés-ti* — *trés-en*, *-ena*, *-eno*; *plès-ti* (iz *plet-ti*) — *plèt-en*, *-èna*, *-èno*; *pèci* (iz *pek-ti*) — *pèc-en*, *-èna*, *-èno* (iz *pek-en*); *žèc-i* (iz *žeg-ti*) — *žèž-en*, *-èna*, *-èno* (iz *žeg-en*);

*ròdi-ti* — *ròd-en* (iz *rodi-en*, *rodj-en*); *kłti-ti* — *kłćen* (iz *kiti-en*, *kitj-en*); *ljúbi-ti* — *ljúbljen* (iz *ljubi-en*, *ljubj-en*).

Pamti: *opròsti-ti*, *křsti-ti* — *òprošten*, *křšten*; *umi-ti*, *sàkri-ti* — *umi-v-en*, *-èna*, *-èno*, *sakri-v-en*, *-èna*, *-èno*.

b) Drugi se nastavci dodaju infinitivnoj osnovi, ako se ona svršuje na *-a*: *kòpa-ti* — *kòpā-n*; *véza-ti* — *vèzā-n*.

c) Treći se nastavci dodaju infinitivnoj osnovi, ako se ona svršuje na *-nu*: *pritisnu-ti* — *pritisnū-t*; *dłgnu-ti* — *dłgnū-t*.

Pamti: *pròklē-t*, *òtē-t*.

### § 45. Prošlo vreme (perfekt)

Prošlo vreme pravi se od glagolskog radnog prideva i skraćenog sadašnjeg vremena glagola *bíti*:

Jedn. 1. <i>tráži-o, -la, -lo sam</i>	množ. 1. <i>tráži-li, -le, -la smo</i>
2. " " " <i>si</i>	2. " " " <i>ste</i>
3. " " " <i>je</i>	3. " " " <i>su</i>

Pamti. 1. Rečce *je* i *su* izostavljaju se često u poslovičama, u pesmama i na početku pripovedaka: *Óstareo, a páměti nè stekao. Úranila víla i děvójka. Vódili svátovi děvójku.*

2. Rečca *je* izostavlja se kod povratnih glagola: *Smějao se. Bøjao se Bōga.*

### § 46. Buduće vreme (futur)

Buduće vreme pravi se od skraćenog sadašnjeg vremena glagola *htěti* i neodređenog načina: *jā ću trážiti, ti ćeš trážiti...*

Ako oblici *ću, ćeš...* dolaze iza infinitiva, spajaju se s njim, a infinitiv odbacuje svoj nastavak *-ti*: *trážiću, trážićeš...*; *plěšću, plěšćeš...* (v. § 9 ll).

Kod glagola na *-ći* nema ni spajanja ni odbacivanja: *jā ću rěci — rěci ću.*

### § 47. Svršeno buduće vreme (futur egzaktni)

Svršeno buduće vreme imaju ponajviše nesvršeni glagoli. Ono stoji samo u zavisnim rečenicama, naročito u onima što se počinju svezama *ako, kad* i *čim*, i naznačuje radnju koja se u budućnosti ima da dogodi pre one radnje koja se spominje u glavnoj rečenici: *Áko būdēte pázili, dōbro ćete svě naučiti.*

Svršeno buduće vreme pravi se od glagolskog radnog prideva i trenutnog sadašnjeg vremena glagola *bíti*:

Jedn. 1. <i>būdēm trážio, -la, -lo</i>	množ. 1. <i>būdēmo trážili, -le, -la</i>
2. <i>būdeš</i> " " "	2. <i>būdēte</i> " " "
3. <i>būde</i> " " "	3. <i>būdū</i> " " "

Pamti. Svršeni glagoli mogu imati mesto futura egzaktnog prezent: *Čim dōdēm (būdēm dōšao) kūći, napísaću zadátask.*

## § 48. Pogodbeni način (kondicional)

Pogodbeni način pravi se od glagolskog radnog prideva i nenaglašenog aorista glagola *bīti*. U 3 licu množine nenaglašeni aorist glagola *bīti* glasi *bi*.

Jedn. 1. <i>trážio, -la, -lo bih</i>	množ. 1. <i>trážili, -le, -la bismo</i>
2. " " " <i>bi</i>	2. " " " <i>biste</i>
3. " " " <i>bi</i>	3. " " " <i>bi</i>

## PRILOZI

### § 49. Najobičniji prilozi

1. Prilozi za vreme: *kādā, kād, sādā, sād, ōdmah* (takoj), *ūvek* (vedno), *jūčer* (včera), *dānas, sūtra* (jutri), *ūjutru* (zjutraj), *ūveče* (zvečer), *dānju* (po dnevi), *nōću* (po noći), *jūtrōs* (danes zjutraj), *večeras* (danes zvečer), *lēti* (poleti), *zīmi* (pozimi), *prē* (prej), *pōslē* (poslej).

2. Prilozi za mesto: *gdē* (kje, kjer), *nēgde* (nekje), *nīgde* (nikjer), *kūdā* (kod), *kāmo, ōvāmo* (semkaj), *ōnāmo* (tjakaj), *ōvde* (tukaj), *ōnde* (tamkaj), *nāpolju* (zunaj), *nāpolje* (ven), *unūtra, nāprēd, nātrāg* (nazaj), *dalēko, gōre, dōle*.

3. Prilozi za način: *ovākō, onākō* (tako), *drūkčē* (drugeče), *zāista* (zares), *vīšē* (več), *jōš(te)* (še), *nīpošto* (nikakor ne), *dōbro, jāсно, vēselo, lēpo* . . .

## PREDLOZI

### § 50. Najvažniji predlozi

Predlozi s jednim padežem

1. S genitivom: *bez* (brez), *blizu, do, duž* (vzdolž), *iz, iza, između* (izmed, med), *kod* (pri), *kraj, mesto, niže* (pod), *od, oko, osim* (razen), *pored* (poleg, ob, pri), *posle* (po), *preko, protiv* (proti), *pre* (pred), *radi, uoči* (dan pred), *više* (nad), *vrh, zbog*;

2. s dativom: *k*;

3. s akuzativom: *kroz* (skozi), *mimo, niz* (navzdol po), *uz* (navzgor po);

4. s lokativom: *pri* (tik pri), *prema* (proti).

### Predlozi sa dva padeža

1. S genitivom i instrumentalom: *s(a)*;  
Pamti. Predlog *s* stoji pred instrumentalom kad taj padež znači neku zajednicu ili društvo (na pr. *dôšao je zajedno s brätom*; *šētā sa sèström*); ali kad instrumental znači oruđe ili sredstvo, pred njim nema predloga (*píšemo pèrom*; *glèdämo očima*).
2. s akuzativom i lokativom: *na, o* (o, ob, na), *po* (po, za);
3. s akuzativom i instrumentalom: *među* (med), *pod, pred*.

### Predlozi sa tri padeža

1. S genitivom, akuzativom i lokativom: *u*;  
na pr.: *ù Srbä, u njëga* (pri Srbih, pri njem); *ù kuću* (v hišo); *ù kući* (v hiši);
2. s genitivom, akuzativom i instrumentalom: *za*.

## SVEZE

### § 51. Nezavisne i zavisne sveze

1. Nezavisne sveze: *i* (slov. in, tudi), *pa, ni, niti, ili* (ali), *a, ali* (toda), *nego, već* (marveč), *zato, dakle* (torej), *samo*.
2. Zavisne sveze: *ako, premda* (čeprav), *iako* (čeprav), *jer* (ker), *budući da* (ker), *tako da, da, kada* (ko, kadar), *čim* (ko), *dok* (dokler), *pošto* (ko), *kako* (kakor), *kao da* (kakor da).

## REČENICE

### § 52. Prosta i složena rečenica

1. Rečenica koja stoji sama za se zove se **pròstā**.
  - a) Prosta rečenica u kojoj ima samo podmet (subjekt) i prirok (predikat) zove se čistā: *Ūčentk píšë*.
  - b) Prosta rečenica u kojoj ima osim podmeta i priroka još dodatak (atribut), predmet (objekt) i priložna oznaka (adverbial) zove se razgränatā ili rāširenā: *Väljän ūčentk píšë svòje zadätke kòd kučë*.

2. Kad se dve rečenice ili više njih slažu u jednu celinu, nastaje **slōženā rečēnica**.

a) Složene rečenice vezane nezavisnim svezama zovu se nezavisno složene: *Ūčitelj čita, i ūčenik piše*.

b) Složene rečenice vezane zavisnim svezama zovu se zavisno složene: *Ūčenik nē piše, jēr je zaboravio pēro*.

Tu razlikujemo glavnu rečenicu (*učenik ne piše*) i zavisnu (*jer je zaboravio pero*).

### § 53. Enklitike

1. Enklitike su: a) zamenice: *me, te, se, nas, vas, ga, ju, je, ih; mi, ti, si, nam, vam, mu, joj, im;*

b) glagoli: *sam, si, je, smo, ste, su; ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će; bih, bi, bismo, biste, bi;*

c) rečca: *li*.

2. Enklitike ne mogu stajati na početku rečenice ni iza sveza *i* i *a*; izuzetak čini rečca *je* u pitanjima: *Jā sam ū škōli. Nisam mu dāo. Iāko nisam htēo, jā sam mōrao dōći. Pōzdravī ga i rēče mu. Trāžio sam ga, a nije ga bilo. — Jē li mārljivo?*

3. Kad ima u jednoj rečenici više enklitika jedna do druge, one stoje ovim redom: a) najpre glagolske enklitike (osim *je*), onda zamenice; na pr.: *Ti ćeš ga nāći. Zlātna su joj krila. (Zlātno joj je krilo).*

b) Od zamenica stoji najpre dativ i genitiv, a onda tek akuzativ; na pr.: *Žāo mi ga bējāše. Bōjt ga se. Ōn mu ga dāde. Činī mi se.*

c) Rečca *li* stoji iza prve reči ili, ako je pred tom rečca *ne*, iza druge reči u rečenici; na pr.: *Hōćeš li vōdē? Nē znāš li čitati?*

# DODATAK — ŠTIVA

## 1. Veséље mládsti

Věselo sáda, věselo sví!  
Dók smo jóš mládi, veséļa imā  
Kuda gđ kđj křeně očima;  
Níakva bríga jóš nas ne tārě,  
Bríge su sámo za ľude stāre —  
Věselo zátō, věselo sví!

Věselo sáda, věselo sví!  
Sědlájmo náše kōňe dřveně,  
Pášimo náše sáblje límeně,  
Ů boj sví skúpa, hrábrj dečáci,  
Něka se vídi da smo junáci —  
Junáci mládj, věselo sví!

Věselo sáda, věselo sví!  
Slđžimo kđlo, ígrájmo skúpa;  
Jėdan kō vōļa náprěd něk stúpa,  
Mí hemo za njm jėdnákm skđkom,  
Věseljm srćem, sjájujhm okom —  
Ígrájmo skúpa, věselo sví!

Věselo tákō, věselo sví!  
Dók smo jóš mládi, veséļa imā  
Kuda gđ kđj křeně očima;  
Níakva bríga jóš nas ne tārě,  
Bríge su sámo za ľude stāre —  
Věselo zátō, věselo sví!

*Pešar Preradovíh*

## 2. Kđnj i bík

Dōbar kđnj třčáše i poigrāvāše nōsěci jėdnog děčka na sěbi. Víde ga bík i počně mu se potsmévatí: „Kád bih já nōsio na lédima tō déte, pōznalo bi ono kō je bík.“ — „Kákva bi tō hvála bíla nád slabím junáštvo pokázati,“ odgōvorí kđnj.

*Po Dosíteju Obradovícu*



### 3. Јелен и виноград

Бежећи од ловаца, јелен сакрије се у виноград. Кад су ловци прoшли, јелен почне чупати лишће и јести. Ловци спазе како се лоза њише, приђу, виде јелена и убију га. Сав у крви и издишући јелен рекне: „Праведно страдам! Штo сам врeћао лoзу која ме је сачувала.“

*По Досишеју Обрадовићу*

### 4. Туде пeрје

Птице кад изабраше у времена старā  
 ора јунāчкoга за свoга главара,  
 један дан одредe да се свe изкупe,  
 подворeњем свoјим ора да приступe:  
 да покāжy себе на сáбору тoмe  
 с пeвāњем и пeрјем поглавару свoме.

Кадā будe врeме, свe птице долeтe,  
 свoга чара, ора, отсвудā облeтe.  
 Нo да видиш чавку, да би лeпшā била,  
 рāзним се тудим пeрјем нāкитила.  
 Долeти и стāнe усред пeвoг рeда,  
 пoносī се она, свāкī у нју глeдā;  
 и оrо је глeди, лeпoти се дивī,  
 увīјā се чавка као дāвo живī.  
 Кад се птице бoљјe у нју зāгледаше  
 и нā нјoј свoја пeра пoзнadoше,  
 oндā свāкā свoје пeро ишчупāла,  
 пoсрāмљена чавка cрна је oстала.

Прe ил' пoслe мoрā свāкoм тākо бити,  
 кo се тудим пeрјем као чавка кити.

*Љубoмир П. Нeнaдoвић*

### 5. Кyрјак и пāс

Оштрио кyрјак зyбе, кад дoђе oднекудā пāс и упита га:  
 „Зар ти јoш ниси чyо да ће завлāдати oпшти мyр?“

„Чyо сам,“ oдгoвори кyрјак, „али јā у тo сyмњам.“

„Е, мoја сyмњалице!“ нāсмеја се добрoдушнī пāс. „Зар ти нe знаш да дāнас више не побeђујy зyби, већ пāмeт?“

„О, знам јā тo врло дoбрo,“ oдгoвори кyрјак, „али је мeни лākшe зyбе oштрити нo пāмeт.“

*Милан Вукaсoвић*

## 6. Kórnjača i zéc

„Hájde da se òkladimo,“ rèčë kórnjača zëcu, „kõ ée prë dõnlë?“ — „Kõ ée prë,“ rèčë joj zëc, „jësi li ti polúdela?“ — „Käko mu drägo; nõ já vëlim da se òkladimo.“

Òkladiše se; ü što, tò se ne znädë; a òkladu mètнуше kod bëlegë; kõ dõbijë, nëk je nõsi. Zëcu bi vájjalo trí čëtiri púta dõbro skòčiti kao štò skäčë kad izmičë prëd psima; ali imä vrëmena; mälo pòpasti, mälo pòspávati, a mälo òpët nasluškívati òtklë vëtar dúvā, a kórnjača nëka ìdë. A òna se úbogā úpëla, pa se žúri štò ìkad mõžë. Nõ kad zëc vídi da je žäba skòro na bëlezi, òndā tèk potëčë zá njõm, äli mu badävā: žäba dõđë prë nego òn.

„Kõ imä prävò?“ úpitā ga žäba pobírajúci òkladu, „čëmu ti tvòja brzina? Pa já tèbe dõbiti! A štò bi tèk bilo da ti vájjā nõsiti kúcu na léđima kao mëni úbogõj?“

*J. Jurković*

## 7. Bërba y Фрўшкõј Гõри

Зõра зõрй, свë поўстајало,  
 Па с' ўз брдо вëсело нагнало;  
 Свíрац свíрā, пўшке попуцују,  
 Мóме пòју, мómци подвiкују,  
 Јõште mäло, — èто винограда.  
 Глëдāј сādā ўбавõга рāда:  
 Бëри, nõси, чās дõле чās гõре,  
 Мómци кликһу, а пëсме се òрë.  
 „Жíво! Жíво!“ jëдан дрўгõг кòрй;  
 Жíво с' рādй, ал' нiко с' не мòрй.  
 Глëдни сāмо, пòслë ўјë свāкë,  
 Глëдни, брāте, òнë nõге лāкë!  
 Тā tèк штò се свíрац чўјë  
 Вëћ ў колу с' поскāкујë.

Кõло, кõло, свíрац свíрā,	Пўшка пўцā: цйка, цйка!
Нõга зëмљу не дõдiра.	Па свë тākõ пўцāј, бëри,
„Сйтно, брāте, ију-ју-ју!“	Пëвāј, ìграј до вëчери.
Мómци чйли подвiкују.	А кād сунце вëће сëдā,
Кõловођа кõлом вија,	Бëсна мómчад јõш се нë дā;
Кõло лëtй, знõј прõбија.	Йдë кўни, подвiкујë,
Кõло, кõло, нāша дiка,	Пўни пўшке, попуцујë.

*Бранко Радичевић*

## 8. Čvórak

Nísam déte, nísam ďak,  
 āl' sam ĩpāk vesěljāk.  
 Víd'li ste me pō stō pútā,  
 ali níkad zābrinūta.  
 Nè znām štā su brĳe, bólje,  
 jā sam ũvěk dōbrē vōljē . . .  
 Rādo sam kod ljūdĳi,  
 vēsēlē sam ćudi.

Nè znām pēvat bāš na nóte  
 da se tōpiš od milōtē;  
 ali pēvām brzo, lāko,  
 sād ovākō

sād onākō:  
 i kō lásta kad cvĳgūknē,  
 i kō slāvūj kad prōmūknē,  
 i kō kōs,  
 āl' kroz nōs;  
 i kō ćórba kad se sfčē,  
 i kō vrāta kad zacvčē,  
 i kō tōčak kad zaškřipĳi,  
 i kō lōnac kad prekĳipĳi.

Vragōlān sam od glāvē do pétē  
 tā da mi se sĳti nasmějēte!

Īmām dāra  
 za pudāra,  
 āl' me ljūdi nēcē;  
 tū sam lōšē srēcē.  
 Nāđū kākva štarca lénja  
 štō se tūdā gĳgā, gĳnĳā,  
 al' zāgrabĳi dēo;  
 jā bih grōžde sāmo jēo,  
 prodāvat ga nè bih htēo,  
 tākō mi poštĳnja!

Skōro ćete bĳrbu brāti,  
 bi l' i mēne htēli zvāti?  
 Ĕvo, rĳč bih svōju zādō  
 da bih dōšō vřlo rādo  
 da pōkāžēm svē štō znām.  
 Zōvnite me, dēte, dĳtel!  
 Jĳr āko me nè zovněte,  
 — dōći ću i sām!

*Jovan Jovanović Zmaj*

## 9. Jĳsĳn y cĳly

Прóђоше лĳпĳ дāни. Настўпила је пōзнā jĳsĳn c vĳlikĳm kĳšama. Vřeme gāдно. Mřzi ćōveka и ĳz kuhĳe da ĳziћĳe. A и kākō da ga не mřzi? \*Vlāga đzgō — vlāga đzdō. Zĳmľa се расплĳнула đд сĳlnĳ vōdĳe, па пĳшти под нōгама. Pō neбу се vitлају сĳlnĳ đblāci. A сĳтна kĳша сād ũдарĳ — сād прĳстанĳ. ũгледāш пōнекипўт крајĳчак плāvōg nĳба. Срце ти заигра од рāдosti, рĳкнĳш: „Хвāла Bōgy!“ Tĳк одједārĳd, — đblāk га прĳкријĳe и однĳсĳ ти свў nāду и рāдōst. Dđћĳe vĳčĳe, — đnō се ĳзведřĳi. Tĳк сāмо пōд зāпад видĳш kđĳĳi đblāčak, а и мўњу гдĳe сĳvнĳe. Mĳслиш да he сўтра бити лĳпо vřeme. Kad се ũјутру трĳgnĳш ĳзā сна, đnō плўсак! Да Bōg сāчуvā!

Коме ĳđд није нўждĳe, — nè идĳe у тākĳe дāне нĳкуд đд kuhĳe, па ни ĳз kuhĳe не ĳзлāзĳi. Svākĳĳi ти tō заузмĳe svđĳe mĳsto okō vатрĳe. Glĳdā vĳсĳelij plāmĳn на đĳňĳшту и gāдно vřeme nāпōľу.

*Јанко Веселиновић*

## 10. Grád

Bílo je vědro i tího jěsěnjě po pódne kád me ótac pövede nã vrh zvoníka.

Cěli je grád lěžao pòd nama; mógao sam ga promátrati kão da ga nã dlanu nösím. U ónomě mnòštvu crvènih kròvòvã nicali su pòsvuda mnògí dímnjáci. Okò crkvě béleo se širok tfg, po kòjěmu su vrveli ljúdi, cfní i malèni kao mrávi. Kao úsprávne, dùge réke tèkle su s tfga nã sve čètiri strãne široke ùlice. Óne su se gránale između kúcã ù mnogě ùličice i pròlaze. Činilo mi se da glědãm s visòka golěmu pãukovu mrěžu u kòjój se úhvatile vělíke pãlače i malène kúćice.

Nã pět se ili nã šěst městã zelèneli vělí i mãnji pèrivòji s jězercem ili čěsmòm u srědini. Úz nekě široke ùlice nízali se rédovi lépih drvétã, ínače nije nigde bílo vídeti ni vrtíca isprěd kúcã.

Po glávniim je ùlicama išlo gòre i dòle mnòštvo ljúdi. Hòdili su záposlèni úz kuće, jěr su srědinòm júрила trãmvãjská kòla, kòčije i automobíli, pa ljúdi na kònjima i kotùračama.

Dalěko, svě óko grãda, stfšili su visòki dímnjáci mnògíh tvòrnícã i rigali úvís cfn dím. U lúci je bílo láďã i pãrobròdã. Někí su úlazili, a drùgí òdlazili. Nã kraju sam grãda vídeo železnicķú stãnicu. Železnicķã su kòla úlazila nálik nã dugu, cfnu zmiju.

Slúšao sam víku i žãgor ljúdi, dřndãnje kòlã i zvždúk stròjěvã. Pricínjalo mi se da čújěm sa zvoníka šúm dalěka mòra.

Súnce zãďě, i přví mrák pãdně pòlako nã grád. Štò sam tãďã vídeo, nécu lãko zabòraviti. Činilo mi se da su bfze plãmene strěle polètele po žícama grãdskih ùlicã i užěgle dùgě rédove světíljkã. Zã tili čãs sínu grád ù sjaju jákě bélě světlosti.

Jěsěnjě su večeri hlãdne, a čúvãr dádě nam znãk da váljã síci. Pòžúrím se s ócem niz duge stěpenice, pa se spústím s njíme u ónãj vělíkí mrávinjãk ljúdsķí.

*Vladimir Nazor*

## 11. Mãrķova snãga

Вино пїјє Крãлевїћу Мãрко  
У Руднїку граду бїјелòме,  
На чардãку нã бїјелòј кúли  
Руднїчкòга кнєза Рãдомїра.  
Кãд се хлãдна понãпише вїна,  
Вєлї Мãрķу кнєже Рãдомїре:

„Побратиме, Краљевићу Мάρко,  
 Хоћеш ићи у Рудник планину,  
 А на извор рекѣ Јасенице?  
 Ту ти има један камѣн вељи,  
 Нико њѣга дигнути не може,  
 А камоли са рамена бацит;  
 Тебе хвалѣ да си добар јунак,  
 Хајд окушај, можеш ли га дигнут!“  
 Вељи њѣму Краљевићу Мάρко:  
 „Хоћу ићи, мио побратиме.“  
 Па одоше у Рудник планину.

Кад су били реци на извору,  
 Ал' ту вељи камѣн крај извора;  
 Глѣда камѣн Краљевићу Мάρко,  
 Глѣда камѣн, пак се насмејао,  
 Па га узѣ у бијелѣ руке;  
 Колико га силно притиснуо,  
 На камѣну прсти упанули,  
 Па га баци низ Рудник планину.  
 А кад виде кнеже Радомире  
 Шта учини од камѣна Мάρко,  
 Тад је кнеже Мάρку говорио:  
 „Бѣ аферим, побратиме Мάρко!  
 Истина је што говорѣ људи  
 Да над Марком не има јунака.“  
 Па одоше рудничкоме граду,  
 Опѣт пију румѣнику вино  
 На чардаку од бијелѣ кулѣ.

Још казују и причају људи:  
 Гдѣ је Мάρко ногѣм закрѣчио,  
 Ту је под њим стѣна упанула,  
 Пак се видѣ Маркова стопала;  
 А гдѣ коплѣм у стѣну удрио,  
 Од аршина рупа останула.

*Народна ѡсма*

**Објашњења.** Рудник: највиша планина у Шумадији и варошица на њој; бијеломе, бијелој, бијеле: место беломе, белој, беле, поради стиха.

## 12. Mārков sòkò

Sòkò lèti prekò Будвѣ града,  
 Жүтѣ му се нòге до кòлена,  
 Златнѣ му се крїла до рãмена,  
 А на глави златнã пѣрјаница.

Питале га Бүдљанке дѣвòјке:

„О такò ти, нãш сїви сòколе!

Кò је тѣби нòге пожүтио?

Кò ли ти је крїла позлãтио?

Кò ли ти је пѣрјаницу дãо?

Крїл'ма лèти, кљүном прогòвãрã:

„О такò ми, бүдљанскѣ дѣвòјке!

Слүжио сам дòбра господãра,

Господãра Крãлєвиãа Мãрка,

Ў Мãрка су двїје сѣстре млãде,

Једна ми је нòге пожүтила,

Дрүгã ми је крїла позлãтила,

Мãрко ми је пѣрјаницу дãо.“

*Народна њесма*

**Објашњења.** Будва: градић у Далмацији, јужно од Котора;  
 Будљанка: жена или девојка из Будве; златне му се: сјају му се  
 као злато; о тако ти: о тако ти Бога!; двїје: две.

## 13. Mārko Králjević i Ljütica Bògdān

Pòranile trī sřpskē vòjvode

Od Kòsova ùz kršnò primòrje:

Jedno bjěše od Prilipa Mārko,

Drügò bjěše Rělja od Pazãra,

Trěće bjěše Mìloš od Pòcěrja;

Ўdariše pokraj vinogrãda,

Vinogrãda Ljüticē Bògdãna.

Ѐgrã kònja Rělja od Pazãra,

Nãgonī ga preko vinogrãda,

Pa òn lòmī gròzna vinogrãda.

Vèli njemu od Prilipa Mārko:

„Pròđ' se, Rělja, gròzna vinogrãda!

Da tí znáděš čij' su vinogrãdi,

Dalèko bi kònja obgònio:  
 Vinogrād je Ljùticē Bogdána.  
 Já sam jèdnōm ovùdā pròšao  
 I lòmio grōzna vinogrāda;  
 Pripazī me Ljùtica Bōgdāne  
 Na kòbili tǎnkōj bedèviiji;  
 Já nè smjedoh ščèkati Bogdána,  
 Već pòbjegoh ùz kršnō primōrje;  
 Põtjerā me Ljùtica Bōgdāne  
 Na njègovōj tǎnkōj bedèviiji;  
 Da mi nè bi Šárca od mejdána,  
 Dòista me ùhvatiti šćáše;  
 Věc mi Šárac stāde òdmicati,  
 A kòbila pōčē òstajati.  
 Kad tō vīdje Ljùtica Bōgdāne,  
 Ōn potéze téšku tòpuzinu,  
 Pùštā zā mnōm ùz kršnō primōrje,  
 Dòhvatī me po svīlenu pásu,  
 Pòbratime, sápom od tòpuza!  
 Stjērā mène zā uši Šarínu;  
 Jédva mu se u sèdlo povrátih,  
 I utèkoh ùz kršnō primōrje.  
 Īmā òtad sèdam gōdinicā,  
 Već ovùdā nijèsam pròšao.“

Īstom òni u bèsjedi bjèhu,  
 Dok se prāmèn zapòdjedē támě  
 Vinogrādu ùz rāvnō primōrje.  
 Pògledaše trí srpskē vōjvode,  
 Al' èto ti Ljùticē Bogdána  
 I sa njíme dvánaest vōjvōdā!

Kād tō vīdje Králjeviću Márko,  
 Ōn bèsjedi Rělji i Mílošu:  
 „Čüjète li, dō dvā pòbratima!  
 Èto nāma Ljùticē Bogdána,  
 Svā trí émo izgùbiti glāve,  
 Věc hòdite da mi pòbjegněmo!“  
 Al' gòvorī Míloš od Pòcërja:  
 „Pòbratime, Králjeviću Márko!

Danas mīslē i gōvorē ljūdi  
 Da trī bōljā ne imā junāka  
 Ōd nās òvē trī sīpskē vōjvode;  
 Bōljē nam je svā trī pōginuti,  
 Nēg' srāmotno dānas pōbjegnuti.“

Kād tō zāču Krāljeviću Mārko,  
 Ōn im òndā drūgū progōvārā:  
 „Čūjēte li, dō dvā pōbratima!  
 A vī hōd'te da ih dījelīmo:  
 Il' vōlite na sāma Bogdána,  
 Il' njēgovih dvānaest vōjvōdā?“  
 Vēlī njēmu i Mīloš i Rēlja:  
 „Mī vōlimo na sāma Bogdána.“  
 Tō je Mārko jēdva dōčekao.

Ū tō dōba i Bōgdān dōpade.  
 Tīrže Mārko tēškū tōpuzinu  
 Pak pōtjerā dvānaest vōjvōdā;  
 Dōk s' okrēnu nēkoliko pūtā,  
 Svīh dvānaest od kōnjā rāstavi  
 I bījelē savēza im rūke,  
 Pōtjerā ih oko vinogrāda.  
 Al' ēto ti Ljūtīcē Bogdána  
 Gdjē ōn gōnī Rēlju i Mīloša;  
 Obōjici savēzao rūke.

Kād tō vīdje Krāljeviću Mārko,  
 Prēpade se kāko nīkad nīje,  
 Pak stā glēdat kūd ēe pōbjegnuti.  
 Alī njēmu ōdmāh nā ūm pāde  
 Gdjē su s' jēdan drūgōm zāvjerīli:  
 Gdjē se jēdan u nēvolji nāđe,  
 Da mu drūgī u pomōci būdē;  
 Pak potēže dizgene Šarīnu,  
 Sāmur-kālpak na čēlo namāče,  
 Te sāstavi sāmur i ōbrve,  
 A potēže sāblju ōkovānu,  
 Na Bogdána pōgledā pōprēko.  
 Stāde Bōgdān ūkraj vinogrāda;  
 Kad sāgledā cīnē ōči Mārku



I kàkav je na òcima Mârko,  
 Pod Bogdánom nõge obùmrëše.  
 Glëdã Mârko Ljùticu Bogdána,  
 Bògdãn glëdã Králjevića Mârka,  
 A nè smijë jëdan nã drugõga.  
 Dòckan rëçë Ljùtica Bògdãne:  
 „Hòdi, Mârko, da se pòmìrimo:  
 Pùsti mèni dvánaest vòjvõdã  
 Da ti pùstim Rëlju i Mìloša.“

Tò je Mârko jëdva dòčekao,  
 Pùsti njëmu dvánaest vòjvõdã,  
 Bògdãn pùsti Rëlju i Mìloša.  
 Skìde Mârko mjëšinu sa Šárca,  
 Pak sjëdoše pìti rùjnõ víno,  
 Mëzetë ga gròznim vinogrãdom.

A kãdã se vína nãkitiše,  
 Ûstadoše trí vòjvode srpskë,  
 Dòbrijeh se kónjã dòhvatiše.  
 Rëçe Mârko Ljùtici Bogdãnu:  
 „Zbògom òstãj, Ljùtica Bògdãne!  
 Da s' ù zdrãvlju òpët sãstanëmo  
 I crvëna vína nãpijëmo!“

Vëli njëmu Ljùtica Bògdãne:  
 „Zbògom pòšõ, Králjeviću Mârko!  
 Vëç te mòje òçi nè vidjele!  
 Kãko si me dãnas prëpanuo,  
 Nìkadã te poželjeti nèçu.“

Òde Mârko ùz kršnõ primõrje,  
 Òsta Bògdãn ùkraj vinogrãda.

*Narodna pesma*

**Objašnjenja.** Kosovo uz kršno primorje: dolina kod Knina u Dalmaciji; od Prilipa Marko: Kraljević Marko vladao je u Prilepu; Pazar: Novi Pazar; Pocerje: kraj oko planine Cera; grozna vinograda: m. grozdan (pun grožđa) vinograd; šćaše: 3 l. jedn. imperf. od hteti; da mi ne bi Šarca, doista me uhvatiti šćaše: slov. da nisem imel Šarca, bi me bil gotovo ujel; već ovuda nijesam prošao: više ovuda nisam prošao; pramen tame: p. prašine; do dva pobratima: m. dva pobratima (do radi stiha, inače bez značenja); popreko, obumreše: m. poprijeko, obumriješe (ekavski oblici u ijekavskoj pesmi, zbog stiha); mezete za groznim vinogradom: uz vino jedu grožđe.

## 14. Мърко Краљевић и бег Костадин

Коне јашу до два побратима,  
 Бег Костадин и Краљевић Мърко.  
 Бег Костадин беседио Мърку:  
 „Побратиме, Краљевићу Мърко,  
 Да ти мени о јесени дођеш,  
 О јесени о Дмитрову данку,  
 А о моме крсноме имену,  
 Па да видиш части и поштења,  
 А и лепа, браће, дочекања,  
 И господскe ђаконије редом.“

Ал' беседи Краљевићу Мърко:  
 „Не хвали се, беже, с дочекањем!  
 Кад ја тражих брата Андријаша,  
 Ја се дeсих у двору твојему  
 О јесени о Дмитрову данку,  
 А о твоме крсноме имену:  
 Видео сам твоје дочекање,  
 И видех ти до три нечовештва.“

Ал' беседи беже Костадине:  
 „Побратиме, Краљевићу Мърко,  
 Та каква ми нечовештва кажеш?“  
 Вели њему Краљевићу Мърко:  
 „Прво ти је, браће, нечовештво:  
 Дођоше ти до две сиротице  
 Да ј' нахраниш хлѣба бијелога  
 И напојиш вина црвенога;  
 А ти велиш двема сиротама:  
 „Ид'т' одатле, један људски гаде!  
 Не гад'те ми пред господом вина!“  
 А мени је жао, беже, било,  
 Жао било двеју сиротица,  
 Па ја узех до две сиротице,  
 Одведох их доле на чаршију,  
 Нахраних их хлѣба бијелога  
 И напојих вина црвенога,  
 Па покрѣих на њих чисти скерлет,  
 Чисти скерлет и зелену свиљу,

Па их онда послах двору твоме;  
 А ја, беже, гледи́м из прикрајка  
 Како ћеш их онда дочекати;  
 А ти љзе једно сирочади,  
 Љзе њега на лијеву рѹку,  
 Дрѹгѹ љзе на десницу рѹку,  
 Однесе их у дворе за стѹле:  
 — „Јед’те, пијте, гѹсподскѹ сѹнови!“

Дрѹгѹ ти је, беже, нечѹвештво:  
 Штѹ су били старѹ господари,  
 Па су своју хазну изгѹбили,  
 И на њима старѹ скѹрлет бѹше,  
 Онѹ мѹћеш ѹ доњу трѹезу;  
 А која су новѹ господари,  
 И отскѹра хазну замѹтнули,  
 И на њима новѹ скѹрлет бѹше,  
 Онѹ мѹћеш ѹ горњу трѹезу,  
 Пред њих носѹш ви́но и ракију  
 И гѹсподску ѹакѹнију рѹдом.

Трѹћѹ ти је, беже, нечѹвештво:  
 Ти имадѹш и оца и мајку,  
 — Ни једнога у аста́лу нѹма  
 Да ти пијѹ прѹву ча́шу ви́на!“

*Народна ѹесма*

**Објашњења.** До два побратима, до две сиротице: до стоји ради стиха, иначе је без значења; Дмитров данак: Митров дан (8 нов.); част и поштење: поштовање; да ј’ нахраниш: да их нахраниш; бијелога, лијеву: ијекавски облици у екавској песми због стиха; хазну приметнути: стећи благо (*pridobiti si bogastvo*).

## 15. BŹiĉnā rādŹst

NastŹpio je prāznik BŹiĉa i rādŹsti. I mlādŹ i starŹ, i malŹ i velĉkŹ rādŹvalo se tŹmĉ svĉtlŹm dānu, a jādñā GrŹjiĉina udŹvica Ĺvana strĉpela je od njĉga. Nājde štŹ trĉbā hlĉba: hlĉba je i pŹkŹjnik Źstavio, ali trĉbā mřsa. Źna, sirŹtica, tŹgā ne imađāše. Prĉže da zārādĹ. I rādila je, ali Źpĉt ne mŹže tolikŹ speĉāliti da peĉĉnicu kŹpĹ . . .

I dŹđe prāznik, i Źna zākla jĉdnog ĉurāna. Dĉĉica se igrala okŹ vatrĉ gdĉ se ĉurān pĉkao, i rādŹvala sŹtrašñĉm prāznĉku, sŹtrašñĉm Źmršāju.

Ūveče je Ľvana prôstřla svùdā slāmu po kučerku. Dêčica su pijūkala i rādovāla se: nĭsu od rādosti mōgla ni večerati, něgo je pĭtājū: „Jě l', nāno?“

— „Ōj, hrāno?“

— „A kād će Bógin dān?“

— „Sūtra, hrāno.“

— „Jě l', kad spāvāmo?“ pĭtāše mālĭša.

— „Jěste, dĭko!“

— „Sějo, hājde da spāvāmo, něka prě dôdē Bógin dān!“

I dêčica polégaše i pòspaše. Ľvana izĭde ū kuću, te spò-taknū ūgārke i mětnū jòš jědno dřvo ū pěc. Nāmestĭ bādñjāk kākò će pregòreti, pa se vrātĭ u sòbĭcu, pòkrĭ dĕcu, te lěže i òna . . .

\*

Pétli oglāšāvāhu zòru kād se stārĭ pópa Stòjan dĭže iz svòjě pòsteljě . . . Ōn se po običāju překrstĭ, pa se dĭže i pòčě obláčĭti. Zātĭm izĭde i pròbùdĭ mòmka.

I mòmče ūstade, ūzě vèdricu i òde na bñnār da se ūmĭjě i da donēsě svěžě vòdē. Pópa přéde několĭko pútā prekò sobě. Sřce mu je lāgāno lúpalo u grūdima. Ōn sām ūživāše òd nekě skrivēnē rādostĭ.

Stānko dònese vòdē i pòlĭ mu. Kād se ūbrisā i òčešljā, rěce Stānku: „Ūzmi, sĭnko, ònāj džāk i ònō prāse ònde, pa ponēsĭ zā mñom!“

— „A kùdā ćemo, pòpo?“

— „Ponēsĭ tĭ sāmò zā mñom!“

Stānko ūprtĭ i jědno i drügō.

Pópa náđe svòj štāp, òtvorĭ vrāta i izĭde nāpolje. Sněg je vėjao. Bĭo je preko člānākā. Ali stārĭ pópa koráčāše kao mlādĭc. Ōn òsecāše svě vĕcū i vĕcū rādòst u dúšĭ svòjòj. Slúga koráčāše zā njĭm, i vĕc se bĭo oznòjĭo, jěr ònō štò je nòsĭo nè beše bāš tākò lāko . . .

Přèd kućòm Grŭjĭcĭnòm pópa zāstade i zākucā na vrātĭma. Nĭko se ne òdazvā. Ōn zākucā i pò trećĭ pūt i víknu: „Ěj, domācĭne!“

— „Ōj!“ òdazvā se Ľvana.

— „Ľmā li vas žĭvĭh?“

— „Ľmā,“ rěce òna i skòčĭ.

Izĭde ū kuću sa žĭškom. Pòglĕd joj pāde nā njĕnu „pečēnicu“ — cŭrána. Ōna se sĕtĭ da je dānas Bòžĭc, sĕtĭ se da je

danas tō pōlažajnik i rēče: „Sād! . . . Sād!“ I ōde tumārati po čošku dōk iz jēdnoga kōšića izvadi prēgršt kukūruza.

„Dāj ōvāmo!“ rēče pōpa Stānku. I ūzē pečenicu sa njēgova rāmena, pa je zāturi sēbi nā rame. Vráta kúcnā otvōriše se.

„Hristos se rōdi!“ rēče pōpa pūn blāženstva.

Ívana ga pōsū kukūruzom i ōdgovori: „Vāistinu se rōdi!“

Pōpa prēkorāči prāg i ūđe sa pečenicōm na rāmenu ū kuću. Svěmu prē nádala se Ívana něgo tōmē. Sūze joj grūhnuše nā oči. Ōna príde ōnoj světōj rūci kōjā tākō pūno blagōsiljā, pa pōsrte sirōta, māl' te nije pāla.

„Žíva bíla, kčēri!“ rēče pōpa, a i njěmu sūze vřcajū, pa se líjū niz bēlū svētiteľskū brādu.

Ōn príde ōgnjištu, razgfnu vātru, ūzē pregōrelī bādñjāk, krēsnu jedārēd. Cērov žār pršnū, i hiljadama vārnícā polēteše ūvis.

— „Gōspode mīlostivī, dāj ovolikō zdrāvlja u ōvomē dōmu!“

Pa ōpuči krēsati i govōriti: „A ovolikō srēčē i zadovoljstva! . . . A ovolikō míra i ljúbavi! . . . A ovolikō berićeta i nāpretka!“

Ū taj pār zvūk zvōna sa vīsokōg tórñja prōlomī vāzdūh, jéknu silōvito, i odjéknu u pōpinim grūdima. Ōn se māši kēsē, izvadi dūkat, pa ga pōložī na ōgnjište i prēkrsti se.

Ívana mu stāde ljúbiti rúke. Děca se izbúdiše, i jēdno po jēdno izlažāše iz sōbicē i stādoše igrati oko pečenicē.

— „Hvála ti, pōpo! Tī mēni rādōst, Bōg tēbi zdrāvlje!“

— „Nije mēni! Nēmōj mēni rēci hvála, něgo Bōgu kōjī mi tō ū glāvu ūli, a jā sam tīm nāpravio rādōst i vāma i sēbi.“

Pōpa izāde nāpolje. Zā njim se čūla vēsēlā vīka dčējā i ūsklik pūn mōlitvē: „Bōg ti zdrāvlje dāo!“

A vāzdūh bēše pūn zvūka, kōjī pōpi dōlažāše kao blāgoslōv Bōžjī . . .

*Janko M. Veselinović*

**Objašnjenja.** Hajde što treba hleba: slov. naj bo, kar je kruha treba; preže: 3 l. jedn. aorista od pregnuti, pregnem (odločiti se, lotiti se); hrano: zlatica moja; kad će Bogin dan: slov. kdaj bo božiček; diko: draga moja; posrte: 3 l. jedn. aorista od posrnuti (omahniti); mal' te nije pala: slov. toliko da ni padla; hiljadama varnica poleteše: slov. na tisoče isker je zletelo; opuči kresati i govōriti: slov. pretrgano (v presledkih) je kresal in govōril; u taj par: slov. v tem trenutku.

## 16. Zima

Ni brigē nas štō snēg vėjē,  
tōplā pēč nas dōbro grējē.  
Jēst, tākō je tōplo svīma  
gdē za ògrev dřvā imā.

Al' kō nēmā zlō se pāti,  
pa mī ćemo njīma dāti!  
Za pātnike vājā da se pōstarāmo,  
Bōg je nāma dāo da mī drūgōm dāmo.

*Jovan Jovanović Zmaj*

**Objašnjenja.** Ni brige nas: slov. nič nam ni mar; zlo se pati: slov. hudo trpi.

## 17. Bōžićnī dāni

Štā se sjājē u sēlu malēnu?  
Ili svētīlī na prōzore sūnce?  
Ili' ćobani pōžār prižegnuli?  
Ili' dēvōjke boščāluka vėzū?

Nē sjajē se na prōzore sūnce,  
Ni ćobani pōžār prižegnuli,  
Ni dēvōjke boščāluka vėzū,

Vėc se sjājū trī bōžićnā dāna  
Štō su dōšli sēlo pohōditi.  
Přvī dānak dōneo veselje  
I nārodu nōvu đeisiiju;  
Drūgī dānak dōneo dārove,  
Svūdā hōdā i svūdā dārivā;  
Trėćī dānak zdrāvlje donōsio,  
Da je sēlo zdrāvo i vėselo.

*Narodna pesma*

## 18. Křsnō ĩme

Свāкї Сřбин ĩмā по један дāн у гōдини кōга он слāви,  
и тō се зōвє кřснō ĩме, свєтї, свєтō и блāгдāн.

Домāнин се стāрā и приправљā цєлє гōдинє кāкo ĩе и  
чїм ĩе прōславити кřснō ĩме.

Кад бЃдє ѱочи кřснōг ĩмена прєд нōћ, ондā зāћє један  
їз кућє, òбично млāћї, по сєлу те зōвнє нā крснō ĩме свє  
сєлāке кōјї онō крснō ĩме нє славє. Тāј прєд свакōм кућом  
скїнє кāпу и òбично овāкō пōчнє: „Бōжјā кућa и вāшa!  
Пōздравио је òтац (или брāt) да дōћєте дōвечє нā чашу  
рāкијє, да се разгōворїмо и да мāло нōћи пōткратїмо; штō  
бЃдє свєтї Нїкола (или кōјї бЃдє) дōнео, нєћемо сакрити;  
дōћите, нємōјте да нє дōћєте!“ Кад бЃдє ѱвечє, ондā нєкōм  
òтидє домāнин, нєкōм пōшљє сїна, нєкōм нāјамнїка (жєне  
ѱвечє слāбо їду) или дрўгōга кōга їз кућє.

Кад званице дõлазѣ свечарима у кућу, õбично овакõ гõворѣ: „Добар вечѣ и чѣстито ти свѣтõ! Слãвио га мнõго лѣта и гõдяна у здрављу и у весѣљу!“ Гдѣкоји понѣсу и јãбуку или, по вãрошима, лймун, те дãду домãнину кад му назõву добар вечѣ. А пријатељи из других сѣла дõђу и нѣзвãни, па ту сви вѣчерају, пїју, разговãрају се и пѣвају дõ некõ дõба нõни. Пõтом селяци õтиду свãки свõјõј кӯћи. Домãнин кãжѣ свãкõме на пõходу: „Дõђите и сӯтра на чашу рãкијѣ!“ И такõ их свãки дãn пõзивã од вѣчерѣ на дõручак, а од дõручка на рӯчак. А пријатељи вѣћ õнде и õстану.

Сӯтрадãn дõђу рãно на дõручак, па мãло дõцније на рӯчак. Прѣ рӯчка или на рӯчак трѣба да [дõђѣ и пõп да прѣкãди и да очита кõљиво. Кад вѣћ бõдѣ око пõла рӯчка, õнда запãлѣ вõштану свѣћу, донѣсу тãмјана и вїна, те устану у славу: пõмолѣ се Бõгу, јѣду кõљиво, õбрѣдѣ се вїном напїјајући „зã слãвѣ небескѣ кõја мõжѣ да нам пõмõжѣ“, и лõмѣ (домãнин с пõпом или с кїм другїм кад нѣмã пõпа) крси кõлач, кõји мõра бити од пшенична брãшна ўкисело ўмѣшен и нãшãран поскурњакõм. Јѣдну четвртину õд тога колãча дãду пõпу, јѣдну домãници, а двѣ õни јѣду, и пѣвају, двã и двã, у славу:

Кõ пїјѣ вїно зã слãвѣ Бõжјѣ,  
 Пõмоз' му, Бõже и слãво Бõжја!  
 А штã је лѣпшѣ õд слãвѣ Бõжјѣ  
 И од вѣчерѣ с правдõм стечѣне?

Пõтом сѣдну õпѣт, и пїјући и јѣдући разговãрају се и пѣвају дõ мрака. Домãнин нѣ сѣда зã стõ, нѣго стõји голõглав, и служь гõстима вїно и рãкију. Такõ слãвѣ трї дãна, сãмо штõ не устају вишѣ у славу. Други се дãn крсног имена зõвѣ пõјутãрјѣ, а трѣћи устãвци. Пријатељи õдлазѣ чãк четвртї дãn.

И нãјгорї сирõмах трѣба да прõславї свõје крсно име, мãкар прõдао кãкво живїнче или другõ штõ из кућѣ, те кӯпио рãкијѣ, ãко свõје нѣмã, и õстãлõ штõ му вãљã.

Пõнãјвишѣ слãвѣ Никõлдãn, Јõвãндãn, Ђурђевдãn, Æранђеловдãn итд., и тõ се нѣ мѣња, нѣго õстајѣ од колена на колено. Зãтõ се смãтрају као рõђаци сви кõји слãвѣ јѣднога свѣца.

*Вук Сш. Караџић*

**Објашњѣња.** Слабо: ретко; прочитати: prečitati molitev, blagosloviti; кõљиво: kuhana pšenica; поскурњак: lesorez, s katerim vti-snejo pri pravoslavnih v hostijo črke *ΙΣ·ΧΡ·ΝΙΚΑ* (Jezus Kristus zmagovavec).

## 19. Rastko

Kõ ùdarā tākõ pözno u dubini nõcnõg mīra  
Na kãpiji zãtvorenõj svetõgorskõg mãnastīra?

„Věc je prõšlo tãvnõ věcě, i nēmã se pónoc hvätã,  
Sėdi õci, kãluđeri, otvõr'te mi těškã vrãta!

Svetlosti mi dũša hõcě, a õdmora slãbě nõge,

Klõnulo je mõje tělo, ùmõrne su mõje nõge,

Al' je krěpka võlja mõja, štõ me nõcas k vãma võdi,

Da põsvětīm život rõdu, õtadzbinī i slobõdi.

Prězreo sam cãrskě dvõre, cãrskũ krũnu i põrfiru,

I sãd ěvo svetlõst trãžīm u skrõmnõme mãnastīru.

Otvõr'te mi, cãsnī õci, mãnastīrskã těškã vrãta,

I prĩmite cãrskõg sīna kõ nãjmlãđeg svõga brãta . . .“

Zãskripãše těškã vrãta, a nãd njīma sõva pŕ'nu,

I s krěštãnjem rãzvi krĩla i sklõnī se ù nõc cŕnũ.

A na prãgu hrãma svetõg, gđe se Bõžjě ĩme slãvi,

Sa bũktinjõm ùpãljenõm nãstõjnik se õtac jãvi.

Õn bũktīnju gõre dīžě iznad glãvě svõjě svetě

I ùgledã, ěũděci se, bezãzleno bõso dēte.

Visõko mu blėdõ ěelo, põmŕšene gũstě vlãsi,

Ali ěelo ùzvišeno božãnstvena mũdrõst krãsi.

Zã rũku ga stãrac ùzě, põljubī mu ěelo blėdõ

I krõz suze prõšaputã: „Prĩmãmo te, mĩlõ ěėdo!“

Vėkovi su prohũjali od ěũdesně õně nõci,

Vėkovi su prohũjali, i mnõgī ěe jõšte prõci,

Al' tõ dēte jõšte žĩvi, jěr njėgova žĩvi slãva,

Jěr tõ dēte běše Rastko, sīn Nemanjin, svetī Sãva.

*Vojislav Ilić*

## 20. Svetī Sãva i brãha kõjã se dēlě

Србе Кõсовце nãĥě jėdně gõdině strãšna nẽvoļa. Zãĥě nẽkã bolěština meĥu nĩхова vėlikã stãda, te im õvce stãnu nãglo maňkãvati. Svĩ se põchnũ mõliti svetõm Sãvi da im põmogně u nẽvoļi i da im sãchuvã stãda. Svetī Sãva prĩmĩ nĩхову ĩскрену mõlītvу, obũĉě se u kãлуĥerskõ odėlo i krėně se sa svõjĩm õcem, svetĩm Симєнуом, meĥu Кõсовце.

Їдући tãkõ prõĥу поред двã рõĥенã brãta, kõjã су бãш тãдã дėлила имãње штõ им је од õца õстало. Svetī Sãva



прође поред њих и не каже им ништа. Тò паднè у очи свèтом Симèону, па упита свèтог Саву: „Зашто, сѣнко, ништа не ка́за онòј двојци поред којих ма́ло прè прођосмо кад ништа рђаво не чињаху?“ Свèти Сáva одгòвори òцу: „Ти, òче, рече да òни ништа рђаво не чињаху; а зàр не виде да дèлè имање којè им је од òца òстало, а тìме зàмећу између сèбе свàху, мржњу, зàвист, пàкòст, те не тàко брзо осирòмашити и никад вишè нећè живети у братској слòзи, мìру и лубави? Ёто, зàтò их не пòздравио кад поред њих прођох.“

*Народна приповешка*

## 21. О народнòм језику

Ах слаткè мòј мàтèрњи глàсе, штò су ми те вишè нèзналице и придошлице прèзирале, тò си ми вèhma срцу òмилео. У вишим круговима занèмàрен, нашао си срèћом уточиште у нèдрима прòстòга нàрода нашега, који те је као чèдо јединче нèговао, пак си ми тàко лèп да је сàмо Бòг лèпши који те је ствòрио, сàмо нàрод крàсниј који те је изумео и сачувао. Милè језиче мòј, да ништа дрòго у теби писано није дò наших нàродних пèсама и пòсловица, заслужио би да те сви сѣнови и кнèри лубè као òчи у глави, заслужио би да се у тебе свè знàности и сàв јàвни живот òдèва као штò се на сунчанèм зрàкама рана зòра румèни и бèли дàн òтсèва.

*Бискуп Јосип Јурај Штросмајер*

## 22. Бискуп Јòсип Јурај Штросмајер

Педèсèт и шèст гòдина био је бискупом у Ђàкову најумниј Хрвàт свòга дòба и највèћи нàродни дòбротвор Јòсип Јурај Штросмајер. Он је знаò да ће се нàрод наш мòћи јачè брàнити од нèпријатèља и бòљè нàпредовати, ако будè јачи у свòм знàњу. Зàтò је у Зàгребу вèликим новчанèм прилозима òсновао Југослàвèнску акадèмију и зà њу дàо градити крàсну пàлачу. У тòј пàлачи смèштена је бòгата и крàсна збирка (галèрија) слика штò их је бискуп Штросмајер пòкуповао путујући по свèту. Највиша шко́ла у Зàгребу, свеучилиште, òснована је нèговим нàстојањем и дàровима. У Ђàкову подигао је величанствену цркву. Многè је писце помàгао, а потпомàгао је и многè нàучне и дòбротворне зàводе.

Његово име nije slavno samo u našoj domovini nego je čuvano i po čitavom svetu.

Najviše je nastojao o tom da se ujedinje Srbi, Hrvati i Slovenci i da se svi Slovenci što više zbliže i da zajedнички rade za svoj napredak. U tome radu bio je odlučan i neustrašiv.

### 23. Otadžbino, majko mila

Otadžbino, majko mila,  
Slavna zemljo, slavna bila!  
Kad mi slatkô ime tvoje  
U ustima lebdet stanê,  
Razigrâ se srce moje,  
Živim žarom nag' o planê  
Te sve pita: pod nebesi  
Ima l' lepše no ti jesi?

Pa ko da te divnu takô  
Ne zavoli dušom jako?  
Nosim mlado srce, grudi,  
Vruca krvca žilom vrije:  
Ali tvoje srce bude,  
Za te samo nek mi bije  
Do zadnjega izdisaja,  
Zemljo naša, sliko raja!

*Tugomir Alaupović*

Objašnjenja. Pod nebesi: pod nebesima; vrije: vri.

### 24. Bôže prâvdê

Bôže prâvdê, Ti što spâse  
Od prôpasti dôsad nás,  
Čuj i ôtsad naše glâse  
I ôtsad nam bude spâs!  
Môćnôm rúkôm vodi, bráni  
Budúćnosti naše brôd!  
Bôže, spâsi, Bôže, hrâni  
Našeg kralja i naš rôd!

Slôži našu braću drâgû  
Nâ svak dičan, slâvan râd!  
Slôga biće porâz vrâgu,  
A najjači svîma grâd.  
Nêk nâ našoj blistâ grâni  
Brâtskê slôgê zlâtan plôd!  
Bôže, spâsi, Bôže, hrâni  
Našeg kralja i naš rôd!

Nêk nâ naše vedrô čelo  
Tvôg nè padnê gnêva grôm!  
Blagoslôvi naše sêlo,  
Pôlje, njivu, grâd i dôm!  
Kad nastûpê borbê dâni,  
K pôbedi nam vodi hôd!  
Bôže, spâsi, Bôže, hrâni  
Našeg kralja i naš rôd!

Iz mrâçnôga sinu grôba  
Nâšê krûnê nôvi sjâj,  
Nâstalo je nôvo dôba,  
Nôvu srêću, Bôže, dâj!  
Kraljevinu našu brâni,  
Petvékovnê borbê plôd!  
Aleksândra, Bôže, hrâni,  
Môli Ti se sâv naš rôd!

*Jovan Đorđević*

## 25. Лїјепā нāша дōмовина

Лїјепā нāша дōмовино,	Тѣци, Сāво, Дрāво, тѣци,
Ќј јуначкā зѣмљо мїла,	Нїт' тї, Дўнав, сїлу губї,
Старѣ слāвѣ дјѣдовино,	Кўд ли шўмїш, свїјету рѣци
Дā би вāзда срѣтна бїла!	Да свōј нāрод Хрвāт љуби:
Мїла кāно си нам слāвна,	Дōк му њїве сўнце грїјѣ,
Мїла си нам тї јѣдїна!	Дōк му хрāше бўра вїјѣ,
Мїла кўдā си нам рāвна,	Дōк му мртва грōбак крїјѣ,
Мїла кўдā си планїна.	Дōк му жїво срце бїјѣ.

*Анїун Михановић*

## 26. Ćirilskō pїsmo

Їма ђд тога дѡба више од илїадѣ годїна кāко су двā брāта из Солўна, Ćirilo i Metѡдїје, превѣли Svѣtѡ pїsmo на јѣзик слѡvenskї, kѡјї се данас зѡвѣ staroslѡvenskї јѣзик. ђд грѣkїh слѡvā Ćirilo је сāstavio āzbuku, nāzvānu glagolїcѡm, а pѡslѣ Ćirilicu, pѡ svѡј прїlici, sv. Klimѣnt. Prema tѡmѣ krїvo се Ćirilica tākѡ зѡвѣ као да ју је слѡжїо sv. Ćirilo. — Lātїnskā је āzbuka (latinica) sāstavljena ђд слѡvā stārih Lātїnā ili Rїmlїanā.

Srbi i Hrvāti slўжѣ се i Ćirilїcѡm i latinїcѡm, а Slovenci, Ćesi, Slovāci, Poljāci i Lўzїckї Srbi slўжѣ се sāmo latinїcѡm, Rїsi i Bўgari sāmo Ćirilїcѡm.

## 27. Nārodнѣ pѡslѡvice

Бѡг. Бѣз Бога нїшта. — Кѡ Бѡгу слўжи, њма дѡбра господāра. — Брāт брāту, дрўг дрўгу, а Бѡг не свїма.

Чѡвек. Злāто се ў ватри кўшā, а чѡвек у нѣсрећи. — Вѡ се вѣжѣ за рѡгове, а чѡвек за јѣзик. — Данас чѡвек, сўтра црна зѣмља.

Рāд. Рāдиши Бѡг пѡмажѣ. — Кѡ нїшта не чїнї, злѡ чїнї. — У рāтара црне рўке, а бѣла пѡгача.

Дѡм и дѡмовина. Тѣшко свўдā свѡму без свѡјѣга. — Свўда је пѡћи, ал' је кўћи дѡћи. — Кѡ не држи брāта за брāта, тāј не тўђина за господāра.

Здрāвље. Бѣз здравла нѣмā бѡгатства. — Дѡк је чѡвек здрāв, и вѡда му је слāтка. — Више је људї пѡмрло ђд јѣла и од пїна, него ђд глади и ђд жѣћи.

## 28. Kō mǎnjē īštē, vīšē mu se dāje

Bila trī brāta, pa na bēlōme svētu nīšta vīšē nīsu imali do jēdnu krūšku, te bi tū krūšku rēdom čūvali: jēdan bi ōstao kōd kruškē, a drūgā dvōjica išla bi na nādnicu.

Jēdnōm Bōg pošaljē āndela da vīdī kākō ōvā brāca živē, pa āko zlō živē da im dā bōljū hrānu. Kad āndeo Bōžji sīdē nā zemlju, prētvorī se u prōsjāka, pa dōšāvši k ōnomē štō čūvā krūšku, zāmoli ga da mu dā jēdnu krūšku. Ōn ūzberē od svōjih krūšākā, pa mu dā i rēčē: „Ēvo ti od mōjih krūšākā; od brātinskih ne mōgu ti dāti.“ Āndeo mu zāhvālī i ōtidē. — Kad sūtradān ōstanē drūgī brāt da čūvā krūšku, dōdē ōpēt āndeo, pa ga zāmoli da mu dā jēdnu krūšku. I ōn mu ūzberē od svōjih krūšākā, pa mu dā i rēčē: „Ēvo ti od mōjih krūšākā; od brātinskih ne mōgu ti dāti.“ Āndeo i njēmu zāhvālī i ōtidē. — Kad būdē rēd na trēcēga brāta da čūvā krūšku, ōpēt dōdē āndeo i zāmoli i njēga da mu dā jēdnu krūšku. I ōn mu ūzberē od svōjih krūšākā, pa mu dā i rēčē: „Ēvo ti od mōjih krūšākā; od brātinskih ne mōgu ti dāti.“

Kad būdē četvrtī dān, āndeo se načini káluđer, pa dōdē rāno ūjutru i zatēčē ih svū trōjicu kōd kuēē, pa im rēčē: „Hājdete zā mnōm da vam dām bōljū hrānu!“ Ōni pōdū zā njim bēz rēči. Kad dōdū na jēdan vėlikī pōtok, vōda tēčē, svē hūji. Ōndā zāpītā āndeo nājstārijēga brāta: „Štā bi tī da ti je?“ A ōn odgōvorī: „Da je svē vīno od ōvē vōdē, pa da je mōje.“ Āndeo prēkrstī štāpom, a tō mēsto vōdē potēčē vīno: tū se būrād ōpravljajū, tū se vīno sīpā, ljūdi rādē, sēlo čītavo. Ōndā ga āndeo ōnde ōstavī i rēčē mu: „Ēto ti štō si žēleo, sād žīvi!“ Pa ūzmē ōnū dvōjicu i pōdē s njīma dālje.

Kad dōdū na jēdno pōlje, a tū gōlūb prekrīlio pōlje. Ōndā zāpītā āndeo srēdnjēga brāta: „Štā bi tī sād žēleo?“ A ōn mu odgōvorī: „Da su tō svē ōvce, pa da su mōje.“ Bōžji āndeo prēkrstī pōlje štāpom, a tō svē mēsto golubōvā ōvce: tū su stānovi, jēdne žēne stōku mūzū, jēdne mlēko razlīvajū, jēdne skōrūp skīdajū, jēdne sīr sīrē, jēdne māslo tōpē; tū se načini i kōzara, jēdni sēkū, jēdni mērē, jēdni nōvce prīmajū, ljūdi rādē, sēlo čītavo. Ōndā mu rēčē āndeo: „Ēto ti štō si žēleo!“

Pa ūzmē nājmlādēga brāta i pōdē s njim prēko polja, pa ga zāpītā: „A štā bi tī htēo?“ Ōn mu odgōvorī: „Jā nē bih

ništa drügō, věc da mi Bōg dā žēnu ōd prāvē křvi hriščānskē.“ Ōndā mu āńdeo rěčē: „Ō, tō je tēško dōbiti! U svěmu světu sāmo tří imajū. Dvě su žēne, a jědna je dēvōjka, i njū prōsē dvōji prōsioci.“

Īdući tākō zādugo, dōđū u jėdan grād gdě je bīo cār i u njěga kći ōd prāvē křvi hriščānskē. Kāko dōđū ū grād, ōdmāh ōtidū k cāru da prōsē u njěga dēvōjku. Kad ōni tāmō, a dvā cāra dōšla da je prōsē, i mētnuli jābuke nā stō. Ōndā i ōni svōju jābukū mētnū pored ōnih. Kād ih cār sāgledā, rěčē svīma kojī su se ōnde dēsili: „Štā čemo sād? Ōnō su cārevi, a ōvō su kao prōsjāci premā njima!“ Ōndā cē āńdeo rěci: „Znāte li štā? Ovākō da ūrėdimo: nēka ūzmē dēvōjka tří lōze, pa nēka pōsādī ū bāšti namēnjujūci kōjū kōme hōčē, pa na čijōj lōzi sūtra būdē grōžđe, za ōnogā nēkā pōđē dēvōjka.“ Ōni svī nā tō pristanū. Dēvōjka pōsādī tří lōze ū bāšti i svākōme nāmēni po jėdnu.

Kad ūjutru, a tō na lōzi ōnogā sirōmaha grōžđe. Ōndā cār nēmādnē kūd, nēgo dā kćēr ōnomē brātu nājmlāđemu, pa ōdmāh ū crkvu, te se vėnčajū. Pōšto se vėnčajū, āńdeo ih odvėdē ū šumu, pa ih ōstavī ōnde, i ōni stānū žīveti ū šumi za gōdinu dānā.

A kād se nāvřši gōdina, rěčē Bōg ōpět āńdelu: „Īdi, vīdi kāko ōnē sīrote žīvē. Āko tēško žīvē, pōdāj im bōljū hrānu!“ Kad āńdeo sīdē nā zemlju, ōpět se prėtvorī u prōsjāka, pa ōtidē k ōnomē štō mu pōtok tēčē vīnom i zāmoli u njěga čāšu vīna, a ōn ga ōdbijē gōvorėci: „Da jā dājēm svākōme pō čāšu vīna, nē bi tōgā bīlo.“ Kad tō čūjē āńdeo, prėkrstī štākōm, a pōtok potēčē vōdōm kāo i prē, pa ōndā rěčē ōnomē brātu: „Nije tō za tēbe: idi tī pōd krušku, pa čūvāj krūšku!“

Pōtom ōtidē āńdeo ōdāndē, i pōđē k ōnomē drügōm štō su mu ōvce pōlje prekrīlile, i zāmoli ga da mu ūdėli krīšku sīra, a ōn ga ōdbijē gōvorėci: „Da jā dėlim svākōme pō krīšku sīra, nē bi tōgā bīlo.“ Kad tō čūjē āńdeo, prėkrstī štākōm, a tō od ovācā přhnū gōlubovi, pa ōndā rěčē ōnomē brātu: „Nije tō za tēbe; idi tī pōd krušku, pa čūvāj krūšku!“

Nājposlē ōtidē āńdeo i nājmlāđemu da vīdi kāko ōn žīvī. Kad tāmō, a ōn sa svōjōm žěnōm ū šumi žīvī sirōmaškī u jėdnōj kōlibi. Āńdeo zāmoli da ga prīmē da přenoći, a ōni ga sā svīm sřcem prīmē i stānū se mōliti da im ōprostī štō ga nē

mogu dočekati kako bi želeli. „Mi smo“, velē, „sirōmasi ljudi.“  
 Ānđeo im odgovori: „Ništa zātō; jā sam zādovōljan ōnim štō imā.“

Ōni ōndā štā će da rādē? Žīta nīsu imali da mēsē prāvī hlēb, nēgo su tūkli kōru od kojekākva dŕvēcā i ōd togā hlēb mēsili. Tākav hlēb ūmēsī žēna i sād zā gosta, i mētnē ga pod crēpnju da se pečē, pak stānū razgovārati gōsta. Kad pōslē ōni ōgledajū jē li im tāj hlēb pečēn, a tō pod crēpnjōm prāvī hlēb, nārāstao, nīšta ti lēpšē, i dīgao crēpnju nād sobōm. Kād ōni tō vidē, dīgnū rūke Bōgu: „Hvāla ti, Bōže, te mōžēmo gōsta ugōstiti!“ Pōšto iznēsū hlēbac prēd gosta, donēsū tīkvu s vōdōm, pa kād stānū pīti, a tō ū tīkvi vīno. Ōndā ānđeo prēkrstī štākōm kōlibu, i na ōnomē mēstu stvōrē se cārskī dvōri, i ū njima svēga dōsta.

Tādā ih blagōslovī ānđeo i ōstavī ōnde, te su srēčno žīveli dō svōga vēcā.

*Narodna pripovetka*

**Objašnjenja.** Bi... čuvali: slov. so varovali; nema dne: 3 lice jedn. aor. od glagola nemati; potok teče vinom: slov. potok vina teče; kad tamo: slov. in glejl; do svoga veka: slov. svoje žive dni; do smrti.

## 29. Жѣтва

Жито је дōзрело, зѣлѣн се ū злато промѣтнула, и жѣтва пōчѣла.

Ū рану зōру пōдигле се двѣ чѣте пѣвајући из сѣла ū поље. Њива им је дō њивѣ. Жѣтеоци су наоружани као да ће у крвāvи бōј; па јōш сāме жѣне под ђружјем, свāкој на рāмену ђштар срп. У лицу им рāдђст и задовђлство.

Кад ū поље, чāса нѣ часѣ, вѣћ се лāћају рāда дђк је зā хлāда. Звйзга стђји лāганих српђва, и испрѣд њих пāдā нā земљу пūно клāсје као глāве дūшманскѣ ђд сабљѣ и рўкѣ јуначкѣ. Свѣ уједāнпут српом замāхнуле као да је од јѣдне рўкѣ; а тђ се видī кђја је вреднија од кђјѣ. Јѣдна жўри дрўгу.

Сўнце јђш ни изāшло није, али свѣ тѣшки знђј пђпануо. Није шāла сāгнут рāдити без прѣстāнка!

Тākђ су се наджњѣвале жѣтелице дђк сўнце отскђчило није. Ōно је жѣстоко, āли су ђне јђш жѣшћѣ.

Око дѣвѣтога сāхата дђнѣле јѣло рѣдаре. На јѣдној ѡ другој ѡиви пђседао се ū хлāд под ђнā сāмотнā дѣбла. Глāд бāјѣ, а јѣла нѣстajѣ. Жѣћ се гāси. Здѣле чистѣ, чўтуре празнѣ.

Друштво снагом опасано. Никоме срце ништа не иштѣ. Па зашто да се дангуби?

Кад било прѣд вечѣр, редови се истерали, пѣље пѣжњело, снапови су пѣвѣзани, јанџи се испѣкли и вечѣра дѣнѣла. За вечерѣм свѣ се рѣзиграло; свѣ се весѣли трѣду ђд Бога дѣбро плѣхену. Шѣла и пѣсма. А кад се ѣмор јѣви, жѣтеоци запевали:

Домѣхине, господине, пуштај нас дѣма!

Далѣко су нѣши двѣри преко лугѣва.

У кѣга је старѣ мѣјка: застарѣхе се.

У кѣга је мѣшко чѣдо: ѣплакахе се.

У кѣга је млѣдѣ вѣјно: покѣрахе га.

*Јанко Јурковић*

Објашњења. Часа не часе: *prav niĉ se ne obotavljajo*; отскочило сунце: *sonce se je dvignilo*; глад баје, а јела нестѣје: *lakota take ĉudeŹe dela, da jelo kar izginja*; редови се истерали: *redġ (vrste) so poŹete, poŹeli so do zadnje redġ*.

### 30. Три птѣице

Три птѣице гѣру прелѣтеше,	Кѣја нѣси клѣсак од пѣеницѣ
Свѣкѣ нѣси у клјуну знѣмѣње:	Ќнѣ пѣдѣ на Пѣetrovo пѣље,
	Кѣја нѣси винову лѣзѣцу
Прѣва нѣси клѣсак од пѣеницѣ,	Ќнѣ пѣдѣ на кѣштѣлскѣ пѣље,
Другѣ нѣси винову лѣзѣцу,	Кѣја нѣси здравље и весѣље
Трѣѣ нѣси здравље и весѣље.	Ќнѣ пѣдѣ на сву Дѣлмѣѣѣју.

*Narodna pesma*

### 31. Мѣба

Кѣд Срба је ђбичѣј да ѣду лѣти ѣ некѣ свѣце, кад не смеју сѣби рѣдѣти, гѣздама на мѣбу, тј. без плѣтѣ, сѣмо за јело и за пиће. Нѣјвишѣ ѣду на мѣбу те жѣњу; рѣтко кѣсѣ, кѣпају кукѣрузе, кѣпѣ сѣно или шљѣве.

На мѣбу нѣјвишѣ ѣду млѣди мѣмци, дѣвојке и млѣде, и свѣко се обѣчѣ и нѣкѣти кѣо на Васкрсѣње или на Цвѣти кад ѣдѣ цркѣви или мѣнастѣру, па цѣли дѣн жѣњући пѣвају, чѣпају се, шѣлѣ се и весѣлѣ, а пѣслѣ вѣчѣрѣ ѣграју и пѣвају дѣ некѣ дѣба нѣни.

На некѣм мѣстима (као у Срѣму) кад дѡжању њѣву па пођу кѣћи на вѣчеру, онда дѣвѡјке начинѣ од марама барјаке, па онако са барјацима ѣду пѣвајући као какви свѣтови или војници; кад дођу прѣд кућу, онда побѡду барјаке у земљу.

Мѡба се обично кѣпи на мрску, и домаћин трѣба да је частѣ као кад слѣви крсно ѣме; зѣто свѣгда и зѡву гѣзде на мѡбу, јѣр сирѡмаси нѣмају чѣм да частѣ. На мѡбу дођу и пријатељи из другѣх сѣла, и свѣки доведѣ сѣ собѡм по нѣколико мѡмчади, дѣвојака и младѣ.

*Вук Сѣ. Караџић*

### 32. Zéčeva ženidba

Kād se ženī mladōženja zēče,  
Kūma kūmī zelenōg kūrjāka,  
Stārōg svāta rūtavōg mēdveda,  
A dēvera žūtōga jāzāvca,  
A ūzimā lisicu dēvōjku.  
Kūpī svāte, īdē po dēvōjku.

Kād su bili nāsred polja rāvna,  
Ali sēdī čōban kod ovācā  
I kod njēga trōje mṙkih pāsā.  
Dotṙčaše blīzu do svātōvā,  
Mīlōm kūmu būndu podēraše,  
Stārōm svātu zelenū dōlamu,  
A dēveru gāce podēraše.

Kad tō vīde mladōženja zēče,  
Ōn se vīnu prēko polja rāvna  
Kāno zvézda prekō vedra nēba,  
Pa ōn bēžī ū među zelenū,  
Dīžē nōge gōre vīše sēbe:

„Hvála vāma, mōje nōge bṙzē,  
Kōjē ste me ōd zla izbavile!  
I mōj mi se bābājko ženio,  
Ali nije svātove kūpio  
Nīt' je išō pōljem po dēvōjku,  
Vēč ženio s' ū međi zelenōj!“

*Narodna pesma*



### 33. Хéro осуђен на смрт

Служио Херо у цара, па се погодили за плáту, али тáкò: áко би йкад йкаквѣ прѣварѣ учинио цáру, да нѣма ничим другим платити нò свòјом глáвом.

Једнòм га остáлѣ слуге óптужѣ цáру гòворѣни да му је у бáшти лупешки смòкве пòјео. Цáр призòвѣ Хѣра и рѣчѣ му: „Хѣј, Херо, вѣро па нѣверо! Ти мѣни учини прѣвару и зáслужи смрт кòјòј си сáм крив; áли за òнò дòклѣ си ме вѣрно служио дáјем ти цáрску мйлòст и рѣч да йзберѣш кòјòм ћеш смрти умрѣти.“

„А хòћеш ли, чѣстити цáре, бйти òд рѣчи?“ упита га Херо.

„Хòћу, вáлa!“

Òндá Херо: „Е, чѣстити цáре, пòшто је тáкò, јá бих нáјволео да умрѣм од стáрости као штò ми је пòкòјни òтац умро.“ — Цáр се насмѣјѣ и òпростй му живот.

*Народна приповејка*

Објашњење. Вера па невера: ÷lovek dvomljive zvestobe.

### 34. Nasrádin-hòdža i njègova kráva

Nasrádin-hòdža imao јèдну kráву kòјá nije niçemu váljala. Јèднòм му рѣчѣ жèна да одвèдѣ kráву на пázár и да је прòдá. Кáд је hòдža довèдѣ на пázár, пòчнѣ víkати штò му гр̀ло дáјѣ: „Òвá kráva ne váljá ništa, nè моžѣ ни јèдног tèleta да òthránì. Млéка дáјѣ пòсве мáло.“ Тáкò је Nasrádin-hòdža кудìо свòју kráву штò је вèшѣ мògao. Òн је тò свѣ ìstinu kazívao, јèр је зnáо да је лáж hárám.

Кáд је свѣт çуò штá Nasrádin-hòdža víчѣ, níко ни да пòгледá kráву. Òтò се Nasrádin-hòdži прикúчи јèдан njègov kòмšija и приšapнѣ му ù uho: „Штò тáкò víчѣш нá kravу, тá níси побудáлио, зnáш да не váljá свòг мáла кудити, јèр га òндá нѣчеш níkad прòдати. Нèго дáј тì мèни тú kráву, па да вèдиш кáко се прòдáјѣ, а тì се гдѣ сáкрìј и не излази да не познáдú да је tvòја kráva.“

Nasrádin-hòdža dádѣ му kráву и сáкрìјѣ се. Njègov kòмšija stánѣ vòдити kráву и víkати: „Èво dòбрѣ krávѣ; káд је млéко нáјskупljѣ, дáјѣ на пòмуžaj пò пѣт óкá млéка.“ Òн је тáкò hváлио, а ùтò се свѣт пòчѣò kùпити òкò kravѣ и пítати: „Пòшто је?“

Tád òднеклѣ ìzbìјѣ Nasrádin-hòdža па пòvíчѣ: „Pa káд је òна тáкò dòбра, нѣçу је ни prodávati!“ Òзмѣ kráву од kòмšijѣ и одвèдѣ је kúчи.

*Narodna pripovetka*

## 35. Ѐмѧм кѳну

Ѐмѧм кѳну од йвова прѳна,  
 Ѐмбар — тѳкву пѳну кукѳруза,  
 И пѳъаву од стѳтину лѳта,  
 Изгѳрела на стѳтину мѳста,  
 Да с' ѳкрпѳ, јѳш би нѳва бѳла;  
 У пѳдруму трѳ ѧкова вѳна:  
 У јѳдноме сѧмо пѧучина,  
 У дрѳгѳме сѧмо киселина,  
 У трѳћѳму нѳгде нѳшта нѳмѧ.

*Народна ѳесма*

## 36. Кѳза, кѳпус и вѳк

Нѳкакав ѳѳвек кѳпио на пазѧру јѳднога вѳка, јѳдну кѳзу и кѳпуса. Вѳка је за ѳзѳцу вѳдио у јѳднѳј рѳци, ѳ другѳј кѳзу, а кѳпус ѳпртѳо на лѳда. Нѳ кад је дѳшао на јѳдну рѳку, трѳбало му је пренѳсити свѳ јѳдно по јѳдно, а нѳкако двѳје зајѳдно.

Пѳта се, кѧко је ѳн свѳ тѳ прѳнео, а да не ѳставѳ кѳзу с вѳком, ни кѳпус с кѳзѳм.

*Народна загонѳтка*

## 37. Загѳнѳтка

Ѓд малѳг сам прѳста тѧњѳ,                    срѳце црнѳ, кѧмено.  
 ѳд дѧн дѳ дѧн бѳвѧм мањѳ.                Јѧ сам ѳнѳ ѳѧку  
 Тѳло ми је дрѳвено,                            штѳ је плѳг тежѧку.

*Јован Јовановић Змај*

## 38. Нѧроднѳ пѳталице

Пѳтало цѳгѧнче мајку: „Кѳјѳ је нѧјдужѳ дѧн у гѳдини?“  
 — „Ѓнај кад нѳмѧ брѧшна ѳ кућѳ.“

Пѳтали псѧ: „Зѧшто мнѳго лѧјѳш?“ — „Дрѳгѳга занѧта нѳ знѧм.“

Пѳтао Млѳчић Бокѳља: „Кѧко се нѧшки зѳвѳ смрѳт?“ —  
 „Мѳ је нѳкад не зѳвѳмо, али ѳна и нѳзвѧна ѳмѳ дѳћѳ.“

Пѳтали вѳка: „Бѳјѳш ли се пѧса?“ — „Не бѳјѳм се, ѧли ми нѳје мѳло да на мѳне лѧју.“

Пѳтали лѳњѳвца: „Зѧшто се тѧко прѳтѳжѳш и зѳвѧш?“ —  
 „Умѳрила ме лѳнѳст.“

## 39. Národně zagònětke

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Jā sam mlād, tānan, lēp;<br/>kad pūtujēm, imām rēp.<br/>Što gōd ĭdēm dālĵē,<br/>mōg rēpa svē mājĵē;<br/>izgubim ga pūtujūci<br/>pa bēz rēpa dōdēm kūci.</p> <p>2. Dolēteše pŕice bēz pērja,<br/>pādoše nā drvo bēz lišća;<br/>dolēte mōmĉe bez ūstā,<br/>te pōjedē pŕice bēz pērja.</p> | <p>3. ĭmadoh dvā brāta.<br/>Dok bējāhu slēpi,<br/>vrlo mi lēpi;<br/>a ĉim pōgledajū,<br/>ne vāljajū.</p> <p>4. Bēlo ĉēbe sāv svēt pŕekrī,<br/>a svōju sēstru ne mōže.</p> <p>5. Kūcica u gōrici<br/>na jēdnōj nōžici.</p> |
|---|---|

— **Odgonetke.** 1. Konac. — 2. Sneg i sunce. — 3. Opanci. — 4. Sneg i voda. — 5. Gljiva.

## 40. Národně zagònětke i pítaliце

1. Gdě je lāĵa nājsigūrniĵa? — 2. Zāšto lōvac zēca trāĵĭ? — 3. Kō vāzdān pūtujě, a ĭz kuĥē se nē mĭĉē? — 4. Kōĵa vōda pōĵe pŕekrīla, a nē mōĵē mrāva da ūdāvĭ? — 5. Štā kāpu na glāvi drĵĭ?

**Odgonetke.** 1. Na suhu. — 2. Jer ne zna gde je. — 3. Puj. — 4. Posa. — 5. Konci.

# REČNIK

## A

*ákòv, -ova* — vedro  
*alà!* — ah! oh!  
*àlàt, aláta* — orodje  
*àli* — toda  
*àma* — toda  
*àmbār, -a* — žitnica  
*àrštīn, aršīna* — laket (mera blizu  $\frac{3}{4}$  m)  
*àstāl, astála* (= *stò, stòla*) — miza  
*àzbuka* — abeceda

## B

*bàbājko, -a* — oče  
*bàbo, -a* — oče, očka  
*bàcati, -ām* — metati  
*bàciti, bācīm* — vreči, zagnati  
*badāvā* — zastonj  
*badāvādžija* — zastonjkar, brezdelnik  
*bādñjak, -a* — klada (ki jo na sveti večer postavijo v ogenj)  
*bājati, -ēm* — čarati  
*bāka* — stara mati, babica  
*bār* — vsaj  
*bāra* — mlaka  
*bārjak, -a* — zastava  
*bāšta* — vrt  
*bātina* — palica  
*bāvļenje* — bivanje  
*bè afèrim!* — prav imenitno! bravo!  
*bedèvija* — kobila (arabske pasme)  
*bèg, -a* — turški častni naslov  
*bèkstvo* — beg, pobeg  
*bèlega* — znamenje, cilj  
*bërba* — trgatav  
*beričet* — letina; sreča, blagoslov

*bèsediti, -īm* — govoriti  
*bezàzlen* — nedolžen, pobožen  
*bèzvučan, -čna, -čno* — nezvoneč  
*bírati, bīrām* — izbirati  
*bīvati, bīvām* — biti, postajati  
*blāg àkcenat* — kratek potegnjjen naglas  
*blagoslīljati, blagòslījām* — blagoslavljati  
*blīstati, -ām* — svetiti se, lesketati se  
*bògac, bókca* — ubožec, berač  
*Bòkelj, Bokélja* — prebivalec iz Boke Kotorske  
*bolēština* — kuga, kužna bolezen  
*bólja* — bolečina  
*boščàluk, -a* — obleka (za darilo)  
*brāle, -a* — bratec  
*brāšno* — moka  
*brātinskī* — bratovski  
*brāva* — ključavnica  
*brāvār, -a* — ključavničar  
*brīga* — skrb  
*brijāč, brijāča* — brivec  
*bròj, bròja* — število, števnik  
*bròjiti, -īm* — šteti  
*bròjka* — številka  
*budāla* — neumnež, neumnica  
*budalāština* — neumnost  
*budūci da* — ker  
*būka* — hrum  
*būktinja* — bakla  
*būkvica* — abeceda  
*būnār, bunāra* — vodnjak, studenec  
*būnda* — kožuh  
*būrād, -i* — sodi  
*būre, -eta* — sod  
*buzdòvān, buzdovāna* — kij

## C

*cígla* = *ðpeka*  
*cípela* — *čevelj*  
*crépnja* — *črepinja* (prstena, skle-  
 di podobna posoda, pod ka-  
 tero se peče pogača)  
*črtati, -ām* — *risati*  
*crven, crvèna, -o* — *rdeč*  
*crvèneti, -īm* — *rdeti*  
*Cvèti, Cvèti, ž. r. množ.* — *cvetna*  
*nedelja*  
*corgúknuti, cvrgúknēm* — *začiv-*  
*kati*  
*cvrkútati, cvrkúcēm* — *čivkati*

## Č

*čād, -i* — *saje*  
*čāk* — *celo*  
*čārapa* — *nogavica*  
*čārdāk, -a* — *balkon, opazoval-*  
*nica; dvor, grad*  
*čāršija* — *trg*  
*čas, -a* — *hip, ura*  
*čas . . . čas* — *zdaj . . . zdaj*  
*časovnik, -a* — *ura*  
*čast, -i* — *čast; pogostitev, poje-*  
*dina*  
*čāstan, -sna, -sno* — *časten, čestit*  
*čāvka* — *kavka*  
*čēdo* — *dete, otrok*  
*čēkaonica* — *čakalnica*  
*čēkić, -a* — *kladivo*  
*čeljāde, -eta* — *domača (ženska)*  
*čēpati, čēpām se* — *stopati drug*  
*drugemu na nogo*  
*čēsma* — *vodnjak*  
*čēstitōst, -osti* — *poštenost*  
*čēšalj, -šlja* — *glavnik*  
*čijt* — *čigav, čigar*  
*čīm* — *ko*  
*čīniti, -īm* — *delati; čīnī se* —  
*zdi se*  
*čīnōvnik, -a* — *uradnik*  
*čītav* — *ves, cel*  
*čīzma* — *škorenj*  
*čīzmār, čīzmāra* — *čevljār*  
*čīzmārskī* — *čevljārski*

*čōban* = *čōbanin*  
*čōbānce, -eta* — *pastirček*  
*čōbanica* — *pastirica*  
*čōbanin, -a* — *pastir*  
*čōha* — *(domače) sukno, raševina*  
*čōpōr, -ora* — *čreda*  
*čōrba* — *juha*  
*čūpati, -ām* — *skubiti, puliti*  
*čūven, čuvèna, -èno* — *znan, slo-*  
*več*  
*čvōrak, -rka* — *škorec*

## Č

*čāca, m. r.* — *oče*  
*čēbe, -eta* — *odeja*  
*čīrtš, -a* — *čevljārski klej*  
*čōšak, -ška* — *vogal*  
*čūd, -i* — *narav(a)*  
*čūrak, -rka* — *kožuh*  
*čūrān, čūrāna* — *puran*

## D

*dākle* — *torej*  
*dālek, dalēka, -o* — *oddaljen*  
*dāngubiti, -īm* — *tratiti čas*  
*dēčāk, dečāka* — *deček*  
*dēde!* — *no! daj!*  
*deōba* — *delitev*  
*desētak, -tka* — *okoli deset*  
*dēsiti, -īm se* — *primeriti se; biti,*  
*muditi se*  
*dēte!* — *nujte! dajte!*  
*dēver, dēvera* — *drug (pri poroki)*  
*dīgnuti (dīči), dīgnēm* — *dvigniti*  
*dīmnjāk, -a* — *dimnik*  
*dīvit, -a* — *črnilnik*  
*dīviti, dīvtm se* — *čuditi se, ob-*  
*čudovati*  
*dīzati, dīžēm* — *dvigati*  
*dizgen, -a* — *uzda*  
*do, predl. s gen.* — *poleg; razen*  
*dčba, sr. r.* — *čas, doba*  
*dōbrotvor, -a* — *dobrotnik*  
*dobrōtvōran -rna, -rno* — *dobro-*  
*delen*  
*dōckan* — *kasno, pozno*

*dòcnijē* — kesneje, pozneje  
*dòčekānje* — sprejem  
*dòčekati, -ām* — pričakati, sprejeti  
*dóci, dódēm* — priti  
*dodátať, -tka* — dodatek, pridevek; prilastek  
*dodirati, dōdirām* — dotikati se  
*dōdola (dóda)* — deklica, ki prosi dežja  
*dōhvatiti, -im* — prijeti, doseči;  
*d. se čēga* — prijeti kaj  
*dōista* — (za)res, gotovo  
*dōk* — dokler; ko  
*dōlama* — dolga spodnja obleka  
*dōlaziti, -im* — prihajati  
*domācica* — gospodinja  
*domācīn, -a* — gospodar  
*dōnēti, donēsēm* — prinesiti  
*dōnlē* — do tam, do tja  
*dōnjt* — spodnji  
*dōpasti, dōpadnēm* — pripasti;  
 priteči, priskočiti, prileteti  
*dōručak, -čka* — zajtrk  
*dōsad* — doslej  
*dōsādan, -dna, -dno* — dolgočasen, neprijeten  
*dōsetiti, -im se* — spomniti se  
*dotrčati, -im* — priteči, prihiteti  
*dōveče* — zvečer  
*dōznati, -ām* — izvedeti  
*dōžeti, -žanjēm* — požeti  
*drāgan, -a* — dragi, ljubček  
*drēšiti, drēšim* — razvezovati  
*drljača* — brana  
*drljati, drljām* — branati  
*dřndānje* — drdranje  
*drūg, -a* — tovariš  
*drugārica* — tovarišica  
*drūkčijt* — drugačen  
*drūm, drūma* — cesta  
*drūštvo* — družba  
*drovēce* — drevje  
*dřoven* — lesen  
*dřvo, dřveta (dřva)* — drevo, drvo;  
*droveta* — drevesa; *dřva* — drva  
*drvōdelja, m. r.* — tesar  
*dubina* — globina

*dūbok, dubōka, -o* — globok  
*dūcān, dućāna* — trgovina  
*dūgačak, -čka, -čko* — dolg, podolgovat  
*dūgme, -eta* — gumb  
*dūšmān, dušmāna* — sovražnik  
*dūšmānskī* — sovražni  
*dūvati, dūvām* — pihati  
*dūž, predl. s gen.* — vzdolž  
*dvōjāk* — dvojen

## D

*ďāče, -eta* — dijaček  
*ďakōnija* — poslastica  
*ďāvō, ďāvola* — zli duh, vrag  
*ďeisiija (= odēlo)* — obleka  
*ďōrda* — sablja

## Dž

*džāk, džāka* — vreča  
*džamādan* — telovnik  
*džēp, džēpa* — žep

## E

*ējvalā!* — dobro!  
*ēvo!* — glej (tu)!

## F

*frūla* — piščal

## G

*gāće, gācā, ž. r. množ.* — hlače  
*gād -a* — gnus, stud, nesnaga  
*gādan, -dna, -dno* — ogaben, ostuden  
*gāditi, -im* — gnusiti, mazati  
*gādati, gādam* — meriti, streljati  
*gājiti, gājim* — gojiti  
*gājtan, -a* — vrvica  
*gāzda, m. r.* — gospodar  
*gdē* — kje, kjer; ki; ker  
*gdēgde* — tu pa tam

*gde gōd* — kjerkoli  
*gděkojī* — nekateri, marsikateri  
*gēnjati, gēnjām se* — vleči se  
*gīgati, gīgām se* — koracati  
*glādan, -dna, -dno* — lačen  
*gljīva* — goba  
*gněv, -a* — jeza  
*gōdina* — leto, letina  
*gōdinica* — leto  
*gōdišnjī* — letni  
*gōdište* — leto, letnik  
*gōlem, golēma, -o* — velik, ogromen  
*gōrak, -rka, -rko* — grenak  
*gōrī (komp. od zāo)* — hujši, slabši  
*gōspōdica* — gospodična  
*gōtovo* — skoro  
*grād, -a* — mesto  
*grādski* — mestni  
*grāda* — gradivo, ogrodje, stavba  
*grādanin, -a* — meščan  
*grāknuti, grāknēm* — zakrokati  
*grāmžljivac* — lakomnež  
*grāna* — veja  
*grānčica* — vejica  
*grānat, -a, -o* — vejast, košat  
*grānati, -ām se* — cepiti se  
*grēbotina* — praska  
*grēda* — hlod  
*grēk, grēka, -o* — grenak  
*grēm, grēma* — drevo  
*grōblje* — pokopališče  
*grōzdan, -zna, -zno* — grozdnat (poln grozdja)  
*grūhnuti, -nēm* — zagrmeti, izbruhniti; *sūze grūnū* — solze privro  
*gūbica* — gobec  
*gūbiti, -īm* — izgublјati  
*gūbljēnje* — izguba, izpad  
*gūja* — kača  
*gūnj, gūnja* — suknja (črna moška do kolen)  
*gūsle, gūsālā* — gosli (godalo za spremljanje narodnih pesmi)  
*gūša* — golša; grlo  
*gvōzden* — železen  
*gvōžde* — železo

## H

*hārām, harāma* = *proklētstvo*  
*hārambaša* — hajduški poglavar  
*hārtija* — papir  
*hāzna* — blagajna, premoženje  
*Hēro* — Hercegovec  
*himben* — hinavski, zahrbtn  
*hlād, -a* — senca  
*hlādak, -tka* — senčica  
*hlēb, -a* — kruh  
*hrāmati, hrāmljēm* — šepati  
*hrāšće, sr. r. jedn.* — hrastje, hrast  
*hrišćanin, -a* — kristjan  
*hūjati, -īm* — bučati, šumeti  
*hvātati, -ām (se)* — prijemati (se), loviti (se); *hvātā se mrāk* — noč se dela; *hvātā se pōnoč* — bliža se polnoč

## I

*i* — in; tudi  
*iāko* — čeprav  
*īdūci* — prihodnji  
*igrati, īgrām* — plesati; *i. kōnja* — poditi konja  
*īkad* — (sploh) kdaj  
*īkakav, -kva, -kvo* — (sploh) kakšen  
*īko* — (sploh) kdo  
*īli* — ali  
*īmānje* — imetje, posestvo  
*īmati, -ām* — imeti; *īmā* — je  
*īmenica* — samostalnik  
*īmūćan, -ćna, -ćno* — imovit, premožen  
*īnāće* — sicer  
*īpāk* — vendar  
*īskati, īštēm* — zahtevati  
*īskupiti, -īm (se)* — zbrati (se)  
*īspēci, -čēm* — speči  
*īspod, predl. s gen.* — pod  
*īspōrediti, -īm* — primeriti  
*īspred, predl. s gen.* — pred  
*īsprīćati, īsprīćām* — povedati  
*īspunjavati, īspūnjavām* — izpolnjevati, izpolnjevati

ispupćenje — vzboklina  
 istina — resnica  
 istočni — vzhodni  
 istom — šele, komaj  
 istōrija — zgodovina  
 iščezavati, iščezavām — izginjati  
 iščupati, -ām — izpuliti  
 išta — (sploh) kaj  
 ivov — ivov, vrbov; (iva — iva  
 [neka vrba])  
 izàbrati, izàberēm — izbrati, iz-  
 voliti  
 izáci, izādēm — iziti, iti (ven)  
 izbaviti, -īm — rešiti  
 izbiti, izbijēm — pojaviti se  
 izdisāj, -a — vzdihljaj  
 izdišūci — umirajoč  
 izdržāvānje — vzdrževanje  
 iztici, iztīdēm — iziti, iti (ven)  
 izlog, -a — izložba

između, predl. s gen. — med  
 izmēnjati, izmēnjām — pregibati;  
 sklanjati, spregati  
 izmicati, -čēm — izmikati, bežati  
 izōstavlјati, -ām — izpuščati  
 izrađivati, izrađujēm — izdelo-  
 vati  
 izrīcānje — izražanje  
 izučiti, izučīm sītnē knjige — na-  
 učiti se (drobno) pisati  
 izuzétak, -tka — izjema  
 izüzēv — izvzemši  
 izvaditi, -īm — izvleči, vzeti (iz)  
 izvesno — gotovo  
 izvoinjāvati, izvoinjāvām se — opra-  
 vičevati se  
 izvōditi, izvodīm — izvajati  
 izvršēnje — izvršitev

## J

jačina — jakost, moč, sila  
 jādan, -dna, -dno — nesrečen,  
 reven  
 jāk, jāka, -o — močan  
 jāre, -eta — kozliček, kozica  
 jāto, sr. r. — jata  
 jaūkati, jāučēm — javkati, tožiti

jāzavac, jāzāvca — jazbec  
 jedānpūt — enkrat  
 jedārēd — enkrat  
 jednāčēnje — prilikovanje  
 jednōm — enkrat, некоč  
 jednōslozan, -žna, -žno — eno-  
 zložen  
 jēdro — jadro  
 jēdva — komaj  
 jēka — odmev  
 jēlek, -a — telovnik (brez rokavov)  
 jēr — ker  
 jōk! — ne!  
 jōš — še  
 jōtovānje — mehčanje  
 jūčē(r) — včeraj  
 junāčina, m. r. — velik junak  
 jūriti, jūrīm — hiteti, dreveti  
 jūtrōs — danes zjutraj

## K

kābao, -bla — kabel, vedro, škof  
 kād (kāda) — kdaj, kadar, ko  
 kad gōd — kadarkoli  
 kākav, -kva, -kvo — kakšen, kakr-  
 šen  
 kāko mu drāgo — bodisi kakor-  
 koli  
 kākotati, -čēm — kokodakati  
 kāludēr, -a — menih  
 kāludērski — meniški  
 kāmoli — kaj šele  
 kānāp, kānāpa — vrvice  
 kancelārija — pisarna  
 kāno = kāo  
 kāo (kāo štō) — kakor, kot, ko  
 kāp, -i — kaplja  
 kāpija, -e — hišna vrata  
 kāpūt, kapūta — suknjič  
 kāšika — žlica  
 kāšto — včasih  
 kātkada — včasih  
 kázalište — gledališče  
 kázati, kážēm — reči; kážēm —  
 rečem, pravim  
 kazivati, kazujem — praviti, pri-  
 povedovati, govoriti; kazati



*kěsa* — mošnja  
*kĩdati, -am* — trgati  
*kĩša* — dež  
*kĩšica* — dežek  
*klĩčica* — kličica, poganjek  
*klĩktati, klĩkcēm* — vriskati  
*klizáč, klizáča* — drsalec  
*klizaltšte* — drsališče  
*klizaljka* — drsalka  
*klizati, -ām se* — drsati se  
*klõnuo, -la, -lo* — onemogel  
*knjĩga* — knjiga; pismo  
*kõ* — kdo, kdor  
*kõbac, -pca* — skobec  
*kod, predl. s gen.* — pri  
*kõgod* — kdo, nekdo  
*ko gõd* — kdorkoli  
*kojekãkav, -kva, -kvo* — kakršenkoli, vsakovrsten  
*kõla, kõlã, sr. r. množ.* — voz  
*kõlěvka* — zibelka  
*koliko gõd* — kolikorkoli  
*kõlovođa* — kolovodja, vojarin  
 (ki vodi kolo)  
*kõljĩvo* — kuhana pšenica  
*komãrac, -rca* — komar  
*kõmšĩja, m. r.* — sosed  
*kopĩcati, -ām se* — cepetati, brcati  
*kõra* — skorja; lub  
*kõriti, -ĩm* — grajati, karati  
*kõrnjoča* — želva  
*kõrov, -a* — plevel  
*kõs* — poševen  
*kõsa, ž. r. jedn.* — lasje  
*kõšulja* — srajca  
*kotãrača* — kolo (bicikel)  
*kõzara* — kozja klavnica  
*krãj, krãja* — rob, konec  
*kraj, predl. s gen.* — pri, poleg, ob  
*krajĩčãk, -čka* — krajec, konček  
*krẽnuti, krẽnēm* — premakniti;  
 odriniti; *k. se* — napotiti se;  
*k. õčĩma* — pogledati  
*krěštãnje* — vreščanje  
*krětãti, kręcēm* — gibati, premi-  
 kati  
*krěvet, -a* — postelja  
*krĩška* — kos, krhelj

*křĩnj, křĩnja, -e* — okrnjen, okrušen  
*krõv, krõva* — streha  
*kroz, predl. s ak.* — skoz(i)  
*křšnõ ĩme = slãva* — praznik  
 hišnega patrona  
*křst, křsta* — kopica  
*křš, křša* — skala  
*křšan, -šna, -šno* — skalnat  
*krũna* — krošnja  
*krũpan, -pna, -pno* — debel,  
 močan  
*krũteljast* — debelkast, čokat  
*křv, křvi* — kri  
*křvca* — kri  
*kũcati, -ãm* — trkati  
*kũcãni, m. r. množ.* — domačini  
*kućerãk, -rka* — hišica, kolibica  
*kũci* — domov  
*kũcĩnĩ* — hišni  
*kũd (kũdã)* — kam(or); kod(er);  
*k. gõd* — kamorkoli; *nēmãm*  
*k. kãmo* — ne morem drugače  
*kũditi, -ĩm* — grajati  
*kũka* — kljuka  
*kũkãc, -kca* — žuželka  
*kũkãti, -ãm* — tožiti, javkati  
*kukũruz, -a* — koruza  
*kũla* — stolp, grad  
*kũm, -a* — boter, priča  
*kũmĩti, kũmĩm kõga* — prositi  
 koga za botra, pričo  
*kũpiti, -ĩm (se)* — zbirati (se)  
*kũpus, -a* — zelje  
*kũrjãk, -a* — volk  
*kũšãti, -ãm* — poskušati, izkušati  
*kũtĩja* — škatla

## L

*lãcati, -ãm se* — lotevati se, opri-  
 jemati se  
*lãďa* — ladja  
*lãgan, -a, -o* — lahek; počasen  
*lãk* — lahek  
*lãsta* — lastovica  
*lãtiti, -ĩm se* — lotiti se  
*lãv, -a* — lev  
*lãžãc, lãšãca* — lažnivec

*lèbdeti, -im* — plavati, viseti v zraku  
*lèčnik, -a* — zdravnik  
*lèda, lèdà, sr. r. množ.* — hrbet  
*lèk, léka* — zdravilo  
*lèkār, lekàra* — zdravnik  
*lènivac, lèntvca* — lenuh  
*lènština* — lenuh  
*lènj = lèn*  
*lèti* — poleti  
*lètnjī* — poletni  
*lètōs* — to poletje  
*lice* — obraz; oseba  
*lični* — osebni  
*limen* — pločevinast  
*limān, -a* — limona  
*litica* — strma skala  
*lōš* — slab, nesrečen; *lōšē sam srèčē* — sreča mi ni naklonjena  
*lōza* — trta  
*lōzica* — trtica  
*lōžiti, -im* — kuriti  
*lūd, lūda, -o* — neumen  
*lūg, -a* — log  
*lukāvstvo* — zvitost, pretkanost  
*lūkōv* — česnov, čebulov  
*lūpati, lūpām* — udarjati, biti, razbijati, ropotati  
*lūpeški* — tatinski  
*lūpiti, -im* — lopniti

## Lj

*ljūdskī* — človeški  
*ljūt, ljūta, -o* — hud  
*ljūtiti, ljūtīm se* — srditi se, jeziti se

## M

*māč, māča* — meč  
*māgarac, māgārca* — osel  
*magarèči* — oslovski  
*mājstor, -a* — mojster  
*majstōrija* — prevara, zvijača  
*mākar* — čeprav  
*mākaze, mākazā, ž. r. množ.* — škarje

*māknuti (māci), māknēm* — geniti se  
*ma kōjī* — katerikoli  
*māl, māla* — premoženje  
*mālen, malēna, -o* — majhen  
*māliša* — malček  
*mālko* — malo  
*mānastīr, -a* — samostan  
*manāstīrskī* — samostanski  
*manjkāvati, mājnkāvām* — cepati  
*mārāma* — robec, ruta  
*mārīti, mārīm* — marati, brigati se  
*mārva* — živina  
*māslina* — oljka  
*māšiti, -im se čēga* — prijeti, pograbiti kaj  
*mātor* — star  
*mēda* — meja, živa meja  
*mēdedina = mēdvedina* — medvedja koža  
*među, predl. s ak. i instr.* — med  
*mēgdān (mējdan), megdāna* — bojšče; dvoboj  
*mēk; mēkan, -a, -o* — mehak  
*mēnjati, mēnjām* — pregibati; sklanjati, spregati  
*mēsto* — prostor, kraj  
*mētnuti, mētnēm* — postaviti  
*mīlōta* — milina  
*mīrišljiv* — dehteč  
*mīstrija* — zidarska žlica  
*mjēšina = mēšina* — meh  
*mlāda (gen. množ. mlādī)* — nevesta  
*mladōženja, m. r.* — ženin  
*Mlēčić, -a* — Benečan  
*mljēskati, mljēštēm* — mlaskati  
*mnogōbrojan, mnogōbrōjna, -o* — (mnogo)številen  
*mōba* — prostovoljno poljsko delo  
*mōčionica* — snop lanu (kakor se postavi v močilo)  
*mōliti, mōlīm* — prositi  
*mōma* — dekle  
*mōmak, -mka* — mladenič, fant  
*mōmče, -eta* — fantič  
*mōmčić, -a* — fantič  
*mōriti, -im (se)* — utrujati (se)

*mrâk*, -a — tema  
*mrâv*, -a — mravlja  
*mrâvinjak*, -a — mravljišče  
*mřk* — črn, temen  
*mřs*, -a — mesnata jed  
*mřsak*, -ska — nepostni dan  
*mřšiti*, -im se — mřčiti se  
*mřziti*, -im — sovražiti; *mřzi me* — zoprno mi je  
*můkao*, -kla, -klo — zamolkel, nezveneč  
*múnja* — blisk  
*můsti*, *můzēm* — molsti  
*muštērija* — kupec, odjemalec

## N

*nabrâjânje* — naštevanje  
*načiniti*, *načinim* — napraviti;  
*n. se kâluder* — spremeniti se v meniha  
*nâci*, *nâdēm* — najti  
*nâdati*, *nâdâm se* — nadejati se  
*nâdnica* — dnina  
*nadživeti*, -im — preživeti  
*nadžnjēvati*, *nadžnjēvâm se* — tekovati, kosati se pri žetju  
*nahōditi*, *nahōdim se* — počutiti se  
*nâjamnik*, -a — najet hlapec, najemnik  
*nâjposlē* — naposled  
*nâjprē* — najprej  
*nâjvoleti*, -im — najbolj ljubiti;  
*nâjvoim ūmrēti* — najraje bi umrl  
*nâjzād* — končno  
*nâkiliti*, -im (se) — okrasiti (se),  
*n. se vīna* — napiti, nalesti se vina  
*nâkōvanj*, -vnja — nakovalo  
*nâlaziti*, -im — nahajati; *n. se* — biti  
*nâlik nâ što* — podoben čemu  
*namâci*, *nâmaknēm* (aor. *namâkoh*, *namâče*) -- natekniti, potisniti  
*nâmeriti*, -im — naleteti, srečati  
*nâmeštāj*, -a — pohištvo, oprava  
*nâmisliti*, -im — skleniti

*nâna* — mati  
*naorūžati*, -ām — oborožiti  
*nâpokōn* — končno, naposled  
*nâpolje* — ven; *nâpolju* — zunaj  
*nâporedo* — vzporedno, drug poleg drugega  
*nâročito* — posebno, zlasti  
*nâskoro* — kmalu  
*nâslēde* — nasledstvo  
*nasluškvati*, *nasluškvēm* — prisluškovati  
*Nasrâdin-hōdža* — Pavliha  
*nâstavak*, *nâstavka* — končnica, obrazilo  
*nâstaviti*, -im — nadaljevati  
*nâstojânje* — prizadevanje, trud  
*nâstojati*, -im o čēmu — skrbeti za kaj, truditi se za kaj  
*nâstojnik* — predstojnik  
*našârati*, *nâšârâm* — načrčkati, okrasiti  
*nâški* — po naše  
*nâtruo*, -la, -lo — nagnit, gnil  
*nâuditi*, -im — škodo napraviti  
*nâumiti*, -im — nameniti, skleniti  
*navâlit*, *navâlim* — navaliti, napasti  
*nâvraçati*, -ām — napeljevati, zapeljevati  
*navřšiti*, *navřšim* — izpolniti, dopolniti  
*nē bi li* — da bi  
*nēcij* — od nekoga  
*neçōveštvo* — neçlovečnost, brezsrčnost  
*nēdelja* — nedelja, teden  
*nēdostžan*, -žna, -žno — nedosegljiv  
*nēgda* = *nēkada* — nekaj  
*nēgde* — nekje  
*neiskâžân*, -a, -o — neizrečen  
*nējâk* — šibek  
*nēk(a)* — naj  
*nēkad(a)* — nekoč, nekaj, včasih  
*nēkakav*, -kva, -kvo — nekaj(šen)  
*nēko* — nekdo  
*nēmilicē* — neusmiljeno  
*nēmōj*, *nēmōjte* — nikar, nikarte

neněpčanĭ sùglasnik — trdi so-  
glasnik  
neòbičan, -čna, -čno — nenavaden  
neòdrèden — nedoločen  
něpčanĭ sùglasnik — topljeni  
(mehki) soglasnik  
něpostojān, -a, -o — nestalen,  
giblĭv  
něprijatelj, -a — sovražnik  
neprijateljskĭ — sovražni  
nepròmašan, -šna, -šno — ne-  
zgrešljĭv  
něpun — pičel  
něrād, -a — brezdelje  
něstajati, -ēm — izginjati, zmanj-  
kovati  
něstati, něstanēm — izginiti,  
zmanjkati  
něsvršen — nedovršen  
něšto, něčega — nekaj  
nětrenimicē — ne da bi trenil  
něvolja — nadloga, stiska, nesreča  
něvoljan, -ljna, -ljno — v stiski,  
nesrečen  
nězgodan, -dna, -dno — neprijeten,  
neprimeren  
něznalica, m. r. — nevednež  
nězvān, -a, -o — nepovabljen  
nĭcati, -čēm — poganjati  
nĭcijĭ — od nikogar  
nĭgde — nikjer  
nĭkad(ā) — nikoli  
nĭkakav, -kva, -kvo — nikak(šen)  
nĭkako — nikakor  
nĭko, nĭkoga — nikdo, nihče  
nĭmalo — prav nič, niti najmanj  
nĭšta, nĭčega — nič  
niz, predl. s ak. — navzdol po  
nĭzati, nĭžēm se — vrstiti se  
niže, predl. s gen. — pod  
nō = něgo; nō — toda, ampak  
nōčas — nocoj  
nōču — ponoči  
nōvac, nōvca — denar  
novčanica — denarnica  
nōžice, ž. r. množ. — škarje  
nūžda — potreba, sila  
nūždan, -žna, -žno — potreben

## Nj

nĭjzin = njĕn  
nĭjhati, nĭjšēm — nihati, zibati  
nĭjška — gobec, smrček

## O

o, predl. s ak. i lok. — o, ob, na  
obāliti, obālĭm — prevrniti  
obárati, obārām — podirati  
oběcati, -ām — obljubiti  
obgòniti, obgonĭm — gnati (okrog)  
òbičan, -čna, -čno — navaden  
òbiči, -knēm se — navaditi se  
òbojak, òbōjka — onuča  
obòriti, oborĭm — prevrniti  
obráditi, obrādĭm — obdelati  
òbradovati, -ujēm (se) — razve-  
seliti (se)  
òbrađĭvati, obrāđujēm — obdelo-  
vati  
òbraz, -a — lice  
òbrazac, -sca — obrazec, zgled  
obréditi, òbrédĭm se vínom — po  
vrsti piti vino  
òbrijati, -ēm — obriti  
òbuča — obuvalo  
òbučār, -a — čevljar  
obúci, obúčēm — obleči  
obùmreti, obumrēm — zamreti,  
otrpni  
očěšljati, očěšljām — počesati  
òčev — očetov  
òdāndē (òdānle) — od tam, od-  
tod, odondod  
òdātĭlē — odtod  
òdāvno — zdavnaj  
odāzvati, -zovēm se — odzvati se,  
oglasiti se  
odbacĭvati, odbācujēm — odpa-  
hovati  
òdbiti, òdbijēm kōga — zavrniti  
koga  
odéliti, òdélĭm — oddeliti, ločiti  
odélo — obleka  
òdēm = òtidēm  
òdenuti, -ēm — obleči  
odgònĕtka — rešitev uganke

*odgovárati, odgòvārām se* — izgovarjati se, opravičevati se  
*odgovòriti, odgòvorim se* — izgovoriti se, opravičiti se  
*odjedàrèd* — na mah; *tèk odjedàrèd* — kar na mah  
*odjektívati, odjèkujèm* — odmevati  
*òdlazak, -ska* — odhod  
*odlúčiti, odlúčim* — skleniti  
*òdmāh* — takoj  
*odmāhnuti, òdmāhnèm* — zamahniti  
*òdmicati, òdmičèm* — odmikati se, preHITEVATI  
*òdneklè* — od nekod  
*òdnekudā* — od nekod  
*òdnosnī* — oziralni  
*òdonđā* — od tedaj  
*òdrečan, -čna, -čno* — nikalen  
*òdréditi, òdrédim* — določiti  
*òdrešit* — odločen, jasen, odkrit  
*odúzimānje* — odštevanje  
*odvājati, òdvājām* — ločiti  
*òdvišè* — preveč  
*odvòjiti, òdvojim se* — ločiti se  
*odvúci, -čèm* — odnesti  
*ògrev, -a* — kurjava  
*òka* — mera (4 litri)  
*okāniti, òkānim se čèga* — odreči se čemu, opustiti kaj  
*òklada* — stava  
*òkladiti, -im se ū što* — staviti kaj  
*oko, predl. s gen.* — okoli, okrog  
*òkrénuti, òkrènèm* — obrniti  
*òkret, -a* — obrat  
*òkretati, -čèm* — obračati  
*òkretnòst, -osti* — urnost, ročnost, spretnost  
*òkrpiti, -im* — zakrpati  
*òlovo* — svinec  
*òmeđak, -čka* — grmiček  
*òmiletī, -im* — priljubiti se, prikupiti se  
*òmot, -a (kòverat, -rta)* — ovoj  
*òmršāj, -a* — kos mesa, mesnata jed; prenehanje posta

*ònāj, ònā, ònō* — oni  
*onākav, -kva, -kvo; onākī* — takšen  
*onākō* — tako(le)  
*òndā* — tedaj  
*ònde* — tam  
*ònizak, -ska, -sko* — precej nizek  
*onòlik* — tolik  
*opáliti, òpālm* — ustreliti  
*òpānci, òpanākā, m. r. množ.* — opanke  
*òpāsan, -sna, -sno* — nevaren  
*òpčenit* — splošen  
*opèkotina* — opekline  
*òpèt* — zopet  
*òpljačkati, -ām* — opleniti  
*opoménuti, opòmènèm* — opomniti  
*òpravljati, -ām* — popravljati  
*opròstīti, òprostīm se* — posloviti se  
*optòčiti, òptočim* — obrobiti  
*opùstīti, òpustim* — spustiti  
*òriti, -im se* — razlegati se  
*òrúde* — orodje  
*òsečanje* — čutenje, čustvo  
*òsecati, -ām* — čutiti  
*òsetiti, -im* — občutiti  
*òsim, predl. s gen.* — razen  
*òsobina* — lastnost  
*òstátak, -tka* — ostanek  
*òstaviti, -im* — pustiti, zapustiti  
*òstrvo* — otok  
*osúditī, òsúdim* — obsoditi  
*osvānūti, òsvanèm* — vstati, napočiti  
*òštar àkcenat* — kratek potisnjen naglas  
*òšteti, -im* — (p)oškodovati  
*òtac, òca* — oče  
*òtad* — od takrat  
*òtadžbina* — očetnjava, domovina  
*otégnuti, òtègnèm* — raztegniti, zategniti  
*òtèti, òtmèm* — odzvzeti, ugrabiti, izvojevati  
*òthrániti, òthranim* — odgojiti  
*otíci, òtidèm* — oditi, iti

*otimáč, otimáča* — ropar  
*otkle* — odkod  
*otmičar, -a* — ugrabitelj  
*ôtsad* — odslej  
*otsečan, -čna, -čno* — odločen  
*otškòčiti, otškočim kòmu* — pre-  
 magati koga v skakanju  
*otškòra* — pred kratkim  
*otsvùda* — od povsod  
*otvarati, otvārām* — odpirati  
*otvoriti, otvorim* — odpreti; *otvo-*  
*ren* — odprt, odkrit  
*òvāj, òvā, òvō* — ta, tale  
*ovākav, -kva, -kvo* — takšen  
*ovākō* — tako, takole  
*òvāmo* — sem(kaj)  
*òvde* — tu(kaj)  
*ovòlik* — tolik  
*ovùda* — tod  
*òzdō* — zdolaj  
*òzgō* — zgoraj  
*òzim, -i* — ozimina  
*oznòjiti, oznojim se* — spotiti se

## P

*pàbtrčiti, -im* — paberkovati  
*pádež, -a* — sklon  
*pàkao, -kla* — pekel  
*pākōst* — zloba  
*pākostan, -sna, -sno* — zloben, hu-  
 doben  
*pāmítiti, -im* — pomniti  
*pàrče, pàrčeta* — košček  
*pāsti, pāsēm* — pasti se  
*pāšnjāk, pašnjāka* — pašnik  
*pātnīk, -a* — trpin  
*pāučina* — pajčevina  
*pāuk, -a* — pajek  
*pāukov* — pajkov  
*pāzār, pazāra* — semenj  
*pečēnica* — božična pečenka  
*pēhār, pēhāra* — čaša, kupica  
*pēkār, -a* — pek  
*pērivōj, -a* — vrt (park)  
*pēsница* — pest  
*pēšicē* — peš  
*pētao, -tla* — petelin

*pētēljka* — pecelj, recelj  
*pētnī* — petni; *iz pētnih žila* —  
 na vse kriplje  
*petvėkovan, -vna, -vno* — petsto-  
 leten  
*pėvāč, pėvāča* — pevec  
*pėvānje* — petje  
*píce* — pitje  
*pījūkati, pījučem* — čivkati  
*pīle, -eta* — pišče  
*pisāljkā* — svinčnik  
*pīsnuti, -nēm* — črhiniti  
*pištati, -im* — sikati  
*pištólj, pištólja* — pištola  
*pītalica* — (šaljivo) vprašanje  
*pitānje* — vprašanje  
*plāč, -a* — jok  
*plāmen, -a, -o* — plamteč, ognjen  
*plānuti, plānēm žfvīm žārom* —  
 vzplamteti, vzkipeti v živem  
 žaru  
*plāta* — plača  
*plavėtan, plavėtna, -o* — modri-  
 kast  
*plōd, plōda* — plod, sad  
*plōdan, -dna, -dno* — rodoviten  
*plūtati, -ām* — plavati  
*plūto* — plutovina  
*pljūsak, -ska* — ploha, naliv  
*po, predl. s ak. i lok.* — po, za  
*pōbēda* — zmaga  
*pōbėditi, pōbėdim* — zmagati, pre-  
 magati  
*pōbėđvati, pōbėđujēm* — zmago-  
 vati  
*pobudāliti, -im* — znoreti  
*pōčetak, -tka* — začetek  
*pōčinuti, -nēm* — odpočiti se  
*pōčinjati, -ēm* — začenjati  
*pōci, pōdēm* — pojti, odpraviti se;  
*p. za kōga* — omožiti se s kom  
*pōdėrati, pōdėrēm* — raztrgati  
*pōdignuti (pōdiči), pōdignēm* —  
 dvigniti, zgraditi  
*pōdmet* — osebek  
*pōdne* — poldne  
*pōdnōsiti, pōdnostm* — prenašati,  
 trpeti

*põdužē* — precej dolgo  
*podvikivati, podvikujēm* — vri-  
 skati, ukati  
*podvorēnje* — poklonitev  
*põgodba* — pogoj  
*põgodbenī* — pogojni  
*põgõditi, põgõdīm* — zadeti  
*põgrešan, -šna, -šno* — napačen  
*põguren* — skrivljen, upognjen  
*põhod, -a* — odhod  
*põhõditi, põhõdīm* — obiskati  
*poigrāvati, poigrāvām* — poska-  
 kovati, plesati  
*põjās, -a* — pas  
*põjutārje* — drugi dan slave  
*pokazivati, pokazujēm* — kazati,  
 razkazovati  
*põkaznī* — kazalni  
*põkisnuti, -nēm* — zmočiti se  
*põkliznuti, -nēm* — spodrsniti  
*põklopac, -pca* — pokrov  
*pokraj, predl. s gen.* — poleg, pri,  
 ob  
*põkrivka* — pokrivalo, odeja  
*põkrõjiti, põkrojīm* — prikrojiti  
*põkucati, -ām* — potrhati  
*põlako* — počasi, potihoma  
*põlaziti, -īm* — odhajati  
*põlašājnik, -a* — prvi obiskovalec  
 o božiču  
*polūdeti, -īm* — znoreti  
*pomāgati, pomāžēm kõga* — po-  
 magati komu  
*põmičan, -čna, -čno* — premičen,  
 gibljiv  
*põmīriti, põmīrīm se* — spraviti  
 se  
*põmočnī* — pomožni  
*põmřsiti, põmřsīm* — zmrřiti, raz-  
 kuřtrati  
*põmužāj, -a* — enkratna molža  
*põnājvišē* — večinoma  
*põnekad* — včasih  
*põnekipūt* — včasih  
*ponēstati, -stanē* — zmanjkati  
*põnēti, ponēsēm* — ponesti; obro-  
 diti; *p. se* — spoprijeti se  
*põnosit* — ponosen

*ponõsiti, põnostm se od kõga* —  
 prevzeten biti do koga, zani-  
 čevati koga  
*põnuditi, -īm kõga* — ponuditi  
 komu  
*põpanuti, -nēm* — popasti; *znõj*  
*ih põpanuo* — pot jih je oblil  
*popucivati, popucujēm* — pokati  
*põraniti, -īm* — zgodaj vstati, zgo-  
 daj odpraviti se  
*pored, predl. s gen.* — poleg, ob,  
 pri  
*põredēnje* — primerjanje; *p. prī-*  
*dēvā* — stopnjevanje pridev-  
 nikov  
*põrez, -a* — davek  
*põřfira* — bager, bagrenica (škr-  
 latni plašč)  
*posāvetovati, -ujēm kõga* — (na-)  
 svetovati komu  
*põslē, predl. s gen.* — po  
*poslõvāč, poslovāča* — delavec  
*põslovica* — pogovor  
*posmātrati, põsmātrām* — opazo-  
 vati  
*posrāmīti, põsrāmīm* — osramotiti  
*põstarati, -ām se* — pobrigati se  
*postīdeti, -īm* — osramotiti  
*põsvaditi, -īm se* — spreti se  
*põsve* — povsem  
*põsvuda* — povsod  
*põšto* — potem ko; *põšto je?* —  
 po čem je? koliko stane?  
*põtapřati, -ēm* — potrepljati  
*potēgnuti, põtēgnēm (aor. potēgõh,*  
*potēže . . .)* — potegniti  
*põterati, -ām* — pognati, pregnati,  
 odgnati  
*potkrātiti, põtkrātīm* — skrajřati  
*potpomāgati, potpõmāžēm kõga* —  
 pomagati komu, põdpirati koga  
*põtpun* — popoln  
*potrāřiti, põttrāřīm* — poiskati  
*potrčati, -īm* — poleteti, steči  
*potsmēvati, põtsmēvām se kõmu* —  
 zasmehovati koga  
*põtverdno* — trdilno  
*põuka* — nauk

*põuzdān* — zanesljiv, zaupen  
*pouzdāvati, pouzdāvām se u kōga* — zanašati se na koga, zapupati komu  
*povikati, pōvīčēm* — zavpiti  
*povrātīti, pōvrātīm se* — povrniti se  
*pozīvati, pōzīvām* — vabiti  
*pōznati, -ām* — spoznati  
*poznāvati, pōznājēm* — poznati  
*pōžnjeti, pōžanjēm* — požeti  
*požūtīti, pōžūtīm* — porumeniti  
*prātīlac, -ioca* — spremljevalec  
*prātīti, -īm* — spremljati  
*prāv* — raven  
*prāvda* — pravica  
*prāvedan, -dna, -dno* — pravičen  
*prāvednik, -a* — pravičnik  
*prāvīti, -īm* — delati, tvoriti  
*prāvo* — prav; *p. ti rēci* — da ti po pravici povem  
*pre, predl. s gen.* — pred  
*prē, pril.* — prej  
*prēci, prēdēm* — preiti, iti (preko)  
*prēdak, prētkā* — prednik  
*predānje* — izročilo  
*prēgača* — predpasnik  
*prēgazīti, -īm* — pohoditi, povoziti  
*prēgršt, -i* — prgišče  
*prēkādīti, prēkādīm* — pokaditi — (s kadilom)  
*prēktid* — prestanek  
*prēkōriti, prēkōrīm* — pograjati  
*prēkrīlīti, prēkrīlīm* — pokriti  
*prēkrīstīti, prēkrīstīm* — prekrizati  
*prēlazan, -zna, -zno* — prehoden  
*prēlazīti, -īm* — prehajati  
*prema, predl. s lok.* — proti; po  
*prēmnda* — čeprav  
*prēpanūti, -nēm* — prestrašiti  
*preplānūti, prēplanēm* — ožgati, ogoreti  
*prēstajati, -ēm* — nehavati  
*prēstati, -stanēm* — prenehati  
*prētvārati, prētvārām* — pretvarjati, spreminjati  
*prēvarīti, -īm se* — zmotiti se

*prhnuti, prhnēm* — vzfrfotati, vzleteti  
*prīča* — pripovedka  
*prīčati, prīčām* — pripovedovati  
*prīčekati, -ām* — počakati  
*prīčinjati, prīčinjam se* — dozdevati se  
*prīci, prīdēm* — pristopiti  
*prīdev, -a* — pridevnik  
*prīdošlica, m. r.* — prišlec  
*prīgrnūti, prīgrnēm* — ogrniti  
*prīkrajak, -krājka* — kraj, rob; *iz prīkrajka* — od strani  
*prīkūčīti, prīkūčīm se* — približati se  
*prīličan, -čna, -čno* — precejšen  
*prīlično* — precej  
*prīlog, -a* — prispevek, dar; príslov  
*prīmati, prīmām* — (s)prejemati, dobivati  
*prīmīti, prīmīm* — sprejeti, dobiti  
*pripovēdati, pripovēdām* — pripovedovati  
*prīprēmīti, prīprēmīm* — pripraviti  
*prīrok* — povedek  
*prīstōjnōst, -ostī* — spodobnost  
*prīsvojan, -jna, -jno* — svojilen  
*prīvīči, -vīknēm se* — privaditi se  
*prīvūci, -čēm* — privleči  
*prīžēci, -žēžēm* — prižgati  
*prīkosīti, -īm* — kljubovati  
*prīljati, prīljām* — mazati  
*prībjāti, prībtjām* — prebijati; pronicati  
*prōci, prōdēm* — iti (mimo, na-prej); miniti; *zlō p.* — slabo se odrezati; *p. se čēga* — pustiti kaj, izogniti se čemu  
*prōdrēti, prōdrēm* — raztrgati  
*prodūžīti, prōdūžīm* — podaljšati, nadaljevati  
*prōhōdati, prōhōdām* — shoditi  
*prōhūjati, -īm* — zdreveti (mimo), zvihrati (mimo)  
*prōizvod* — zmnožek  
*prōlaz, -a* — prehod



*pròletní* — pomladni  
*pròmena* — sprememba, pregi-  
 banje, sklanjatev  
*proměnljiv* — pregiben  
*pròmetnuti, -něm (se)* — izpreme-  
 niti (se)  
*promúknuti (promúci), pròmúk-  
 něm* — ohripeti  
*pronálamak, -ska* — iznajdba  
*pròsilac, pròsioca* — snubač  
*pròsják, -a* — berač  
*pròst* — navaden, preprost  
*pròstírka* — pogrinjalo, preproga  
*prošápùtati, prošápučem* — poše-  
 petati  
*pròšlòst, -osti* — preteklost  
*protézati, pròtěžem se* — stego-  
 vati se  
*pròtív, predl. s gen.* — proti  
*pròučiti, pròučím knjihu (= pí-  
 smo)* — prečitati pismo  
*prověsti, provědem* — prebiti, pre-  
 živeti  
*pròzor, -a* — okno  
*pròzvatí, pròzověm* — imenovati  
*přšnuti, -něm* — razleteti se  
*prúče* — protje  
*prúžiti, -ím* — ponuditi, podati  
*prúvašnji* — prvotni, prvi  
*púcati, -ám* — streljati  
*púdār, pudára* — vinogradski  
 čuvaj  
*püknuti, -něm* — počiti  
*púst, pústa, -o* — pust, zapuščen  
*pútem* — po poti  
*pútník, -a* — popotnik  
*púzati, -žem* — lesti, plezati  
*půž, -a* — polž

## R

*rād, -a* — delo  
*rádiša, m. r.* — delaven človek  
*rāditi, rádím* — delati  
*rádník* — delavec  
*rádnja* — delo, dejanje; delavnica  
*rádovati, -ujem se čemu* — vese-  
 liti se česa

*rákija* — žganje  
*ráskalášan, -šna, -šno* — razuzdan,  
 malopriden  
*rasplínuti, ráspltněm se* — na-  
 brekniti; razmočiti se  
*ràstati, ràstaněm se* — ločiti se  
*ràstaviti, -ím* — ločiti  
*rāt, -a* — vojna  
*rātār, -a* — poljedelec  
*rávan, -vna, -vno* — enak  
*razápínjati, -ěm* — razpenjati  
*rázgledati, -ám* — ogledati (si)  
*razgovárati, razgòvārām se* — po-  
 govarjati se; *r. kòga* — zaba-  
 vati koga  
*razgránat* — členovit; *razgránatá*  
*rečénica* — razširjeni stavek  
*razigrati, rázigrām se* — razgi-  
 bati se  
*razlívati, rázlívām* — izlivati, pre-  
 livati  
*ráž, ráži* — rž  
*řdav* — hudoben, slab  
*reč, -i* — beseda  
*rečca* — besedica  
*rečénica* — stavek  
*rečènični* — stavčni  
*rěd, -a* — vrsta  
*rědak, -tka* — vrstica  
*rědār, redára* — reditelj, stražnik  
*rědara* — gospodinja (žena v za-  
 drugi, ki je na vrsti, da opravlja  
 hišne posle)  
*rědní bròj* — vrstilni števnik  
*rědom* — po vrsti  
*rědòvan, -vna, -vno* — reden  
*rěduša = rědara*  
*rīd, rīda, -e* — rjavordeč  
*ròba* — blago  
*ròd, ròda* — rod, spol  
*ròditelji, ròditelja, m. r. množ.* —  
 starši  
*ròdák, -a* — sorodnik  
*ròdená mātí* — rodna mati  
*ròdení brát* — rodni (pravi) brat  
*rúčák, -čka* — kosilo  
*rúcati, rúčām* — kositi  
*rúgati, rúgām se* — rogati se

*rumènika víno* — rdeče vino  
*rūpa* — luknja, jama  
*rūtav, -a, -o* — kosmat  
*rváč, rváča* — borec, rokoborec  
*řzati, řžēm* — rezgetati

## S

*sabírānje* — seštevanje  
*sábor, -a* — zbor, shod  
*sačúvati, sačúvām* — obvarovati  
*sād (sādā)* — sedaj  
*sádašnjī* — sedanji  
*sāgnuti, sāgnēm* — pripogniti, upogniti  
*sagrāditi, sāgrādtm* — zgraditi, sezidati  
*sāhat = sāt*  
*sākriti, sākrijēm* — skriti  
*sākupiti, -tm* — zbrati  
*sāmurovina* — sobolja koža, soboljevina  
*sāndučē, -eta* — skrinjica  
*saopšténje* — sporočilo  
*sāp, sāpa* — ročaj, držaj  
*sāsvtm* — popolnoma  
*sāšiti, sāšijēm* — sešiti  
*sāt, -a* — ura  
*sāv, svā, svē* — ves  
*sāvest* — vest  
*sāvetovati, -ujēm* — svetovati  
*sāvlādati, sāvlādām* — premagati  
*sāznati, -ām* — izvedeti  
*sēčati, -ām se* — spominjati se  
*sēd, séda, -o* — siv  
*sēdnuti, -nēm* — sestiti  
*sēja* — sestra  
*sēlo* — vas  
*sējāk, seljāka* — kmet  
*sētiti, -tm se* — spomniti se  
*sēvnuti, sēvnēm* — zabliskati se  
*shvātiti, -tm* — zagrabiti; razumeti  
*síci, sídēm* — zlesti, stopiti (dol)  
*sīgūran, -rna, -rno* — varen; sīgūrno — gotovo  
*silaziti, -tm* — iti (navzdol)  
*sīpati, -ām* — ulivati

*siróče, -eta* — sirota  
*sltan, -tna, -tno* — droben  
*sjāhati, -šēm* — razjahati  
*sjājan, -jna, -jno* — sijajen, lesketajoč se  
*sjāti, sjām (sjājēm) se* — lesketati se, svetiti se  
*skèrlet, -a* — škrlat  
*skidati, skidām* — snemati  
*sklnuti, -nēm (aor. skīdoh)* — sneti  
*sklōniti, sklōnīm se* — skriti se  
*skopčāvati, skōpčāvām* — spenjati  
*skōro* — kmalu  
*skōrūp, -a* — smetana  
*skrātiti, skrātīm* — skrajšati  
*skūp, skūpa, -o* — drag  
*skūpiti, -tm* — zbrati  
*slāb* — šibek  
*slāgati, slāžēm se* — skladati se  
*slāti, slājēm* — pošljati  
*slāvūj, slavūja* — slavec  
*slōbodan, -dna, -dno* — svoboden; srčen  
*slōg, slōga* — zlog  
*Slōvén, Slōvéna* — Slovan  
*slōvenskī* — slovanski  
*slōvo* — črka  
*slōženā rečēnica* — zloženi stavek  
*slōžiti, slōžtm* — zložiti, sestaviti; zediniti  
*slūtiti, slūtīm* — slutiti, s slutnjo priklicati  
*slūžiti, slūžtm se čime* — posluževati se česa, uporabljati kaj  
*smēstīti, -tm* — postaviti, namestiti  
*smēškati, -ām se* — smehljati se  
*smēti, smēm (aor. smēdoh)* — smeti, upati si  
*smōk, smōka* — mlečni izdelek (maslo, sir)  
*snāga* — moč  
*snāžan, -žna, -žno* — močan; s. āk-cenat — dolg potisnjen naglas  
*snevēsēliti, snevēselīm se* — užalostiti se  
*spās* — rešitev

*spásti, -ēm* — rešiti  
*spásti, spādnēm* — pasti  
*spāziti, -īm* — zapaziti  
*spēcāliiti, spēcālim* — s trudom pridobiti  
*spomēnuti, spòmēnēm* — omeniti  
*spōminjati, -ēm* — omenjati  
*spōr* — počasen  
*spotāknuti, spōtaknēm* — podtek-niti  
*spřāva* — priprava, orodje  
*spřemati, spřemām* — pripravljati  
*spřemiti, spřemīm* — pripraviti  
*spřezati, spřěžēm* — spregati  
*sřdačan, -čna, -čno* — prisrčen  
*sřdāšce* — srcece  
*sřdžba* — jeza  
*srednjovēkōvni* — srednjeveški  
*sřesti, sřet(n)ēm* — srečati  
*sřezati, -žēm* — urezati  
*stādo* — čreda  
*stāja* — hlev  
*stājati, stōjīm* — stati; nastati, začeti se  
*stāklo* — steklo  
*stān, -a* — stanovanje, planšarnica  
*stānica* — postaja  
*stārati, -ām se* — skrbeti, truditi se  
*stāsati, -ām* — prispeti  
*stāti, stānēm* — obstati; postaviti se, stopiti; začeti  
*stēci, -cēm* — pridobiti  
*stēpēn, stēpena* — stopnja  
*stērati, -ām* — zgnati, pognati  
*stīci (stīgnuti), stīgnēm* — doseči, dospeti, dohiteti  
*stīdeti, -īm se* — sramovati se  
*stīzati, -žēm* — dohajati  
*stjērati = stērati*  
*stō, stōla* — miza  
*stōga* — zaradi tega, zategadelj  
*stōka* — živina  
*stōlār, stolāra* — mizar  
*strādati, strādām* — trpeti  
*strāžnji* — zadnji  
*strēla* — puščica  
*strēpiti, -īm od čēga* — trepetati pred čim

*stropōštati, -ām se* — zgruditi se  
*střšiti, -īm* — štrleti  
*strūg, -a* — stružec, stružnica  
*stūp, stūpa* — steber, drog  
*stūpiti, stūpīm* — stopiti  
*stvārati, stvārām* — ustvarjati  
*stvōrēnje* — stvaritev  
*stvōriti, stvōrīm* — ustvariti, narediti  
*sūd, sūda* — sodišče  
*sūdac, sūca* — sodnik  
*sūdiya, m. r.* — sodnik  
*sūmnja* — dvom  
*sūmnjalica* — dvomljivec  
*sūmnjati, sūmnjām (ū što)* — dvo-miti (o čem)  
*sūmōran, -rna, -rno* — mračen, žalosten  
*suncāni* — sončni  
*sūnder, -a* — goba  
*sūpārnik, -a* — nasprotnik, tek-mec  
*sūprotnōst, -osti* — nasprotje  
*sūr, sūra, -o* — siv; rjavkast  
*sūsresti, sūsretnēm* — srečati  
*sūtradān* — drugi dan, drugega dne  
*sūtrašnji* — jutrišnji  
*suvārak, -rka* — suhica, suha ve-jica  
*sūvrementk, -a* — sodobnik  
*sūza* — solza  
*svāčiji* — vsakogar, čigar si bodi  
*svāda* — prepir  
*svādati, -ām se* — prepirati se  
*svāgda* — vselej, vedno  
*svākad* — vselej, vedno  
*svākakav, -kva, -kvo* — vsakršen  
*svākī* — vsak  
*svāko* — vsakdo  
*svākojāk* — raznoter, različen  
*svālitī, svālim* — prevrniti  
*svāšta, svāčēga* — marsikaj  
*svēčār, svēčāra* — godovnik (tisti, ki praznuje „křsnō lme“)  
*svēdodžba* — spričevalo  
*svēmočan, -čna, -čno* — vsemo-gočen

*svěšteník, -a* — duhovnik  
*světac, svěca* — svetnik  
*světiteľjskí* — svetniški  
*světkovati, -ujem* — praznovati  
*světlo* — luč, svetloba  
*svěza* — veznik  
*svídati, svídám se* — ugajati  
*svírac, -rca* — godec, dudar  
*svíralica* — piščalka  
*svřdao, -dla* — sveder  
*svřšavati, svřšávám* — končevati  
*svřšen* — dovršen  
*svřšétak, -tka* — konec; končnica  
*svřšiti, svřším* — končati  
*svřšívati, svřšujem* — končevati  
*svúci, -čem* — sleči  
*svúdā* — povesod

## Š

*šāka* — pest  
*šāptati, šāpcēm* — šepetati  
*šāra* — dolga puška, okrašena z rezbarijami  
*šāren, šārēna, -o* — pisan  
*ščēkati, -ām = sāčekati, -ām* — pričakati  
*ščēpati, -ām* — zgrabiti, prijeti;  
*š. se* — spoprijeti se  
*šēcer, -a* — sladkor  
*šēgrt, -a* — vajenec  
*šēštr, šēštra* — klobuk  
*šēširdžija, m. r.* — klobučar  
*šétati, šétām* — sprehajati se  
*šétnja* — sprehod  
*šéva* — škrijanec  
*štā (štō)* — kaj, kar  
*štāka* — bergla  
*štāmpati, -ām* — tiskati  
*štāp, štāpa* — palica  
*štēdnjak, -a* — štedilnik  
*štítiti, štítim* — ščititi, braniti  
*štō* — kaj, kar; ker, ki, da; *štō vřše . . . tō vēcma* — čim bolj . . . tem bolj  
*štōgod* — kaj, nekaj; *što göd* — karkoli  
*šūbara* — kučma  
*šūma* — gozd

## T

*tā* — pa; saj  
*tāčka* — točka, pika  
*tāda* — tedaj  
*tāj, tā, tō* — ta  
*tājac, -jca* — molk  
*tākav, -kva, -kvo; tākt* — takšen  
*tākōde(r)* — tudi  
*tānjan, -a* — kadilo  
*tānan, -a, -o* — tanek  
*tāne, -eta* — svinčenka, krogla  
*tānjtr, tanjira* — krožnik  
*tāšta* — tašča  
*tāvan, -vna, -vno* — teman  
*te* — in, ter  
*tēci, -čem* — pridobivati  
*tēk* — šele; *tēk štō* — komaj  
*tērati, -ām* — gnati  
*testēra* — žaga  
*tēšiti, -ím* — tolažiti, miriti  
*tētka* — teta  
*tēžāk, težāka* — poljedelec  
*tīkva* — buča  
*tīl* — kratki; *zā t. čas* — takoj, v hipu  
*tīpa* — cunjja, krpa  
*tkānica* — tkan pas, prepasač  
*tlē, tlā* — tlo  
*tōbdžija, m. r.* — topničar  
*tōčak, -čka* — kolo  
*tōpuzina* — velik kij  
*tóranj, -rnja* — stolp, zvonik  
*tōzluci, -lūkā, m. r. množ.* — dokolenice  
*trāg, -a* — sled  
*trāžiti, trāžim* — iskati, zahtevati  
*trčati, -ím* — teči  
*trēbati, -ām* — potrebovati; *trēbā* — potreben, -bna, -bno je  
*trēpavica* — trepalnica  
*trēšnja* — črešnja  
*třgnuti, -nēm (aor. třgoh, třže)* — potegniti; *t. se izā sna* — nenadoma se prebuditi  
*trēm* — počasen, okoren  
*trōšak, -ška* — strošek, izdatek  
*třpeza* — miza  
*trūba* — trobenta

túci, -čem — tolči, tepsti  
 tûd, túda, -e — tuj  
 tûdin, -a — tujec  
 tumâratî, -âm — tavati  
 tûriti, -im — poriniti, postaviti  
 tûžan, -žna, -žno — žalosten  
 tûžiti, tûžim se — pritoževati se  
 tvôrd, tvôrda, -o — trd  
 tvôrdava — trdnjava

## U

u, predl. s gen. — pri  
 ûbav, -a, -o — lep, ljubek  
 učiniti, učintm — storiti, narediti  
 učiti, -im kôga čemu — učiti  
 koga kaj  
 úci, údem — vstopiti  
 údariti, -im — udariti; mahniti jo;  
 u. na kôga — napasti koga;  
 údarî kîša — začne deževati  
 udâviti, udâvîm — zadaviti, uto-  
 piti  
 udéliti, udéltm — dati miloščino,  
 obdariti  
 ûdilj — vedno  
 údoljica — vdrtna, vdolbina  
 údriti, -im = údariti  
 udvôjiti, udvôjtm — podvojiti  
 ûgalj, ûglja — oglje; kâmenî u. —  
 premog  
 ûgao, ûgla — ogel  
 ûgarak, ûgârka — ogorek  
 ûhvatiti, -im — ujeti, uloviti; u.  
 se — (spo)prijeti se  
 ûja — oddih, počitek  
 ûjed, -a — ugriz  
 ujedânpût — hipoma, na mah,  
 hkratu  
 ûjustru — zjutraj  
 ûklanjati, -âm se — izogibati se  
 ûkraj, predl. s gen. — poleg  
 ûkučanin, -a — domačin  
 ûlaziti, -im — vstopati  
 umânjiti, umânjtm — zmanjšati  
 umêtati, ûmecêm — vtikati, vri-  
 vati, vlagati

ûmeti, ûmêm — umeti, znati  
 ûmetnuti, -êm — vriniti  
 ûmlje — pamet, razum  
 ûmor, -a — utrujenost  
 ûmôran, -rna, -rno — truden  
 umôriti, ûmorîm se — utruditi se  
 unîci, unîdem — vstopiti  
 ûnuče, -eta — vnuček  
 unûtra — notri, noter  
 ûoči, predl. s gen. — (dan) pred  
 ûpanuti, -êm (= ûpasti, ûpad-  
 nêm) — pasti (v), vdreti se  
 ûpêti, ûpnêm se — napeti se;  
 potruditi se  
 ûplakati, -čem se — zajokati  
 upôrediti, -im — primeriti  
 ûpravljati, -âm čime — voditi,  
 ravnati kaj  
 ûprâvo — vprav, naravnost, kar  
 uprîljati, uprîljam — zamazati  
 upûstiti, upustîm — izpustiti  
 ûraniti, -im — zgodaj vstati  
 urazumljtvati, urazûmljujem —  
 pameti učiti; poučevati  
 ûsklik, -a — vzklik, medmet  
 úslov, -a — pogoj  
 ûsprâvan, -vna, -vno — pokončen,  
 raven  
 ûspuzati, -žêm se — splezati  
 ûstâvci, ûstavakâ — tretji dan  
 slave  
 utančâvati, utančâvam — tanjšati,  
 bistriti  
 ûtešiti, -im — utolažiti  
 ûtočište — zatočišče, zavetišče  
 ûvêk — vedno  
 ûveriti, -im — prepričati  
 uvîjati, uvîjâm se — zvijati se,  
 zvirati se  
 ûvîs — kvišku  
 uvrêditi, úvrêdîm — razžaliti  
 uz, predl. s ak. — navzgor po, ob  
 uzâjmiti, uzâjmîm — posoditi  
 ûzbrati, -berêm — odtrgati  
 uzbûditi, úzbûdtm — razburiti  
 uzdrhtati, úzdrščêm — zadrhteti  
 ûzêti, úzmêm — vzeti  
 ûzglâvlje — zglatvje

ūzica — vrvica  
 ūzimati, -ām — jemati  
 ūzjahati, -šem — zajahati  
 ūzlaziti, -im — dvigati se  
 uzlēteti, -im — vzleteti  
 uzmoči, ūzmognēm (uzmōgu) —  
 zmoči, zmorem  
 ūže, -eta — vrv  
 užēci, užēžēm — prižgati

## V

vālā! — gotovol bogmel  
 vāljan, valjāna, -o — priden  
 vāljeti, -ām — veljeti; vālja —  
 potrebno je  
 vālжда — menda, bržkone  
 vāpno — apno  
 vāroš, -i — mesto  
 Vaskrsenje — velika noč  
 vaskrsnuti, -ēm — zbuditi k ži-  
 vljenju  
 vātra — ogenj  
 vāzda — vedno  
 vāzdān — ves dan  
 vāzdūh, -a — zrak  
 vēče, vēčera, m. i sr. r.; vēčer, vē-  
 čeri, ž. r. — večer  
 vēčeras — danes zvečer  
 vēc (vēče) — že, marveč  
 vēcma — več, bolj  
 veličina — velikost  
 vēlji = vēlik  
 vēnčati, -ām — poročiti  
 vēoma — zelo  
 vēran, -rna, -rno — zvest  
 vēra pa nēvera — človek dvom-  
 ljive zvestobe; nezvestnež  
 vēšt — spreten, več  
 vēština — spretnost  
 vēžba (vēžbanje) — vaja  
 vīd, -a — oblika  
 vīdelo — luč  
 vijati, vījam — poditi  
 vīka — vpitje  
 vīkati, vīčem — vpiti, klicati  
 vīnuti, vīnēm se — zaviheteti se,  
 zagnati se

visok ākcenat — dolg potegnjen  
 naglas  
 vīšak, -ška — prebitek  
 vīše, predl. s gen. — nad  
 vīše, pril. — več  
 vīšesložan — večzložen  
 vītlati, -ām — poditi, goniti  
 vlādalac, -aoca — vladar  
 vlādati, vlādām se — vesti se  
 vlās, -a — las  
 vlastēlin, -a — graščak, pleme-  
 nitaš  
 vōče, sr. r. jedn. — sadje  
 vōčka — sadno drevo  
 vōčnjāk, -a — sadni vrt  
 vodēnica — mlin (na vodo)  
 vodēničar, -a — mlinar  
 vodēnični — mlinski  
 vōđa — vodja  
 vōjnik, vōjnika — vojak  
 vōjno, -a, m. r. — mož, soprog  
 vōleti, vōltm — ljubiti, rad (rajši)  
 imeti  
 vōštan, -a, -o — voščen  
 vōz, -a — voz, vlak  
 vōzovođa — vlakovodja  
 vragōlān, vragōlāna — navihanec,  
 premetenec  
 vrātiti, vrātīm (se) — vrniti (se)  
 vřcati, -ām — brizgati, vreti  
 vřci, vřšem — mlatiti (žito)  
 vřebati, vřebām — prežati  
 vředan, -dna, -dno — vreden, dra-  
 gocen; zmožen, priden  
 vřēdati, vřēdām — žaliti, škodo  
 delati  
 vřelo, sr. r. — vreclec, izvirec  
 vřēme, vřēmena — čas  
 vřisnuti, vřisnēm — zavriskati  
 vřlo — zelo  
 vūci, -čem — vleči  
 vūna — volna

## Z

zabōraviti, -im — pozabiti  
 zābrinūt — v skrbeh  
 zacvřcati, -im — zaškripati

*záci, zādēm* — zaiti, obiti, iti  
 (okrog)  
*zadatak, -tka* — naloga  
*zadēsiti, zādēsīm* — zadeti, do-  
 leteti  
*zadōcniti, zādōcniīm* — zamuditi,  
 zakesniti  
*zādugo* — dolgo  
*zādužbina* — pobožna ustanova  
*zagōnēlka* — uganka  
*zāgrada* — ograja; oklepaj  
*zāgrajati, -ēm* — zavpiti  
*zāgrliti -īm* — objeti  
*zāigrati, zāigrām* — zaplesati;  
*srce zāigrā* — srce zapolje  
*zāista* — zares  
*zājednica* — skupnost  
*zājedničkī* — skupen  
*zājedno* — skupaj  
*zākasati, -ām se* — zagnati se  
*zakrōčiti, zākročiīm* — stopiti  
*zākucati, -ām* — potrkati  
*zālazak, -ska* — zahod  
*zālogāj* — založek, grižljaj  
*zālud* — zastoj  
*zāmenica* — zajmek  
*zamētati, zāmečēm* — začenjati  
*zamōliti, zāmōliīm* — zaprositi  
*zānāt, zānāta* — rokodelstvo, obrt  
*zānātlija* — rokodelec, obrtnik  
*zānīmānje* — poklic  
*zāo, zlā, zlō* — zloben, hudoben  
*zāpadati, -ām* — toniti  
*zāpāliti, zāpālīm* — prižgati  
*zāpāmtiti, -īm* — zapomniti si  
*zāpeta* — vejica  
*zāpēti, zāpnēm* — napeti; napeti  
 vse sile; prizadeti si  
*zāpītati, zāpītām* — vprašati  
*zāpōdesti (zāpōdenuti), zāpōdenēm*  
*se* — nastati, dvigniti se  
*zāpovēdntī nāčin* — velelnik  
*zōpūtiti, zāpūtiīm* — napotiti se  
*zār* — ali, mar  
*zārāditi, zārādīīm* — zaslužiti  
*zārez, -a* — vejica  
*zarezīvati, zarēzujēm* — zarezo-  
 vati, vrezovati

*zāseban, -bna, -bno* — poseben  
*zāstarām se* — zaskrbi me  
*zāstati, zāstanēm* — obstati  
*zāštititi, zāštitīīm* — zavarovati,  
 obvarovati  
*zāšto* — zakaj  
*zātēci, zātēčēm* — najti, zasačiti  
*zātīm* — potem, nato  
*zātražiti, zātražīīm* — zahtevati  
*zātrebā mi* — postane mi potre-  
 ben, -bna, -bno  
*zātrka* — zalet  
*zāturiti, -īm* — vreči (nazaj); na-  
 ložiti, zadeti  
*zātvarati, zātvarām* — zapirati  
*zāuzēti, zāuzmēm* — (za)vzeti  
*zāveriti, -īm se* — zaobljubiti se  
*zāvīčāj, -a* — domovina, rojstni  
 kraj  
*zāvōleti, zāvōliīm* — vzljubiti  
*zazvīzdati, -īm* — zapiskati  
*zābīr = zbrōj, zbrōja* — vsota  
*zābīrnā īmenica* — skupno ime  
*zādēla* — skleda  
*zdrūživānje* — spajanje  
*zēba* — ščinkavec  
*zēc, -a* — zajec  
*zēlēn, -i* — zelenje, zelenjava  
*zēlenko, -a* — serec (konj)  
*zēmlija* — zemlja, dežela  
*zēmļjotrēs, -a* — potres  
*zgōdan, -dna, -dno* — primeren,  
 prikladen  
*zgrāda* — stavba  
*zīmi* — pozimi  
*zlōstavljānje* — grdo ravnanje,  
 trpinčenje  
*zmīja* — kača  
*znāti, znām* — znati; poznati  
*zōb, zōbi* — oves  
*zōriti, -īm* — zoriti se, svitati se  
*zōvnuti, zōvnēm* — poklicati  
*zrāka* — žarek  
*zrikavac, zrikāvca* — kobilica  
*zūb, -a* — zob  
*zvānica* — povabljenec  
*zvāti, zōvēm* — klicati  
*zvīzga* — žvižganje

zviždati, -īm — žvižgati  
 zvižduk, -a — žvižg  
 zvučan, -čna, -čno — zveneč  
 zvučnost, -osti — zven  
 zvuk, -a — zvok

## Ž

žagor, -a — hrup, nemir  
 žalba — pritožba  
 žaliti, -īm — žalovati  
 žar, -a — žar, žerjavica  
 ždrebe, ždrěbeta — žrebe  
 žeci, žěžem — žgati, pripekati

žédan, -dna, -dno — žejen  
 žěd, -i — žeja  
 žěstok — hud, ognjevit, silen;  
 imeniten  
 žetelac, -eoca — ženjec  
 žětva — žetev  
 život, živòta — življenje  
 živòtinja — žival  
 žížak, -ška — oljenica, lešcherba  
 žnjem = žanjem  
 žuč, žūci — žolč  
 žuriti, žūrīm (kòga) — naganjati;  
 ž. se — hiteti  
 žât, žûta, -o — žolt, rumen



# SADRŽAJ

Strana

## I. VEŽBE

1. **A. Пред посао** (Милорад П. Шапчанин) — **B. Anđeo i đavo** (Milan Đ. Milićević) . . . . . 3  
Azbuka
2. **Домаћи лек** (Дивковић, Читанка I) . . . . . 4  
Zvučni i bezv. sugl. — Jednačenje suglasnika
3. **Писмо** . . . . . 6  
Gubljenje sugl. t i d
4. **Lav i medved** (Ljubomir P. Nenadović) . . . . . 7  
Neodređeni način — Sadašnje време
5. **Паук и пуж** (Назор-Босанац, Читанка I) . . . . . 10  
Glagoli biti, hteti, moći
6. **Pravila pristojnosti** (Divković, Čitanka I) . . . . . 11  
Zapovedni način
7. **Врана и рак** (Дивковић, Читанка I) . . . . . 12  
Glag. prilog sadašnjosti i prošlosti
8. **Пословице** . . . . . 14  
Glag. trpni pridev
9. **Sveti Sava i majka** (Narodna) . . . . . 15  
Glag. radni pridev — Prošlo време
10. **Задружни имутак** (Чајковца, Читанка III) . . . . . 17  
Будуће време — Свршено будуће време
11. **Stanko postaje hajduk** (Janko Veselinović) . . . . . 19  
Свршено прошло време
- 12. **У топлој соби** . . . . . 22  
Nesвршено прошло време
- 13. **Чудне дечје жеље** (Народна) . . . . . 24  
Pogodbeni начин
14. **A. Čizmarski šegrt** (Jovan Jovanović Zmaj) — **B. Zanimanja** . . . . . 25  
Imenice m. r.
15. **Karađorđe** (Milan Đ. Milićević) . . . . . 29  
Duga i kratka množ. — Pridevi m. r.
- 16. **Додоле** (Вук Ст. Караџић) . . . . . 32  
Imenice ž. r. na -a — Pridevi ž. r.
17. **Матерња реч** (Људевит Вуличевић) . . . . . 34  
Imenice ž. r. bez nastavka
- 18. **A. Konj u ratu** (Divković, Čitanka I) — **B. Jastreb i kukavica** (Pavlović, Čitanka II) . . . . . 36  
Imenice sr. r. — Pridevi sr. r.

	Strana
19. Магарац и слон (Јован Јовановић Змај) . . . . .	39
Именце око и ућо	
20. Путовање железницом . . . . .	40
Именце коло, дрво, веће, човек, дан	
21. Kraljević Marko (По Тih. Oстојићу) . . . . .	42
Предлози — Instrumental s предлогом i без њега	
22. А. Девојка и риба (Народна) — Б. Загонетке . . . . .	45
Поређење prideва	
23. А. Robinsonov kalendar (Daniel Defoe) — В. Чудна три ловца (Nazor-Bosanac, Čitanka II) . . . . .	47
Главни бројеви — Dvoјina — Redni бројеви	
24. Свету се не може угодити (Народна) . . . . .	51
Бројне именце	
25. Materine suze (Nарodna) . . . . .	53
Privoјне zamenice — Lične zamenice	
26. Kurjak i konj (По Dos. Obradoviću) . . . . .	55
Enklitike	
27. Свети Сава и два супарника (Народна) . . . . .	56
Pokazne zamenice	
28. Čavka i ptice (По Dos. Obradoviću) . . . . .	58
Upitne i odnosne zamenice	
29. Продрти су ми опанци (По нар. приповеци) . . . . .	59
Neodređene zamenice	
<b>II. TUMAČENJA</b> . . . . .	62
<b>III. PREGLED GRAMATIKE</b> . . . . .	74
<b>IV. DODATAK — ŠTIVA</b>	
1. *Веселе младости (Петар Прерадовић) . . . . .	104
2. Konj i bik (По Dositeју Obradoviću) . . . . .	104
3. Јелен и виноград (По Доситеју Обрадовићу) . . . . .	105
4. *Tuђе perје (Ljubomir P. Nenadović) . . . . .	105
5. Курјак и паћ (Милан Вукасовић) . . . . .	105
6. Kornjača i zec (I. Jurković) . . . . .	106
7. *Берба у Фрушкој Гори (Бранко Радичевић) . . . . .	106
8. *Čvorak (Јован Јовановић Змај) . . . . .	107
9. Јесен у селу (Јанко М. Веселиновић) . . . . .	107
10. Grad (Vladimir Nazor) . . . . .	108
11. *Маркова снага (Народна песма) . . . . .	108
12. *Марков соко (Народна песма) . . . . .	110
13. *Marko Kraljević i Ljutica Bogdan (Nарodna pesma) . . . . .	110
14. *Марко Краљевић и бег Костадин (Народна песма) . . . . .	114

	Strana
15. Božična radost (Janko M. Veselinović) . . . . .	115
16. *Zima (Jovan Jovanović Zmaj) . . . . .	118
17. *Božični dani (Narodna pesma) . . . . .	118
18. Крсно име (Вук Ст. Караџић) . . . . .	118
19. *Rastko (Vojislav Ilić) . . . . .	120
20. Свети Сява и браћа која се деле (Народна приповетка) . . . . .	120
21. О народном језику (Јосип Јурај Штросмајер) . . . . .	121
22. Бискуп Јосип Јурај Штросмајер . . . . .	121
23. *Otadžbino, majko mila (Tugomir Alaupović) . . . . .	122
24. *Воће правде (Јован Ђорђевић) . . . . .	122
25. *Лијепа наша домовина (Антун Михановић) . . . . .	123
26. Ćirilsko pismo (Po Ševiću, Gramatika) . . . . .	123
27. Народне пословице . . . . .	123
28. Ко мање иште, више му се даје (Narodna pripovetka) . . . . .	124
29. Жетва (Јанко Јурковић) . . . . .	126
30. *Tri ptičice (Narodna pesma) . . . . .	127
31. Моба (Вук Ст. Караџић) . . . . .	127
32. *Zečeva ženidba (Narodna pesma) . . . . .	128
33. Херо осуђен на смрт (Народна приповетка) . . . . .	129
34. Nasradin-hodža i njegova krava (Narodna pripovetka) . . . . .	129
35. *Имам кућу (Народна песма) . . . . .	130
36. Koza, kupus i vuk (Narodna zagonetka) . . . . .	130
37. *Загонетка (Јован Јовановић Змај) . . . . .	130
38. Народне питалице . . . . .	130
39. *Narodne zagonetke . . . . .	131
40. Народне загонетке и питалице . . . . .	131
V. REČNIK . . . . .	132

## Opombi

1. Glede akcentuacije prim. Vadnico I, 119.

2. Pod poglavljem „Tumačenja“ so razložene samo take besede, ki jih v Vadnici I pod istim poglavljem še ni bilo. „Rečnik“ pa obsega besedni zaklad vse knjige.